OLD NORSE SERIES · VOLUME 46

The Sagas of Snæfellsnes

Bárðar saga Snæfellsáss
Víglundar saga
Þorskfirðinga saga

The Sagas of Snæfellsnes

Three Sagas of the Icelanders

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

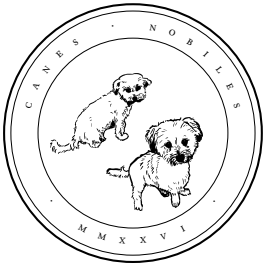


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 46 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson, Bárðar saga Snæfellsáss and Víglundar saga (Reykjavík, 1902) and Þorskfirðinga saga (Reykjavík, 1897)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

BÁRÐAR SAGA SNÆFELLSÁSS

I · Dumbr and Dofri 11
II · Bárðr in Hálogaland 15
III · The Voyage to Iceland 18
IV · The Land Taken 22
V · Helga on the Ice 26
VI · Bárðr Snæfellsáss 32
VII · Helga's Wandering 36
VIII · Hetta and Ingjaldr 39
IX · The Wrestlers 44
X · Tungu-Oddr 48
XI · Gestr Conceived 55
XII · Gestr's Youth 59
XIII · Hít's Yule Feast 61
XIV · Kolbjörn's Bargain 64
XV · The Wedding in the Cave 71
XVI · Kolbjörn's Death 79
XVII · At Óláfr's Court 83
XVIII · Raknarr's Challenge 86
XIX · The Road to the Mound 92

BÁRÐAR SAGA SNÆFELLSÁSS

(continued)

XX · In Raknarr's Mound 94
XXI · Gestr's Death 99
XXII · The Sons of Þorbjörn 101

VÍGLUNDAR SAGA

I · Haraldr's Rule 107
II · Ólof geisli and Ketill 108
III · Þorgrímr Comes to Court 112
IV · Þorgrímr prúði 117
V · The Bride Taken 120
VI · Víglundr and Ketilríðr 126
VII · Ólof Outwits Einarr 130
VIII · The Horse-Fight 133
IX · The Horse and the Oxen 135
X · Hólmkell Pays 137
XI · Kjölvör's Storm 139
XII · Ketilríðr Taken Home 144
XIII · The Games 150
XIV · Ketilríðr Married 155
XV · The Fight at the Stack-Yard 159
XVI · Ketill's Sons in Iceland 163
XVII · The Parting 167
XVIII · The Settlement in Norway 174
XIX · Ketilríðr and Þórðr 178
XX · The Return 180
XXI · At Gautavík 186
XXII · The Farmer Revealed 197

ÞORSKFIRÐINGA SAGA

I · The Settlers of Þorskafjörðr 203
II · The Foster-Brothers 209
III · Agnarr's Mound 212
IV · Valr's Cave 217
V · Into Sweden 223
VI · Home to Iceland 225
VII · Hallr's Rise 228
VIII · Hallr's Attack 229
IX · Þórir's Marriage 232
X · Már's Death 235
XI · The Whale 240
XII · Rauðr's Ambush 242
XIII · Þorbjörn stokkr 245
XIV · Völu-Gunnarr 249
XV · The Fight Below Múli 256
XVI · Gunnarr Driven Away 264
XVII · Kerling's Attack 265
XVIII · Ketilbjörn's Death 269
XIX · Steinólfr's Death 276
XX · The Outlawed Sons 280
XXI · Þrándr's Treachery 282
XXII · Kjarlakr's Ambush 285
XXIII · Þórir's End 288
XXIV · Gull-Þórir 296

Bárðar saga Snæfellsáss

The Saga of Bard the God of Snaefell

King Dumbr, of giant kin on his father's side and troll kin on his mother's, marries Mjöll, daughter of Snær hinn gamli. Their son Bárðr is fostered by the mountain-dweller Dofri, who teaches him lore and magic and marries him to his daughter Flaumgerðr. Bárðr dreams of a great tree, which he reads as a king to be fostered by Dofri and his descendant who will bring a new faith, and leaves Dofri. Soon after, Haraldr Hálfdanarson is fostered there.

Dumbr hefir konungr heitit Hann réð fyrir hafsbotnum
Dumb has king been-called He ruled over (the)-sea-bays
þeim, er ganga norðr um Helluland, ok nú er kallat
those which go north about Helluland and now is called
Dumbshaf ok kent er við Dumb konung. Hann var kominn
Dumb's-sea and named is after Dumb king He was come
af risakyni í föðurætt sína, ok er þat vænna fólk ok
from giant-kin in father's-line his and is that handsomer people and
stærra enn aðrir menn, enn móðir hans var komin af
bigger than other men but mother his was come of
tröllaættum, ok brá því Dumbi í hváratveggju ætt
troll-kin and took-after therefore Dumb into either kin
sína, því hann var bæði sterkr ok vænn ok góðr viðskiftis,
his because he was both strong and handsome and good in-dealings
ok kunni því at eiga alt sambland við menska menn.
and could therefore to have all intercourse with human men
Enn um þat brá honum í sitt móðurkyn, at hann var
But in that took-after him into his mother's-kin that he was
bæði sterkr ok stórvirkr ok umskiftasamr ok illskiftinn, ef
both strong and great-in-works and changeable and ill-to-deal-with if
honum eigi líkaði nökkut; vildi hann einn ráða við þá, er
him not pleased anything wished he alone rule over those who
norðr þar váru, enda gáfu þeir honum konungs nafn, því
north there were and-also gave they him king's name because

at þeim þótti mikil forstoð í honum vera fyrir risum ok
that to-them seemed great support in him be for giants and
tröllum ok óvættum; var ok hann hinn mesti bjargvættr
trolls and evil-beings was also he the greatest helping-spirit
öllum þeim, er til hans kölluðu. Hann tók tólf vetra
to-all those who to him called He took twelve winters-old
konungdóm. Hann nam í burt af Kvænlandi Mjöll dóttur
kingship He took off away from Kvenland Mjoll daughter
Snæs hins gamla, ok gekk at eiga hana. Hon var kvenna
of-Snaer the Old and went to have her She was of-women
fríðust ok nær allra kvenna stærst þeira sem menskar
fairest and nearly of-all women biggest of-those who human
váru. Enn sem þau höfðu einn vetr ásamt verit, ól Mjöll
were But when they had one winter together been bore Mjoll
sveinbarn; sá sveinn var vatni ausinn ok nafn gefit ok
a-boy that boy was with-water sprinkled and name given and
Bárðr kallaðr, því at svá hafði heitit faðir Dumbs, Bárðr
Bard called because that so had been-called father Dumb's Bard
risi. Þessi sveinn var bæði mikill ok vænn at sjá, at
(the)-Giant This boy was both big and handsome to see that
menn þóttust engan fegra karlmann sét hafa; var hann
men thought-themselves no fairer male seen to-have was he
furðu líkr móður sinni, því at hon var svá fögr ok
wondrously like mother his because that she was so fair and
hvít á skinnlit, at sá snjór tók þar nafn af henni, er
white of skin-color that the snow took there name from her which
hvítastr er, ok í logni fellr ok mjöll er kallaðr. Litlu síðar
whitest is and in calm falls and fresh-snow is called A-little later
gerðist ósamþykki í millum þursa ok Dumbs konungs,
arose discord in between (the)-ogres and Dumb king
ok vildi Dumbr kcnungr eigi hætta þar Bárði syni sínum
and wished Dumb king not risk there Bard son his

í ófriði þeim, ok flutti hann suðr í Noreg til fjalla
in strife that and moved he south into Norway to (the)-mountains
þeira, er Dofrafjöll heita. Þar réð fyrir sá bergbúi,
those which Dofrafjall are-called There ruled over that mountain-dweller
er Dofri er nefndr; hann tók vel við Dumbi; þar var hin
who Dofri is named he took well with Dumb there was the
mesta vinátta með þeim; leitaði Dumbr þar fóstrs syni
greatest friendship between them sought Dumb there fostering for-son
sínum, enn Dofri tók við honum; var Bárðr þá tíu vetra.
his but Dofri took with him was Bard then ten winters-old
Síðan vandi Dofri hann á alls kyns íþróttir ok ættvísi
Then trained Dofri him in all kinds-of skills and genealogy
ok vígfimi, ok eigi var traust, at hann næmi eigi galdra
and fighting-skill and not was sure that he learned not magic
ok forneskju, svá at bæði vár hann forspár ok margvíss,
and old-lore so that both was he foreseeing and very-wise
því at Dofri var við þetta slunginn; váru þetta alt saman
because that Dofri was in this skilled were these all together
kallaðar listir í þann tíma af þeim mönnum, sem miklir
called arts in that time by those men who great
váru ok burðugir, því at menn vissu þá engin dæmi
were and of-standing because that men knew then no examples
at segja af sönnum guði norðr hingat í hálfuna. Dofri
to say of true God north hither into the-half Dofri
átti sér dóttur eina, er Flaumgerðr hét, allra kvenna
had for-himself daughter one who Flaumgerd was-called of-all women
stærst ok djarfmannleg um at sjá, enn þó ekki dáván; þó
biggest and bold-looking about to see but yet not very-fair yet
var hon mensk í móðurætt sína, ok var móðir hennar þá
was she human in mother's-line her and was mother her then
önduð; váru þau þar þrjú saman í hellinum Vel fell á með
dead were they there three together in the-cave Well fell in between

þeim Bárði ok Flaumgerði, ok meinaði Dofri þat eigi. Enn
them Bard and Flaumgerd and forbade Dofri it not But
þá Bárðr var þrettán vetra, gifti Dofri honum dóttur
when Bard was thirteen winters-old married Dofri to-him daughter
sína Flaumgerði, ok váru þau þar með Dofra þar til Bárðr
his Flaumgerd and were they there with Dofri there till Bard
var átján vetra. Þá var þat á einni nótt, at Bárðr lá
was eighteen winters-old Then was it on one night that Bard lay
í sæng sinni, at hann dreymdi, at honum þótti tré eitt
in bed his that him dreamed that to-him seemed tree one
mikit koma upp í eldstó fóstra síns Dofra. Þat var
great come up in (the)-fireplace of-foster-father his Dofri It was
harðla margkvíslótt upp til limanna. Þat óx svá skjótt, at
very many-branched up to the-boughs It grew so quickly that
þat hrökk upp í hellisbjargit, ok því næst út í gegnum
it sprang up into the-cave-rock and then next out in through
hellisgluggann. Þar næst var þat svá mikit, at brum þess
the-cave-window Then next was it so great that (the)-buds its
þótti honum taka um allan Noreg, ok þó var á einum
seemed to-him reach over all Norway and yet was on one
kvistinum fegursta blóm, ok váru þó allir blómamiklir. Á
the-twig (the)-fairest flower and were yet all rich-in-blossom On
einum kvistinum var gullslitr. Þann draum réð Bárðr svá,
one the-twig was gold-color That dream interpreted Bard so
at í hellinn til Dofra mundi koma nökkurr konungborinn
that into the-cave to Dofri would come some king-born
maðr ok fæðast þar upp, ok sá sami maðr mundi verða
man and be-fostered there up and that same man would become
einvaldskonungr yfir Noregi. Enn kvistr sá hinn fagri mundi
sole-king over Norway But twig that the fair would
merkja þann konung, er af þess ættmanni væri kominn,
mark that king who from his kinsman were come

er þar yxi upp, ok mundi sá konungr boða annan sið
who there grew up and would that king proclaim other faith
enn þá gengi; var honum draumr sá ekki mjög skapfeldr;
than then went was to-him dream that not very agreeable
hafa menn þat fyrir satt, at þat hit bjarta blóm merkti
have men it for true that it the bright flower marked
Óláf konung Haraldsson. Ok eftir draum þenna fóru þau
Olaf king Harald's-son And after dream this went they
Bárðr ok Flaumgerðr í burt frá Dofra. Enn litlu síðar
Bard and Flaumgerd off away from Dofri But a-little later
kom þar Haraldr Hálfdanarson, ok fæddist þar upp með
came there Harald Halfdan's-son and was-fostered there up with
Dofra jötni; efldi Dofri hann síðan til konungs eftir
Dofri (the)-giant strengthened Dofri him then to king according-to
því sem segir í sögu Haralds konungs Dofrafóstra.
that as says in (the)-saga of-Harald king Dofri's-fosterling

II · BÁRÐR IN HÁLOGALAND

Bárðr settles in Hálogaland, has three daughters by Flaumgerðr and, after her death, six more by Herþrúðr. Dumbr is killed by the ogres; his widow Mjöll bears Þorkell to Rauðfeldr. Bárðr and Þorkell burn the ogre Harðverkr, and when King Haraldr lúfa lays his tribute on the land Bárðr resolves to seek other countries.

Bárðr fór norðr á Hálogaland ok hafðist þar við; hann
Bard went north to Halogaland and kept-himself there on he
átti þrjár dætr við Flaumgerði konu sinni; hin elzta hét
had three daughters with Flaumgerd wife his the eldest was-called
Helga, önnur Þórdís, þriðja Guðrún. Enn sem Bárðr hafði
Helga second Thordis third Gudrun But when Bard had
einn vetr verit á Hálogalandi, þá andaðist Flaumgerðr kona
one winter been in Halogaland then died Flaumgerd wife

hans, ok þótti honum þat hinn mesti skaði. Síðan bað
his and seemed to-him that the greatest loss Then asked-for
Bárðr Herþrúðar, dóttur Hrólfs hersis hins auðga; við
Bard Herthrud daughter of-Hrolf (the)-chieftain the Wealthy with
henni átti hann sex dætr; hét ein Ragnhildr, önnur
her had he six daughters was-called one Ragnhild second
Flaumgerðr, Þóra, Þórhildr, Geirríðr ok Mjöll. Nú er þar
Flaumgerd Thora Thorhild Geirrid and Mjoll Now is there
til að taka, at vex at eins ófriðr milli þursa ok Dumbs
to to take that grows at only strife between (the)-ogres and Dumb
konungs; þótti þeim hann afargrimmr viðreignar. Bundust
king seemed to-them he very-grim to-deal-with Bound-themselves
þeir þá saman og gerðu þat statt með sér, at ráða hann
they then together and made that agreed among themselves to rid him
af. Hét sá Harðverkr, er fyrir þeim var. Gekk þetta
off Was-called that-one Hardverk who over them was Went this
fram, at þeir mættu honum einn dag á steinnökkva einum;
forward that they met him one day on stone-boat one
váru þeir átján saman; sóttu þeir at honum ok börðu
were they eighteen together attacked they at him and beat
hann með járnstöngum, enn hann varðist með árum, ok
him with iron-bars but he defended-himself with oars and
lauk með því, at Dumbr konungr fell, enda hafði hann
ended with that that Dumb king fell and-indeed had he
þá drepit tólf af þeim, enn Harðverkr var eftir ok þeir
then killed twelve of them but Hardverk was left and they
sex saman; gerðist hann þá konungr yfir þeim norðr þar.
six together became he then king over them north there
Mjöll giftist aftr Rauðfeldi hinum sterka, syni Svaða jötuns
Mjoll married again to-Raudfeld the Strong son of-Svadi (the)-giant
norðan frá Dofrum; þau áttu þann son, er Þorkell hét;
from-the-north from Dofrar they had that son who Thorkel was-called

hann var mikill ok sterkr; hann var svartr á hár ok hörund.
he was big and strong he was black of hair and skin
Enn þegar hann hafði aldr til, varð hann hinn mesti
But as-soon-as he had age for became he the greatest
ójafnaðarmaðr. Litlu síðar andaðist Mjöll móðir hans, enn
overbearing-man A-little later died Mjoll mother his but
Þorkell kvæntist ok fekk Eygerðar Úlfsdóttur af Hálogalandi.
Thorkel married and got Eygerd Ulf's-daughter from Halogaland
Móðir Eygerðar var Þóra dóttir Mjallar, Áns dóttur
Mother of-Eygerd was Thora daughter of-Mjoll An's daughter
bogsveigis. Fór Þorkell þá bygðum til Hálogalands ok var í
Bow-bender's Went Thorkel then to-dwell to Halogaland and was in
nágrenni við Bárð bróður sinn; bjuggu þeir í firðinum Salpta
neighborhood with Bard brother his dwelt they in the-fjord Salpti
norðarlega á Hálogalandi. Nökkuru síðar fóru þeir bræðr
northerly in Halogaland Somewhat later went they brothers
norðr yfir Dumbshaf ok brendu inni Harðverk hinn sterka ok
north over Dumb's-sea and burned in Hardverk the Strong and
þrjátigu þursa með honum. Síðan treystist Bárðr eigi þar að
thirty ogres with him Then trusted Bard not there to
festast. Fóru þeir þá heim aftr í Salpta, ok bjuggu þar til
settle Went they then home again to Salpti and dwelt there until
þess er Haraldr konungr lúfa efldist til ríkis í Noregi.
that when Harald king Shock-head grew to power in Norway
Ok er hann var fullgerr í því starfi, varð hann svá ríkr
And when he was finished in that work became he so mighty
og ráðgjarn, at sá skyldi engi maðr vera í milli Raumeflar
and masterful that that should no man be in between Raumelf
suðr til Finnabús norðr, sá er nökkurs var ráðandi, svá
south to Finnabu north that-one who of-anything was ruling so
at eigi gyldi honum skatt, jafnvel þeir sem saltit brendu, svá
that not paid him tax even those who the-salt burned so

sem hinir, sem á mörkinni yrktu. Enn er Bárðr frétti þetta,
as those who in the-forest worked But when Bard learned this
þóttist hann vita, at hann mundi eigi heldr undan
thought-himself he to-know that he would not rather from
ganga þessum hans álögum enn aðrir; vildi hann þá heldr
go these his impositions than others wished he then rather
forláta frændr og fóstrjarðir enn lifa undir slíku ánauðaroki,
forsake kinsmen and native-lands than live under such yoke-of-bondage
sem hann frétti, at allr almúginn var þá undirgefinn.
as he learned that all the-common-people was then subjected
Kom honum þat þá helzt í hug at leita annarra landa.
Came to-him that then most into mind to seek other lands

III · THE VOYAGE TO ICELAND

Bárðr and his namesake Bárðr Heyangrs-Bjarnarson sail for Iceland with their households, among them Þorkell, Skjöldr and Gróa, the troll-couple Svalr and Púfa, Þorkell skinnvefja and Þórir Knarrarson. They part at Snjófellsnes; the namesake takes Bárðardalr and later the Gnúpar, and the chapter traces his descendants.

Maðr er nefndr Bárðr, Heyangrs-Bjarnarson, háleygskr at
A-man is named Bard Heyangr-Bjorn's-son Halogalander by
ætt; þeir lögðu lag sitt nafnar, ok urðu á þat sáttir,
kin they laid fellowship their namesakes and became on that agreed
at leita Íslands, því at þaðan váru sagðir landkostir góðir,
to seek Iceland because that thence were said land-qualities good
enda sagði Bárðr Dumbsson sér hafa svo drauma
and-also said Bard Dumb's-son for-himself to-have so dreams
gengit, at hann muni á Íslandi sinn aldr ala. Stýrðu sínu
gone that he will in Iceland his life spend Steered their
skipi hvárr þeira, ok váru vel þrír tigir menn með hvárum.
ship each of-them and were fully three tens men with each

Á skipi með Bárði var Herþrúðr kona hans ok dætr
On ship with Bard was Herthrud wife his and daughters
hans allar. Þar var mestr virðingarmaðr, annarr enn Bárðr,
his all There was most man-of-honor other than Bard
Þorkell Rauðfeldsson, bróðir Bárðar Dumbssonar. Þar var ok
Thorkel Raudfeld's-son brother of-Bard Dumb's-son There was also
á skipinu mikill bóndi, er Skjöldr hét, háleygskr at ætt,
on the-ship a-great farmer who Skjold was-called Halogalander by kin
ok kona hans, er Gróa hét. Þau váru mjök ósamþykk
and wife his who Groa was-called They were much disagreeing
at skapsmunum. Var ok á skipi sá maðr er Svalr hét
in temper Was also on ship that man who Sval was-called
ok Þúfa kona hans; þau váru tryld mjök bæði, óhæg ok
and Thufa wife his they were bewitched much both troublesome and
at öllu illa fallin. Þar váru á ambáttir tvær, hét önnur
in all ill disposed There were on bondwomen two was-called one
Kneif, enn önnur Skinnbrók, ok sveinn einn ungr, er Þorkell
Kneif but other Skinnbrok and boy one young who Thorkel
hét, ok var kallaðr skinnvefja; hann var manni firnari
was-called and was called Skin-wrap he was by-a-man more-distant
enn systrungr við Bárð at frændsemi, ok hafði verit fæddr
than cousin to Bard in kinship and had been bred
upp fyrir norðan Dumbshaf. Þar var ilt til vaðmála, ok var
up on north-of Dumb's-sea There was ill for homespun and was
sveinninn vafinn í selaskinnum til skjóls, ok hafði þat fyrir
the-boy wrapped in sealskins for shelter and had that for
reifa, ok því var hann kallaðr Þorkell skinnvefja;
swaddling-clothes and therefore was he called Thorkel Skin-wrap
hann var þá frumvaxta, er hér var komit sögunni. Hann
he was then full-grown when here was come in-the-saga He
var hár maðr ok mjór ok langt upp klofinn, handsíðr
was tall man and thin and long up cloven long-armed

ok liðaljótr, ok hafði mjóva fingr ok langa, þunnleitr ok
and ugly-jointed and had thin fingers and long thin-faced and
langleitr, ok lágu hátt kinnarbeinin, tannberr ok tannljótr,
long-faced and lay high the-cheekbones buck-toothed and ugly-toothed
úteygr ok munnvíðr, hálslangr ok höfuðmikill, herðalítill
goggle-eyed and wide-mouthed long-necked and big-headed narrow-shouldered
ok miðdigr, fæturnir langir og mjóvir; frár var hann
and thick-in-the-middle the-legs long and thin swift was he
ok fimr við hvatvetna, örúðigr ok erjusamr, ok hollr um
and nimble at everything strong-minded and quarrelsome and faithful in
hvatvetna þeim er hann þjónaði. Þar var ok skipmaðr
everything to-him whom he served There was also shipman
með Bárði sá er Þórir hét, mikilhæfr ok rammr at
with Bard that-one who Thorir was-called a-man-of-mark and mighty in
afli. Hann var Knarrarson, Jökulssonar, Bjarnarsonar hins
strength He was Knor's-son Jokul's-son Bjorn's-son the
suðreyska. Með Bárði var ok Ingjaldr Alfarinsson, Válasonar,
Hebridean With Bard was also Ingjald Alfarin's-son Vali's-son
bróðir Hólmkels, föður Ketilríðar, er Víglundr orti flestar
brother of-Holmkel father of-Ketilrid whom Viglund made most
vísur um. Margir menn aðrir váru á skipi með Bárði, þó
verses about Many men other were on ship with Bard though
hér sé eigi nefndir. Enn þegar þeir nafnar váru burt búnir;
here be not named But as-soon-as they namesakes were away ready
létu þeir í haf ok höfðu harða útivist ok váru í sjó hálft
put they to sea and had hard voyage and were at sea half
hundrað dægra, ok kómu sunnan at landinu ok heldu
hundred days and came from-the-south to the-land and held
vestarlega. Þeir sjá þá fjall eitt mikit ok lukt alt ofan
westerly They see then mountain one great and enclosed all down
með jöklum; þat kölluðu þeir Snjófell, enn nesit kölluðu þeir
with glaciers it called they Snaefell but the-ness called they

Snjófellsnes. Þar fyrir nesinu skildi með þeim nöfnum; helt
Snaefellsnes There before the-ness parted between the namesakes held
Bárðr Heyangrs-Bjarnarson vestr fyrir landit ok svá í norðr,
Bard Heyangr-Bjorn's-son west round the-land and so to north
ok var hann enn úti hálft hundrað dægr í annat sinn, ok
and was he again out half hundred days in another time and
kom loks í Skjálfandafljótsós ok nam Bárðardal allan upp
came at-last into Skjalfandafljot's-mouth and took Bardardal all up
frá Kálfsborgará milli ok Eyjardalsár ok bjó á Lundarbrekku
from Kalfsborgara between and Eyjardalsa and dwelt at Lundarbrekka
um hríð. Þá þótti honum landviðri betri enn hafviðri, ok
for a-while Then seemed to-him land-wind better than sea-wind and
meinti af því löndin betri fyrir sunnan heiðar, ok sendi
supposed from that the-lands better on south-of (the)-heath and sent
syni sína suðr um gói, ok fundu þeir þá góibeitla ok annan
sons his south in Goi and found they then goi-shoots and other
gróðr; fór þá annarr aftr, enn annarr varð eftir. Þá gerði
growth went then one back but other remained behind Then made
Bárðr kjálka hverju kvikindi því er gengt var, ok lét
Bard sledge for-every beast that which able-to-walk was and let
hvat draga sitt fóðr ok fjárhlut. Hann fór Vánarskarð; þat
each draw its fodder and goods He went Vanarskard it
heitir nú Bárðargata. Hann nam síðan Fljótshverfi ok bjó at
is-called now Bardargata He took then Fljotshverfi and dwelt at
Gnúpum, ok var kallaðr þaðan af Gnúpa-Bárðr; hann átti
Gnupar and was called thence from Gnupa-Bard he had
mörg börn; hans son var Sigmundr, faðir Þorsteins, er átti
many children his son was Sigmund father of-Thorstein who had
Æsu, dóttur Hrólfs rauðskeggs; þeira dóttir var Þórunn, er
Aesa daughter of-Hrolf Red-beard their daughter was Thorunn whom
átti Þorkell leifr, ok var þeira son Þorgeirr Ljósvetningagoði.
had Thorkel Leif and was their son Thorgeir Ljosavatn-men's-priest

Annarr son þeira Bárðar ok Herþrúðar var Þorsteinn; faðir
Another son of-them Bard and Herthrud was Thorstein father
Þóris, er var á Fitjum með Hákoni konungi, ok skar rauf
of-Thorir who was at Fitjar with Hakon king and cut a-hole
á húð ok hafði þat fyrir hlíf; því var hann leðrháls
in hide and had that for protection therefore was he Leather-neck
kallaðr. Hann átti Fjörleifu Eyvindardóttur; þeira synir váru
called He had Fjorleif Eyvind's-daughter their sons were
Hávarðr á Fellsmúla ok Herjólfr at Mývatni ok Ketill í
Havard at Fellsmuli and Herjolf at Myvatn and Ketil in
Húsavík, Vémundr kögurr, er átti Halldóru dóttur Þorkels
Husavik Vemund Kogur who had Halldora daughter of-Thorkel
svarta, ok Áskell ok Háls. Hann bjó á Helgastöðum.
(the)-Black and Askel and Hals He dwelt at Helgastadir

IV · THE LAND TAKEN

Bárðr lands at Djúpalón, names Tröllakirkja, Dritvík, Kneifarnes and Sönghellir, and builds his farm at Laugarbrekka, giving land to his companions. Gróa leaves Skjöldr for a cave of her own and later marries Þorkell skinnvefja. Svalr and Púfa turn troll in the mountain, and Bárðr breaks their backs on his drift-shore.

Bárðr Dumbsson lagði sínu skipi inn í Lón þat sunnan
Bard Dumb's-son laid his ship in into Lon that from-the-south
gengr í nesit ok þeir kölluðu Djúpalón; þar gekk Bárðr
goes into the-ness and they called Djupalon there went Bard
á land ok hans menn ok er þeir kómu í gjárskúta einn
on land and his men and when they came into cleft-cave one
stóran, þá blótuðu þeir til heilla sér; þat heitir nú
great then sacrificed they for luck for-themselves it is-called now
Tröllakirkja. Síðan settu þeir upp skip sitt í vík einni. Þar
Trolls'-church Then set they up ship their in bay one There

á lóninu höfðu þeir gengit á borð at álfreka, ok þann
on the-lagoon had they gone to (the)-side to ease-themselves and that
sama vallgang rak upp í þessarri vík, ok því heitir
same dung drove up into this bay and therefore is-called
þat Dritvík. Síðan fóru þeir at kanna lönd, ok er Bárðr
it Dritvik Then went they to explore lands and when Bard
kom á víkrnes eitt, þá bað Kneif ambátt, at Bárðr skyldi
came on bay-ness one then asked Kneif bondwoman that Bard should
gefa henni nesit, ok svá gerði hann, ok er þat nú kallat
give her the-ness and so did he and is it now called
Kneifarnes. Þá fann Bárðr helli stóran ok þar dvöldu þeir
Kneifarnes Then found Bard cave great and there stayed they
um hríð. Þar þótti þeim svara öllu því er þeir mæltu,
for a-while There seemed to-them answer all that which they spoke
því at dvergmála kvað fast í hellinum. Hann kölluðu
because that echo sounded steadily in the-cave It called
þeir Sönghelli, ok gerðu þar öll ráð sín, ok helzt þat alla
they Song-cave and made there all counsels their and held that all
stund síðan meðan Bárðr lifði. Síðan fór Bárðr þar til hann
time since while Bard lived Then went Bard there till he
kom at tjörn einni; þar fór hann ór klæðum sínum öllum
came to pool one there went he out-of clothes his all
ok þó sér í fjörunni, ok hana kalla menn Bárðarlaug.
and washed himself in the-shore and it call men Bard's-bath
Þaðan skamt í frá gerði hann bæ stóran ok nefndi hann
Thence short-way in from made he farm great and named it
at Laugarbrekku ok bjó þar nökkura stund. Sá maðr kom
at Laugarbrekka and dwelt there some while That man came
út með Bárði bónda, er Sigmundr hét; hann var sonr
out with Bard farmer who Sigmund was-called he was son
Ketils þistils, er nam Þistilsfjörð. Hildigunnr hét kona
of-Ketil Thistil who took Thistilsfjord Hildigunn was-called wife

hans; þau váru með Bárði at Laugarbrekku. Þorkell rauðfeldr
his they were with Bard at Laugarbrekka Thorkel Redcloak
nam sér land, er á Arnarstapa heitir, enn Skjöldr bjó
took for-himself land which at Arnarstapi is-called but Skjold dwelt
í Tröð; enn Gróa kona hans undi eigi hjá honum sakir
at Trod but Groa wife his was-content not with him because-of
skapsmuna sinna, því at hon þóttist honum ofgóð, ok
temper her because that she thought-herself for-him too-good and
fór í hellisskúta einn, ok ruddi með bjarghöggum, svá at
went into cave-hollow one and cleared with rock-hewings so that
þar varð stór hellir, ok bjóst þar um með fóng sín, svá
there became great cave and settled-herself there about with goods her so
at hon hafði engan bústað annan meðan Skjöldr lifði, ok
that she had no dwelling other while Skjold lived and
var hann kallaðr Gróuhellir. Enn eftir Skjöld dauðan bað
was it called Groa's-cave But after Skjold dead asked-for
Þorkell skinnvefja Gróu, ok með atgangi Bárðar frænda hans
Thorkel Skin-wrap Groa and with pressing of-Bard kinsman his
fekk hann hennar, ok bjuggu þau síðan at Dögurðará. Þórir
got he her and dwelt they then at Dogurdara Thorir
Knarrarson varðveitti bæ Bárðar at Öxnakeldu. Skinnbrók
Knor's-son kept farm of-Bard at Oxnakelda Skinnbrok
ambátt Bárðar bjó at bæ þeim er Skinnbrókarlækr heitir.
bondwoman of-Bard dwelt at farm that which Skinnbrokarlaek is-called
Ingjaldr fór fram fyrir nesit ok fann sér land at ráði
Ingjald went forth round the-ness and found for-himself land by counsel
Bárðar þar sem heitir at Ingjaldshváli. Svalr ok Þúfa hurfu
of-Bard there where is-called at Ingjaldshvol Sval and Thufa vanished
frá skipinu þegar hina fyrstu nótt, ok spurðist eigi til
from the-ship at-once the first night and was-heard not of
þeira nökkura stund, enn reyndar váru þau í fjallinu ok
them some while but in-truth were they in the-mountain and

tryldust þar bæði. Ok er á leið, gerðust margar óspektir
turned-troll there both And when on wore arose many disturbances
af þeim, ok treystust menn ekki at at gera sakir
from them and trusted-themselves men not to to do because-of
trölldóms þeira. Þat var einn tíma, at hvalr kom á reka
troll-craft their It was one time that whale came on drift-shore
Bárðar, ok hafði Svalr þá vanda sinn, ok fór til um nótt
of-Bard and had Sval then habit his and went to by night
at skera hvalinn; ok sem hann hafði skorit hvalinn um
to cut the-whale and when he had cut the-whale for
stund, kom Bárðr þar; tókst þar glíma sterkleg með þeim.
a-while came Bard there arose there wrestling strong between them
Tryldist Svalr þá, svá at Bárði varð aflsfátt, enn þó
Turned-troll Sval then so that to-Bard became short-of-strength but yet
kom svá um síðir, at Bárðr braut hrygg í Sval ok kasaði
came so at last that Bard broke back in Sval and buried
hann þar í mölinni, ok heitir þar Svalsmöl. Aðra nótt
him there in the-shingle and is-called there Svalsmol Second night
eftir fann hann Þúfu á hvalnum ok drap hana með sama
after found he Thufa on the-whale and killed her with same
móti. Þetta þótti hin mesta landhreinsan.
means This seemed the greatest land-cleansing

V · HELGA ON THE ICE

Helga Bárðardóttir and her sisters play on the ice with Þorkell's sons, and Rauðfeldr pushes Helga out on a floe that drifts to Greenland. She winters with Eiríkr rauði, becomes the concubine of Miðfjarðar-Skeggi, and speaks a verse longing for Snjófellsnes. Bárðr throws Rauðfeldr into a chasm and Sölvi off a crag, and wrestles his brother Þorkell, whose thigh is broken.

Þorkell Rauðfeldsson átti tvá sonu við konu sinni; hét
Thorkel Raudfeld's-son had two sons with wife his was-called
annarr Sölvi, enn annarr Rauðfeldr eftir föður hans. Þeir uxu
one Solvi but other Raudfeld after father his They grew
upp á Arnarstapa ok váru efnilegir menn. Dætr Bárðar
up at Arnarstapi and were promising men Daughters of-Bard
vaxa upp at Laugarbrekku, bæði miklar ok ásjálegar. Helga
grow up at Laugarbrekka both big and comely Helga
var þeira elzt. Þorkelssynir ok Bárðardætr höfðu saman leika
was of-them eldest Thorkel's-sons and Bard's-daughters had together games
sína á vetrinn á svellum við ár þær er þar eru ok
their in the-winter on ice-sheets by rivers those which there are and
Barnár heita. Þau höfðu löngum leikmikit ok gengu með
Barnar are-called They had long rough-play and went with
hinu bezta kappi. Vildu Þorkelssynir meir ráða, því at þeir
the best zeal Wished Thorkel's-sons more rule because that they
váru sterkari. Enn Bárðardætr vildu ekki láta sinn hlut lakari
were stronger But Bard's-daughters wished not let their lot worse
verða um þat þær máttu. Þat var einn dag, at þau váru
become in that they could It was one day that they were
at leik sínum, ok gekk þeim þá enn með kappi, Rauðfeld
at game their and went to-them then still with zeal Raudfeld
ok Helgu. Hafísar lágu við. Þenna dag var þoka mikil. Þau
and Helga Pack-ice lay by That day was fog great They

höfðu þá leikinn alt við sjóinn niðri. Rauðfeldr hratt þá
had then the-game all by the-sea down Raudfeld pushed then
Helgu út á sjó með jakanum, enn vindr stóð mikill af
Helga out on sea with the-floe but wind stood great from
landi; rak þá jakann út til hafíssins; fór Helga þá upp
land drove then the-floe out to the-pack-ice went Helga then up
á hafísinn. Hina sömu nótt rak ísinn undan landi ok
on the-pack-ice That same night drove the-ice away-from land and
út í haf. Hön fylgdi þá ísinum, enn hann rak svá ört,
out into sea She followed then the-ice but it drove so fast
at innan sjau daga kom hon með ísinum til Grænlands.
that within seven days came she with the-ice to Greenland
Þá bjó í Brattahlíð Eiríkr rauði, Þorvaldson, Ásvaldssonar,
Then dwelt in Brattahlid Eirik (the)-Red Thorvald's-son Asvald's-son
öxna-Þórissonar. Eiríkr átti Þjóðhildi dóttur Jöruudar Atlasonar
Oxen-Thorir's-son Eirik had Thjodhild daughter of-Jorund Atli's-son
ok Þorbjargar knarrarbringu, enn stjúpdóttur Þorbjarnar hins
and of-Thorbjorg Ship-breast but stepdaughter of-Thorbjorn the
haukdælska. Þeira son var Leifr hinn hepni. Þá hafði
Haukadaler Their son was Leif the Lucky Then had
Eirikr einum vetri áðr bygt Grænland. Helga þá hjá Eiríki
Eirik one winter before settled Greenland Helga took with Eirik
vetrvist. Þá var sá maðr á vist með Eiríki er Skeggi
winter-lodging Then was that man in lodging with Eirik who Skeggi
hét skinna-Bjarnarson, Skútaðar-Skeggjasonar. Hann var
was-called Skinna-Bjorn's-son Skutad-Skeggi's-son He was
íslenzkr ok var kallaðr Miðfjarðar-Skeggi, því hann bjó at
Icelandic and was called Midfjord-Skeggi because he dwelt at
Reykjum í Miðfirði, enn var löngum í kaupferðum. Helga
Reykir in Midfjord but was long on trading-voyages Helga
var kvenna vænst. Hon þótti ok með undarlegu móti þar
was of-women fairest She seemed also with strange manner there

hafa komit, ok fyrir þat var hon tröll köllut af sumum
have come and for that was she troll called by some
mönnum; svá var hon ok karlgild at afli til hvers sem
men so was she also man's-match in strength for whatever which
hon tók. Hon sagði alt hit sanna af ferðum sínum. Vaknaði
she took-up She told all the truth of travels her Awoke
Eiríkr við ætt hennar, því hann þekti Bárð, þó Eiríkr
Eirik to kin her because he knew Bard though Eirik
væri þá ungr, er Bárðr kom til Íslands. Þat var einn
were then young when Bard came to Iceland It was one
dag, at Helga stóð úti ok litaðist um ok kvað vísu:
day that Helga stood out and looked-about around and recited a-verse

Sæl værak,
Happy were-I
ef sjá mættak
if see might-I
Búrfell ok Bala,
Burfell and Bali
báða Lóndranga,
both Londrangar
Aðalþegnshóla
Adalthegnsholar
ok Öndvertnes,
and Ondvertnes
Heiðarkollu
Heidarkolla
ok Hreggnasa,
and Hreggnasi

Dritvík ok möl
Dritvik and shingle
fyr dyrum fóstra.
before (the)-doors of-foster-father

Þessi örnefni öll eru á Snjófellsnesi. Skeggi tók Helgu at
These place-names all are on Snaefellsnes Skeggi took Helga to
sér ok hafði við hana fylgjulag. Um vetrinn kómu tröll
himself and had with her concubinage In the-winter came trolls
ok óvættir ofan í Eiríksfjörð ok gerðu mönnum hit mesta
and evil-beings down into Eiriksfjord and did to-men the greatest
mein, lömdu skip, enn beinbrutu menn. Þau váru þrjú saman,
harm smashed ships but bone-broke men They were three together
karl ok kerling ok son þeira. Skeggi bjóst til at
old-man and old-woman and son their Skeggi prepared-himself thereto to
ráða þau af, ok þat fór fram með því at Helga hjálpaði
rid them off and that went forward with that that Helga helped
honum til ok gaf honum nálega líf. Um sumarit eftir fór
him to and gave him nearly life In the-summer after went
Skeggi til Noregs ok Helga með honum, ok var hann þar
Skeggi to Norway and Helga with him and was he there
vetr annan. At sumri eftir fór hann til Íslands ok heim til
winter second In summer after went he to Iceland and home to
Reykja til bús síns. Helga fór ok heim með honum. Ekki
Reykir to farm his Helga went also home with him Not
hafa þau barna átt, svá at getit sé. Nú er þar til at taka,
have they children had so that mentioned be Now is there to to take
at þær systr, dætr Bárðar, kómu heim til Laugarbrekku
that they sisters daughters of-Bard came home to Laugarbrekka
ok segja föður sínum, hversu farit hafði með þeim Rauðfeld
and tell father their how gone had with them Raudfeld

ok Helgu dóttur hans. Bárðr varð við þat mjök reiðr ok
and Helga daughter his Bard became at that much angry and
spratt þegar upp ok gekk í burtu ok til Arnarstapa. Hann
sprang at-once up and went off away and to Arnarstapi He
var þá mjök dökkr yfirlits. Eigi var Þorkell heima; hann
was then much dark of-countenance Not was Thorkel at-home he
var genginn til sjávar. Piltarnir Rauðfeldr ok Sölvi váru úti;
was gone to (the)-sea The-lads Raudfeld and Solvi were out
þá var annar þeira ellefu vetra, enn annarr tólf. Bárðr
then was one of-them eleven winters-old but other twelve Bard
tók þá báða, undir sína hönd hvárn, ok gekk með þá til
took then both under his arm each and went with them to
fjalls. Ekki gerði þeim um at brjótast, því at svá
(the)-mountain Not made to-them about to struggle because that so
var Bárðr sterkr, at hann mátti svá halda, þó at væri
was Bard strong that he could so hold though that were
fullrosknir menn. Enn er hann kom í fjallit upp,
full-grown men But when he came into the-mountain up
kastaði hann Rauðfeld í gjá eina stóra ok svá djúpa, at
threw he Raudfeld into chasm one great and so deep that
Rauðfeldr var þegar dauðr er hann kom niðr. Þar heitir nú
Raudfeld was at-once dead when he came down There is-called now
Rauðfeldsgjá. Hann gekk með Sölva nökkuru lengra, þar til
Raudfeldsgja He went with Solvi somewhat farther there till
er hann kom á einn hamar hávan. Þar kastaði hann Sölva
that he came to a crag high There threw he Solvi
ofan fyrir; enn er hann kom niðr, brotnaði hausinn, ok
down over but when he came down broke the-skull and
dó hann svá. Þar heitir síðan Sölvahamarr. Eftir þat gekk
died he so There is-called since Solvahamar After that went
hann aftr til Arnarstapa ok segir dauða þeira bræðra ok
he back to Arnarstapi and tells death of-them brothers and

gekk síðan heim á leið. Þá kom Þorkell heim og spurði,
went then home on way Then came Thorkel home and asked
hversu at hefði borizt um líflát sona sinna. Hann snýr
how that had come-about about (the)-death of-sons his He turns
þá í veginn eftir bróður sínum, ok er þeir fundust, varð
then into the-way after brother his and when they met became
ekki af kveðjum, utan þeir ráðast þegar á, ok gekk flest
not of greetings but they set at-once on and went most
upp fyrir þeim. Þat varð um síðir, at Þorkell fell, því at
up before them It became at last that Thorkel fell because that
Bárðr var þeira sterkari. Þorkell lá eftir fallit stund þá, enn
Bard was of-them stronger Thorkel lay after the-fall a-while that but
Bárðr gekk heim. Brotnat hafði lærleggr Þorkels í glímu
Bard went home Broken had (the)-thighbone Thorkel's in wrestling
þeira bræðra. Þá stóð hann upp ok hnekti heim; síðan
of-them brothers Then stood he up and limped home then
var bundit um fót hans ok greri hann mjök at heilu.
was bound about leg his and healed he very-nearly to whole
Hann var síðan kallaðr Þorkell bundinfóti. Þegar er hann
He was then called Thorkel Bound-foot As-soon as he
var gróinn, fór hann burt af Snjófellsnesi með alt sitt ok
was healed went he away from Snaefellsnes with all his and
austr til Hængs Þorkelssonar; hans móðir var Hrafnhildr
east to Haeng Thorkel's-son his mother was Hrafnhild
dóttir Ketils hængs ór Hrafnistu. Hann hafði numit alla
daughter of-Ketil Haeng out-of Hrafnista He had taken all
Rangárvöllu ok bjó at Neðra-Hofi. Með ráði Hængs nam
Rangarvellir and dwelt at Lower-Hof With counsel of-Haeng took
Þorkell land umhverfis Þrihyrning ok bjó þar undir fjallinu
Thorkel land round Thrihyrning and dwelt there under the-mountain
sunnan; er hann þar talinn með landnámsmönnum. Hann var
south is he there counted with settlers He was

hamrammr mjök. Þá átti hann þessi börn með konu sinni:
shape-strong much Then had he these children with wife his
Börk blátannarskegg, föður Starkaðar undan Þríhyrningi, ok
Bork Blue-tooth-beard father of-Starkad under Thrihyrning and
Þórný, er átti Ormr Stórólfsson ok Dagrún móðir Bessa.
Thorny whom had Orm Storolf's-son and Dagrun mother of-Bessi

VI · BÁRÐR SNÆFELLSÁSS

Grieving for his daughter, Bárðr gives Laugarbrekka to Sigmundr and his other lands to his friends and vanishes into the glacier. The people of the ness believe in him and call him Bárðr Snæfellsáss. When Lón-Einarr summons Hildigunnr for sorcery, her son Einarr rides after him, calls on Bárðr, and kills him and seven of his men; his thrall Hreiðarr kills Lón-Einarr's two fleeing thralls and is freed for it.

Svá brá Bárði við alt saman, viðreign þeira bræðra ok
So took Bard at all together dealing of-them brothers and
hvarf dóttur sinnar, at hann gerðist bæði þögull ok illr
disappearance of-daughter his that he became both silent and ill
viðskiftis, svá at menn höfðu engar nytjar hans síðan. Þess
to-deal-with so that men had no use of-him since That
er getit, at Bárðr kom einn dag at máli við Sigmund
is mentioned that Bard came one day to talk with Sigmund
félaga sinn, ok mælti svá: „Ek sé þat“, segir hann, „at
partner his and spoke so I see that says he that
sakir ættar minnar ok harma stórra ber ek eigi náttúru
because-of kin my and griefs great bear I not nature
við alþýðu manna, ok því mun ek leita mér nökkurra
with common-run of-men and therefore will I seek for-myself some
annarra ráða, enn fyrir langa ok dyggilega þjónustu við mik
other counsels but for long and faithful service to me

vil ek gefa þér jörðina hér at Laugarbrekku með því búi
will I give you the-estate here at Laugarbrekka with that household
er því fylgir“. Sigmundr þakkar honum gjöfina. Þóri
which it goes-with Sigmund thanks him for-the-gift To-Thorir
Knarrarsyni gaf hann landit at Öxnakeldu, enn Þorkalti
Knor's-son gave he the-land at Oxnakelda but to-Thorkel
skinnvefju gaf hann Dögurðará, ok þar var hin mesta vinátta
Skin-wrap gave he Dogurdara and there was the greatest friendship
með þeim með frændsemi, ok helzt langa ævi. Eftir þetta
between them with kinship and held long life After this
hvarf Bárðr í burtu með alt búferli sitt, ok þykkir mönnum
vanished Bard off away with all household his and seems to-men
sem hann muni í jöklana horfit hafa ok bygt þar stóran
as-if he will into the-glaciers vanished have and built there great
helli, því at þat var meir ætt hans, at vera í stórum
cave because that it was more kind his to be in great
hellum enn húsum, því at hann fæddist upp með Dofra
caves than houses because that he was-fostered up with Dofri
í Dofrafjöllum; var hann tröllum ok líkari at afli ok vexti
in Dofrafjall was he to-trolls also liker in strength and growth
enn menskum mönnum, ok var því lengt nafn hans ok
than human men and was therefore lengthened name his and
kallaðr Bárðr Snjófellsáss, því at þeir trúðu á hann nálega
called Bard Snaefell's-God because that they believed in him nearly
þar um nesit ok höfðu hann fyrir heitguð sinn; varð hann
there about the-ness and had him for vow-god their became he
ok mörgum hin mesta bjargvættr. Sigmundr ok Hildigunnr
also to-many the greatest helping-spirit Sigmund and Hildigunn
bjuggu síðan at Laugarbrekku, er Bárðr hvarf, alt til
dwelt since at Laugarbrekka when Bard vanished all to
dauðadags, ok er Sigmundr þar heygðr. Hann átti þrjá
death-day and is Sigmund there mound-buried He had three

sonu; einn var Einarr, er bjó at Laugarbrekku; hann átti
sons one was Einar who dwelt at Laugarbrekka he had
Unni, dóttur Þóris, bróður Ásláks í Langadal. Hallveig var
Unn daughter of-Thorir brother of-Aslak in Langadal Hallveig was
dóttir þeira; hana átti Þorbjörn Vífilsson. Breiðr hét annar;
daughter their her had Thorbjorn Vifil's-son Breid was-called second
hann átti Gunnhildi dóttur Ásláks í Langadal; þeira son var
he had Gunnhild daughter of-Aslak in Langadal their son was
Þormóðr, er átti Helgu Önundardóttur systur skáld-Hrafns;
Thormod who had Helga Onund's-daughter sister of-Poet-Hrafn
þeira dóttir var Herþrúðr, er Símun átti; þeira dóttir
their daughter was Herthrud whom Simun had their daughter
var Gunnhildr, er Þorgils átti; þeira dóttir var Valgerðr,
was Gunnhild whom Thorgils had their daughter was Valgerd
móðir Finnboga hins fróða í Geirshlíð. Þorkell hét hinn
mother of-Finnbogi the Learned in Geirshlid Thorkel was-called the
þriði; hann átti Jóreiði dóttur Tinds Hallkelssonar. Eftir
third he had Joreid daughter of-Tind Hallkel's-son After
andlát Sigmundar bjuggu þau Hildigunnr þar ok Einarr
death of-Sigmund dwelt they Hildigunn there and Einar
son hennar. Þat var talat, at Hildigunnr væri fjölkunnig,
son her It was talked that Hildigunn were skilled-in-magic
ok fyrir þat var henni stefnt af þeim manni er Einarr
and for that was she summoned by that man who Einar
hét ok var kallaðr lón-Einarr, ok fór til Laugarbrekku
was-called and was called Lon-Einar and went to Laugarbrekka
með sjaunda mann ok stefndi Hildigunni um fjölkyngi,
with (the)-seventh man and summoned Hildigunn for sorcery
enn Einarr sonr hennar var þá ekki heima. Hann kom þá
but Einar son her was then not at-home He came then
heim, er Lón-Einarr var nýfarinn á brott; hon segir honum
home when Lon-Einar was just-gone off away she tells him

þessi tíðindi ok færði honum kyrtil nýgervan. Einarr tók
these tidings and brought him tunic new-made Einar took
skjöld sinn ok sverð ok verkhest ok reið eftir þeim. Hann
shield his and sword and work-horse and rode after them He
sprengdi hestinn á björgum þeim, er Bárðr Snæfellsáss
burst the-horse at crags those where Bard Snaefell's-God
deyddi Þúfu konu Svals ok Þúfubjörg eru köllut. Einarr gat
killed Thufa wife of-Sval and Thufubjorg are called Einar could
farit þá hjá brekkum stórum ok þar börðust þeir, ok fellu
overtake them by slopes great and there fought they and fell
sjau menn af Lón-Einari, enn þrælar hans tveir runnu frá
seven men of Lon-Einar's but thralls his two ran from
honum. Þeir nafnar sóttust lengi. Þat segja menn, at
him They namesakes attacked-each-other long That say men that
Einarr Sigmundarson hafi kallat á Bárð til sigrs sér; þá
Einar Sigmund's-son have called on Bard for victory for-himself then
gekk í sundr bróklindi Lón-Einars, ok er hann tók þar
went in two breeches-belt Lon-Einar's and when he took there
til, hjó Einarr hann banahögg. Þræll Einars Sigmundarsonar,
to hewed Einar him a-death-blow Thrall of-Einar Sigmund's-son
er Hreiðarr hét, hljóp eftir þeim, ok sá af Þúfubjörgum
who Hreidar was-called ran after them and saw from Thufubjorg
hvar þrælar Lón-Einars hlupu. Hann rann eftir þeim ok
where thralls of-Lon-Einar ran He ran after them and
drap þá báða í vík einni. Þat heitir nú í Þrælavík. Fyrir
killed them both in bay one It is-called now in Thraelavik For
þat gaf Einarr honum frelsi ok land svá vítt, sem hann
that gave Einar him freedom and land as wide as he
fengi unnit og gert um þrjá daga; þat heitir Hreiðarsgerði,
could work and fence in three days it is-called Hreidarsgerdi
ok bjó hann þar síðan. Einarr bjó at Laugarbrekku alt
and dwelt he there since Einar dwelt at Laugarbrekka all

til elli, ok er heygðr skamt frá Sigmundar haugi föður
to old-age and is mound-buried short-way from Sigmund's mound father
hans. Haugr Einars er ávalt vallgróinn vetr ok sumar.
his Mound of-Einar is always grass-grown winter and summer

VII · HELGA'S WANDERING

Bárðr brings Helga home from Skeggi, who has married, but she pines and recites a verse of grief. She wanders Iceland in disguise, wintering at Hjalli in Ölfus, where she plays the harp at night and breaks the arm and leg of the Norwegian Hrafn, who tries to get into her bed.

Þat er nú þessu næst, sem fyrr var frá sagt, at Helga
That is now to-this next as before was of told that Helga
Bárðardóttir var hjá Miðfjarðar-Skeggja, ok er Bárðr spurði
Bard's-daughter was with Midfjord-Skeggi and when Bard learned
þat, sótti hann hana um haustit ok hafði heim með sér,
that fetched he her in the-autumn and had home with himself
því at Skeggi var þá kvæntr. Engu undi hon sér
because that Skeggi was then married In-nothing was-content she herself
síðan, er hon skildi við Skeggja; mornaði hon ok þornaði
since when she parted with Skeggi pined she and withered
æ síðan. Þat var einn dag, at hon kvað vísu þessa:
ever since It was one day that she recited verse this

Braut vilk bráðla leita,
Away will-I soon seek
brestr eigi stríð í flestu
fails not grief in most-things
mér fyr menja rýri,
to-me for of-necklaces diminisher

mun ek dálega kálast,
will I wretchedly perish
þvít auðspenni unnak
because wealth-clasper loved-I
allteitum sefa heitum,
very-glad with-mind warm
sorg mák sízt því byrgja,
sorrow may-I least therefore hide
sitk ein, trega greinum.
sit-I alone of-grief with-branches

Eigi undi Helga hjá föður sinum ok hvarf þaðan í burt,
Not was-content Helga with father her and vanished thence off away
ok þýddist hvárki nálega menn né fénað eða herbergi. Var
and cared-for neither nearly men nor cattle or lodgings Was
hon þá oftast í hreysum eða hólum. Við hana er kendr
she then mostly in hovels or hills After her is named
Helguhellir í Drangahrauni ok miklu víðar eru örnefni
Helga's-cave in Drangahraun and much more-widely are place-names
við hana kend um Ísland. Hon þá vetrvist at Hjalla í
after her named around Iceland She took winter-lodging at Hjalli in
Ölfusi, enn ekki Guðrún Gjúkadóttir, þó þat segi nökkurir
Olfus but not Gudrun Gjuki's-daughter though that say some
menn, hjá þeim feðgum Þóroddi ok Skafta. Var Helga þar
men with them father-and-son Thorodd and Skafti Was Helga there
með dul, ok lá í yztu sæng í skála um vetrinn ok
in disguise and lay in (the)-outermost bed in (the)-hall in the-winter and
hafði fortjald fyrir. Hon sló hörpu nær allar nætr, því at
had curtain before She played (the)-harp nearly all nights because that
henni varð þá enn sem oftar ekki mjök svefnsamt. Austmaðr
to-her became then still as oftener not much sleepy A-Norwegian

var með þeim feðgum, er Hrafn hét. Oft töluðu menn
was with them father-and-son who Hrafn was-called Often talked men
um þat, at eigi þóttust vita, hver þessi kona var. Hrafn
about that that not thought-themselves to-know who this woman was Hrafn
leiddi þar einnhverr mestan grun á, ok eina nótt forvitnaðist
laid there someone most suspicion on and one night pried
hann undir tjaldit; sá hann at Helga sat uppi í einum serk.
he under the-curtain saw he that Helga sat up in one shift
Honum sýndist konan fríð mjök. Vildi hann upp í sængina
To-him seemed the-woman fair much Wished he up into the-bed
ok undir klæðin hjá henni, enn hon vildi þat eigi. Tókust þau
and under the-clothes with her but she wished it not Took they
þá til, ok skildu með því, at sundr gekk í Hrafni austmanni
then to and parted with that that in-two went in Hrafn (the)-Norwegian
hinn hægri handleggr ok hinn vinstri fótleggr. Litlu síðar
the right arm and the left leg A-little later
hvarf Helga þaðan í burt ok fór víða um Ísland ok festi
vanished Helga thence off away and went widely about Iceland and fixed
hvergi yndi; var hon allstaðar með dul, enn oftast fjarri
nowhere contentment was she everywhere in disguise but mostly far-from
mönnum; var hon ok nökkurum stundum hjá feðr sínum.
men was she also some times with father her

VIII · HETTA AND INGJALDR

The troll-woman Hetta, chased off by Ingjaldr of Hváll, sends him with a verse to a fishing-ground where a storm she raises nearly drowns him. A red-bearded rower named Grímr appears beside him, and a voice at Ingjaldshváll chants that Ingjaldr will not come back. Ingjaldr calls on Bárðr, who rows him home.

Hetta er nefnd tröllkona; hon átti bygð í Ennisfjalli ok
Hetta is named troll-woman she had dwelling in Ennisfjall and
var hin mesta hamhleypa ok ill viðskiftis bæði við menn
was the greatest shape-shifter and ill to-deal-with both with men
ok fénað. Þat var einn tíma, at hon drap mart fé fyrir
and cattle It was one time that she killed many sheep for
Ingjaldi at Hváli; enn er hann varð þess víss, fór hann til
Ingjald at Hvol but when he became of-it aware went he to
móts við hana; leitaði hon þá undan, enn hann elti hana
meeting with her sought she then away but he chased her
alt í fjall upp. Miklir váru í þann tíma fiskiróðrar
all into (the)-mountain up Great were in that time fishing-rowings
á Snjófellsnesi, ok lét þó engi betr sækja enn Ingjaldr; var
on Snaefellsnes and let yet none better seek than Ingjald was
hann ok hinn mesti sægarpr sjálfr. Enn er Hetta dró
he also the greatest sea-champion himself But when Hetta drew
undan, mælti hon: „Nú mun ek launa þér fjártjón þat er ek
away spoke she Now will I repay you money-loss that which I
veld, ok vísa þér á mið þat, er aldri mun fiskr bresta,
cause and direct you to fishing-ground that where never will fish fail

ef til er sótt; þarftu ok ekki at bregða vanda þínum at vera
if to is sought need-you also not to break-off habit your to be
einn á skipi, sem þú ert vanr at vera.“ Hon kvað þá vísu:
alone on ship as you are wont to be She recited then a-verse

Róa skaltu fjall firðan
Row shall-you mountain distant
fram á lög stirðan;
forth on sea stiff
þar muu gaurr glitta,
there will churl glitter
ef þú vilt Grímsmið hitta;
if you will Grim's-fishing-ground find
þar skaltu þó liggja —
there shall-you yet lie
Þórr er víss til Friggjar —;
Thor is sure to Frigg
rói Norpr enn nefskammi
let-row Norpr the short-nosed
Nesit í Hjúkhvammi.
the-Ness in Hjukhvamm

Skildi þar með þeim. Þetta var um hausttíma. Annan
Parted there between them This was in autumn-time Second
dag eftir reri Ingjaldr á sjó ok var einn á skipi, ok rær
day after rowed Ingjald to sea and was alone on ship and rows
alt þar til er frammi var fjallit ok svá nesit. Heldr
all there till that forth was the-mountain and so the-ness Rather
þótti honum lengra enn hann hugði. Veðr var gott um
seemed to-him longer than he thought Weather was good in
morgininn; enn er hann kom á miðit, var undir fiskr
the-morning but when he came to the-fishing-ground was under fish

nógr. Litlu síðar dró upp flóka á Ennisfjalli ok gekk skjótt
enough A-little later drew up cloud on Ennisfjall and went quickly
yfir. Þar næst kom vindr ok fjúk með frosti. Þá sá
over Then next came wind and snowdrift with frost Then saw
Ingjaldr mann á báti ok dró fiska handstinnan; hann var
Ingjald a-man on boat and drew fish hand-stiff he was
rauðskeggjaðr. Ingjaldr spurði hann at nafni; hann kvaðst
red-bearded Ingjald asked him of name he said-of-himself
Grímr heita. Ingjaldr spurði, hvárt hann vildi ekki at landi
Grim to-be-called Ingjald asked whether he wished not to land
halda. Grímr kveðst eigi búinn, — „ok máttu bíða þar
hold Grim says-of-himself not ready and may-you wait there
til er ek hefi hlaðit bátinn“. Veðr gekk upp at eins ok
till that I have loaded the-boat Weather went up at only and
gerði svá sterkt ok myrkt, at eigi sá stafna í milli. Tapat
made so strong and dark that not saw stems in between Lost
hafði Ingjaldr önglum sínum öllum ok veiðarfærum; váru ok
had Ingjald hooks his all and fishing-gear were also
árar mjök lúnar. Þóttist hann þá vita, at hann mundi
oars much worn Thought-himself he then to-know that he would
ekki at landi ná sakir fjölkyngis Hettu ok þetta mundu
not to land reach because-of sorcery Hetta's and this would
alt hennar ráð verit hafa. Kallaði hann þá til fulltingis
all her plan been have Called he then for help
sér Bárð Snæfellsáss. Tók Ingjald þá fast at kala, því
for-himself Bard Snaefell's-God Took Ingjald then hard to chill because
at drjúgum fyldi skipit, enn frýs hvern ádrykk þann er
that steadily filled the-ship but freezes every spray that which
kominn var. Ingjaldr var vanr at hafa yfir sér einn skinnfeld
come was Ingjald was wont to have over himself one skin-cloak
stóran, ok var hann þar í skipinu hjá honum; tók hann
great and was it there in the-ship with him took he

þá feldinn ok lét yfir sik til skjóls; þótti honum sér
then the-cloak and laid over himself for shelter seemed to-him for-himself
þá vísari dauði enn líf. — Þat bar til um daginn heima
then surer death than life It bore to in the-day at-home
at Ingjaldshváli um miðdegi, at komit var upp á skjá
at Ingjaldshvol at midday that come was up on (the)-skylight
um máltíð í stofu, ok kveðit þetta með dimmri raust:
at mealtime in (the)-hall and recited this with dim voice

Út reri einn á báti
Out rowed alone in boat
Ingjaldr í skinnfeldi
Ingjald in skin-cloak
týndi átján önglum
lost eighteen hooks
Ingjaldr í skinnfeldi,
Ingjald in skin-cloak
ok fertugu færi
and forty-fathom line
Ingjaldr í skinnfeldi,
Ingjald in skin-cloak
aftr kom aldri síðan
back came never since
Ingjaldr í skinnfeldi.
Ingjald in skin-cloak

Mönnum brá mjök við þetta, enn þat hafa menn fyrir satt,
To-men startled much at this but that have men for true
at Hetta tröllkona muni þetta kveðit hafa, því at hon
that Hetta troll-woman will this recited have because that she
ætlaði sem hon vildi at væri, at Ingjaldr skyldi aldri aftr
intended as she wished that were that Ingjald should never back

hafa komit, sem hon hafði ráð til sett. Enn er Ingjaldr var
have come as she had plan to set But when Ingjald was
nálega at bana kominn, sá hann hvar maðr reri einn á báti;
nearly to death come saw he where a-man rowed alone in boat
hann var í grám kufli ok hafði svarðreip um sik. Ingjaldr
he was in gray cowl and had walrus-rope about himself Ingjald
þóttist þar kenna Bárð vin sinn. Hann reri snarlega at
thought-himself there to-know Bard friend his He rowed briskly to
skipi Ingjalds ok mælti: „Lítt ertu staddr, kumpán minn,
ship Ingjald's and spoke Little are-you placed companion my
ok váru þat mikil undr, at þú jafnvitr maðr lézt slíka
and were that great wonder that you so-wise man let such
óvætt ginna þik sem Hetta er; ok far nú á skip með mér
monster beguile you as Hetta is and go now on ship with me
ef þú vilt, ok prófa at þú fáir stýrt, enn ek mun róa."
if you wish and try that you could steer but I will row
Ingjaldr gerði svá. Hvarf Grímr þá á bátinum, er Bárðr
Ingjald did so Vanished Grim then from the-boat when Bard
kom; þykkir mönnum sem þat muni Þórr verit hafa. Bárðr
came seems to-men as-if that will Thor been have Bard
tók þá at róa allsterklega, ok alt þar til er hann dró undir
took then to row very-strongly and all there till that he drew under
land; flutti Bárðr Ingjald heim ok var hann mjök þjakaðr,
land brought Bard Ingjald home and was he much exhausted
ok varð hann alheill, enn Bárðr fór heim til sins heimilis.
and became he all-whole but Bard went home to his home

Þórir of Öxnakelda breaks the back of the troll Torfár-Kolla and recites a verse. Bárðr roams the land in a gray cowl, is reconciled with his brother Þorkell, and holds games at Skjaldbreið, where Lágálfr, Eiríkr, Ormr Stórólfsson and others wrestle and Bárðr proves the strongest.

Óvættr ein, er Torfár-Kolla hét, enn Skinnhúfa öðru nafni,
Monster one who Torfar-Kolla was-called but Skinnhufa by-other name
hon átti heima at Hnausum; hon gerði mart ilt bæði í stuldum
she had home at Hnausar she did much ill both in thefts
ok manndrápum. Þórir at Öxnakeldu fann hana á fé sínu um
and manslaughters Thorir at Oxnakelda found her at sheep his by
nótt. Þau réðust þegar á ok glímdu. Fann Þórir brátt at hon
night They set at-once on and wrestled Found Thorir soon that she
var hit mesta tröll; var þeira atgangr bæði harðr ok langr, enn
was the greatest troll was their struggle both hard and long but
þó lauk með því, at hann braut í henni hrygginn, ok gekk svá
yet ended with that that he broke in her the-back and went so
af henni dauðri. Enn er hann stóð upp, þá kvað hann vísu:
from her dead But when he stood up then recited he a-verse

Tröll er Torfár-Kolla,
A-troll is Torfar-Kolla
trautt er hon laus, frá Hnausum
hardly is she loose from Hnausar
hon gekk leið, sem ljóðak,
she went (the)-way as I-tell
lotin um eystri Botna;
bent about eastern Botnar

hugðak heimsku flagði
meant-I for-foolish ogress
hryggspenning dag þenna;
back-clasping day this
misti tröll hit trausta
lost (the)-troll the firm
tír, enn ek beygði svíra.
glory but I bent (the)-neck

Töluðu þat margir menn, at Bárðr mundi enn í þessu hafa
Talked that many men that Bard would still in this have
hjálpat Þóri, því at allir vinir hans kölluðu á hann, ef
helped Thorir because that all friends his called on him if
í nökkurum nauðum váru staddir. Oft sveimaði Bárðr um
in any straits were placed Often roamed Bard about
landit ok kom víða fram. Var hann svá oftast búinn, at
the-land and came widely forth Was he so mostly dressed that
hann var í grám kufli ok svarðreip um sik, klafakerlingu
he was in gray cowl and walrus-rope about himself forked-staff
í hendi ok í fjaðrbrodd langan ok digran; neytti hann ok
in hand and in spike long and thick used he also
hans jafnan, er hann gekk um jökla. Þess er getit, at
it always when he went over glaciers That is mentioned that
þeir bræðr hafi fundizt ok sæzt heilum sáttum, Bárðr
they brothers have met and been-reconciled in-whole settlements Bard
ok Þorkell; áttu þeir síðan mörg skifti saman, ok höfðu
and Thorkel had they since many dealings together and had
löngum samvistir saman í Brynjudal, í helli þeim, er
long dwellings together in Brynjudal in cave that which
Bárðarhellir er kallaðr síðan, ok haft hafa þeir leika hjá Eiríki
Bard's-cave is called since and held have they games with Eirik

í Skjaldbreið á Eiríksstöðum. Þangat sótti ok norðan
in Skjaldbreid at Eiriksstadir Thither came also from-the-north
af Siglunesi Lágálfr lítillar drósar son; þeir höfðu glímur,
from Siglunes Lagalf of-little girl son they had wrestlings
ok váru þeir jafnir Lágálfr ok Eiríkr, enn Eiríkr hafði áðr
and were they even Lagalf and Eirik but Eirik had before
borit af Þorkatli bundinfóta, enn síðan glímdu þeir Bárðr
borne over Thorkel Bound-foot but then wrestled they Bard
ok Eiríkr ok brotnaði hönd hans. Lágálfr gekk heiman til
and Eirik and broke arm his Lagalf went from-home to
leiks ok heim at kveldi; hann glímdi um leið við
(the)-games and home in (the)-evening he wrestled on (the)-way with
sauðamann Hallbjarnar af Silfrastöðum, er Skeljungr hét;
shepherd of-Hallbjorn from Silfrastadir who Skeljung was-called
hann var hamrammr. Skeljungr fell ok brotnaði fótr hans.
he was shape-strong Skeljung fell and broke leg his
Bar Lágálfr hann til bæjar ok fór síðan veg sinn, ok er
Bore Lagalf him to (the)-farm and went then way his and when
hann gekk fram eftir Blönduhlíð, kom hann á Frostastaði
he went forth along Blonduhlid came he to Frostastadir
ok sunnan undir húsin ok at vindglugginum, ok sá inn í
and south under the-houses and to the-wind-window and saw in into
húsit, enn bóndi talaði við húsfreyju, at hon hefði tekit
the-house but (the)-farmer talked with (the)-housewife that she had taken
ór mjölbelg þeim, er hekk yfir þeim, ok sló hana pústr,
out-of meal-bag that which hung over them and struck her a-blow
enn hon grét við. Lágálfr rétti inn öxina í glugginn ok
but she wept at-it Lagalf stretched in the-axe into the-window and
hjó ofan belginn; kom hann í höfuð bónda ok fell
hewed down the-bag came it on (the)-head of-the-farmer and fell
hann í óvit. Lágálfr sneri á leið ok ferr heim á Siglunes
he into swoon Lagalf turned on way and goes home to Siglunes

um kveldit, ok er hann ór þessarri sögu. Bóndi raknar
in the-evening and is he out-of this saga (The)-farmer comes
við ok ætlar belginn sjálfan ofan hafa dottit. Segja þat
to and thinks the-bag itself down have fallen Say that
ok nökkurir menn, at verit hafi at leikum í Skjaldbreið
also some men that been have at (the)-games in Skjaldbreid
Ormr Stórólfsson ok glímdi við Bergþór Bláfelling, ok hafi
Orm Storolf's-son and wrestled with Bergthor of-Blafell and have
Ormr af borit. Þar var ok Ormr skógarnefr ok var þá
Orm over borne There was also Orm Forest-nose and was then
ungr; hann glímdi við Þóri ór Þórisdal; sá dalr er í
young he wrestled with Thorir from Thorisdal that dale which in
Geitlandsjökli; var Þórir þeira drjúgari. Þar var ok Þórálfr
Geitlandsjokul was Thorir of-them the-more-lasting There was also Thoralf
Skólmsson, er glímdi við Hallmund ór Balljökli; var nær
Skolm's-son who wrestled with Hallmund from Balljokul was near
um með þeim, enn Bárðr þótti þeim sem sterkastr mundi
about between them but Bard seemed to-them as strongest would
vera. Skildi svá þessa leika, at ekki varð fleira til tíðenda.
be Parted so these games that nothing became more for tidings

X · TUNGU-ODDR

Bárðr meets the boy Oddr Önundarson in the lava and invites him to Yule. Þorkell skinnvefja loses Oddr in a storm on the glacier, where Bárðr meets him; Oddr spends the winter in Bárðr's cave, learns law from him, and marries his daughter Þórdís, who dies three years later. The chapter traces the descendants of Tungu-Oddr.

Önundr hét maðr ok kallaðr breiðskeggr; hann var
Onund was-called a-man and called Broad-beard he was
Úlfarsson, Úlfssonar af Fitjum, Þórissonar hlammanda.
Ulfar's-son Ulf's-son from Fitjar Thorir's-son (the)-Clatterer's
Hann bjó í Reykjardal hinum efra á þeim bæ, er á
He dwelt in Reykjardal the upper at that farm which at
Breiðabólsstað heitir. Hann átti Geirlaugu dóttur Þormóðar
Breidabolsstad is-called He had Geirlaug daughter of-Thormod
af Akranesi, systur Bessa. Þórodda hét dóttir þeira;
from Akranes sister of-Bessi Thorodda was-called daughter their
hennar fekk Torfi Valbrandsson, Valþjófssonar, Örlygssonar
her got Torfi Valbrand's-son Valthjof's-son Orlyg's-son
frá Esjubergi. Henni fylgdi heiman hálfr Breiðabólsstaðr, ok
from Esjuberg With-her went from-home half Breidabolsstad and
váru gervir ór tveir bæir. Sjá Torfi drap Kroppsmenn
were made out-of-it two farms This Torfi killed Kropp-men
tólf saman, ok hann réð mest fyrir drápi Hólmsmanna,
twelve together and he directed most of killing of-(the)-Holm-dwellers
ok var þar fyrirmaðr víga-Hörðr, systrson Torfa, ok Geirr,
and was there leader Slaying-Hord sister's-son of-Torfi and Geir
er hólmrinn er við kendr, Geirshólmr. Torfi var ok á
whom the-islet is after named Geirsholm Torfi was also at
Hellisfitjum ok Illugi svarti, Sturla goði; þá váru átján
Hellisfitjar and Illugi (the)-Black Sturla (the)-Priest when were eighteen

Hellismenn drepnir, enn Auðun Smiðkelsson brendu þeir
Cave-men killed but Audun Smidkel's-son burned they
inni á Þorvarðsstöðum. Son Torfa var Þorkell á Skáney.
in at Thorvardsstadir Son of-Torfi was Thorkel at Skaney
Oddr hét son Önundar, mikill maðr ok efnilegr; eigi
Odd was-called son of-Onund a-big man and promising not
þótti annarr maðr efnilegri til höfðingja þar í sveitum
seemed other man more-promising for chieftain there in (the)-districts
enn Oddr. Þá er hann var tólf vetra, gerði hann ferð
than Odd Then when he was twelve winters-old made he journey
sína út á Snjófellsnes til skreiðarkaupa, ok er hann fór
his out to Snaefellsnes for dried-fish-buying and when he went
heim, reið hann um Drangahraun; þá bar menn hans
home rode he through Drangabraun then carried men his
alla undan fram, því Oddr gerði at hesti, ok varð honum
all away forward because Odd made at horse and became to-him
ekki fljótt um; þá gerði á þoku dimma; ok er hann rak
not quick about then came on fog dark and when he drove
fyrir sér hestinn um göturnar, sá hann hvar maðr gekk
before himself the-horse along the-paths saw he where a-man went
ór hrauninu ofan at sér; sá var í grám kufli ok hafði
out-of the-lava down to himself he was in gray cowl and had
klafastaf í hendi; hann veik at Oddi ok heilsaði honum
forked-staff in hand he turned to Odd and greeted him
með nafni. Oddr tók vel kveðju hans ok spyrr hann at
by name Odd took well greeting his and asks him of
nafni. Hann segist Bárðr heita ok eiga heima þar
name He says-of-himself Bard to-be-called and to-have home there
á nesinu, — „á ek við þik erindi; þat fyrst, at ek
on the-ness have I with you errand that first that I
vingast við þik ok bjóða þér til jólaveizlu; þykki mér ok
befriend with you and invite you to Yule-feast seems to-me also

betr, at þú játir ferðinni.“ Oddr svarar: „Þat skal þá
better that you consent to-the-journey Odd answers That shall then
ok vera, síðan þú leggr þat til.“ „Þá gerir þú vel“, segir
also be since you lay that to Then do you well says
Bárðr, „enn þó vil ek þú segir engum frá þessu“. Oddr
Bard but yet wish I you tell no-one of this Odd
játar því, — „enn vita vil ek, hvert ek skal þessarrar
consents to-it but know will I where I shall this
veizlu vitja“. „Þú skalt“, segir Bárðr, „fara til Dögurðarár
feast visit You shall says Bard go to Dogurdara
ok láta Þorkel skinnvefju vísa þér réttan veg til heimilis
and let Thorkel Skin-wrap show you right way to home
míns.“ Síðan skildu þeir, ok ferr Oddr heim ok gat
my Then parted they and goes Odd home and mentioned
ekki um þetta. Enn um vetrinu, sjau nóttum fyrir jól,
not of this But in the-winter seven nights before Yule
reið Oddr heiman einn samt ok út á Nes, ok létti eigi
rode Odd from-home alone together and out to Nes and stopped not
fyrr enn hann kom til Dögurðarár; þat var síð um kveld;
before than he came to Dogurdara it was late in evening
þá váru tvær nætr til jóla; var lúinn hestr hans mjök,
then were two nights to Yule was tired horse his much
því hann hafði átt færðir illar ok veðráttu harða. Oddr
because he had had going bad and weather hard Odd
klappar á dyrum ok var langt áðr til hurðar var gengit;
knocks on (the)-door and was long before to (the)-door was gone
þó var þat um síðir, ok hurðu upp lokit á miðjan klofa;
yet was it at last and door up opened to middle groove
þar kom út höfuð heldr ámátlegt, því at sjá gægðist út
there came out a-head rather wretched because that this peeped out
hjá gáttinni; hann belgdi augun ok vildi sjá hvat komit
by the-doorway he goggled the-eyes and wished see what come

væri úti. Mjök var sjá þunnleitr ok ljótr ásýndar; enn
were outside Very was this thin-faced and ugly in-look but
er hann sá manninn, vildi hann aftr reka hurðina, enn
when he saw the-man wished he back drive the-door but
Oddr setti á milli öxarskaftit, svá eigi gekk aftr hurðin.
Odd set in between the-axe-shaft so not went back the-door
Því næst fell Oddr á hurðina svá fast at hon brotnaði
Then next fell Odd on the-door so hard that it broke
í mola. Gekk hann þá inn í bæinn ok þar eftir sem
into bits Went he then in into the-farm and there after as
undan var gengit, ok alt þar til er hann kom í stofu;
before was gone and all there till that he came into (the)-hall
þar var bjart ok heitt. Þorkell sat á palli; var hann þá
there was bright and hot Thorkel sat on (the)-dais was he then
allkátr ok bauð Oddi gisting; var hann þar um nóttina
very-cheerful and offered Odd lodging was he there for the-night
í góðum beina. Enn um morgininn var Oddr snemma
in good hospitality But in the-morning was Odd early
á fótum ok bjuggust þeir til ferðar: var þá veðr kalt
on feet and made-ready they for journey was then weather cold
ok frost mikit, kollheið upp í himininn ok eskingr með
and frost great clear up into the-sky and haze along
fjöllum. Þorkell var á göngu, enn Oddr reið. Stefndu
(the)-mountains Thorkel was on foot but Odd rode Headed
þeir til fjalls ok gekk Þorkell fyrir. Enn er þeir
they to (the)-mountain and went Thorkel before But when they
kvámu í fjallit, gerði á myrkr mikit með drífu
came into the-mountain came on darkness great with drifting-snow
ok því næst tók at fjúka ok gerði á hina sterkustu hríð.
and then next took to snow-drive and came on the strongest storm
Fóru þeir svá lengi þar til Oddr tók at ganga, enn Þorkell
Went they so long there till Odd took to walk but Thorkel

leiddi hestinn; enn er minst var ván, hvarf Þorkell frá
led the-horse but when least was expected vanished Thorkel from
honum í hríðinni, svá at hann vissi aldri hvat af honum
him in the-storm so that he knew never what of him
varð; bæði var þá hvast ok kalt, bratt ok hált at ganga;
became both was then sharp and cold steep and slippery to walk
hvarflaði hann þá lengi svá, at hann vissi aldri hvar hann
wandered he then long so that he knew never where he
fór; ok nökkuru síðar verðr Oddr varr við at maðr gengr
went and somewhat later becomes Odd aware of that a-man walks
í dimmunni í grám kufli við stóran klafastaf; lætr hann
in the-darkness in gray cowl with great forked-staff lets he
gnauða broddinn í jöklinum. Enn er þeir finnast, kennir
grate the-spike in the-glacier But when they meet recognizes
Oddr þar Bárð Snæfellsás; heilsar hvárr öðrum ok spyrjast
Odd there Bard Snaefell's-God greets each the-other and ask-each-other
almæltra tíðinda; biðr Bárðr hann með sér fara: Ganga
of-general tidings asks Bard him with himself go Go
þeir ekki lengi áðr þeir koma í helli stóran ok því næst
they not long before they come into cave great and then next
í annan helli, ok var þar bjart í honum; þar sátu konur
into another cave and was there bright in it there sat women
heldr stórar ok þó hreinlegar; váru þá dregin af Oddi
rather big and yet clean-looking were then drawn off Odd
klæðin ok veittr hinn bezti beini; var hann þar um jólin
the-clothes and given the best hospitality was he there over the-Yule
at öllu vel haldinn. Ekki var þar fleira enn heimamenn
in all well kept Not was there more than house-men
Bárðar. Á Þórdísi leizt Oddi bezt af dætrum Bárðar ok við
of-Bard On Thordis looked Odd best of daughters of-Bard and with
hana talaði hann flest; skjótt fann Bárðr þat ok gaf sik
her talked he most quickly found Bard that and gave himself

ekki at því. Bárðr bauð Oddi þar at vera um vetrinn ok
not to it Bard offered Odd there to be for the-winter and
þat þá hann. Síðan lagði Bárðr ástfóstr við Odd ok
that accepted he Then laid Bard fond-fostering on Odd and
kendi honum lögspeki um vetrinn; var hann síðan kallaðr
taught him law-wisdom over the-winter was he then called
lögvitrari maðr enn aðrir menn. Enn er Bárðr fann, at
law-wiser man than other men But when Bard found that
hugir þeira Þórdísar ok Odds fóru saman, spurði hann
minds of-them Thordis and Odd went together asked he
Odd, hvárt hann vildi eiga Þórdísi. Oddr segir: „Ekki er
Odd whether he wished have Thordis Odd says Not is
því at leyna, at ek hefi meira hug lagt á hana enn á
that to hide that I have more mind laid on her than on
nökkura konu aðra; er þat ok mála sannast, ef þú vill
any woman other is that also of-matters truest if you will
mér hana gifta, at ek skal ekki undan ganga.“ Var þat
to-me her marry that I shall not from go Was that
ok gert, at Bárðr gifti dóttur sína Oddi ok gaf henni
also done that Bard married daughter his to-Odd and gave her
fáséna gripi heiman; skyldi Bárðr sækja brullaupit til Odds
rare treasures from-home should Bard attend the-wedding to Odd
ok færa þangat brúðina. Síðan skildu þeir með vináttu.
and bring thither the-bride Then parted they with friendship
Fór Oddr heim ok bjóst við boðinu, ok at nefndum
Went Odd home and made-ready for the-feast and at named
tíma kom Bárðr í Tungu með brúðina ok þau tólf saman.
time came Bard to Tunga with the-bride and they twelve together
Þar var Þorkell bundinfóti með bróður sínum ok Ormr
There was Thorkel Bound-foot with brother his and Orm
hinn sterki mágr hans; Þorkell skinnvefja var ok
the Strong kinsman-by-marriage his Thorkel Skin-wrap was also

þar með Bárði ok tók Oddr allvel við þeim. Þar var
there with Bard and took Odd very-well with them There was
ok Ingjaldr frá Hváli ok Þórir Knarrarson vinr Bárðar,
also Ingjald from Hvol and Thorir Knor's-son friend of-Bard
Einarr Sigmundarson frá Laugarbrekku ok sjau menn aðrir
Einar Sigmund's-son from Laugarbrekka and seven men other
ok þektu menn þá ekki. Þar váru margir boðsmenn
and knew men them not There were many guests
fyrir: Torfi Valbrandsson mágr Odds, Illugi svarti
before Torfi Valbrand's-son kinsman-by-marriage of-Odd Illugi (the)-Black
ok Geirr hinn auðgi ór Geirshlíð; Arngrímr goði ór
and Geir the Wealthy from Geirshlid Arngrim (the)-Priest from
Norðtungu. Þar var ok Galti Kjölvararson, frændi Odds, ok
Nordtunga There was also Galti Kjolvor's-son kinsman of-Odd and
mart annarra manna. Ekki varð til tíðenda at boðinu. Síðan
many of-other men Not became for tidings at the-feast Then
fór hverr heim til sinna heimkynna. Góðar urðu ástir þeira
went each home to his homes Good became loves of-them
Odds ok Þórdísar. Þrjá vetr váru þau ásamt, þá andaðist
Odd and Thordis Three winters were they together then died
Þórdís, ok áttu þau ekki barn. Þat þótti Oddi mikill
Thordis and had they not child That seemed to-Odd great
skaði. Síðan fekk Oddr Jórunnar Helgadóttur; þeira son var
loss Then got Odd Jorunn Helgi's-daughter their son was
Þorvaldr er réð fyrir brennu Blund-Ketils, ok Þóroddr, er
Thorvald who ruled over burning of-Blund-Ketil and Thorodd who
átti Jófríði Gunnarsdóttur. Dætr þeira Tungu-Odds váru
had Jofrid Gunnar's-daughter Daughters of-them Tungu-Odd's were
þær Þuríðr, er Svarthöfði átti, ok Húngerðr er Svertingr
they Thurid whom Svarthofdi had and Hungerd whom Sverting
Hafrbjarnarson átti, ok Hallgerðr, er Hallbjörn átti, son
Hafrbjorn's-son had and Hallgerd whom Hallbjorn had son

Odds frá Kiðjabergi. Kjölvör var móðursystir Odds, móðir
of-Odd from Kidjaberg Kjolvor was mother's-sister of-Odd mother
Þorleifar, móður Þuríðar, móður þeira Gunnhildar, er Kolli
of-Thorleif mother of-Thurid mother of-them Gunnhild whom Kolli
átti ok Glúms, föður Þórarins, föður Glúms at Vatnsleysu.
had and of-Glum father of-Thorarin father of-Glum at Vatnsleysa

XI · GESTR CONCEIVED

A stranger called Gestr winters at Reykir with Miðfjarðar-Skeggi and teaches law to his son Eiðr. He is Bárðr, and Skeggi's daughter Þórdís bears his son, who is named Gestr and carried off by Helga Bárðardóttir. Þórdís later marries Þorbjörn Grenjaðarson of Tunga and has two sons, Þórðr and Þorvaldr.

Nú er þar til at taka, at Miðfjarðar-Skeggi bjó at
Now is there to to take that Midfjord-Skeggi dwelt at
Reykjum í Miðfirði. Hann hafði fengit þeirar konu, er
Reykir in Midfjord He had gotten that woman who
Hallbera hét og var Grímsdóttir; þeira son var Eiðr, er
Hallbera was-called and was Grim's-daughter their son was Eid who
síðan átti Hafþóru dóttur Þorbergs kornamúla ok Ólofar
later had Hafthora daughter of-Thorberg Corn-mule and of-Olof
elliðaskjaldar systur Þorgeirs gollnis. Annan son áttu þau
Elliði-shield sister of-Thorgeir Gollnir Another son had they
er Kollr hét, faðir Halldórs, föður þeira Þórdísar ok
who Koll was-called father of-Halldor father of-them Thordis and
Þórkötlu, er skáld-Helgi þráði. Skeggi átti þrjár dætr;
Thorkatla whom Poet-Helgi longed-for Skeggi had three daughters
ein hét Hróðný, er átti Þórðr gellir, önnur hét
one was-called Hrodny whom had Thord Gellir second was-called
Þorbjörg, er átti Ásbjörn hinn augði Harðarson; þeira
Thorbjorg whom had Asbjorn the Wealthy Hord's-son their

dóttur var Ingibjörg, er átti Illugi svarti; þeira synir
daughter was Ingibjorg whom had Illugi (the)-Black their sons
váru þeir Gunnlaugr ormstunga ok Hermundr ok Ketill.
were they Gunnlaug Serpent-tongue and Hermund and Ketil
Hin þriðja dóttir Skeggja hét Þórdís; hon óx upp
The third daughter of-Skeggi was-called Thordis she grew up
á Reykjum; hon var kvenna fríðust ok ger at sér
at Reykir she was of-women fairest and accomplished in herself
um flest. Þórðr gellir bjó í Hvammi í Hvammssveit,
in most-things Thord Gellir dwelt in Hvamm in Hvammssveit
höfðingi mikill. Þorbjörn öxnamegin bjó á Þóroddsstöðum í
chieftain great Thorbjorn Ox-might dwelt at Thoroddsstadir in
Hrútafirði; hann var sonr Arnórs hýnefs, Þóroddssonar, er
Hrutafjord he was son of-Arnor Down-nose Thorodd's-son who
þar nam land. Þorbjörn var hinn mesti garpr; hann drap
there took land Thorbjorn was the greatest champion he killed
Atla Ásmundarson, enn Grettir hefndi bróður síns ok vá
Atli Asmund's-son but Grettir avenged brother his and slew
Þorbjörn. Bróðir Þorbjarnar var Þóroddr drápustúfr. Grenjuðr
Thorbjorn Brother of-Thorbjorn was Thorodd Drapa-stump Grenjud
son Hermundar hokins bjó at Melum í Hrútafirði. Hann
son of-Hermund Bent dwelt at Melar in Hrutafjord He
átti dóttur, er Þorgerðr hét. Þau Grenjuðr ok Þorbjörg
had a-daughter who Thorgerd was-called They Grenjud and Thorbjorg
áttu einn son, er Þorbjörn hét, manna gervilegastr. Þat
had one son who Thorbjorn was-called of-men most-accomplished It
var um haustit á Reykjum í Miðfirði, at barit var á
was in the-autumn at Reykir in Midfjord that knocked was on
dyrum síð um kveldit, þá Eiðr var sextán vetra; hann
(the)-door late in the-evening when Eid was sixteen winters-old he
gekk til dyra. Maðr stóð fyrir dyrum mikill vexti ok var
went to (the)-door A-man stood before (the)-door big of-growth and was

í grám kufli ok studdist fram á klafastaf, er hann hafði
in gray cowl and leaned forward on forked-staff which he had
í hendi. Sjá maðr heilsar bóndasyni með nafni, enn Eiðr
in hand This man greets (the)-farmer's-son by name but Eid
spyrr hverr hann var; hann kveðst Gestr heita. Hann
asks who he was he says-of-himself Gest to-be-called He
spurði hvárt Eiðr væri nökkurs ráðandi. Eiðr segist ráða
asked whether Eid were of-anything ruling Eid says-of-himself to-rule
því hann vill. „Viltu þá“, segir Gestr, „veita mér vetrvist
that he wishes Will-you then says Gest give me winter-lodging
í vetr“. „Ekki er ek ráðinn í því“, segir Eiðr. „Litla geri
this winter Not am I decided on that says Eid Little make
þér yðr uppvaxandi menn“, segir Gestr, „at þér takist
you yourselves growing-up men says Gest that you take
eigi á hendr at gefa einum manni mat nökkurar nætr,
not on hand to give one man food some nights
enda skal ek fara í burt ok bera hróðr þinn hvar sem
and-indeed shall I go off away and bear praise your wherever that
ek kem“. Eiðr mælti: „Hví skaltu eigi vera hér í vetr,
I come Eid spoke Why shall-you not be here this winter
heldr enn fara burt á náttarþeli?“ Gekk Gestr þá inn með
rather than go away in night-time Went Gest then in with
bóndasyni. Spurði bóndi hvaðan þessi maðr væri, enn
(the)-farmer's-son Asked (the)-farmer whence this man were but
Eiðr segir alt frá viðtali þeira Gests. Skeggja fanst lítit
Eid tells all of talk of-them Gest's Skeggi found-it little
um, enn lét Eið þó ráða. Þar var Gestr um vetrinn, er
about but let Eid yet decide There was Gest over the-winter who
reyndar var Bárðr Snæfellsáss. Bárðr kendi Eið lögspeki ok
in-truth was Bard Snaefell's-God Bard taught Eid law-wisdom and
mannfræði; varð Eiðr allra manna lögvitrastr, svá at hann
lore-of-men became Eid of-all men law-wisest so that he

var af því laga-Eiðr kallaðr. Þá var Þórdís dóttir Skeggja
was from that Law-Eid called Then was Thordis daughter of-Skeggi
fimtán vetra; töluðu þat sumir menn, at Gestr mundi fífla
fifteen winters-old talked that some men that Gest would seduce
hana um vetrinn. At sumri ferr Gestr í brott ok þakkaði
her over the-winter In summer goes Gest off away and thanked
Eið vistina. Enn er leið sumarit, digraðist Þórdís í
Eid for-the-lodging But when wore the-summer thickened Thordis in
gerðunum, enn um haustist varð hún léttari í seli. Þat
the-girth but in the-autumn became she lighter at (the)-shieling It
var sveinbarn frítt ok mikit; hon jós sveininn vatni, ok
was a-boy fair and big she sprinkled the-boy with-water and
kvað hann skyldu heita í höfuð föður sínum, ok var hann
said he should be-called in name-of father his and was he
kallaðr Gestr. Annan dag eftir kom kona í selit, ok
called Gest Second day after came a-woman into the-shieling and
bauð at taka við sveininum ok fóstra. Þórdís lét þat eftir
offered to take with the-boy and foster Thordis let that to
henni. Litlu síðar hvarf hún brott ok sveinninn; var þetta
her A-little later vanished she away and the-boy was this
reyndar Helga Bárðardóttir. Fæddist Gestr upp með henni
in-truth Helga Bard's-daughter Was-fostered Gest up with her
nökkura stund. Lilta rækt lagði Skeggi á Þórdísi síðan þetta
some while Little care laid Skeggi on Thordis since this
var. Fám vetrum síðar bað Þorbjörn Grenjaðarson Þórdísar
was Few winters later asked-for Thorbjorn Grenjud's-son Thordis
Skeggjadóttur, ok var hon honum gift. Setti Þorbjörn þá
Skeggi's-daughter and was she to-him married Set Thorbjorn then
bú saman í Tungu fram frá Melum. Váru þau ekki lengi
household together in Tunga forth from Melar Were they not long
ásamt áðr þau gátu tvá sonu; hét hinn eldri Þórðr, enn
together before they begot two sons was-called the elder Thord but

hinn yngri Þorvaldr; þeir váru báðir efnilegir menn ok bar
the younger Thorvald they were both promising men and bore
Þórðr þó langt af. Þorbjörn gerðist auðigr maðr at ganganda
Thord yet far over Thorbjorn became a-wealthy man in going
fé, svá at hann hafði í geymslu fim hundruð sauða.
stock so that he had in keeping five hundreds sheep

XII · GESTR'S YOUTH

Helga brings the twelve-year-old Gestr to his mother Þórdís at the shieling and tells her he is Bárðr's son. Gestr spends a winter at Tunga and then goes with his father to Snæfellsjökull, where Bárðr teaches him all his arts and he grows stronger than any man alive.

Sá maðr bjó at Lækjamóti í Víðidal, er Þorgils hét,
That man dwelt at Laekjamot in Vididal who Thorgils was-called
ýmist kallaðr Þorgils gjallandi eða spaki; hans son var
by-turns called Thorgils (the)-Yeller or (the)-Wise his son was
Þórarinn spaki, fóstri víga-Barða. Þá bjó Auðunn skökull
Thorarin (the)-Wise foster-father of-Slaying-Bardi Then dwelt Audun Shank
á Auðunarstöðum, ok var þá gamall, ok hafði verit hinn
at Audunarstadir and was then old and had been the
mesti maðr ok mikill garpr. Þorbjörn bóndi í Tungu hafði
greatest man and great champion Thorbjorn farmer in Tunga had
mörg órræði til penninga; hann hafði selför fram í
many means for money he had shieling-journey forth into
Hrútafjarðardali ok lét þar vinna öndverð sumur. Þórdís
Hrutafjord-dales and let there work early summers Thordis
húsfreyja var jafnan í seli. Þá var Þórðr sex vetra,
(the)-housewife was always at (the)-shieling Then was Thord six winters-old
enn Þorvaldr fim Eitt kveld var Þórdís við læk ok
but Thorvald five One evening was Thordis by (the)-brook and

þó hár sitt; þá kom Helga Bárðardóttir þar með Gest,
washed hair her then came Helga Bard's-daughter there with Gest
ok var hann þá tólf vetra. Hon mælti: „Þar er sonr
and was he then twelve winters-old She spoke There is son
þinn, Þórdís, ok væri eigi víst, at hann hefði meira
your Thordis and were not certain that he had more
vaxit, þó hann hefði hjá þér verit“. Þá spurði Þórdís,
grown though he had with you been Then asked Thordis
hvat konu hon væri. Hon segist Helga heita ok vera
what woman she were She says-of-herself Helga to-be-called and to-be
dóttir Bárðar Snæfellsáss, — „enn víða höfum vit Gestr
daughter of-Bard Snaefell's-God but widely have we-two Gest
verit, því at heimili mitt er eigi á einum stað; vil ek
been because that home my is not in one place will I
þat ok segja þér, at vit Gestr erum systkin, ok er
that also tell you that we-two Gest are siblings and is
Bárðr faðir okkar beggja. Þórdís segir: „Þat er ólíklegt“.
Bard father of-us-two both Thordis says That is unlikely
Ekki dvaldist hon þar ok fór þegar á burt, enn Gestr
Not stayed she there and went at-once off away but Gest
var eftir hjá móður sinni, ok var hann bæði mikil ok
was left with mother his and was he both big and
fríðr, því at hann var svá stórr þegar sem þeir menn,
handsome because that he was so big already as those men
er á tvítugsaldri váru“. Gestr var í Tungu hinn næsta
who in twentieth-year were Gest was in Tunga the next
vetr, ok þá sótti Bárðr faðir hans hann ok flutti hann
winter and then fetched Bard father his him and brought him
heim með sér í Snæfellsjökul. Fært hafði Bárðr Þórdísi
home with himself into Snaefells-glacier Brought had Bard to-Thordis
vænan kvenmanns-búning. Gestr óx upp með föður sínum
fine woman's-clothing Gest grew up with father his

ok kendi hann honum allar þær listir, sem hann kunni.
and taught he him all those arts which he knew
Gerðist Gestr svá sterkr, at engi var líki hans þeira er
Became Gest so strong that none was like him of-those who
þá váru uppi.
then were living

XIII · HÍT'S YULE FEAST

The troll-woman Hít holds a Yule feast in Hundahellir for Bárðr, Gestr and their neighbors among the trolls and giants. At the skin-game Gestr trips the ogre Kolbjörn, who breaks his nose on the rock, and Bárðr will not let them fight in Hít's house. Hít gives Gestr the gray dog Snati.

Í þann tíma var Hít tröllkona uppi ok bygði Hundahelli
In that time was Hit troll-woman living and dwelt-in Hundahellir
í þeim dal, er síðan var kallaðr Hítardalr. Hít setti þá
in that dale which since was called Hitardal Hit held then
jólaveizlu sterka. Hon bauð þar fyrstum Bárði Snæfellsás ok
Yule-feast strong She invited there first Bard Snaefell's-God and
fór Gestr með honum son hans ok Þorkell skinnvefja. Þangat
went Gest with him son his and Thorkel Skin-wrap Thither
var ok boðit Guðrúnu knapaekkju ok Kálfi syni hennar.
was also invited Gudrun Knapi's-widow and Kalf son her
Þangat var ok boðit Surt af Hellisfitjum ok Jóru ór
Thither was also invited Surt from Hellisfitjar and Jora from
Jórukleif. Sá þurs var þangat boðinn, er Kolbjörn hét;
Jorukleif That ogre was thither invited who Kolbjorn was-called
hann bygði þann helli, er stendr í Breiðdalsbotnum, enn
he dwelt-in that cave which stands in Breiddalsbotnar but
þat er í framanverðum Hrútafjarðardal, þar sem grynnir
that is in forward Hrutafjord-dale there where shallows

dalinn vestr undir Sléttafelli. Kolbirni fylgdu þeir Gapi ok
the-dale west under Slettafell Kolbjorn followed they Gapi and
Gljúfra-Geir, er heima átti í Hávagnúpi í Gnúpsdal; Glámr
Gljufra-Geir who home had in Havagnup in Gnupsdal Glam
ok Ámr ór Miðfjarðarnessbjörgum; þar var ok Guðlaugr
and Am out-of Midfjardarnesbjorg there was also Gudlaug
ór Guðlaugshöfða. Svá var sætum skipat í Hundahelli,
out-of Gudlaugshofdi So were seats arranged in Hundahellir
at innar um þvert á miðjan bekk sat Guðrún knapaekkja;
that inner about across in middle bench sat Gudrun Knapi's-widow
á aðra hönd henni sat Jóra úr Jórukleif Egilsdóttir, enn á
on one hand of-her sat Jora from Jorukleif Egil's-daughter but on
aðra hönd henni sat Helga Bárðardóttir, enn eigi váru þá
other hand of-her sat Helga Bard's-daughter but not were then
fleiri; enn Hít gekk um beina. Í öndugi sat Bárðr
more but Hit went about (the)-serving In (the)-high-seat sat Bard
Snæfellsáss, enn utar frá Guðlaugr ór Guðlaugshöfða, enn
Snaefell's-God but outer from Gudlaug from Gudlaugshofdi but
innar frá Gestr Bárðarson; þá Kálfr ok Þorkell skinnvefja.
inner from Gest Bard's-son then Kalf and Thorkel Skin-wrap
Gegnt Bárði sat Surtr af Fitjum, enn innar frá honum sat
Opposite Bard sat Surt from Fitjar but inner from him sat
Kolbjörn ór Breiðdal; þá Glámr ok Ámr, enn utar í frá
Kolbjorn from Breiddal then Glam and Am but outer in from
Geirr ok Gapi. Váru þá borð upp tekin ok matr á borinn
Geir and Gapi Were then tables up taken and food on borne
heldr stórkostlegr. Drykkja var þar mjök óstjórnleg, svá at
rather lavish Drinking was there much unruly so that
allir urðu þar gintir. Enn er máltíð var úti, spurðu þursar
all became there beguiled But when (the)-meal was out asked (the)-ogres
ok Hít, hvat Bárðr vildi til gamans hafa; kváðu hann þar
and Hit what Bard wished for sport to-have said he there

skyldu híbýlum ráða. Bárðr bað þá fara til skinnleiks.
should over-the-household rule Bard bade them go to skin-game
Stóðu þeir þá upp Bárðr ok Surtr, Kolbjörn, Guðlaugr ok
Stood they then up Bard and Surt Kolbjorn Gudlaug and
Gljúfra-Geirr, ok höfðu hornaskinnleik; var þá ekki svá lítit
Gljufra-Geir and had corner-skin-game was then not so little
um þá; þó var þat auðsét, at Bárðr var sterkastr, þó hann
about them yet was it easily-seen that Bard was strongest though he
væri gamall. Bjarnfeld einn stóran höfðu þeir fyrir skinn, ok
were old Bearskin one great had they for skin and
vöfðu hann saman ok köstuðu honum á milli sín fjórir,
wrapped it together and threw it in between them four
enn einn var úti ok skyldi sá ná. Ekki var gott at vera
but one was out and should that-one catch Not was good to be
fyrir hrundningum þeira. Flestir stóðu upp í bekkjum, nema
before shovings their Most stood up on (the)-benches except
Gestr; hann sat kyrr í rúmi sínu. Enn þá er Kolbjörn var
Gest he sat quiet in seat his But then when Kolbjorn was
úti, ætlaði hann at ná skinni fyrir Bárði ok hljóp at heldr
out intended he to catch (the)-skin from Bard and leapt at rather
snarlega. Enn er Gestr sá þat, skaut hann fætinum fyrir
briskly But when Gest saw that thrust he the-foot before
Kolbjörn, svá at þursinn hraut þegar út á bergit svá hart
Kolbjorn so that the-ogre was-flung at-once out on the-rock so hard
at brotnaði í honum nefit; fell þá blóð um hann allan; varð
that broke in him the-nose fell then blood over him all became
þá upphlaup ok hruðningar heldr sterklegar; vildi Kolbjörn
then uproar and shovings rather strong wished Kolbjorn
hefna sín á Gesti. Bárðr segir, at þat skal engum duga,
avenge himself on Gest Bard says that it shall none avail
at gera nökkut ómak í herbergjum Hítar vinkonu sinnar, —
to make any trouble in lodgings of-Hit friend his

„þar sem hon hefir boðit oss með kærleikum“. Varð nú
there where she has invited us with kindnesses Became now
svá at vera sem Bárðr vildi, enn þó undi Kolbjörn illa
so to be as Bard wished but yet was-content Kolbjorn ill
við, er hann gat eigi hefnt sín. Fór nú hverr til síns
at-it when he could not avenge himself Went now each to his
heimkynnis. Sýndist þat enn sem oftar, at allir þursar váru
home Seemed that still as oftener that all ogres were
við Bárð hræddir. At skilnaði, er Gestr fór í burtu, gaf
of Bard afraid At parting when Gest went off away gave
Hít honum hund, er Snati hét; hann var grár at lit.
Hit him a-dog which Snati was-called it was gray in color
Hin mesta fylgd var í rakkanum sakir afls ok speki. Hon
The greatest help was in the-hound because-of strength and wisdom She
segir, at hann væri betri til vígs enn fjórir karlar Síðan fór
says that it were better for fight than four carls Then went
Bárðr heim ok höfðust þeir Gestr þá heima við um tíma.
Bard home and kept-themselves they Gest then home at for a-time

XIV · KOLBJÖRN'S BARGAIN

Þorbjörn's sheep vanish, and Skeggi says trolls have them. In Hrútafjarðardalr Þórðr meets the ogre Kolbjörn, who will return the sheep if Þórðr marries Sólrún, whom he calls his daughter. Þórðr agrees to a wedding at Kolbjörn's cave in Brattagil and drives the sheep home, and he pays little heed when his father tells him not to go.

Gustr hét sauðamaðr Þorbjarnar bónda í Tungu; hann
Gust was-called shepherd of-Thorbjorn farmer in Tunga he
geymdi fjár vetr ok sumar; hann sýndi bónda hina mestu
kept sheep winter and summer he showed (the)-farmer the greatest

dygð í öllum hlutum. Gustr var frækinn ok fóthvatr, enn
faithfulness in all things Gust was bold and swift-footed but
ekki sterkr. Tíu vetrum síðar enn Gestr fór ór Tungu,
not strong Ten winters later than Gest went out-of Tunga
bar þat til tíðenda, at alt sauðfé hvarf í brott, þat er
bore it to tidings that all sheep vanished off away that which
Þorbjörn bóndi átti í geymslu Gusts sauðamanns, ok leitaði
Thorbjorn farmer had in keeping of-Gust shepherd and searched
hann þrjá daga í samt svá at hann fann engan sauð, ok
he three days on end so that he found no sheep and
kom svá heim at kveldi, ok sagðist mundu upp gefa
came so home at evening and said-of-himself would up give
leitina fjárins, — „því at ek hefi þessa daga leitat í
the-search for-the-sheep because that I have these days searched in
allar ættir, ok þær leitir, er mér þykkir nökkur líkindi
all directions and those searches which to-me seem any likelihood
vera, at fénaðr megi verit hafa“. Bóndi gaf honum stór
be that cattle may been have (The)-farmer gave him great
ávít ok kvað féit nærri liggja mundu. Gustr kvað þó eigi
rebuke and said the-sheep near lie would Gust said yet not
lengr leita mundu. Um morgininn reið Þorbjörn til Reykja
longer search would In the-morning rode Thorbjorn to Reykir
í Miðfjörð at hitta Skeggja mág sinn. Skeggi tók
in Midfjord to meet Skeggi kinsman-by-marriage his Skeggi took
allvel við honum ok fréttir tíðenda. Þorbjörn segist eigi
very-well with him and asks tidings Thorbjorn says-of-himself not
segja tíðendi, — „utan horfit er mér sauðfé mitt alt í
to-tell tidings except vanished is from-me sheep my all off
burt, ok hefir leitat verit þrjá daga i samt ok finst eigi.
away and has searched been three days on end and is-found not
Er ek því hér kominn, at ek vilda þiggja af þér heil
Am I therefore here come that I would-wish receive from you whole

ráð, hversu með skal fara, ok at þú segir mér, hvat þér
counsels how with shall go and that you tell me what to-you
þykkir líklegast, at af sé orðit, því at engi líkindi eru á
seems likeliest that of be become because that no likelihoods are on
um hvarf fjár þessa“. „Sjá þykkjumst ek“, segir Skeggi,
about disappearance of-sheep this To-see think-myself I says Skeggi
„hvat af fé þínu mun orðit; þat hafa tröll tekit einhver ok
what of sheep your will become it have trolls taken some and
hafa huldu yfir; mun þat ekki öðrum vinnast enn sonum
have cover over will it not by-others be-won than by-sons
þínum at ná því aftr, því at til þeira mun leikr gerr; má
your to get it back because that to them will game made may
vera, at þeir þykkist sín eiga í at hefna ok hafi
be that they think-themselves themselves to-have in to avenge and have
orðit halloka fyrir einhverjum þeira náungi, þó hann geti
become worsted before some of-them kinsman though he can
eigi á þeim hefnt; ok er þat mitt ráð, at þeir bræðr leiti“.
not on them avenge and is that my counsel that they brothers search
Reið Þorbjörn heim aftr við svá búit ok talar við sonu sína
Rode Thorbjorn home back with so done and talks with sons his
at þeir leiti fjárins. Þórðr segir: „Skeggi frændi minn mun
that they search for-the-sheep Thord says Skeggi kinsman my will
þetta til hafa lagt, enn þó þykki mér sem sá muni í
this to have laid but yet seems to-me as-if that-one will into
tröllahendr sendr, enn þó má vera, at Skeggi frændi minn
troll-hands sent but yet may be that Skeggi kinsman my
hafi nökkut í sét, at okkr aukist framkvæmd við, ok skulu
have something in seen that to-us increase courage at and shall
vit fara at vísu“. Ok einn morgin snimma bjuggust þeir
we-two go at certainty And one morning early made-ready they
til ferðar bræðr fram á heiðar, ok nær miðjum degi höfðu
for journey brothers forth on (the)-heaths and near middle day had

þeir ekki til fundit, enn váru þó komnir langt fram. Þá
they nothing to found but were yet come far forth Then
mælti Þórðr: „Nú skulu vit skilja, ok skaltu ganga upp
spoke Thord Now shall we-two part and shall-you go up
undir Snæfell ok kanna allar Hvammsártungur, ok ganga
under Snaefell and explore all Hvammsartungur and go
svá hit efra aftr um fjöllin, ok svá til Svínaskarðs
so the upper-way back over the-mountains and so to Svinaskard
ok Haukadalsskarðs ok þaðan heim, enn ek ætla at kanna
and Haukadalsskard and thence home but I mean to explore
Hrútafjarðardal allan fram í botn, ok ef ek kem eigi heim
Hrutafjord-dale all forth to (the)-head and if I come not home
í kvöld, þá heilsa föður mínum ok móður ok vinum
this evening then greet father my and mother and friends
ok frændum, því at þat er þá líkast, at mér verði eigi
and kinsmen because that it is then likeliest that to-me be not
aftrkvámu auðit“. Síðan skildu þeir bræðr. Gekk Þorvaldr
return granted Then parted they brothers Went Thorvald
allan greindan veg ok kom heim um kveldit ok hafði
all (the)-described way and came home in the-evening and had
ekki fundit af fénu. Enn frá Þórði er þat at segja, síðan
nothing found of the-sheep But of Thord is that to say since
þeir bræðr skildu, at hann gengr fram á dalinn ok ætlar
they brothers parted that he goes forth along the-dale and means
hann at kanna hann á enda. Ok er hann hefir gengit
he to explore it to (the)-end And when he has gone
um hríð gerir á svarta þoku svá mikla, at hann sá hvergi
for a-while makes on black fog so great that he saw nowhere
frá sér; ok er minst ván er, varð hann varr við at
from himself and when least expectation is became he aware of that
maðr var nærr honum í þokunni. Þórðr stefndi þangat, ok
a-man was near him in the-fog Thord headed thither and

er hann nálgast sér hann at þetta var kona ein Þórði
when he draws-near sees he that this was woman one To-Thord
sýndist hon fríð ok vel á sik komin ok ekki stærri enn
seemed she fair and well in herself come and not bigger than
at meðallagi. Enn er hann hugðist mundu ná henni,
in middling But when he thought-himself would reach her
hvarf hon honum svá skjótt, at hann gat eigi auga á fest,
vanished she from-him so quickly that he could not eye on fix
hvat af henni varð í þokunni. Eftir þat reikar Þórðr eftir
what of her became in the-fog After that wanders Thord along
dalnum, ok ekki lengi áðr hann heyrir í dimmunni dyn
the-dale and not long before he hears in the-darkness din
mikinn, ok vánum bráðara sér hann mann, ef svá skal
great and than-expected sooner sees he a-man if so shall
kalla. Þessi maðr var mikill vexti ok mjök stórskorinn;
call This man was great of-growth and much large-featured
bjúgr var hans hryggr ok boginn í knjám; ásjónu hafði
bent was his back and bowed in (the)-knees face had
hann ljóta ok leiðilega, svá hann þóttist enga slíka sét
he ugly and loathsome so he thought-himself no such seen
hafa. Nef hans brotit í þrim stöðum, ok váru á því stórir
to-have Nose his broken in three places and were on it great
knútar; sýndist þat af því þríbogit sem horn á gömlum
knobs seemed it from that three-bent as horns on old
hrútum. Hann hafði stóra járnstöng í hendi; ok er þeir
rams He had great iron-bar in hand and when they
mættust, heilsaði þessi dólgr á Þórð með nafni. Þórðr tók
met greeted this fiend on Thord by name Thord took
kveðju hans ok spurði í mót hvert nafn hans væri. Hann
greeting his and asked in return what name his were He
kveðst Kolbjörn heita ok ráða fyrir dal þessum. Þórðr
says-of-himself Kolbjorn to-be-called and to-rule over dale this Thord

spyrr, hvárt hann hefði eigi orðit varr við fé föður síns.
asks whether he had not become aware of sheep of-father his
Kolbjörn segir: „Ekki er því at leyna, at ek veld fjárhvarfi
Kolbjorn says Not is that to hide that I cause sheep-loss
föður þíns. Er nú svá til borit sem ek munda kjósa, at
of-father your Is now so to borne as I would choose that
hann mundi at þér víkja um leitina, eða hefir þú nökkut
he would to you turn about the-search or have you any
fundit manna, síðan þú fórt heiman, annat enn mik?“
found of-men since you went from-home other than me
Þórðr kallaðist víst sét hafa eina konu, enn talat ekki við
Thord declared surely seen to-have one woman but talked not with
hana, — „því at hon hvarf mér svá skjótt“. „Þat mun
her because that she vanished from-me so quickly That will
verit hafa“, segir Kolbjörn, „Sólrún dóttir mín. Er þat nú
been have says Kolbjorn Solrun daughter my Is that now
boð mitt við þik, at þú kjós hvárt þú vilt heldr missa fjár
offer my to you that you choose whether you will rather lose sheep
föður þíns ok fá aftr engan sauð, því at mér líkar ekki
of-father your and get back no sheep because that to-me likes not
allvel við frændr þína suma, eða hitt ellegar, at vit
very-well of kinsmen your some or the-other else that we-two
semjum til ok gifta ek þér Sólrúnu dóttur mína; mun þá
agree to and marry I to-you Solrun daughter my will then
ok laust féit fyrir þér“. Þórðr segir: „Þat mun frændum
also loose the-sheep for you Thord says That will to-kinsmen
mínum þykkja skjótkeypt minna vegna, enn svá at einu
my seem quick-bought on-my account but so at one
leizt mér á konu þessa, at því mundi ekki mjök misráðit,
looked to-me on woman this that it would not much misadvised
þó hennar fengi röskr maðr“. „Þessa ráðahags skyldi ekki
though her got a-brisk man This match should not

öllum kostr“, segir Kolbjörn, „enn ekki vilda ek fyrirmuna
for-all choice says Kolbjorn but not would-wish I begrudge
dóttur minni góðs gjaforðs“. Ferr þat fram, at Kolbjörn
daughter my good marriage Goes it forward that Kolbjorn
fastnar Þórði dóttur sína Sólrúnu með þeim skilmála, at
betroths to-Thord daughter his Solrun with that condition that
á hálfsmánaðar fresti skal hann sækja brullaupit heim til
at half-month's term shall he attend the-wedding home to
Kolbjarnar. Sagði hann heimili sitt vera í helli þeim, er í
Kolbjorn Said he home his to-be in cave that which in
Brattagili er. Bað hann hafa með sér svá marga menn sem
Brattagil is Bade he have with himself as many men as
hann vildi, fráteknum Miðfjarðar-Skeggja ok Eið syni hans,
he wished excepted Midfjord-Skeggi and Eid son his
Þórði gelli ok Þorgilsi spaka ok Þorbirni öxnamegin, ok
Thord Gellir and Thorgils (the)-Wise and Thorbjorn Ox-might and
sízt Auðuni skökli ór Víðidal. „Ekki vil ek at þú bjóðir
least Audun Shank from Vididal Not wish I that you invite
þursum né bergbúum, ok einna sízt Bárði Snæfellsás ok
ogres nor mountain-dwellers and of-all least Bard Snaefell's-God and
hans fylgjurum“. Þessu játar Þórðr ok skildu við svá búit.
his followers This consents Thord and parted at so done
Víkr Kolbjörn þá í veg með Þórði. Sjá þeir þá hvar féit
Turns Kolbjorn then on way with Thord See they then where the-sheep
liggr í einum dyn alt í dalverpi einu; rekr Þórðr þat
lies in one throng all in hollow one drives Thord it
þá heim með sér í Tungu. Allir menn fagna honum vel
then home with himself to Tunga All men welcome him well
ok frétta hann tíðenda, enn hann segir slík sem váru ok
and ask him tidings but he tells such as were and
orðit höfðu í hans ferð. Þorbirni bónda fanst mikit um
become had on his journey To-Thorbjorn farmer was-found much about

þetta, ok sagði líklegt, at hann mundi heillaðr af tröllum.
this and said likely that he would bewitched by trolls
Þórðr kvað mega takast betr, — „ok segir mér ekki illa
Thord said may turn-out better and tells to-me not ill
hugr um þessa ráðabreytni“. „Hitt þykki mér ráð, frændi“,
mind about this change-of-plan That seems to-me counsel kinsman
segir Þorbjörn, „at þú sækir ekki þetta brullaup ok segir
says Thorbjorn that you attend not this wedding and tell
engum manni frá, ok látir sem ekki hafi í orðit“. Þórðr
no man of-it and act as-if not had in become Thord
gaf sér þá fátt um. Leið nú fram til ánefndrar stefnu.
gave himself then little about-it Wore now forward to (the)-appointed meeting

XV · THE WEDDING IN THE CAVE

Þórðr and Þorvaldr go to the cave, and Gestr joins them as their agent. They find Sólrún bound and starved; Kolbjörn carried her off from her father Bárðr in Greenland. At the feast Gestr and the brothers turn the ogres' knucklebone game against them, and when the trolls sleep Gestr beheads those in the cave, leaves Kolbjörn behind a locked door, and takes Sólrún away.

Þórðr talar við Þorvald bróður sinn: „Viltu, frændi, fara með
Thord talks with Thorvald brother his Will-you kinsman go with
mér at sækja brullaup mitt?“ Þorvaldr segir: „Feigð ætla ek
me to attend wedding my Thorvald says Doom think I
at þér sækja, er þú vilt fara í flagða hendr; enn þó at
to you seek when you will go into ogresses' hands but yet that
ek vissi þat fyrir, at ek kæma ekki aftr, þá vilda ek
I knew that beforehand that I would-come not back then would-wish I
þat þó heldr at fylgja þér enn at vera heima, ef þú skyldir
it yet rather to follow you than to be at-home if you should

þar deyja; skal ek at vísu fara, ef þú ert ráðinn í at
there die shall I for certain go if you are resolved on to
hitta Kolbjörn“. Bjuggust þeir til ferðar ok gengu fram í
meet Kolbjorn Made-ready they for journey and went forth into
Hrútafjarðardal þar til þeir fundu helli stóran; gengu þar inn,
Hrutafjord-dale there till they found cave great went there in
ok var þar bæði fúlt ok kalt. Enn er þeir höfðu setit um
and was there both foul and cold But when they had sat for
stund, kom maðr stórr inn í hellinn ok rann með rakki
a-while came a-man big in into the-cave and ran with hound
furðulega mikill. Þeir spurðu hann at nafni. Hann kveðst
wondrously big They asked him of name He says-of-himself
gestr þar vera. Þeir sögðu þat satt vera. „Ertu Þórðr“, segir
guest there to-be They said that true to-be Are-you Thord says
hann, „kominn tii at sækja brullaup sitt? Hann kvað það
he come to to attend wedding his He said that
satt vera. „Viltu þat“, segir Gestr, „at ek sé umboðsmaðr
true to-be Wish-you that says Gest that I be agent
þinn, ok sé ek í boði þínu ok rakki minn?“ Svá lízt mér
your and be I in invitation your and hound my So looks to-me
á þik“, segir Þórðr, „at mér megi at þér fullting verða,
on you says Thord that to-me may from you help become
hvers sem við þarf, ok vil ek því játa“. „Standið þá
whatever that at needs and will I therefore consent Stand then
upp“, segir Gestr; „þú munt vilja sjá brúðarefni þitt eða
up says Gest you will wish to-see bride-to-be your or
hversu sæmilega þat er sett.“ Gengu þeir innar eftir hellinum
how honorably it is set Went they inward along the-cave
þar til þeir kvámu í afhelli. Þar sá Þórðr Sólrúnu sitja
there till they came into side-cave There saw Thord Solrun sit
á stóli ok var hár hennar bundit við stólbrúðirnar; hendr
on chair and was hair her bound to the-chair-posts hands

hennar váru bundnar, enn matr svá nærri, at hon þefaði
her were bound but food so near that she smelled
af, enn hafði ekki af meira enn hon mátti sem minst
of-it but had not of-it more than she could as least
lifa við; var hon svá mögr ok máttdregin, sem henni væri
live on was she so lean and strength-drawn as-if to-her were
kastat skinni á bein. Þó sá Þórðr at konan var fögr.
thrown skin on bone Yet saw Thord that the-woman was fair
Þórðr leysti hana. Fullan ástarþokka lagði Þórðr til hennar
Thord loosed her Full love-feeling laid Thord to her
ok kysti hana kærlega. Hon mælti: „Kosti þér ok farið
and kissed her tenderly She spoke Make-haste you and go
í brottu áðr enn Kolbjörn kemr heim“. Þeir spurðu hvar
off away before than Kolbjorn comes home They asked where
hann var, enn hon segir hann farinn at bjóða flögðum til
he was but she says he gone to invite ogresses to
brullaupsins. „Ætlar hann ekki annat enn drepa ykkr bræðr
the-wedding Means he nothing other than kill you-two brothers
báða, enn halda mér hér í slíkum kvölum sem ek hefi
both but keep me here in such torments as I have
áðr haft“. Þórðr spurði hvárt hon væri dóttir Kolbjarnar.
before had Thord asked whether she were daughter of-Kolbjorn
Hon sagðist eigi hans dóttir vera, segir hann hafa numit
She said-of-herself not his daughter to-be says he to-have taken
sik á burt af Grænlandi undan Sólarfjöllum, — „frá
herself off away from Greenland from-under Solarfjoll from
Bárði föður mínum með fjölkyngi, ok ætlar mik sér
Bard father my with sorcery and means me for-himself
til handa ok frillu; enn nú hefi ek ekki viljat samþykkjast
to hand and mistress but now have I not wished to-consent
honum, ok því hefir hann jafnan illa haldit mik, enn þó
to-him and therefore has he always ill kept me but yet

verst síðan hann játaði mik þér. Fyrirman hann hverjum
worst since he promised me to-you Begrudges he every
manni at eiga mik, hverjar glósur sem hann gerir þar á".
man to have me whatever glosses which he makes there on
Þórðr kveðst lífið skyldu á leggja, at ná henni í burt.
Thord says-of-himself life should on lay to get her off away
Síðan gengu þeir í burt frá henni, enn hon var eftir.
Then went they off away from her but she was left
Ok er þeir höfðu verit í hellinum um stund, heyrðu
And when they had been in the-cave for a-while heard
þeir dynki mikla ok skvoldr mikit. Kom þá Kolbjörn ok
they thuds great and clatter great Came then Kolbjorn and
þrír tigir þursa með honum ok mörg flögð önnur. Þórðr
three tens ogres with him and many ogresses other Thord
ok hans félagar gengu í móti Kolbirni ok hans félögum
and his companions went in against Kolbjorn and his companions
ok heilsuðu þeim. Kolbjörn var heldr ófrýnlegr ok í illu
and greeted them Kolbjorn was rather grim-looking and in ill
skapi ok leit ekki vinaraugum til Gests. Síðan váru borð
mood and looked not with-friend's-eyes to Gest Then were tables
sett ok sæti skipuð. Sátu þeir á annan bekk Gestr, Þórðr
set and seats arranged Sat they on one bench Gest Thord
ok Þorvaldr. Hundrinn Snati lá fyrir fótum þeira. Annars
and Thorvald The-dog Snati lay before (the)-feet their On-other
vegar á miðjan bekk sat Gljúfra-Geirr; hann var mestr vin
side in middle bench sat Gljufra-Geir he was greatest friend
Kolbjarnar ok honum líkastr um þat er ilt var; þar innar
of-Kolbjorn and to-him likest in that which ill was there inner
frá sat Ámr ok Gapi, þá Glámr ok síðan hvárr af öðrum,
from sat Am and Gapi then Glam and then each after other
svá at skipaðr var hellirinn þeim megin sem þeir váru. Ekki
so that filled was the-cave on-that side as they were Not

kom brúðrin í sæti. Kolbjörn gekk um beina. Var nú
came the-bride into seat Kolbjorn went about (the)-serving Was now
matr borinn fyrir þá Gljúfra-Geir ok hans bekkjunauta; var
food borne before them Gljufra-Geir and his bench-mates was
þat bæði hrossakjöt ok manna. Tóku þá til matar ok rifu
that both horse-meat and men's Took they to food and tore
sem ernir ok etjutíkr hold af beinum. Matr var borinn
like eagles and hunting-bitches flesh from bones Food was borne
fyrir þá Þórð ok hans félaga sá hverjum manni var vel
before them Thord and his companions that to-every man was well
ætr; drykkr var þar áfengr ok lítt sparðr. Kolbjörn átti
eatable drink was there strong and little spared Kolbjorn had
móður, er Skrukka hét; hon var hit mesta tröll, ok þá
a-mother who Skrukka was-called she was the greatest troll and then
þó afgömul. Vildi Kolbjörn ekki at hon væri í þys þeira
yet very-old Wished Kolbjorn not that she were in bustle their
ok ónáðum; var hon í afhelli einum; var þat þó fátt, at
and disturbance was she in side-cave one was it yet seldom that
henni kæmi á óvart sakir fjölkyngi sinnar. Nú tóku menn
on-her came on unawares because-of sorcery her Now took men
Kolbjarnar at drekka með lítilli stillingu, ok urðu þeir skjótt
of-Kolbjorn to drink with little restraint and became they quickly
allir svíngalnir ok váru ekki lágtalaðir, enn hellirinn hljóðaði
all swine-crazed and were not low-talking but the-cave resounded
mjök undir. Kolbjörn gekk at Þórði ok mælti: „Hvat viltu
much under Kolbjorn went to Thord and spoke What will-you
til gamans eða skemtunar láta hafa, mágsefni, því at þú
for sport or entertainment let have kinsman-to-be because that you
skalt hér mestu ráða um hibýlaháttu?“ Gestr segir, því
shall here most decide about household-ways Gest says because
hann varð skjótari til andsvara: „Hafi þat þínir menn helzt
he became quicker to answer Have that your men most

til gamans, sem þeim er skapfeldast; hafið þá hvárt þér
for sport which to-them is most-pleasing have then whether you
vilið knútukast eða glímur“. Síðan tók Glámr eina stóra
wish knucklebone-throwing or wrestlings Then took Glam one great
knútu ok sendir af hendi heldr sterklega ok stefndi á
knucklebone and sends from hand rather strongly and aimed at
Þórð miðjan. Þetta sér Gestr ok mælti: „Láttu mik sjá við
Thord's middle This sees Gest and spoke Let me see to
þessum leik, því at ek mun honum vanari enn þit“, ok
this game because that I will to-it more-used than you-two and
svá gerði hann, ok tók á lofti knútuna ok sendi síðan aftr;
so did he and took in air the-knucklebone and sent then back
leitaði hon sér staðar svá at hon kom í augat Glámi
sought it for-itself place so that it came into the-eye of-Glam
svá snart, at þat gekk út á kinnarbeinit. Varð Glámr illa
so sharply that it went out on the-cheekbone Became Glam ill
við þetta ok grenjaði upp sem varghundr. Þenna áverka sér
at this and howled up like wolf-hound This wound sees
Ámr fóstbróðir hans ok tekr þegar knútuna ok lætr fjúka
Am foster-brother his and takes at-once the-knucklebone and lets fly
at Þorvaldi. Þetta sér Þórðr ok tekr í móti ok sendir aftr.
at Thorvald This sees Thord and takes in against and sends back
Knútan kemr á kinnbein Áms svá kjálkinn brotnaði
The-knucklebone comes on (the)-cheekbone of-Am so the-jaw broke
í stykki. Varð nú óhljóð mikit í hellinum. Skrámr ór
into pieces Became now din great in the-cave Skram from
Þambárdal greip þá upp furðulega stóran langlegg ok snaraði
Thambardal grabbed then up wondrously great leg-bone and hurled
af hendi heldr sterklega ok stefndi á Gest, því at hann
from hand rather strongly and aimed at Gest because that he
sat honum jafngegnt. Gestr tók á mót ok lét eigi langt at
sat to-him right-opposite Gest took in against and let not long to

bíða áðr haun sendir aftr með engri vægð. Kemr leggrinn
wait before he sends back with no mercy Comes the-bone
á lærit ok höndina á Skrám með svá miklu afli, at
on the-thigh and the-arm on Skram with so great strength that
hvárttveggja brotnaði. Þursarnir gera nú miklu meira óhljóð
each-of-the-two broke The-ogres make now much more din
enn frá megi segja, því svá má at kveða, at þeira hljóð
than of may tell because so may to say that their noise
væri líkari nágöll enn nökkurs kykvendis látum. Kolbjörn
were liker corpse-yells than any living-thing's cries Kolbjorn
mælti þá: „Gefið upp þenna leik, því at af Gesti munu
spoke then Give up this game because that from Gest will
vér allir ilt hljóta; var þat ok þvert í móti mínum vilja,
we all ill get was that also straight in against my will
at hann var hingat boðinn“. „Svá búit muntu þat hafa“,
that he was hither invited So done will-you it have
segir Gestr. Síðan tóku þeir at drekka í annan tíma alt
says Gest Then took they to drink in second time all
þar til er allir duttu niðr með svefni hverr í sínu rúmi,
there till that all fell down with sleep each in his place
nema Gljúfra-Geirr ok Gapi. Kolbjörn segir, at þar skal
except Gljufra-Geir and Gapi Kolbjorn says that there shall
hverr liggja sem kominn er, — „utan þit Geirr skuluð
each lie where come is except you-two Geir shall
fara í svefnhelli minn“, ok svá gerðu þeir. Gestr segir, at
go into sleeping-cave my and so did they Gest says that
þeir félagar skulu fá sér sæng í öðrum stað; lögðust
they companions shall get themselves bed in other place lay
þeir niðr. Ok er þeir váru sofnaðir, stendr Gestr upp ok
they down And when they were fallen-asleep stands Gest up and
tekr sverð sitt ok gengr aftr í hellinn ok höggr höfuð af
takes sword his and goes back into the-cave and hews head off

hverjum sem einum bergbúa þeim sem inni var. Ok er
each as one mountain-dweller of-those who in was And when
hann hafði lokit þessu starfi, gengr hann fram ok leitar
he had finished this work goes he forth and searches
ef hann yrði varr við hvar þeir Kolbjörn lægi. Finnr hann
if he became aware of where they Kolbjorn lay Finds he
þá hurð eina í hellisberginu; hon var svá sterklega læst,
then door one in the-cave-rock it was so strongly locked
at Gestr þóttist vita, at þeir mundi vakna við, ef
that Gest thought-himself to-know that they would wake at-it if
hann ætti þar nökkut við. Síðan gengr hann í hellinn
he had there any to-do-with Then goes he into the-cave
til Sólrúnar; hann biðr hana upp standa ok fara með sér.
to Solrun he bids her up stand and go with himself
Hon gerir svá, ok kveðst þó hyggja, at þat mundi bæði
She does so and says-of-herself yet to-think that it would both
hennar bani ok allra þeira. Þau koma þar sem þeir bræðr
her death and of-all them They come there where they brothers
váru. Gestr biðr þá upp standa sem hvatlegast ok verða
were Gest bids them up stand as quickest and be
í burtu ór helli þessum áðr enn Kolbjörn vaknar, —
off away out-of cave this before than Kolbjorn wakes
„ef svá má verða; er Sólrún hér komin“. Síðan standa þeir
if so may be is Solrun here come Then stand they
bræðr upp ok fara ofan eftir dalnum veg sinn.
brothers up and go down along the-dale way their

XVI · KOLBJÖRN'S DEATH

Kolbjörn's mother Skrukka wakes him, and they pursue. Snati crushes Skrukka with a boulder, Gestr breaks Gljúfra-Geirr's skull, Þorvaldr kills Gapi after Gestr cuts off his legs, and Gestr breaks Kolbjörn's neck as he lies on Þórðr. Gestr tells the brothers he is their half-brother and asks only passage to Norway as his reward.

Nú er þar til at taka, at Skrukka móðir Kolbjarnar vaknar
Now is there to to take that Skrukka mother of-Kolbjorn wakes
nökkuru síðar enn þau eru í burtu; verðr nú þegar vís
somewhat later than they are off away becomes now at-once aware
af sínum tröllдómi, hvat þeir félagar höfðu til ráðs tekit;
from her troll-craft what they companions had for plan taken
sprettr þá upp sem ísheil væri. Hon hleypr þegar á
springs then up as-if ice-whole were She leaps at-once at
hurðina, þar sem Kolbjörn svaf inni, svá hart, at þegar
the-door there where Kolbjorn slept within so hard that at-once
stökk hurðin í marga hluti. Kolbjörn vaknar ok spyrr,
sprang the-door into many pieces Kolbjorn wakes and asks
hverr þar ferr með svá miklum hávaða. Skrukka segir til
who there goes with so great noise Skrukka says to
sín ok mælti: „Hitt er ráð, Kolbjörn frændi, at liggja
herself and spoke That is counsel Kolbjorn kinsman to lie
eigi lengr, því at burt er Þórðr farinn með Sólrúnu ok
not longer because that away is Thord gone with Solrun and
hans félagar; hefir Gestr þessu öllu ráðit; hefir hann drepit
his companions has Gest this all directed has he killed
alla þína boðsmenn, nema þá er hér eru. Er nú ekki
all your guests except those who here are Is now nothing
annat til enn fara eftir þeim ok drepa þau öll". Kolbjörn
other to than go after them and kill them all Kolbjorn

segir: „Oft sýnist þat, at þú ert ekki mörgum lík sakir
says Often seems it that you are not to-many like because-of
þinnar vizku. Munda ek oft flatt af fara, ef ek nyta eigi
your wisdom Would I often flat from go if I used not
þín við. Skaltu nú, móðir, fara fyrst, sakir þess at þú ert
you at Shall-you now mother go first because-of that that you are
albúinn ok vit at þú komist fyrir þau. Far þú hit efra
all-ready and wit that you get before them Go you the upper-way
um hálsa ok kom þeim á óvart, enn vér skulum fara
over (the)-ridges and come on-them on unawares but we shall go
hit neðra um dalinn, ok munu vit þá geta fundit þau“.
the lower-way along the-dale and will we-two then could find them
Síðan fór Skrukka, enn Kolbjörn ok þeir félagar bjuggust
Then went Skrukka but Kolbjorn and they companions made-ready
sem hvatlegast. Fara þau síðan þar til þau sjá at þeim
as quickest Go they then there till they see that them
er eftirför veitt. Kolbjörn kallar þegar hann sér þau; það
is pursuit given Kolbjorn calls as-soon-as he sees them bade
eigi lengra renna. Sólrúnu varð ilt við þetta ok mælti:
not farther run To-Solrun became ill at this and spoke
„Þóttumst ek vita, at þetta mundi eftir koma, því at
Thought-myself I to-know that this would after come because that
þat er nú ráðit, at þér eruð drepnir allir. Er Kolbjörn svá
it is now settled that you are killed all Is Kolbjorn so
mikit tröll, at ekki stendr við honum“. Gestr mælti: „Því
great troll that nothing stands against him Gest spoke That
mun nú hamingjan ráða; munu vér nú skifta liði. Þórðr
will now luck decide will we now share company Thord
skal í móti Kolbirni mági sínum; er þat maklegt,
shall in against Kolbjorn kinsman-by-marriage his is that fitting
at hann hafi mesta raun, því at hann hefir oss öllum í
that he have most trial because that he has us all into

þessa þraut komit. Þorvaldr skal í mót Gapa, enn ek mun
this strait brought Thorvald shall in against Gapi but I will
þreyta við Gljúfra-Geir. Flestra mun nú neyta verða. Snati,
contend with Gljufra-Geir Most-things will now used have-to-be Snati
þú skalt móti kerlingu, enn Sólrún skal sjá á leik várn“.
you shall against (the)-old-woman but Solrun shall look on game our
Ok þegar Kolbjörn kom þá ráðast þeir allir á ok glíma
And as-soon-as Kolbjorn came then set they all on and wrestle
allsterklega. Snati fór upp á hamarrinn, þar sem Skrukka
very-strongly Snati went up on the-crag there where Skrukka
var undir niðri, ok velti ofan stóru grjóti at henni. Hon
was under below and rolled down great stones at her She
grettist ekki vel við þetta ok færði upp á móti steinana. Svá
grinned not well at this and brought up in against the-stones So
lauk með þeim, at Snati velti einu stóru bjargi ok kom
ended between them that Snati rolled one great boulder and came
þat á hrygg kerlingar, þá er hon ætlaði at taka upp
it on (the)-back of-the-old-woman then when she intended to take up
einn stein, svá hann gekk í sundr, ok dó af því. Gestr ok
one stone so it went in two and died of that Gest and
Gljúfra-Geirr gengust fast at, ok lauk svá, at Gestr leiddi
Gljufra-Geir went hard at and ended so that Gest led
hann á mjöðm ok brá honum á loft með svá miklu afli,
him on hip and swung him in air with so great strength
at höfuðit kom fyrst niðr á honum svá hart, at haussinn
that the-head came first down on him so hard that the-skull
brotnaði í smán mola ok var dauðr innan lítils tíma. Þá
broke into small bits and was dead within little time Then
kemr Gestr þar at sem Þorvaldr var búinn til falls, ok hjó
comes Gest there at where Thorvald was ready for fall and hewed
Gestr undan Gapa báða fætrna fyrir ofan kné. Fell Gapi
Gest from-under Gapi both the-legs on above knee Fell Gapi

þá á bak aftr. Þeir Þórðr ok Kolbjörn áttu mikinn atgang
then on back backward They Thord and Kolbjorn had great struggle
ok harðan ok lauk með því at Þórðr fell. Í því kom
and hard and ended with that that Thord fell In that came
Gestr at ok þreif í hjassann á Kolbirni, enn setti knéin
Gest at and seized into the-crown on Kolbjorn but set the-knees
í bakit svá hart, at þegar gekk ór hálsliðinum; hratt
into the-back so hard that at-once went out-of the-neck-joint thrust
Gestr honum þá ofan af Þórði. Stóð Þórðr þá upp ok var
Gest him then down from Thord Stood Thord then up and was
mjök stirðr af handagangi Kolbjarnar. Deytt hafði Þorvaldr
much stiff from hand-grips of-Kolbjorn Killed had Thorvald
þá Gapa. Gestr mælti: „Nú er svá komit, Sólrún, at vér
then Gapi Gest spoke Now is so come Solrun that we
höfum sigr fengit, enn þú ert frelst ór tröllahöndum“.
have victory gotten but you are freed out-of troll-hands
„Þér eigum vér þat at kenna“, segir Þórðr, „ok vil ek at
You owe we that to ascribe says Thord and wish I that
þú kjósir þér laun fyrir sjálfr“. „Eigi vil ek fé ykkar
you choose for-yourself reward for yourself Not will I wealth of-you-two
bræðra hafa“, segir Gestr, „enn ef ykkr þykkir nökkurra
brothers have says Gest but if to-you-two seems any
launa vert vera, þá taki þit mér far til Noregs því at
reward worth be then take you-two me passage to Norway because that
mér er forvitni á at sjá þann konung, er þar ræðr fyrir,
to-me is curiosity on to see that king who there rules over
er svá mikit er af sagt“. Þeir sögðust þat skyldu
of-whom so much is of told They said-of-themselves that should
gera. „Enn nú vil ek ekki dyljast fyrir ykkr“, segir Gestr,
do But now will I not hide-myself before you-two says Gest
„at ek er bróðir ykkarr sammæddr; munu vér hér nú skilja
that I am brother your-two of-the-same-mother will we here now part

fyrst at sinni; skal ek koma at vári til skips“. Fór Gestr
first at this-time shall I come in spring to (the)-ship Went Gest
þá sinn veg, enn þeir bræðr sinn veg með Sólrúnu heim í
then his way but they brothers their way with Solrun home to
Tungu, ok sögðu alt frá sínum ferðum sem farit hafði, ok
Tunga and told all of their journeys as gone had and
þótti flestum, sem heyrðu, Þórð mikla lukku á hafa haft.
seemed to-most who heard Thord great luck on have had

XVII · AT ÓLÁFR'S COURT

The brothers sail with Gestr and Sólrún to Óláfr Tryggvason, and the brothers and Sólrún are baptized. The king asks Þórðr who saved him and summons Gestr, who refuses to leave his kinsmen's faith but stays the winter and is prime-signed.

Kolbeinn hét stýrimaðr, er skip átti uppi á Borðeyri í
Kolbein was-called a-skipper who ship had up at Bordeyr in
Hrútafirði; þar réðu þeir bræðr til ok tóku þar Gesti far
Hrutafjord there resolved they brothers to and took there for-Gest passage
at sumri. Létu þeir í haf þegar byr gaf. Þar fór utan
in summer Put they to sea as-soon-as wind gave There went abroad
Gestr ok hundr hans Snati, Þórðr ok Sólrún ok Þorvaldr.
Gest and dog his Snati Thord and Solrun and Thorvald
Þeim gaf vel byri ok kvámu við Þrándheim. Þá réð
To-them gave well winds and came to Trondheim Then ruled
Óláfr konungr fyrir Noregi Tryggvason. Þeir bræðr kvámu
Olaf king over Norway Tryggvi's-son They brothers came
á hans fund ok Sólrún með þeim. Þeir kvöddu konung
to his meeting and Solrun with them They greeted (the)-king
ok báðu hann vetrvistar, enn konungr spurði, hvárt þeir
and asked him for-winter-lodging but (the)-king asked whether they

vildi skírast láta. Þeir létu seint við því. Þat fór þó
wished be-baptized let They behaved slowly to it It went yet
fram, at þeir váru skírðir ok svá Sólrón. Váru þau með
forward that they were baptized and so Solrun Were they with
konungi um vetrinn í góðu yfirlæti. Gestr sat eftir við
(the)-king over the-winter in good honor Gest sat behind by
skip ok hafði hrauktjald. Hundr hans var hjá honum,
(the)-ship and had rick-tent Dog his was with him
enn ekki manna. Þat var einn dag, at konungr var kátr
but not of-men It was one day that (the)-king was cheerful
ok mælti til Þórðar: „Hvar fekk þú konu þessa hina vænu?
and spoke to Thord Where got you wife this the fair
„Út á Íslandi“, segir Þórðr. „Hversu gamall maðr ertu?“
Out in Iceland says Thord How old man are-you
Þórðr segir: „Nítján vetra er ek“. Konungr segir: „Þú ert
Thord says Nineteen winters-old am I (The)-king says You are
rösklekr maðr, eða hvar þykkist þú í mestri mannraun
a-brisk man or where think-yourself you in greatest man-trial
verit hafa?“ „Út á Íslandi“, segir Þórðr, „þá er ek fekk
been to-have Out in Iceland says Thord then when I got
konu þessar“. „Hverr barg þér?“ „Sá heitir Gestr“, segir
wife this Who saved you That-one is-called Gest says
Þórðr. „Fór hann hingat?“ sagði konungr. Þórðr sagði þat
Thord Went he hither said (the)-king Thord said that
satt vera, — „enn vil ek segja yðr, hvat ek vil af yðr
true to-be but will I tell you what I will from you
þiggja; ek vil gerast hirðmaðr yðvarr“. „Kom þú þá Gesti á
receive I will become retainer your Bring you then Gest to
minn fund, ef þú vilt gerast minn maðr“. Síðan fór Þórðr
my meeting if you will become my man Then went Thord
á fund Gests; var hann tregr til þess ok mælti: „Ekki
to meeting of-Gest was he reluctant to that and spoke Not

er ek fúss til at finna konung, því at mér er sagt, at
am I eager thereto to meet (the)-king because that to-me is told that
hann sé svá ráðgjarn, at hann vill öllu ráða, jafnvel því, á
he be so masterful that he will all rule even that in
hvern menn trúa“. Verðr svá um síðir, at Gestr ferr með
what men believe Becomes so at last that Gest goes with
Þórði ok kemr á konungsfund. Gestr heilsar á konung,
Thord and comes to (the)-king's-meeting Gest greets on (the)-king
enn konungr tekr honum vel. Gestr spurði: „Hvat erendum,
but (the)-king takes him well Gest asked What errands
herra, hafi þér við mik?“ Konungr mælti: „Slíkt sem við
lord have you with me (The)-king spoke Such as with
aðra menn, at þú trúir á sannan guð“. Gestr segir: „Alls
other men that you believe in true God Gest says At-all
ekki er mér um at láta þá trú, sem hinir fyrri frændr
not is to-me about to let-go that faith which the former kinsmen
mínir hafa haft; er þat hugboð mitt, ef ek læt þann sið,
my have had is that foreboding my if I let-go that faith
at ek muna ekki lengi lifa“. Konungr mælti: „Líf manna er
that I would not long live (The)-king spoke Life of-men is
í guðs valdi, enn þat skal engum manni hlýða í mínu
in God's power but it shall no man be-allowed in my
ríki álengdar, at fága heiðinn sið“. Gestr segir: „Líklegt
realm for-long to cherish heathen faith Gest says Likely
þykki mér herra, at yðvarr siðr muni betri vera, enn fyrir
seems to-me lord that your faith will better be but for
heit eða kúgan læt ek ekki mína trú.“ „Svá skal vera“,
promise or coercion let-go I not my faith So shall be
segir konungr; „því at þann veg lízt mér á þik, at
says (the)-king because that that way looks to-me on you that
þú munir af sjálfs þíns hendi vilja heldr þann átrúnað
you will from own your hand wish rather that belief

niðr leggja enn nökkurs manns harðindum, ok muntu ekki
down lay than any man's harshness and will-you not
öldungis giftulauss vera, ok ver með oss í vetr velkominn".
altogether luckless be and be with us this winter welcome
Gestr þakkaði konungi sín ummæli ok segist þat munu
Gest thanked (the)-king his words and says-of-himself that will
þiggja. Var Gestr með konungi um hríð, ok ekki lengi
accept Was Gest with (the)-king for a-while and not long
áðr hann var prímsignðr. Líðr nú svá fram til jóla.
before he was prime-signed Wears now so forth to Yule

XVIII · RAKNARR'S CHALLENGE

At Yule a grim stranger, Raknarr, offers his treasures to anyone who will fetch them and leaves a stench that kills the dogs. The king sends Gestr with the priest Jósteinn, two wizards, iron shoes and a candle. The priest knocks the heathen Rauðgrani, taken for Óðinn, overboard; in Greenland the earth swallows the wizards, and the priest fells a monstrous bull with his cross.

Ok atfangakvöld fyrir jól sat konungr í hásæti sínu ok öll
And Yule-eve before Yule sat (the)-king in high-seat his and all
hirðin, hverr í sínu rúmi; váru mcnn glaðir ok kátir, því
the-court each in his place were men glad and cheerful because
at konungr var hinn glaðasti. Ok er menn höfðu drukkit
that (the)-king was the gladdest And when men had drunk
um stund gekk maðr inn í höllina; hann var mikill ok
for a-while went a-man in into the-hall he was big and
illilegr, skrámleitr ok skoteygr, svartskeggjaðr ok síðnefjaðr.
evil-looking gaunt-faced and squint-eyed black-bearded and long-nosed
Þessi maðr hafði hjálm á höfði ok var í hringabrynju ok
This man had helmet on head and was in ring-mail and

girðr sverði. Gullegt men hafði hann á hálsi ok digran
girded with-sword Golden necklace had he on neck and thick
glulhring á hendi; hann gengr innar eftir höllinni ok
gold-ring on arm he goes inward along the-hall and
at hásæti konungs; engan mann kveðr hann. Mönnum
to (the)-high-seat of-the-king no man greets he To-men
fanst mikit um sýn þessa. Engi maðr beiddi hann orða;
was-found much about sight this No man asked him for-words
ok er hann hafði staðit um stund fyrir konungi, mælti
and when he had stood for a-while before (the)-king spoke
hann: „Hér hefi eg svá komit, at mér hefir sízt nökkurr
he Here have I so come that to-me has least any
greiði boðinn verit af jafnmiklu stórmenni; skal ek vera
hospitality offered been from so-great great-men shall I be
því örvari, at ek skal bjóða til eignar gripi þessa sem
the more-generous that I shall offer for possession treasures these which
ek hefi hér nú, þeim manni, sem þá þorir at sækja til
I have here now to-that man who then dares to seek to
mín, enn sá mun engi hér inni vera“. Síðan gekk hann
me but that-one will none here inside be Then went he
í burt, ok varð illr þefr í höllinni; varð öllum at þessu
off away and became evil smell in the-hall became on-all at this
mikill ótti. Konungr bað menn sitja kyrra, þar til sem þefr
great fear (The)-king bade men sit still there till that smell
sjá þyrri, ok gerðu menn svá sem konungr bauð. Enn er
this dried and did men so as (the)-king bade But when
skoðat var, lágu margir menn sem hálfdauðir ok í óviti,
looked was lay many men as half-dead and in swoon
þar til er konungr kom sjálfr til ok less yfir þeim. Dauðir
there till that (the)-king came himself to and reads over them Dead
váru allir varðhundar, nema Vígi einn ok Snati hundr Gests.
were all watchdogs except Vigi alone and Snati dog of-Gest

Konungr mælti: „Hvat ætlar þú, Gestr, hverr maðr sjá mun
(The)-king spoke What think you Gest what man this will
vera, er hér kom inn“? Gestr segir: „Ekki hefi ek sét
be who here came in Gest says Not have I seen
hann fyrr, enn sagt hefir mér verit af frændum mínum, at
him before but told has to-me been by kinsmen my that
konungr hefir heitit Rakni, ok af þeiri sögn þykkjumst
a-king has been-called Rakni and from that tale think-myself
ek kenna hann; hefir hann ráðit fyrir Hellulandi ok mörgum
I to-know him has he ruled over Helluland and many
öðrum löndum. Ok er hann hafði lengi löndum ráðit, lét
other lands And when he had long over-lands ruled let
hann kviksetja sik með fim hundruð manna á Raknaslóða;
he bury-alive himself with five hundreds men at Raknaslodi
hann myrði föður sinn ok móður ok mart annat fólk;
he murdered father his and mother and much other folk
þykki mér ván, at haugr hans muni vera norðarlega í
seems to-me likely that mound his will be northerly in
Hellulands óbygðum at annarra manna frásögn“. Konungr
Helluland's wastes by other men's account (The)-king
mælti: „Líklegt þykki mér, at þú munir satt segja; er þat
spoke Likely seems to-me that you will true say is that
nú bæn mín, Gestr,“ segir konungr, „at þú sækir gripi
now request my Gest says (the)-king that you fetch treasures
þessa“. „Forsending má þat heita, herra“, segir Gestr, „enn
these A-sending-to-death may that be-called lord says Gest but
eigi mun ek undan skorast ef þér búið ferð mína eftir
not will I from shrink if you prepare journey my according-to
því sem þér vitið mér á liggja“. Konungr segir: „Ek skal
that which you know me on lie (The)-king says I shall
þar allan hug á leggja, at þín ferð takist vel“. Síðan
there all mind on lay that your journey turn-out well Then

bjóst Gestr. Konungr fekk honum fjóra tigu járnskó ok
made-ready Gest (The)-king gave him four tens iron-shoes and
váru dyndir innan. Hann fekk honum seiðmenn tvá eftir
were padded within He gave him wizards two at
bæn Gests; hét hann Krókr, enn hon Krekja. Síðan
request of-Gest was-called he Krok but she Krekja Then
fekk hann honum til fylgdar prest þann er Jósteinn hét;
gave he him for escort priest that who Jostein was-called
hann var ágætr maðr ok mikils virðr af konungi. Ekki
he was a-fine man and much esteemed by (the)-king Not
kvaðst Gesti um hann vera. Konungr mælti: „Þá mun
said-of-himself to-Gest about him to-be (The)-king spoke Then will
hann þér bezta raun gefa, er þér liggr mest á“. „Því
he to-you best proof give when to-you lies most on-it Therefore
skal hann eigi fara þá“, segir Gestr; „mörgu geti þér nærri,
shall he not go then says Gest many-things guess you near
enn eigi þykki mér á manni mega sjá, ef hann dugir vel
but not seems to-me on a-man may see if he does well
í mikilli raun“. Sax gaf konungr Gesti, ok sagði þat
in great trial Short-sword gave (the)-king to-Gest and said it
bíta mundu, ef til þyrfti at taka; dúk gaf hann honum, ok
bite would if to needed to take cloth gave he him and
bað hann vefja honum um sik áðr enn hann gengi í
bade him wrap it about himself before than he went into
hauginn. Konungr gaf Gesti kerti, ok sagði sjálft kveikjast
the-mound (The)-king gave Gest candle and said itself kindle
mundu, ef því væri á loft haldit, — „því at svart mun í
would if it were in air held because that black will in
haugi Rakna, enn vertu eigi lengr enn lokit er kertinu, ok
mound of-Rakni but be not longer than finished is the-candle and
mun þá hlýða“. Þriggja missera björg fekk konungr Gesti.
will then serve Three seasons' provisions gave (the)-king to-Gest

Síðan sigldi hann norðr með landi ok alt fyrir Hálogaland
Then sailed he north along land and all round Halogaland
ok Finnmörk til Hafsbotna; ok er þeir kvámu norðr fyrir
and Finnmark to Hafsbotnar and when they came north round
Dumbshaf, kom maðr af landi ofan ok réðst í ferð með
Dumb's-sea came a-man from land down and joined in journey with
þeim; hann nefndist Rauðgrani; hann var eineygr; hann
them he named-himself Raudgrani he was one-eyed he
hafði bláflekkótta skautheklu og knepta niðr í milli fóta
had blue-flecked hooded-cloak and buttoned down in between legs
sér. Ekki var Jósteini presti mikit um hann. Rauðgrani taldi
his Not was to-Jostein priest much about him Raudgrani told
heiðni ok forneskju fyrir mönnum Gests ok taldi þat bezt
heathenism and old-lore before men of-Gest and told that best
at blóta til heilla sér. Ok einn dag, er Rauðgrani
to sacrifice for luck for-themselves And one day when Raudgrani
taldi fyrir þeim slíka vantrú, reiddist prestr ok þreif
told before them such unbelief grew-angry (the)-priest and seized
róðukross ok setti í höfuð Rauðgrana; hann steyptist fyrir
cross and set into head of-Raudgrani he plunged over
borð ok kom aldri upp síðan. Þóttust þeir þá vita,
board and came never up since Thought-themselves they then to-know
at þat hefði Öðinn verit. Fátt gaf Gestr sér at presti.
that that had Odin been Little gave Gest himself to (the)-priest
Litlu síðar kvámu þeir við Grænlands óbygðir; var þá komit
A-little later came they to Greenland's wastes was then come
at vetri. Þeir váru þar um vetrinn. Hjá björgum nökkurum
to winter They were there over the-winter By crags some
sjá þeir strengr tvær af gulli, ok fastan við ketil fullan
see they bars two of gold and fast to cauldron full
með gull. Gestr sendi Krók ok Krekju at sækja stengrnar
with gold Gest sent Krok and Krekja to fetch the-bars

ok ketilinn. Enn er þau kvámu at fram ok ætluðu at
and the-cauldron But when they came at forth and intended to
taka, þá rifnaði jörðin undir fótum þeim ok svalg hon
take then split the-earth under feet their and swallowed it
þau, svá at jörðin luktist fyrir ofan höfuð þeim, enn horfit
them so that the-earth closed on above heads their but vanished
alt saman, ketillinn ok stengurnar, er til var litit. Gestr
all together the-cauldron and the-bars when to was looked Gest
vakti hverja nótt í skáladyrunum um vetrinn. Þat var ein
watched every night in the-hall-door over the-winter It was one
nótt, at griðungr ógurlegr kom at skálanum ok öskraði
night that a-bull terrible came to the-hall and bellowed
mjök ok lét illilega. Gestr réðst í móti bola ok hjó
much and behaved evilly Gest set in against (the)-bull and hewed
til hans með öxi. Boli hristi sik við, enn ekki beit
at him with axe (The)-bull shook himself at-it but not bit
á, enn öxin brotnaði. Þá tók Gestr báðum höndum í
in but the-axe broke Then took Gest with-both hands in
hornin á bola ok glímdu þeir heldr sterklega; fann Gestr,
the-horns of (the)-bull and wrestled they rather strongly found Gest
at honum varð aflfátt við þenna ófagnað. Ætlaði
that to-him became short-of-strength against this horror Intended
hann at færa hann þá at skálaveggnum ok stanga hann þar
he to bring him then to the-hall-wall and butt him there
upp við. Í því bili kom Jósteinn prestr at ok slær með
up against In that moment came Jostein priest at and strikes with
róðukrossi á hrygg bola; við þat högg steyptist boli
cross on (the)-back of-the-bull at that blow plunged (the)-bull
í jörð niðr, svá at aldri varð síðan mein at honum.
into earth down so that never became since harm from him
Ekki bar þar fleira til tíðinda.
Not bore there more to tidings

XIX · THE ROAD TO THE MOUND

In spring the company crosses glaciers and burnt lava in iron shoes, Gestr carrying the priest on his pack when his feet bleed. They reach the sea and walk out along a reef to an islet where Raknarr's mound stands.

At vári fóru þeir þaðan, ok bar hverr sínar vistir. Þeir
In spring went they thence and bore each their provisions They
gengu fyrst eftir landinu milli vestrs ok útsuðrs, síðan
went first along the-land between west and south-west then
sneru þeir um þvert landit; váru fyrst jöklar ok þá tóku
turned they about across the-land were first glaciers and then took
við brunahraun stór. Tóku þeir þá járnskó þá, er konungr
over burnt-lava great Took they then iron-shoes those which (the)-king
hafði fengit þeim; þeir váru fjórir tigir, enn menn váru tveir
had given them they were four tens but men were two
tigir ok Gestr umfram. Enn er allir höfðu tekið skóna,
tens and Gest besides But when all had taken the-shoes
nema Jósteinn prestr, gengu þeir á hraunit. Ok er þeir
except Jostein priest went they on the-lava And when they
höfðu gengit um stund, varð prestr ófærr; gekk hann þá
had gone for a-while became (the)-priest unable-to-go went he then
blóðgum fótum hraunit. Gestr mælti þá: „Hverr yðar sveina
with-bloody feet the-lava Gest spoke then Which of-you lads
vill hjálpa skráfinni þessum svá hann komist af fjallinu?“
will help scribbler this so he get off the-mountain
Engi tók undir þat, því at allir þóttust nóg bera.
None took under that because that all thought-themselves enough to-bear
„Þat mun ráð at hjálpa honum“, segir Gestr, „því at
That will counsel to help him says Gest because that
konungr mælti þar mikit um; enn oss mun þat bezt gegna,
(the)-king spoke there much about-it but to-us will it best serve

at bregða ekki af hans ráðum, ok far nú hingat, prestr, ok
to depart not from his counsels and go now hither priest and
sezt upp á bagga minn ok haf með þér föng þín“. Svá gerir
sit up on pack my and have with you gear your So does
prestr. Gestr gekk þá fyrir ok gekk þá harðast. Svá gengu
(the)-priest Gest went then before and went then hardest So went
þeir upp þrjá daga. Enn er hraunit þraut, kvámu þeir at
they up three days But when the-lava ended came they to
sjó fram; þar var hólmr stórr fyrir landi; út til hólmsins lá
sea forth there was islet great off land out to the-islet lay
eitt rif mjótt ok langt. Þar var þurt um fjöru, ok svá var
one reef narrow and long There was dry at ebb and so was
þá þeir kvámu at. Gengu þeir þá út í hólminn, ok þar
when they came at Went they then out into the-islet and there
sá þeir standa haug einn stóran. Segja sumir menn, at sjá
saw they stand mound one great Say some men that this
haugr hafi staðit norðarlega fyrir Hellulandi; enn hvar sem
mound have stood northerly off Helluland but wherever that
þat hefir verit, þá hafa þar engar bygðir í nánd verit.
it has been then have there no settlements in nearness been

The priest keeps the breach open through a night of visions with holy water and the cross. Gestr goes down on a rope, beheads the five hundred dead in the ship, and strips Raknarr of his treasures, but Raknarr rises and Bárðr cannot help. Gestr calls on God and Óláfr, who appears with a great light, and Gestr beheads Raknarr.

Gestr lét fara til at brjóta hauginn um daginn. At kveldi
Gest let go thereto to break the-mound in the-day In-the evening
höfðu þeir brótit glugg á hauginn með atgangi prests,
had they broken window into the-mound with effort of-the-priest
enn um morgininn var hann gróinn sem áðr. Brutu þeir
but in the-morning was it grown-over as before Broke they
dag annan, enn at morgni var sem fyrr. Þá vildi prestr
day second but in morning was as before Then wished (the)-priest
vaka í haugbrotinu; sat hann þar alla nóttina, ok hafði
watch at the-mound-breach sat he there all the-night and had
hjá sér vígt vatn ok róðukross; ok er á leið at miðri
by himself holy water and cross and when on wore to middle
nótt, sá hann Raknar, ok var hann fagrbúinn; hann bað
night saw he Raknar and was he finely-dressed he bade
prest fara með sér, ok kveðst góða skyldu hans ferð
(the)-priest go with himself and said-of-himself good should his journey
gera, — „ok er hér hringr, er ek vil gefa þér, ok men".
make and is here ring which I will give you and necklace
Engu svarar prestr ok sat kyrr sem áðr. Mörg fádæmi
To-nothing answers (the)-priest and sat quiet as before Many monstrosities
sýndust honum, bæði tröll ok óvættir, fjándr ok fjölkunnigar
appeared to-him both trolls and evil-beings fiends and sorcerous
þjóðir; sumir blíðkuðu hann, enn sumir ógnuðu honum, at
peoples some coaxed him but some threatened him that

hann skyldi þá heldr burtu ganga enn áðr. Þar þóttist
he should then rather away go than before There thought-himself
hann sjá frændr sína ok vini, jafnvel Óláf konung með hirð
he to-see kinsmen his and friends even Olaf king with court
sinni, ok bað hann með sér fara. Sá hann ok, at Gestr
his and bade him with himself go Saw he also that Gest
ok hans félagar bjuggust ok ætluðu í burt, ok kölluðu, at
and his companions made-ready and intended off away and called that
Jósteinn prestr skyldi fylgja þeim ok flýta sér í burt. Ekki
Jostein priest should follow them and hurry himself off away Not
gaf prestr um þetta, ok hvat undrum sem hann sá, eða
gave (the)-priest about this and whatever wonders that he saw or
hversu ólmlega þessir fjándr létu, þá kvámu þeir þó aldri
how wildly these fiends behaved then came they yet never
nærr presti sakir vatns þess er hann stökti. Í móti
nearer to-the-priest because-of water that which he sprinkled In against
degi hurfu þessi undr öll af; kom Gestr þá ok hans menn
day vanished these wonders all off came Gest then and his men
til haugsins. Ekki sá þeir presti brugðit um nökkut. Þá
to the-mound Not saw they to-the-priest changed in anything Then
létu þeir Gest síga í hauginn, enn prestr ok aðrir menn
let they Gest sink into the-mound but (the)-priest and other men
heldu festi. Fimtigi faðma var niðr á haugsgólfit. Vafit
held (the)-rope Fifty fathoms was down to the-mound-floor Wrapped
hafði Gestr sik með dúkinum konungsnaut, enn gyrt sik
had Gest himself with the-cloth (the)-king's-gift but girded himself
með saxinu. Kertit hafði hann í hendi ok kveiktist
with the-short-sword The-candle had he in hand and was-kindled
þat þegar hann kom niðr. Gestr sá nú víða um hauginn.
it as-soon-as he came down Gest saw now widely about the-mound
Hann sér skipit Slóðann ok í fim hundruð manna. Þat
He sees the-ship Slodi and in-it five hundreds men That

skip hafði svá stórt verit, at þat var eigi fært við færri
ship had so big been that it was not movable with fewer
menn. Þau váru kölluð jafastór ok Gnoðin, er Ásmundr
men They were called equally-big and the-Gnod which Asmund
stýrði. Gestr gekk þá upp í skipit; sá hann, at þeir váru
steered Gest went then up into the-ship saw he that they were
allir búnir til uppstöðu áðr enn kertisljósit kom yfir þá,
all ready for rising before than the-candlelight came over them
ok þá gátu þeir hvergi hrært sik, ok blöskruðu augunum
and then could they nowhere stir themselves and blinked with-the-eyes
ok blésu nösunum. Gestr hjó af þeim öllum höfuð með
and blew with-the-nostrils Gest hewed off them all heads with
saxinu og beit þat sem í vatn brygði. Rænti hann
the-short-sword and bit it as-if into water were-thrust Robbed he
drekann öllu skrúði ok lét upp draga. Síðan leitaði hann
the-dragon-ship of-all finery and let up draw Then sought he
Raknars. Fann hann þá niðrgang í jörð; þar sá hann
Raknar Found he then down-passage into earth there saw he
Raknar sitja á stóli. Furðu var hann illilegr at sjá. Bæði
Raknar sit on chair Wondrously was he evil-looking to see Both
var þar fúlt ok kalt. Kistill stóð undir fótum hans fullr af
was there foul and cold Chest stood under feet his full of
fé; men hafði hann á hálsi sér harðla glæsilegt ok digran
wealth necklace had he on neck his very splendid and thick
gullhring á hendi. Í brynju var hann ok hafði hjálm á
gold-ring on arm In mail-coat was he and had helmet on
höfði ok sverð í hendi. Gestr gekk at Raknari, enn kvaddi
head and sword in hand Gest went to Raknar but greeted
hann virðulegri konungs kveðju, enn Raknarr hneigði honum
him with-worthier king's greeting but Raknar bowed to-him
á móti. Gestr mælti: „Bæði er, at þú ert frægr, enda
in return Gest spoke Both is that you are famous and-also

þykkir mér þú allítrlegr vera at sjá; hefi ek langan veg
seems to-me you very-splendid be to see have I long way
sótt þik heim; muntu mik ok góð erindislaun láta hafa, ok
sought you home will-you me also good errand-reward let have and
gef mér gripuna þá hina góðu, er þú átt; skal ek þá
give me the-treasures those the good which you own shall I then
víða þína risnu bera“. Raknarr veik þá at honum höfðinu
widely your bounty bear Raknar turned then to him the-head
með hjálminum. Tók Gestr hann, ok því næst færði Gestr
with the-helmet Took Gest it and then next brought Gest
hann ór brynjunni, ok var Raknarr hinn auðveldasti. Alla
him out-of the-mail-coat and was Raknar the easiest All
gripina hafði hann af Raknari, nema sverðit, því at þá
the-treasures had he from Raknar except the-sword because that then
er Gestr tók til þess, spratt Raknarr upp ok rann á Gest.
when Gest took to it sprang Raknar up and ran at Gest
Hvártki fann þá á honum, at hann væri gamall né
Neither found-one then on him that he were old nor
stirðr. Þá var ok albrunnit kertit konungsnautr. Tryldist
stiff Then was also all-burned the-candle (the)-king's-gift Turned-troll
Raknarr svá, at Gestr varð allr forviða fyrir. Þóttist
Raknar so that Gest became all astonished at-it Thought-himself
Gestr þá sjá vísan dauða sinn. Upp stóðu ok allir þeir
Gest then to-see certain death his Up stood also all those
sem í skipinu váru. Nógt þótti Gesti þá um vera. Kallaði
who in the-ship were Enough seemed to-Gest then about be Called
hann þá á Bárð feðr sinn, ok litlu síðar kom hann ok
he then on Bard father his and a-little later came he and
orkaði Bárðr engu; færðu þeir hinir dauðu hann í reikuð,
availed Bard nothing brought they the dead him into whirl
svá at hann náði hvergi í nánd at koma. Þá hét Gestr
so that he got nowhere into nearness to come Then vowed Gest

á þann, er skapat hafði himin ok jörð, at taka við trú
to him who created had heaven and earth to take with faith
þeiri, er Óláfr konungr boðaði, ef hann kæmist í burtu
that which Olaf king proclaimed if he got off away
lífs ór hauginum. Fast herti Gestr þá á Óláf konung, ef
alive out-of the-mound Hard pressed Gest then on Olaf king if
hann mætti meira enn sjálfum sér, þá skyldi hann duga
he might more than himself for-himself then should he help
honum. Eftir þat sá Gestr Óláf konung koma í hauginn
him After that saw Gest Olaf king come into the-mound
með ljósi miklu. Við þá sýn brá Raknari svá, at ór
with light great At that sight startled Raknar so that out-of
honum dró afl alt. Þá gekk Gestr svá fast at, at Raknarr
him drew strength all Then went Gest so hard at that Raknar
fell á bak aftr með tilstilli Óláfs konungs. Þá hjó Gestr
fell on back backward with help of-Olaf king Then hewed Gest
höfuð af Raknari ok lagði þat við þjó honum. Allir hinir
head off Raknar and laid it by buttock his All the
dauðu settust niðr við kvámu Óláfs, hverr í sitt rúm. At
dead sat down at coming of-Olaf each in his place At
þessu starfi enduðu hvarf Óláfr konungr at sýn frá Gesti.
this work ended vanished Olaf king from sight from Gest

XXI · GESTR'S DEATH

The priest draws Gestr up, and the sea parts for them on the way back, though Snati drowns. Gestr gives the king the treasures and is baptized as he vowed in the mound. That night Bárðr comes to him in a dream, reproaches him for leaving his faith, and seizes his eyes; they burst the next day, and Gestr dies in his baptismal robes.

Þat er nú at segja frá þeim, er á hauginum váru, at þann
That is now to tell of those who on the-mound were at that
tíma, sem þessi undr váru, sem nú var frá sagt, brá þeim
time when these wonders were which now was of told startled to-them
svá við, at þeir ærðust allir nema prestr; hann fór aldri
so at-it that they went-mad all except (the)-priest he went never
frá festinni. Enn er Gestr knýtti sik í festina, þá dró
from the-rope But when Gest knotted himself into the-rope then drew
prestr hann upp með allan fjárhlut ok fagnaði Gesti, ok
(the)-priest him up with all treasure and welcomed Gest and
þóttist hann ór helju heimt hafa. Fara til þar er menn
thought-himself him out-of Hel fetched to-have Go to there where men
þeir váru ok heldust á, ok stökti prestr á þá vatni;
those were and held-themselves on and sprinkled (the)-priest on them water
tóku þeir þegar vit sitt; bjuggust þeir í burt. Nálega þótti
took they at-once wits their made-ready they off away Nearly seemed
þeim jörðin skjálfa undir fótum þeim; gekk ok sjórinn yfir
to-them the-earth quake under feet their went also the-sea over
alt rifit með svá stóru boðafalli, at mjök svá gekk sjór
all the-reef with so great surge-of-breakers that much so went sea
yfir allan hólminn. Aldri hafði Snati gengit frá hauginum
over all the-islet Never had Snati gone from the-mound
meðan Gestr var inni. Nú þóttust þeir eigi vita, hvar
while Gest was within Now thought-themselves they not to-know where

þeir skyldu rifsins leita. Vísaði hann Snata út á boðana, enn
they should for-the-reef seek Directed he Snati out on the-breakers but
rakkinn hljóp þegar út á boðana ákaft, þar sem rifsins var
the-hound leapt at-once out on the-breakers eagerly there where of-the-reef was
ván, ok stóðst eigi kyngi Raknars, ok druknaði hundrinn
expectation and withstood not sorcery of-Raknar and drowned the-dog
þar í bárunni. Þat þótti Gesti hinn mesti skaði. Jósteinn
there in the-wave That seemed to-Gest the greatest loss Jostein
prestr gekk þá fram fyrir þá ok hafði róðukross í hendi,
priest went then forth before them and had cross in hand
enn vatn í annarri ok stökti því. Þá klufðist sjóinn svá, at
but water in other and sprinkled it Then cleft the-sea so that
þeir gengu þurum fótum á landi. Fóru þeir allan hinn sama
they went with-dry feet on land Went they all the same
veg. Gestr færði konungi alla gripina ok sagði alt sem farit
way Gest brought (the)-king all the-treasures and told all as gone
hafði. Konungr bað hann þá skírast láta. Gestr sagðist
had (The)-king bade him then be-baptized let Gest said-of-himself
því heitit hafa í Raknarshaugi; var þá ok svá gert. Hina
it vowed to-have in Raknar's-mound was then also so done The
næstu nótt eftir er Gestr var skírðr, dreymdi hann, at
next night after when Gest was baptized dreamed him that
Bárðr faðir sinn kæmi til hans og mælti: „Illa hefir þú gert,
Bard father his came to him and spoke Ill have you done
er þú hefir látit trú þína, þá er langfeðgar þínir hafa
when you have let-go faith your that which forefathers your have
haft, ok látit kúga þik til siðaskiftis sakir lítilmensku,
had and let force yourself to change-of-faith because-of meanness
ok fyrir þat skaltu mísa bæði augu þín". Tók Bárðr þá at
and for that shall-you lose both eyes your Took Bard then at
augum hans heldr óþyrmilega ok hvarf síðan. Eftir þetta,
eyes his rather roughly and vanished then After this

er Gestr vaknaði, hefir hann tekit augnaverk svá strangan,
when Gest woke has he taken eye-pain so strong
at hinn sama dag sprungu þau út bæði. Síðan andaðist
that the same day burst they out both Then died
Gestr í hvítaváðum. Þótti konungi þat hinn mesti skaði.
Gest in white-robes Seemed to-the-king that the greatest loss

XXII · THE SONS OF ÞORBJÖRN

Þórðr and Þorvaldr return to Iceland and settle at Tunga and Hella. With their kinsmen the sons of Hjalti, who hold Iceland's largest funeral feast, they go to the Þorskafjörðr assembly to defend Oddr against Glúmr Geirason, so splendidly dressed that men take them for the Æsir. The saga ends, noting that Gestr left no children.

Um sumarit eftir bjuggust þeir bræðr, Þórðr ok Þorvaldr,
In the-summer after made-ready they brothers Thord and Thorvald
til Íslands, ok kvámu skipi sínu á Borðeyri í Hrútafirði;
for Iceland and came with-ship their to Bordeyr in Hrutafjord
fóru síðan heim til föður síns ok þóttu hinir mestu menn.
went then home to father their and seemed the greatest men
Þórðr bjó í Tungu eftir föður sinn, enn Þorvaldr fekk
Thord dwelt in Tunga after father his but Thorvald got
Herdísar, dóttur Óspaks af Óspaksstöðum, ok bjó at Hellu
Herdis daughter of-Ospak from Ospaksstadir and dwelt at Hella
í Helludal. Þeir váru systkinasynir Þorbjörn faðir þeira ok
in Helludal They were cousins Thorbjorn father their and
Hjalti Þórðarson, er nam Hjaltadal. Synir Hjalta váru þeir
Hjalti Thord's-son who took Hjaltadal Sons of-Hjalti were they
Þórðr ok Þorvaldr, sem fjölmennast erfi hafa haldit á
Thord and Thorvald who most-crowded funeral-feast have held in
Íslandi eftir föður sinn; þar váru tólf hundruð boðsmanna.
Iceland after father their there were twelve hundreds guests

Þar færði Oddr Breiðfirðingr drápu, sem hann hafði ort um
There brought Odd Breidafjord-man a-drapa which he had made about
Hjalta. Áðr hafði Glúmr Geirason stefnt Oddi um ányt til
Hjalti Before had Glum Geiri's-son summoned Odd for misuse to
Þorskafjarðarþings. Þá fóru þeir bræðr norðan á skipi til
Thorskafjord-assembly Then went they brothers from-the-north on ship to
Steingrímsfjarðar. Þar kvámu þeir bræðr Þorbjarnarsynir ór
Steingrimsfjord There came they brothers Thorbjorn's-sons out-of
Hrútafirði til móts við þá, ok gengu allir samt norðan
Hrutafjord to meeting with them and went all together from-the-north
yfir heiðina þar sem heitir Hjaltdælalaut. Enn er þeir
over the-heath there where is-called Hjaltdaelalaut But when they
kvámu á þingit, váru þeir svá vel búnir, at menn hugðu
came to the-assembly were they so well dressed that men thought
þar væri komnir Æsir. Þá var þetta kveðit:
there were come (the)-Aesir Then was this recited

Manngi hugði manna
No-one thought of-men
morðkaunaðir annat
battle-wound-givers other
ísarns meiðr enn Æsir
of-iron trees than Aesir
allmærir þar færi,
all-glorious there went

þás á Þorskafjarðar
when to Thorskafjord's
þing með ennitinglum
assembly with forehead-bands
holtvaltaris Hjalta
of-wood-roller Hjalti
harðfengs synir gengu.
hardy sons went

Vörðu þeir mál fyrir Odd með styrk þeira bræðra ór
Defended they case for Odd with strength of-them brothers out-of
Hrútafirði. Síðan fóru hvárirtveggja með hinum mestum
Hrutafjord Then went both-sides with the greatest
kærleikum heim aftr til heimkynnis síns ok skildu þeir
affection home back to homes their and parted they
frændr með mestu kærleikum. Er mikil ætt komin af
kinsmen with greatest affection Is great kin come from
þeim Þorbjarnarsonum ok svá Hjaltasonum. Ekki er getit,
them Thorbjorn's-sons and also Hjalti's-sons Not is mentioned
at Gestr Bárðarson hafi nökkur börn átt, ok lýkr hér
that Gest Bard's-son have any children had and ends here
sögu Bárðar Snæfellsáss ok Gests sonar hans.
(the)-saga of-Bard Snaefell's-God and of-Gest son his

Víglundar saga

The Saga of Viglund

Haraldr hárfagri, sole king of Norway, keeps a picked court and rewards it well, but those who oppose his will are outlawed or killed and their property seized. Many men of great family leave Norway rather than live under his yoke, and in his days Iceland is largely settled.

Haraldr hinn hárfagri, son Hálfdanar svarta, var þá
Harald the Fair-hair son of-Halfdan (the)-Black was then
einvaldskonungr yfir Noregi, er saga þessi gerðist; hann tók
sole-king over Norway when saga this happened he took
ungr konungdóm. Haraldr var allra manna vitrastr ok vel búinn
young kingship Harald was of-all men wisest and well furnished
at íþróttum öllum þeim er konunglegri tign byrjaði. Konungr
in skills all those which kingly dignity befitted (The)-king
hafði marga hirð um sik, ok valdi þar til ágæta menn, þá
had large court about himself and chose there to excellent men those
sem reyndir váru at harðfengi ok mörgum frægðarverkum. Ok
who proved were in hardihood and many deeds-of-fame And
sem konungr girntist at hafa með sér hit bezta mannval,
as (the)-king desired to have with himself the best choice-of-men
svá váru þeir ok betr haldnir enn nökkurir menn aðrir í því
so were they also better kept than any men other in that
landi, því at konungr sparði hvárki við þá fé né fullting,
land because that (the)-king spared neither with them wealth nor help
ef þeir kynni til at gæta, enn eigi var hitt þó með
if they knew thereto to heed but not was the-other yet with
minna móti, at þrifust engir, er í móti gerðu hans vilja,
less measure that throve none who in against did his will
sumir urðu landflótta, enn sumir drepnir; kastaði konungr
some became land-fugitives but some killed cast (the)-king

þá sinni eign á alt þat, er þeir áttu eftir, enn margir
then his ownership on all that which they owned behind but many
mikils háttar menn flýðu ór Noregi, ok þoldu eigi álögur
of-great rank men fled out-of Norway and bore not impositions
konungs, þeir sem váru af stórum ættum, ok vildu heldr
of-the-king those who were of great kin and wished rather
fyrirláta óðul sín ok frændr ok vini enn liggja undir
forsake ancestral-lands their and kinsmen and friends than lie under
þrælkan ok ánauðaroki konungs, ok leituðu mjök til ýmissa
thraldom and yoke-of-bondage of-the-king and sought much to various
landa. Um hans daga bygðist mjök Ísland, því at þangat
lands In his days was-settled much Iceland because that thither
leituðu margir þeir, sem eigi þoldu ríki Haralds konungs.
sought many those who not bore power of-Harald king

II · ÓLOF GEISLI AND KETILL

Þórir jarl has a daughter, Ólof, so fair she is called Ólof geisli; he keeps her in a guarded bower, has her taught every woman's art, and turns all her suitors away. Ketill of Raumaríki, a rich and wise farmer and an unbeaten dueler, has two sons, Gunnlaugr ofláti and Sigurðr spaki, and refuses the king's offer of a title.

Þórir hét jarl, er ríki átti at ráða í Noregi; hann
Thorir was-called an-earl who realm had to rule in Norway he
var ágætr maðr ok kvæntr; hann hafði fengit ágætrar konu.
was a-fine man and married he had gotten a-fine wife
Jarl ól við konu sinni eina dóttur barna, er Ólof
(The)-earl begot with wife his one daughter of-children who Olof
hét; hon var þegar á unga aldri furðu-kurteis; hon var
was-called she was already at young age wondrously-courteous she was
allra kvenna fríðust sköpuð þeira er þá váru í Noregi, ok
of-all women fairest made of-those who then were in Norway and

því var lengt nafn hennar ok var hon kölluð Ólof geisli.
therefore was lengthened name her and was she called Olof Sunbeam
Jarl unni mikit dóttur sinni, ok var svá vandlátr um
(The)-earl loved much daughter his and was so particular about
hana, at enginn karlmaðr mátti tala við hana. Jarl lét
her that no man could talk with her (The)-earl let
gera henni eina skemmu; þat hús lét hann vanda með allri
make for-her a bower that house let he adorn with all
smíð. Skemman var víða grafin ok gagnskorin, ok rent
craftsmanship The-bower was widely carved and pierced-through and run
gulli í skurðina. Þetta herbergi var þakit með blýi ok
with-gold into the-carvings This chamber was roofed with lead and
steint alt innan. Skíðgarðr hár var um skemmuna ok læst
painted all within Fence high was about the-bower and locked
grindhlið með sterkum járnhurðum. Eigi var þetta hús miðr
gate with strong iron-doors Not was this house less
vandat utan enn innan. Þessa skemmu bygði jarlsdóttir ok
adorned outside than inside This bower dwelt-in (the)-earl's-daughter and
hennar þjónustukonur. Jarl sendir ok eftir þeim konum,
her serving-women (The)-earl sends also for those women
sem hann vissi kurteisastar, ok lætr kenna dóttur sinni allar
whom he knew most-courteous and has teach daughter his all
þær kvenlistir, er burðugum konum byrjaði at kunna. Þat
those women's-arts which well-born women befitted to know That
hugsaði jarl sér sem honum gafst, at svá skyldi hans
thought (the)-earl to-himself as to-him turned-out that so should his
dóttir bera af öllum konum hannyrðir sem hon var hverri
daughter bear over all women in-handiwork as she was than-each
þeira fríðari. Enn þegar hon hafði aldr til, þá völdust
of-them fairer But as-soon-as she had age for then chose-themselves
til margir ágætir menn at biðja hennar. Jarl var mjök
to many excellent men to ask-for her (The)-earl was much

kostvandr fyrir hennar hönd, ok kom sá engi, at hann
choosy for her hand and came that-one none that he
vildi hana gifta; vísaði hann þeim frá með hæversklegum
wished her marry turned he them away with courteous
orðum, enn engan smáði hon með sínum orðum eða gerðum,
words but none slighted she with her words or deeds
ok leið svá fram um hríð at hon hafði almanna lof.
and wore so forth for a-while that she had all-men's praise
Nú skal nefna fleiri menn til sögunnar. Ketill er maðr nefndr;
Now shall name more men to the-saga Ketil is a-man named
hann átti at ráða fyrir Raumaríki. Hann var mikilhæfr maðr
he had to rule over Raumariki He was very-able man
ok ríkr at auðæfum, vitr ok vinsæll. Ketill var kvángaðr ok
and mighty in riches wise and popular Ketil was married and
hét Ingibjörg kona hans, ok var hon af dýrum ættum.
was-called Ingibjorg wife his and was she of noble kin
Þau áttu tvá sonu; hét annarr Gunnlaugr, enn annarr
They had two sons was-called one Gunnlaug but other
Sigurðr. Þeir bræðr áttu kenningarnafn; var Gunnlaugr kallaðr
Sigurd They brothers had bynames was Gunnlaug called
ofláti, enn Sigurðr spaki. Ketill lét kenna sonum sínum
Show-off but Sigurd (the)-Wise Ketil let teach sons his
allar þær íþróttir, sem þá var siðr at nema, því at Ketill
all those skills which then was custom to learn because that Ketil
var betr búinn at íþróttum enn flestir menn aðrir. Þeir
was better furnished in skills than most men other They
heldu sér leiksveina ok gáfu þeim gull ok aðra góða
kept for-themselves playmates and gave them gold and other good
gripi. Riðu þeir bræðr jafnan út með sína menn at skjóta
treasures Rode they brothers always out with their men to shoot
dýr ok fugla, því at þeir váru hinir mestu atgervismenn.
beasts and birds because that they were the greatest men-of-accomplishment

Ketill bóndi var hinn mesti bardagamaðr; hann hafði áttar
Ketil farmer was the greatest fighting-man he had had
fjórar ok tuttugu hólmgöngur ok hafði í öllum sigr.
four and twenty duels and had in all victory
Vingott var með þeim Haraldi konungi ok Katli. Ketill var
Friendly was between them Harald king and Ketil Ketil was
málamaðr svá mikill, at aldri átti hann því máli at skifta,
speaker so great that never had he that case to deal
at hann eyddi eigi, við hvern sem hann átti at skifta,
that he won not against whomever that he had to deal
því at þegar hann tók at tala, þá þótti svá vera sem
because that as-soon-as he took to talk then seemed so to-be as
hann talaði. Konungr bauð Katli at taka hærri nafnbót, ok
he talked (The)-king offered Ketil to take higher title and
segir honum þat vel sæma, bæði sakir ríkdóms ok margra
says to-him that well befit both because-of wealth and many
hluta annarra, enn Ketill vildi þat eigi; segist heldr vildu
things other but Ketil wished it not says-of-himself rather to-wish
vera einfaldr bóndi ok halda sik til jafns við þá, sem
to-be simple farmer and hold himself to equal with those who
meiri nafnbætr hefði. Ketill unni svá mikit konu sinni, at
greater titles had Ketil loved so much wife his that
hann mátti hennar ekki mein vita. Leið svá fram um tíma.
he could her not harm know Wore so forth for a-time

III · ÞORGRÍMR COMES TO COURT

At a feast given by Eiríkr jarl of Rogaland, King Haraldr sees three boys at chess, and one of them, Þorgrímr, the jarl's son by a concubine, strikes his half-brothers when they upset the board. Þorgrímr greets the king boldly and receives a gold ring, and at the jarl's request the king takes him into his service, where many of his men soon envy him.

Svo bar til einn tíma, at Haraldr konungr bauð út leiðangr
So bore to one time that Harald king called out levy
ok ætlaði suðr með landi; vandaði hann þá ferð bæði
and intended south along land furnished he then journey both
at skipum ok mönnum. Ketill fekk til sonu sína at fylgja
in ships and men Ketil got to sons his to follow
konungi ok margt frítt lið, enn sjálfr hann sat heima,
(the)-king and much fine troop but himself he sat at-home
því hann var þá hniginn at aldri. Þegar konungr var
because he was then sunk in age As-soon-as (the)-king was
búinn, siglir hann suðr með landi; enn er hann kom suðr
ready sails he south along land but when he came south
á Rogaland, réð þar fyrir jarl sá, er Eiríkr hét; hann
to Rogaland ruled there over earl that who Eirik was-called he
var mikill höfðingi ok vinsæll af sínum mönnum. Enn er
was a-great chieftain and popular with his men But when
hann fréttir hans tilkvámu, þá lét hann búa fagra veizlu,
he learns his arrival then let he prepare fair feast
ok til þeirar veizlu býðr hann konungi með öllu liði sínu,
and to that feast invites he (the)-king with all troop his
ok þat þá konungr, ok gekk á land með lið sitt, enn
and that accepted (the)-king and went on land with troop his but
jarl leiddi konung heim með allri hirð sinni til hallar
(the)-earl led (the)-king home with all court his to (the)-hall

með allra handa hljóðfærum, með söngum ok strengleikum
with all kinds instruments with songs and string-music
ok alls konar skemtan, er til kunni at fá; með þessum
and all kinds-of entertainment which to could to get with this
fagnaði leiddi jarl konung til hallar ok setti hann í
welcome led (the)-earl (the)-king to (the)-hall and set him in
hásæti, ok var þar hin fegrsta veizla, ok var konungr hinn
high-seat and was there the fairest feast and was (the)-king the
kátasti ok allir hans menn, því at jarl sparði ekki
merriest and all his men because that (the)-earl spared not
af at veita konungi með blíðu, ok var hinn bezti drykkr
of to serve (the)-king with kindness and was the best drink
fram borinn, ok urðu menn skjótt druknir. Konungr setti
forth borne and became men quickly drunk (The)-king set
sonu Ketils jafnan nær sér ok höfðu mikil metorð af
sons of-Ketil always near himself and had great honor from
konungi. Jarl stóð frammi fyrir konungi sjálfr ok þjónaði
(the)-king (The)-earl stood forth before (the)-king himself and served
at konungs borði, ok efldist þá mikil gleði í höllunni;
at (the)-king's table and grew then great gladness in the-hall
skipaði konungr þeim bræðrum at skenkja, enn hann setr
ordered (the)-king them brothers to pour but he sets
jarl í hásæti hjá sér, enn þeir bræðr gerðu þegar
(the)-earl in high-seat beside himself but they brothers did at-once
sem konungr bauð ok fengu þar mikla virðing fyrir sína
as (the)-king bade and got there great esteem for their
hæversku. Enn er borð váru upp tekin, lætr jarl fram
courtesy But when tables were up taken has (the)-earl forth
bera góða gripi, er hann valdi konungi, ok öllum hans
bear good treasures which he chose for-the-king and to-all his
mönnum gaf hann nökkura góða gripi, ok at enduðum
men gave he some good treasures and at ended

gjöfunum lætr jarl fram bera eina hörpu; annarrhvárr
the-gifts has (the)-earl forth bear one harp every-other
hennar strengr var með gull, enn annarr með silfr; var þetta
its string was with gold but other with silver was this
smíði hið virðulegasta; seildist konungr í móti ok tók at
workmanship the most-worthy reached (the)-king in against and took to
slá; enn þessi harpa bar svá mikit hljóð ok fagrt, at allir
strike but this harp bore so great sound and fair that all
undruðust ok þóttust eigi fyrr slíkt heyrt hafa. Þá
wondered and thought-themselves not before such heard to-have Then
mælti jarl: „Þat vilda ek, herra, at þér gengið með
spoke (the)-earl That would-wish I lord that you walked with
mér at skemta yðr; vil ek sýna yðr alla eigu mína úti
me to entertain you will I show you all property my outside
ok inni, akra ok aldingarða“. Konungr gerði sem jarl
and inside fields and orchards (The)-king did as (the)-earl
beiddi, ok gekk til ok sá ok leizt vel upp á. Þeir gengu
asked and went to and saw and looked well up on They went
þá at einum eplagarði; þar stóð einn fagr lundr, enn undir
then to one apple-orchard there stood one fair grove but under
þeim lundi léku þrír piltar; þeir váru allir vænir ok bar
that grove played three lads they were all handsome and bore
þó einn af öllum; þeir sátu at tafli ok léku tveir til jafns
yet one over all they sat at chess and played two to equal
við einn; þá þóttust þeir verða varhluta fyrir honum
with one then thought-themselves they to-become worsted before him
ok rótuðu fyrir honum taflinu. Þá þyktist sá við, er betr
and upset before him the-board Then took-offense he at-it who better
gekk, ok sló sinn pústr hvárn þeira. Síðan reiddust þeir
went and struck his blow each of-them Then grew-angry they
ok glímdu, ok váru tveir í móti einum, ok skakkaði eigi
and wrestled and were two in against one and differed not

minna um glímuna enn um taflbrögðin. Þá bað jarl þá
less in the-wrestling than in the-chess-moves Then bade (the)-earl them
hætta ok vera sátta, ok svá gerðu þeir, ok tefldu síðan
stop and be reconciled and so did they and played then
sem áðr. Konungr ok hans fylgd fór heim til hallar ok
as before (The)-king and his following went home to (the)-hall and
settust í sín sæti. Þat var auðfundit á konungi, at honum
sat in their seats It was easily-found on (the)-king that to-him
fanst mikit um hinn unga mann, ok fréttir jarl eftir
was-found much about the young man and asks (the)-earl after
hvat sveinum þeir væri. „Þeir eru synir mínir“, segir jarl.
what boys they were They are sons my says (the)-earl
„Eiga þeir eina móður?“ segir konungr. „Eigi er þat“, segir
Have they one mother says (the)-king Not is that says
jarl. Þá fréttir konungr at hvat þeir heita. Jarl segir:
(the)-earl Then asks (the)-king of what they are-called (The)-earl says
„Sigmundr ok Helgi, Þorgrímr hinn þriði ok er frilluborinn“.
Sigmund and Helgi Thorgrim the third and is concubine-born
Enn litlu síðar kvámu þeir í höllina bræðr allir; gekk
But a-little later came they into the-hall brothers all went
Þorgrímr síðast þeira bræðra. Svá var um önnur metorð
Thorgrim last of-them brothers So was about other honor
þeira, at hann var minst metinn. Jarl kallar þá sveinana
their that he was least esteemed (The)-earl calls then the-boys
til sín ok bað þá ganga fyrir konung. Þeir gerðu svá ok
to himself and bade them go before (the)-king They did so and
kvöddu þeir konung. Enn er þeir kvámu fyrir konung, þá
greeted they (the)-king But when they came before (the)-king then
tók Þorgrímr sinni hendi hvárn þeira bræðra ok veik þeim
took Thorgrim with-his hand each of-them brothers and turned them
frá sér ok gekk fram á millum þeira, ok sté upp á
from himself and went forth in between them and stepped up on

fótborðit ok kvaddi konung ok hvarf til hans, enn konungr
the-footstool and greeted (the)-king and turned to him but (the)-king
tók sveininn brosandi ok setti hann niðr hjá sér ok frétti
took the-boy smiling and set him down beside himself and asked
hann at móður sinni, enn hann kveðst vera systurson
him of mother his but he says-of-himself to-be sister's-son
Þóris hersis ór Sogni. Konungr rendi gullhringi af
of-Thorir (the)-chieftain from Sogn (The)-king slipped gold-ring off
hendi sér ok gaf Þorgrími. Síðan gekk Þorgrímr aftr til
arm his and gave to-Thorgrim Then went Thorgrim back to
bræðra sinna, enn veizlan stóð með hinni mestu sæmd, alt
brothers his but the-feast stood with the greatest honor all
þar til er konungr sagðist vilja í burt. Enn sakir
there till that (the)-king said-of-himself to-wish off away But because-of
stórmensku þeirar, er þú hefir mér veitt, þá skaltu kjósa
munificence that which you have me given then shall-you choose
þér sjálfr laun fyrir. Jarl varð glaðr við þetta, ok
for-yourself yourself reward for-it (The)-earl became glad at this and
kvað at konungr mundi taka at sér Þorgrím son sinn, ok
said that (the)-king would take to himself Thorgrim son his and
segir sér þat þykkja penningum betra, — „því at öll sú
says to-himself that to-seem than-money better because that all that
gerð, er þér gerið mér, þá þykki mér sú miklu betri, er
making which you make me then seems to-me that much better which
þér gerið honum. Vilda ek ok þat, at hann færi til yðvar,
you make him Would-wish I also that that he went to you
at ek ann honum mest allra sona minna". Enn konungr
that I love him most of-all sons my But (the)-king
játar því. Síðan ferr konungr í burt ok Þorgrímr með
consents to-it Then goes (the)-king off away and Thorgrim with

honum; var hann þegar hinn auðmjúkasti í allri þjónustu
him was he at-once the most-humble in all service
við konung, ok öfunduðu hann þegar margir menn konungs.
to (the)-king and envied him at-once many men of-the-king

IV · ÞORGRÍMR PRÚÐI

At a feast Grímr insults Þorgrímr as a whore's son for spilling drink on him, and Þorgrímr kills him; the king pays the compensation. Þorgrímr, now called prúði, meets Ólof geisli at a feast the king gives, they fall in love, and he asks for her hand, but Þórir jarl is slow to answer.

Einn tíma er þess getit, at konungr fór at veizlum til
One time is of-it mentioned that (the)-king went to feasts to
þess manns, er Sigurðr hét; þessi veizla var vönduð mjök
that man who Sigurd was-called this feast was adorned much
at öllum föngum. Konungr skipar Þorgrími at standa frammi
in all provisions (The)-king orders Thorgrim to stand forth
um daginn at skenkja sér ok sínum vildarmönnum.
through the-day to pour for-himself and his favorite-men
Þótti hans mönnum mörgum þat við of, hversu konungr
Seemed his men many that too much how (the)-king
lagði mikit til Þorgríms í allri virðingu. Sigurðr átti frænda
laid much to Thorgrim in all honor Sigurd had kinsman
einn, er Grímr hét; hann var ríkr maðr at penningum;
one who Grim was-called he was a-mighty man in money
hann var metnaðarmaðr svá mikill, at honum þótti flest alt
he was ambitious-man so great that to-him seemed most all
lágt hjá sér. Hann var í veizlu þessi ok skipaði öndvegi
low beside himself He was at feast this and occupied (the)-high-seat
á hinn æðra bekk. Þorgrímr þjónaði um daginn; ok
on the higher bench Thorgrim served through the-day and

þá er Þorgrímr bar eitt stórt drykkjuker fyrir Grím, þá
then when Thorgrim bore one great drinking-vessel before Grim then
stöplaðist út af kerinu, því at Þorgrímr drap við fæti, ok
spilled out of the-vessel because that Thorgrim struck with foot and
kom á klæði Gríms. Hann varð illa við ok hljóp upp með
came on clothes of-Grim He became ill at-it and leapt up with
stóryrðum, ok kvað þat auðsét, at pútuson væri vanari
big-words and said that easily-seen that whore's-son were more-used
at geyma svína ok gefa þeim soð at drekka enn þjóna
to keep swine and give them swill to drink than serve
nökkurum dugandi mönnum. Þorgrímr reiddist orðum hans
any able men Thorgrim grew-angry at-words his
ok brá sverði ok lagði í gegnum hann; drógu menn hann
and drew sword and thrust in through him drew men him
undan borðum dauðan. Sigurðr kallaði á sína menn ok bað
from-under (the)-tables dead Sigurd called on his men and bade
þá standa upp ok hafa hendr á Þorgrími. Konungr mælti:
them stand up and have hands on Thorgrim (The)-king spoke
„Ger eigi svá, Sigurðr; Grímr mælti til óhelgi sér, enn ek
Do not so Sigurd Grim spoke to outlawry for-himself but I
vil bæta manninn fullum bótum, ef þú vilt at ek skifti
will compensate the-man with-full compensation if you wish that I settle
sem ek vil, því at svá mun bezt haldast okkar vinfengi".
as I wish because that so will best be-kept our-two friendship
Varð svá at vera sem konungr vildi, ok galt konungr þar
Became so to be as (the)-king wished and paid (the)-king there
alt fét, svá Sigurði líkaði alt vel. Leið nú af veizlan
all the-money so to-Sigurd pleased all well Wore now off the-feast
ok varð ekki til tíðenda fleira. Fór konungr heimleiðis.
and became not for tidings more Went (the)-king homeward
Konungr bauð til sín stórmenni mörgu; fyrstum bauð hann
(The)-king invited to himself great-men many first invited he

Þóri jarli ok Katli bónda af Raumaríki; var hann orðinn
Thorir (the)-earl and Ketil farmer from Raumariki was he become
konulauss, því at Ingibjörg kona hans var þá önduð af
wifeless because that Ingibjorg wife his was then dead from
sængrför ok fæddi dóttur áðr ok hét Ingibjörg eftir
childbed and bore a-daughter before and was-called Ingibjorg after
móður sinni; ok síðan býðr konungr múg ok margmenni,
mother her and then invites (the)-king crowd and multitude
því at eigi skorti þat er hafa þurfti. Kvámu menn
because that not lacked that which have needed Came men
eftir því sem boðit var til veizlunnar. Fór Ólof geisli til
according-to that which invited was to the-feast Went Olof Sunbeam to
veizlunnar með föður sínum. Var nú skipat mönnum í sæti
the-feast with father her Was now arranged men in seats
ok borinn drykkr ágætr. Þorgrímr gekk um beina ok
and borne drink excellent Thorgrim went about (the)-serving and
fanst mönnum mikit um, hversu gildr maðr ok sæmilegr
was-found to-men much about how a-stout man and seemly
hann var. Hann var sæmilega klæddr, því at konungr lagði
he was He was seemly clad because that (the)-king laid
mikla virðing á hann, ok þótti þat mörgum hans mönnum
great honor on him and seemed that to-many of-his men
við of, ok lögðu mikla þykkju á Þorgrím þar fyrir. Lengt
too much and laid great grudge on Thorgrim there for Lengthened
var nafn hans ok var kallaðr Þorgrímr prúði. Enn er
was name his and was called Thorgrim (the)-Splendid But when
Þorgrímr sá Ólofu, lagði hann þegar ástarhug til hennar,
Thorgrim saw Olof laid he at-once love-mind to her
ok svá fór henni til hans, at hon unni honum, ok
and so went to-her toward him that she loved him and
fundu þat þó ekki aðrir menn; enn þegar þau gátu fengit
found that yet not other men but whenever they could get

sér stund til, þá bar saman fundi þeira, ok fell þar
for-themselves while for then bore together meetings their and fell there
hvárutveggju vel í skap. Spurði Þorgrímr, hversu hon mundi
to-both well in mind Asked Thorgrim how she would
svara, ef hann bæði hennar, enn hon kvað engi mótmæli
answer if he asked-for her but she said no objection
af sinni hendi, ef faðir hennar vildi. Ok at liðinni veizlunni
from her hand if father her wished And at past the-feast
hóf Þorgrímr upp bónorð sitt ok bað Ólofar geisla. Tók
raised Thorgrim up suit his and asked-for Olof Sunbeam Took
Þórir jarl því ekki fljótt, ok skildu við svá búit.
Thorir (the)-earl it not quickly and parted at so done

V · THE BRIDE TAKEN

Þórir jarl refuses Þorgrímr, and Ketill, with the king's help, is betrothed to Ólof, who speaks a verse of her love for Þorgrímr. The king will not help Þorgrímr, who leaves his service. At the wedding Þorgrímr challenges Ketill, the lights go out, and he carries Ólof to his ship and sails to Iceland; at Ketill's urging the king outlaws him.

Nökkuru síðar kom Þorgrímr at máli við konung ok bað hann
Somewhat later came Thorgrim to talk with (the)-king and bade him
gefa sér orlof at finna Þóri jarl, enn konungr veitti honum
give himself leave to meet Thorir (the)-earl but (the)-king granted him
þat. Enn er Þorgrímr kom til Þóris jarls, var honum þar
that But when Thorgrim came to Thorir (the)-earl was him there
vel fagnat. Hóf Þorgrímr þá enn upp bónorðit, ok vildi nú
well welcomed Raised Thorgrim then again up the-suit and wished now
til staðins vita, hver svör jarl mundi veita, enn jarl
to (the)-point know what answers (the)-earl would give but (the)-earl
segist eigi mundu gifta honum dóttur sína. Var Þorgrímr
says-of-himself not would marry to-him daughter his Was Thorgrim

þar þrjár nætr ok fell vel á með þeim Ólofu, ok segja þat
there three nights and fell well in between them Olof and say that
nökkurir menn, at þá hafi þau bundit sitt eiginorð. Fór
some men that then have they bound their marriage-pledge Went
Þorgrímr þá aftr til konungs at sinni. Fór hann nú í hernað
Thorgrim then back to (the)-king at this-time Went he now on raiding
ok var þá fulltíða at aldri; lá hann í hernaði um sumarit ok
and was then full-grown in age lay he on raiding through the-summer and
þótti allra manna röskvastr í öllum mannraunum; bæði aflaði
seemed of-all men bravest in all man-trials both gained
hann í þessari ferð fjár og frama. Þat var nú þessu næst,
he on this journey wealth and fame It was now to-this next
at Ketill af Raumaríki var riðinn til Þóris jarls við þrjá
that Ketil from Raumariki was ridden to Thorir (the)-earl with three
tigu manna. Þar var þá ok Haraldr konungr at veizlu. Ketill
tens men There was then also Harald king at a-feast Ketil
hóf þá upp bónorð sitt ok biðr Ólofar geisla sér til
raised then up suit his and asks-for Olof Sunbeam for-himself to
handa, ok með fulltingi konungs þá giftir Þórir jarl Ólofu
hand and with help of-the-king then marries Thorir (the)-earl Olof
dóttur sína Katli. Lagði Ólöf þar ekki jáyrði til né samþykki,
daughter his to-Ketil Laid Olof there not yes-word to nor consent
ok er kaupit skyldi fram fara, þá kvað Ólof vísu þessa:
and when the-bargain should forth go then recited Olof verse this

Veitk at gullhrings gætir
Know-I that of-gold-ring keeper
glaðr kveðr betr enn aðrir,
glad sings better than others
sá mun hljómr í heimi,
that will sound in (the)-world

hlökk hauklanda, mér granda;
hlokk of-hawk-lands me harm
engi er hirðir hringa
no is keeper of-rings
hvítr svát ek til líta;
white so-that I to look
einum vann ek eiða,
to-one swore I oaths
ann ek vel björtum manni.
love I well bright man

Flestir höfðu þat fyrir satt, at Ólöf mundi heldr viljat átt
Most had that for true that Olof would rather wished had
hafa Þorgrím, enn þó varð svá at vera. Var nú ákveðit
to-have Thorgrim but yet became so to be Was now fixed
brúðhlaupit nær þat skyldi vera; átti þat at vera at vetrnóttum
the-wedding when it should be had it to be at winter-nights
heima hjá Þóri jarli. Líðr nú af sumarit. Um haustit
at-home with Thorir (the)-earl Wears now off the-summer In the-autumn
kom Þorgrímr ór hernaði; fréttir hann at Ólof var gift;
came Thorgrim out-of raiding learns he that Olof was married
fór hann þegar á konungs fund, at biðja hann liðveizlu at
went he at-once to (the)-king's meeting to ask him for-support to
ná konunni, hvort Þóri jarli líkaði betr eða verr ok þeim
get the-woman whether Thorir (the)-earl pleased better or worse and them
Katli, enn konungr skarst undan allri liðveizlu við Þorgrím,
Ketil but (the)-king shrank from all support to Thorgrim
sagði Ketil vera sinn hinn bezta vin. „Ráð vil ek leggja
said Ketil to-be his the best friend Counsel will I lay
til með þér“, segir konungr, „at þú deilir eigi kappi við
to with you says (the)-king that you contend not in-rivalry with

Ketil. Vil ek biðja Ingibjargar dóttur hans þér til handa
Ketil Will I ask-for Ingibjorg daughter his for-you to hand
ok sættist svá heilum sáttum“. Þorgrímr kveðst þat eigi
and be-reconciled so in-whole settlements Thorgrim says-of-himself that not
vilja gera, — „vil ek halda orð mín ok eiða, er vit
to-wish to-do will I keep words my and oaths which we-two
Ólof höfum bundit með okkr; ætlar ek mér annathvárt
Olof have bound between us-two mean I for-myself either
hana at eiga ella enga aðra. Vili þér ok ekki mik til styrkja,
her to have or none other Will you also not me to strengthen
þá mun ek eigi lengr yðr þjóna“. Konungr segir hann því
then will I not longer you serve (The)-king says him it
ráða mundu, — „enn þat er líkast, at ekki sé þinn heiðr
decide would but that is likeliest that not be your honor
í öðrum stað meiri enn með mér“. Síðan tók Þorgrímr
in other place greater than with me Then took Thorgrim
orlof af konungi; gaf konungr Þorgrími gullhring at skilnaði,
leave of (the)-king gave (the)-king to-Thorgrim gold-ring at parting
þann er stóð mörk. Fór hann síðan til sinna manna.
that which weighed a-mark Went he then to his men
Þá váru þrjár nætr til þess er brúðhlaupit mundi verða.
Then were three nights until that when the-wedding would be
Gengr Þorgrímr þá á land einn saman sinna manna, ok
Goes Thorgrim then on land alone together of-his men and
þar til er hann kemr í garðinn Þóris jarls. Þat var í
there till that he comes into the-court of-Thorir (the)-earl It was in
þann tíma, er brúðrin var á bekk sett ok öll drykkjustofan
that time when the-bride was on bench set and all the-drinking-hall
alskipuð af mönnum ok konungr í hásæti, ok var veizlan
full-seated with men and (the)-king in high-seat and was the-feast
hin bezta. Þorgrímr gekk inn í drykkjustofuna ok á mitt
the best Thorgrim went in into the-drinking-hall and to middle

gólfit ok stendr þar. Svá váru mörg ljós í stofunni, at
the-floor and stands there So were many lights in the-hall that
hvergi bar skugga á. Allir menn þektu Þorgrím, ok var
nowhere bore shadow on-it All men knew Thorgrim and was
hann þó mörgum enginn aufúsugestr. Þorgrímr mælti: „Hefir
he yet to-many no welcome-guest Thorgrim spoke Have
þú, Ketill, keypt Ólofu?“ Ketill kvað þat satt vera. „Var þat
you Ketil bought Olof Ketil said that true to-be Was that
nökkut með hennar ráði gert?“ segir Þorgrímr. „Ek ætlaða,
anything with her counsel done says Thorgrim I thought
at Þórir jarl mundi sjálfr eiga at ráða dóttur sinni“,
that Thorir (the)-earl would himself have to decide for-daughter his
segir Ketill, „ok mundi það kaup löglegt vera sem hann
says Ketil and would that bargain lawful be which he
gerði“. Þorgrímr segir: „Þat segir ek, at vit Ólof höfum
made Thorgrim says That say I that we-two Olof have
eiða bundit, at hon skyldi engan mann eiga nema mik, ok
oaths bound that she should no man have except me and
segi hon hvárt eigi er svá“. Enn Ólof kvað þat satt. „Þá
say she whether not is so But Olof said that true Then
þykjumst ek eiga konuna“, segir Þorgrímr. „Hana skaltu
think-myself I to-have the-woman says Thorgrim Her shall-you
aldri fá“, segir Ketill, „ok hefir ek deilt kappi við þér
never get says Ketil and have I contended in-rivalry with than-you
meiri menn ok haldit þó meira enn þeir“. Þorgrímr mælti:
greater men and held yet more than they Thorgrim spoke
„Þá þykjumst ek sjá, at þú gerir þetta í konungs trausti,
Then think-myself I to-see that you do this in (the)-king's trust
ok sakir þess þá býð ek þér á hólm, ok berjumst vit,
and because-of that then offer I you to duel and fight we-two
ok eigi sá konuna, er annan vinnr á hólmi“. „Þess
and have that-one the-woman who other wins on (the)-holm That

ætla ek at njóta, at ek er mannfleiri enn þú“, segir Ketill.
mean I to enjoy that I am more-manned than you says Ketil
Ok sem þeir höfðu þetta at tala, bar svá við, at öll ljósin
And as they had this to talk bore so at that all the-lights
sloknuðu í stofunni; var þá upphlaup mikil ok hrundningar.
went-out in the-hall was then uproar great and shovings
Enn er ljósit kom var brúðurin horfin ok svá Þorgrímr.
But when the-light came was the-bride vanished and so Thorgrim
Þóttust nú allir vita, at hann mundi þessu valda; var
Thought-themselves now all to-know that he would this cause was
þat ok satt, at Þorgrímr hafði tekit brúðrina ok bar hana
that also true that Thorgrim had taken the-bride and bore her
til skips. Menn hans höfðu um búizt eftir því sem
to (the)-ship Men his had about prepared according-to that which
hann hafði skipat fyrir, svá at þeir váru búnir til hafs;
he had ordered before so that they were ready for sea
vinda þeir nú upp segl sín þegar at Þorgrímr var búinn,
hoist they now up sails their as-soon-as that Thorgrim was ready
því at vindr stóð af landi. Þá var landnáma tími sem
because that wind stood from land Then was settlement time as
mestr á Íslandi; þóttist Þorgrímr vita, at hann mundi
greatest in Iceland thought-himself Thorgrim to-know that he would
eigi geta haldit sik í Noregi eftir þetta verk. Fýstist hann
not could hold himself in Norway after this deed Desired he
þá til Íslands. Létu þeir í haf ok fengu byri góða ok váru
then to Iceland Put they to sea and got winds good and were
skamma stund úti; kvámu við Snæfellsnes ok tóku land í
short while out came to Snaefellsnes and took land in
Hraunhöfn. Spurði konungr ok jarl til ferða Þorgríms,
Hraunhofn Learned (the)-king and (the)-earl of journeys of-Thorgrim
ok þóttist Ketill hafa fengit hina mestu sneypu, mist
and thought-himself Ketil to-have gotten the greatest disgrace lost

konuna, enn þótti óvist, hvárt hann gæti þetta nökkut
the-woman but seemed uncertain whether he could this any
við Þorgrím rétt eða eigi. Konungr gerði Þorgrím útlægan
against Thorgrim right or not (The)-king made Thorgrim outlawed
fyrir þetta verk af atgangi Ketils. Hverfum hér frá at sinni.
for this deed by pressing of-Ketil Turn-we here from at this-time

VI · VÍGLUNDR AND KETILRÍÐR

At Foss live Hólmkell, his wife Þorbjörg, and their sons Jökull and Einarr. Þorgrímr settles at Ingjaldshváll and has two sons, Trausti and Víglundr, and Hólmkell's daughter Ketilríðr is fostered there by Ólof. Víglundr and Ketilríðr love each other, but she warns him that her mother will stand in their way.

Hólmkell hét maðr. Hann bjó á Fossi á Snæfellsnesi
Holmkel was-called a-man He dwelt at Foss on Snaefellsnes
við Hólmkelsá. Hann átti þá konu, er Þorbjörg hét,
by Holmkelsa He had that wife who Thorbjorg was-called
Einarsdóttir frá Laugarbrekku; hann átti tvá sonu með
Einar's-daughter from Laugarbrekka he had two sons with
henni; hét annarr Jökull, enn annarr Einarr. Hólmkell
her was-called one Jokul but other Einar Holmkel
var Alfarinsson, Válasonar. Bróðir hans var Ingjaldr at
was Alfarin's-son Vali's-son Brother his was Ingjald at
Ingjaldshváli ok Höskuldr at Höskuldsstöðum ok Goti á
Ingjaldshvol and Hoskuld at Hoskuldsstadir and Goti at
Gotalæk. Þorgrímr hinn prúði keypti land at Ingjaldshváli,
Gotalaek Thorgrim the Splendid bought land at Ingjaldshvol
enn Ingjaldr fór kaupferðum í annan stað, ok kemr hann
but Ingjald went on-trading-voyages to another place and comes he
ekki við þessa sögu. Þorgrímr gerðist brátt höfðingi mikill ok
not into this saga Thorgrim became soon chieftain great and

hinn mesti ristnarmaðr. Þeir gerðust vinir miklir ok Hólmkell
the greatest munificent-man They became friends great and Holmkel
at Fossi. Þat er sagt, at Þorgrímr gerði brúðhlaup til Ólofar.
at Foss It is said that Thorgrim made wedding to Olof
Hinn næsta vetr, er þau bjuggu at Ingjaldshváli, fæddi Ólof
The next winter when they dwelt at Ingjaldshvol bore Olof
barn, ok var þat sveinn ok var nefndr Trausti. Vetri síðar
a-child and was it a-boy and was named Trausti A-winter later
fæddi Ólof annan svein, ok var sá Víglundr nefndr; hann
bore Olof second boy and was he Viglund named he
var snemma bæði mikill ok vænn, ok á því sama ári fæddi
was early both big and handsome and in that same year bore
Þorbjörg meybarn ok var nefnd Ketilríðr. Þau váru jafngömul
Thorbjorg a-girl and was named Ketilrid They were equally-old
ok Víglundr, enn Trausti vetri eldri. Þau eru upp fædd í
and Viglund but Trausti a-winter older They are up bred in
heraðinu, ok var þat allra manna mál, at eigi karl né kona
the-district and was that of-all men talk that not man nor woman
fæddist fegri upp ok at öllu kurteisari menn í sveitum
was-bred fairer up and in all more-courteous people in (the)-districts
enn þau Víglundr ok Ketilríðr. Hólmkell unni dóttur sinni
than they Viglund and Ketilrid Holmkel loved daughter his
mikit, svá hann mátti ekki í mót henni láta, enn Þorbjörg
much so he could nothing in against her let but Thorbjorg
unni henni minna. Þá er Víglundr var tíu vetra, enn
loved her less Then when Viglund was ten winters-old but
Trausti ellefu, váru þar engir í sveitum jafnsterkir, ok var
Trausti eleven were there none in (the)-districts as-strong and was
Víglundr sterkari. Þar fóru eftir aðrar þeira listir, enda
Viglund stronger There went after other their accomplishments and-also
sparaði Þorgrímr ekki af at kenna sonum sínum. Engar
spared Thorgrim not of to teach sons his No

hannyrðir vildi Þorbjörg at Fossi kenna dóttur sinni. Þat
handiwork wished Thorbjorg at Foss teach daughter her That
þótti Hólmkeli bónda mikill skaði; tekr síðan þat ráð, at
seemed to-Holmkel farmer great loss takes then that counsel that
hann ríðr til Ingjaldshváls með dóttur sina; fagnar Þorgrímr
he rides to Ingjaldshvol with daughter his welcomes Thorgrim
honum vel, því at vinátta mikil var með þeim. Leitaði
him well because that friendship great was between them Sought
Hólmkell þangat til fóstrs dóttur sinni til Ólofar, at hon
Holmkel thither for fostering for-daughter his to Olof that she
kendi henni hannyrðir, því at Ólof var köllut bezt ment
taught her handiwork because that Olof was called best accomplished
allra kvenna á Íslandi; tók hon fegins hendi við henni ok
of-all women in Iceland took she with-glad hand with her and
lagði ástfóstr við hana. Þá átti Ólof unga dóttur, er Helga
laid fond-fostering on her Then had Olof young daughter who Helga
hét; var hon vetri yngri enn Ketilríðr; löðuðust þau
was-called was she a-winter younger than Ketilrid drew they
öll saman með skemtan ok gleði þessir ungu menn, enn
all together with entertainment and gladness these young people but
at hverju gamni sem þau váru, hlotnaðist svá til, at jafnan
at whatever game which they were it-fell so to that always
váru þau sér Víglundr ok Ketilríðr, enn þau systkin
were they by-themselves Viglund and Ketilrid but they siblings
sér, Trausti ok Helga. Festi nú hvárt þeira Víglundar
by-themselves Trausti and Helga Fixed now each of-them Viglund
ok Ketilríðar mikla ást saman; töluðu þat ok margir, at þat
and Ketilrid great love together talked that also many that it
þætti jafnræði fyrir flestra hluta sakir. Þat var jafnan, er
would-seem equal-match for of-most things' sake It was always when
þau váru bæði saman, at hvárki gáði annars, enn horfa upp
they were both together that neither heeded other than look up

á annat. Talaði Víglundr þat einn tíma, at hann vildi at
on (the)-other Talked Víglund that one time that he wished that
þau byndi með fastmælum sína ást, enn Ketilríðr gaf sér
they bound with firm-pledges their love but Ketilrid gave herself
fátt um þat, — „eru þar“, segir hon, „margir hlutir í móti,
little about it are there says she many things in against
þat fyrst, at þér megi þetta ekki í hug vera, er þú ert
that first that to-you may this not in mind be when you are
eigi fulltíða; verði þér jafnan hverflyndir, karlmennirnir, um
not full-grown become to-you always fickle men about
slíka hluti. Þat er annat, at mér stendr þat ekki, enda vil
such things That is second that to-me stands that not and-also wish
ek þat ekki, at fara eigi at föður ráðum. Enn þat er hit
I it not to go not by father's counsels But that is the
þriðja, at fyrir má bita, at ek sé mín eigi ráðandi, ok veit
third that before may bite that I be myself not ruling and know
ek, at þar ganga mest at ráð móður minnar; hefir hon lítit
I that there go most at counsels of-mother my has she little
ástríki á mér, enn engan veit ek þann, at ek vilda heldr
love on me but none know I that that I would-wish rather
eiga enn þik, ef ek skyldi ráða, enn hitt segir mér hugr
have than you if I should rule but the-other tells to-me mind
um, at þar muni meinbugir stórir við liggja, hversu sem
about that there will obstacles great by lie however that
at lyktum gengr“. Oft kom Víglundr at máli við Ketilríði
at end goes Often came Víglund to talk with Ketilrid
um þetta, enn hon svarar honum hinu sama; enn þó segja
about this but she answers him the same but yet say
menn, at þau muni eiðum hafa bundit sitt eiginorð.
men that they will with-oaths have bound their marriage-pledge

Jökull and Einarr grow unruly, and Einarr plans to shame Þorgrímr by seducing Ólof. When the brothers ride to Ingjaldshváll in Þorgrímr's absence, Ólof seats a maid in her place and comes in herself disguised as a blue-clad man named Óttarr, who frightens them off with word that Þorgrímr is coming home.

Nú er þar til at taka, sem þeir bræðr Jökull ok Einarr
Now is there to to take as they brothers Jokul and Einar
gerðust mjök óspakir í heraðinu; gengu þeir mjök í fótspor
became much unruly in the-district went they much in footsteps
móður sinnar um slíka hluti, enn Hólmkeli var þat leitt,
of-mother their in such things but to-Holmkel was that loathsome
ok gat þó ekki at gert; verða þeir ok óvinsælir sakir
and could yet nothing to do become they also unpopular because-of
síns framferðis. Þeir bræðr áttu einn graðan hest, brúnan
their conduct They brothers had one stallion horse brown
at lit; hann var ólmr; hverjum hesti rendi hann, sem
in color he was fierce to-every horse ran he that
honum var við att; hann hafði vígtennr svá stórar, at
to-him was against set he had fighting-teeth so great that
þær váru engum hesttönnum líkar. Víglundr átti graðan
they were to-no horse-teeth like Viglund had stallion
hest fífilbleikan at lit, hesta beztr ok fegrstr; hann hafði
horse dandelion-yellow in color of-horses best and fairest he had
mikil mæti á hestinum. Þorgrímr hinn prúði átti tvau yxn
great value on the-horse Thorgrim the Splendid had two oxen
brandkrossótt at lit; beinslitr var á hornum þeira; honum
brindle-crossed in color bone-colored was on horns their to-him
þótti yxnin góð. Þat var einn tíma, at Einarr kom at máli
seemed the-oxen good It was one time that Einar came to talk

við móður sina: „Illa þykki mér, at Þorgrímr hinn prúði
with mother his Ill seems to-me that Thorgrim the Splendid
hefir svá mikil metorð hér í heraðinu; ætla ek mér at
has so great honor here in the-district mean I for-myself to
vita, ef ek get komizt á muni við Ólofu konu hans; mundi
know if I could come on fancy with Olof wife his would
þá verða annathvárt, at hann mundi leita at hefna eða
then become one-of-two that he would seek to avenge or
metnaðr hans mundi lægjast, ok er þó óvíst, þó at hann
ambition his would be-lowered and is yet uncertain though that he
leiti at hefna, at hann beri hærra hlut“. Hon kvað þetta
seek to avenge that he bear higher lot She said this
vera vel mælt ok væri nærri sínu skapi. Ok einnhvern dag,
to-be well spoken and were near her mind And one day
er Þorgrímr var ekki heima, reið Einarr til Ingjaldshváls
when Thorgrim was not at-home rode Einar to Ingjaldshvol
ok Jökull bróðir hans með honum. Ólof húsfreyja hafði þat
and Jokul brother his with him Olof (the)-housewife had that
boðit einni heimakonu sinni, at hvern morgin skyldi hon
bidden one household-woman her that every morning should she
læsa karldyrum, er karlmenn færi til verks síns, ok svá
lock (the)-men's-door when men went to work their and so
gerði hon. Ok þenna morgin kvámu þeir at bænum. Varð
did she And this morning came they to the-farm Became
heimakona vör við ok gengr til svefnhúss Ólofar ok
(the)-household-woman aware of-it and goes to sleeping-room of-Olof and
segir henni, at þeir Fossverjar eru komnir. Stendr hon upp
tells her that they Foss-men are come Stands she up
ok klæðir sik ok gengr til saumstofu sinnar, ok setr þar
and clothes herself and goes to sewing-room her and sets there
niðr á miðjan pall griðkonu sína ok leggr yfir hana möttul
down in middle dais maidservant her and lays over her cloak

sinn ok mælti: „Bregðst þú eigi ókunnig við, þó þeir
her and spoke Show you not unknowing at-it though they
ætli mik þik vera; enn ek skal svá til sjá, at þú fáir enga
think me you to-be but I shall so to see that you get no
skömm af honum“. Aðra heimakonu sendi hon til dyranna,
shame from him Other household-woman sent she to the-door
því at ekki var karlmanna heima. Einarr spurði, hvar Ólof
because that not was of-men at-home Einar asked where Olof
væri, enn hon sagði hana vera í sáumastofu sinni. Þangat
were but she said her to-be in sewing-room her Thither
snýr Einarr ok þeir bræðr báðir; enn er þeir kvámu í
turns Einar and they brothers both but when they came into
stofu, sá þeir at Ólof sat á palli; settist Einarr niðr hjá
(the)-room saw they that Olof sat on (the)-dais sat Einar down beside
henni ok talaði við hana. Í þessu kom maðr í stofuna
her and talked with her In this came a-man into the-room
bláklæddr ok helt á brugðnu sverði. Maðrinn var ekki stórr
blue-clad and held on drawn sword The-man was not big
vexti, enn allreiðulegr var hann. Þeir spurðu hann at nafni,
of-growth but very-wrathful was he They asked him of name
enn hann nefndist Óttarr. Ekki þektu þeir þenna mann,
but he named-himself Ottar Not knew they this man
enn þó stóð þeim nökkurr ótti af þessum manni. Hann
but yet stood to-them some fear of this man He
tók til orða: „Út er at ganga ok fagna Þorgrími bónda,
took to words Out is to go and welcome Thorgrim farmer
því at hann ríðr at garði“. Þeir spretta upp báðir ok
because that he rides to (the)-yard They spring up both and
ganga út ok sjá hvar bóndi ferr við mikinn flokk manna;
go out and see where (the)-farmer goes with great band of-men
stökkva þeir á bak ok riðu í burt ok heim; enn reyndar
leap they on back and rode off away and home but in-truth

var þetta búsmali heim rekinn, enn hinn bláklæddi maðr
was this livestock home driven but the blue-clad man
var Ólof sjálf. Enn er Fossverjar vissu þat, þóttust
was Olof herself But when (the)-Foss-men knew that thought-themselves
þeir hafa farit mikla smánarferð. Vex nú af nýju mikill
they to-have gone great shame-journey Grows now of new great
óþokki þeira í millum. Enn er Þorgrímr bóndi kom heim,
ill-will their in between But when Thorgrim farmer came home
sagði Ólof honum hversu farit hafði. Þorgrímr mælti: „Ekki
told Olof him how gone had Thorgrim spoke Not
skulu vit okkr at þessu gefa, sakir Hólmkels vinar
shall we-two ourselves to this give because-of Holmkel friend
míns, með því er Einarr kom ekki sínum vilja fram“.
my with that when Einar brought not his will forth

VIII · THE HORSE-FIGHT

Jökull asks Víglundr for his dun stallion and, refused, sets their horses to fight. Víglundr's horse knocks out the brown's teeth and kills it, and a fight follows in which three men fall before Þorgrímr and Hólmkell can part them. Hólmkell does not forbid the love between Víglundr and Ketilríðr, though Þorbjörg and her sons resent it.

Þat var einn dag, er þeir bræðr Jökull ok Einarr riðu
It was one day when they brothers Jokul and Einar rode
til Ingjaldshváls; þeir váru allir heima feðgar ok úti
to Ingjaldshvol they were all at-home father-and-sons and outside
staddir. Jökull spurði, hvárt Víglundr vill gefa honum hestinn
placed Jokul asked whether Viglund will give him the-horse
hinn fífilbleika. Víglundr kveðst ekki ráðinn í því. Jökull
the dandelion-yellow Viglund says-of-himself not decided on that Jokul

kvað fornmannlega við orðit, enn Víglundr kvað ekki verða
said in-old-fashioned-way at the-word but Viglund said not to-be
farit at því. „Þá muntu vilja etja við mik hestunum“.
gone at that Then will-you wish to-match with me the-horses
„Þat þykkir mér mega“, segir Víglundr. „Þá þykki mér betr
That seems to-me may says Viglund Then seems to-me better
enn gefinn“, segir Jökull. „Mun þat eigi fara sem má“, segir
than given says Jokul Will that not go as may says
Víglundr. Kveða þeir á dag nær vera skal hestaatið. Enn
Viglund Fix they on day when be shall the-horse-fight But
er sú stund kom, er hestum skal etja, þá var fram
when that while came when horses shall match then was forth
leiddr Brúnninn þeira bræðra ok lætr hann ógurlega. Þeir
led the-Brown of-them brothers and behaves he terribly They
bjuggust til bræðr báðir at fylgja honum. Því næst kom fram
made-ready to brothers both to follow him Then next came forth
Bleikrinn Víglundar; enn þegar er hann kom í hringinn,
the-Dun of-Viglund but as-soon-as that he came into the-ring
þá snerist hann í kringlu, alt þar til er hann hóf upp
then turned he in circle all there till that he raised up
báða fætr hina fyrri ok setti framan á snoppu Brúns, svá
both feet the front and set in-front on muzzle of-Brown so
at ór honum hrutu allar vígtennrnar. Síðan lagði hann at
that out-of him flew all the-fighting-teeth Then laid he at
tennrnar sínar ok náði aftrhuppinum á Brún ok reif þar á
teeth his and reached the-flank on Brown and tore there to
hol; datt Brúnn þá niðr dauðr. Ok er Fossverjar sá þat,
hollow fell Brown then down dead And when (the)-Foss-men saw that
hlupu þeir til vápna ok svá hvárirtveggju ok börðust þar til
ran they to weapons and so both-sides and fought there till
er þeir Þorgrímr ok Hólmkell gátu skilit þá, ok var þá
that they Thorgrim and Holmkel could part them and was then

fallinn einn maðr af Víglundi, enn tveir af þeim Jökli, ok
fallen one man of Viglund's but two of them Jokul's and
skildu við svá búit. Enn helzt vinátta með þeim Þorgrími
parted at so done But held friendship between them Thorgrim
ok Hólmkeli sem áðr; spurði hann ok kærleika, er var
and Holmkel as before learned he also love which was
með þeim Víglundi ok Ketilríði, ok meinaði hann þat ekki,
between them Viglund and Ketilrid and forbade he it not
enn Þorbjörgu ok sonum hennar þótti þat mjök illa vera.
but to-Thorbjorg and sons her seemed that much ill be
Liðu nú svá fram stundir, at þat var allra manna mál, at
Wore now so forth times that it was of-all men talk that
engir menn væri jafnvænir sem þau Víglundr ok Ketilríðr
no people were as-fair as they Viglund and Ketilrid
á Íslandi þeim samtíða, sakir lista ok kurteisi.
in Iceland to-them contemporary because-of accomplishments and courtesy

IX · THE HORSE AND THE OXEN

Jökull and Einarr try to drive off Víglundr's dun stallion and, unable to, kill it with spears and throw it over a cliff. Later they take Þorgrímr's two brindled oxen from the mountain pasture, slaughter them at Foss, and hang the meat in a storehouse, with their mother's knowledge.

Einn tíma er þess getit, at þeir bræðr, Jökull ok Einarr,
One time is of-it mentioned that they brothers Jokul and Einar
fóru heiman frá Fossi um nótt, hon var þá björt, ok fram
went from-home from Foss by night it was then bright and forth
á afrétt, sem hestrinn sá hinn fífilbleiki, er
to (the)-mountain-pasture where horse that the dandelion-yellow which
Víglundr átti, stóð í. Þeir kvámu til hrossanna ok vildu reka
Viglund owned stood in They came to the-horses and wished drive

heim, enn þat gekk þeim með engu móti; svá varði þeim
home but it went to-them by no means so guarded them
hestrinn, at þeir gátu hvergi rekit hrossin; enn þeir höfðu
the-horse that they could nowhere drive the-horses but they had
ætlat at reka hrossin öll í langreið með hestinum. Enn er
intended to drive the-horses all on long-ride with the-horse But when
þeir gátu eigi þat gert, urðu þeir harðla reiðir, ok sóttu at
they could not it do became they very angry and attacked at
hestinum með vápnum ok vildu drepa hann, enn hestrinn
the-horse with weapons and wished kill him but the-horse
varðist með tönnum ok fótum svá rammlega, at þat var
defended-himself with teeth and feet so mightily that it was
lengi nætr, at þeir gátu ekki at gert; enn þat varð um
long of-night that they could nothing to do but it became at
síðir, at þeir kvámu á hann spjótalögum ok drápu hann svá.
last that they came on him with-spear-thrusts and killed him so
Enn er þat var gert, nentu þeir ekki at reka heim hrossin,
But when it was done cared they not to drive home the-horses
því at þeim þótti sem þá mundi víst verða, at þeir höfðu
because that to-them seemed as-if then would surely be that they had
drepit hestinn, enn þeir vildu leyna, ok drógu hann ofan
killed the-horse but they wished hide-it and dragged him down
fyrir einn klett til þess at þat væri ætlat, at hann hefði
over one cliff to that that it were thought that he had
þar ofan fyrir dottit sjálfr. Fóru þeir síðan heim ok létu sem
there down over fallen himself Went they then home and acted as-if
ekki hefði í gerzt. Nökkuru síðar fóru þeir bræðr Jökull ok
nothing had in happened Somewhat later went they brothers Jokul and
Einarr í afrétt, þá er Þorgrímr hinn prúði átti
Einar into (the)-mountain-pasture that which Thorgrim the Splendid owned
ok geldneyti hans gengu í. Þar gengu í fim tigir uxa í
and cattle his went in There went in five tens oxen in

flokki, er Þorgrímr átti. Þar þektu þeir Brandkrossana hina
herd which Thorgrim owned There knew they the-Brindle-crossed the
góðu, tóku þá ok slógu við togi ok leiddu heim til Foss
good took them and struck on rope and led home to Foss
ok drápu af báða ok gengu til ok festu upp síðan í útibúri.
and killed off both and went to and hung up then in storehouse
Þetta var nátt eina; höfðu þeir ok lokit þessu starfi áðr enn
This was one night had they also finished this work before than
heimamenn stóðu upp. Alt vissi móðir þeira þetta með þeim,
house-men stood up All knew mother their this with them
ok var heldr tasvíg at starfinu með þeim sonum sínum.
and was rather eager at the-work with them sons her

X · HÓLMKELL PAYS

Víglundr and Trausti find their horse dead and suspect the men of Foss, but Þorgrímr bids them wait. When his oxen go missing he lets it pass, and Þorbjörg mocks him. Hólmkell, learning where the oxen went, rides to Þorgrímr and pays for them as much as he asks, and their friendship holds.

Nú er þar til at taka, er þeir bræðr Víglundr ok Trausti
Now is there to to take when they brothers Viglund and Trausti
gengu einn dag til hrossa sinna, ok er þeir kvámu í
went one day to horses their and when they came into
afréttina til hrossanna, þá sakna þeir hestsins ok leituðu
the-mountain-pasture to the-horses then miss they the-horse and searched
víða, ok fundu hann um síðir undir einum klett stórum
widely and found him at last under one cliff great
dauðan. Finna þeir á honum stór sár ok mörg; hafði
dead Find they on him great wounds and many had
hann verit lagðr á hol. Þóttust þeir Víglundr vita, at
he been thrust to hollow Thought-themselves they Viglund to-know that

þeir Fossverjar mundu gert hafa. Gengu þeir bræðr heim ok
they Foss-men would done have Went they brothers home and
sögðu, at hestr þeira var dauðr ok Fossverjar mundu gert
said that horse their was dead and Foss-men would done
hafa. Þorgrímr bað þá láta vera kyrt, — „hafa þeir mist
have Thorgrim bade them let be quiet have they lost
sinn hest áðr. Mun yðr nökkut til verða annat, ef svá ferr
their horse before Will to-you something to become other if so goes
sem ek ætla, þótt þetta líði um“. Létu þeir þá kyrt fyrst at
as I think though this pass over Let they then quiet first at
sinni Eigi löngu síðar var sagt Þorgrími, at í burtu væri
this-time Not long later was told to-Thorgrim that off away were
uxar hans hinir góðu, Brandkrossarnir, þeir sem hann hafði
oxen his the good the-Brindle-crossed those which he had
mest mæti á, ok þat með, at menn hugðu af mannavöldum
most value on and that with that men thought by men's-doing
vera. Þorgrímr gaf sér fátt um þetta, enn sagði þó meiri
to-be Thorgrim gave himself little about this but said yet more
ván, at þjófar mundi liggja úti á fjöllum, þeir sem slíku ylli.
likely that thieves would lie out on mountains those who such caused
Lét hann ekki leita uxanna. Spyrst nú þetta víða ok þykkir
Let he not search for-the-oxen Is-learned now this widely and seems
mönnum þeir á Ingjaldshváli verða fyrir miklum sköðum.
to-men they at Ingjaldshvol become for great losses
Þorbjörg at Fossi hefir þetta í miklum fleymingi; hon lætr
Thorbjorg at Foss has this in great mockery she has
neyta slátruxanna. Enn er Hólmkell bóndi verðr þess varr,
use the-slaughter-oxen But when Holmkel farmer becomes of-it aware
hvar uxarnir eru niðr komnir, er Þorgrímr bóndi átti, tekr
where the-oxen are down come which Thorgrim farmer owned takes
hann einn dag hest sinn ok ríðr til Ingjaldshváls. Enn er
he one day horse his and rides to Ingjaldshvol But when

hann finnr Þorgrím bónda, segir Hólmkell honum, at hann
he finds Thorgrim farmer tells Holmkel him that he
hyggr at þar muni niðr komnir uxar hans hinir góðu hjá
thinks that there will down come oxen his the good with
honum ok synir hans muni valda. „Vil ek“, segir hann, „lúka
him and sons his will cause Will I says he pay
verð fyrir uxana, svá mikit sem þú vilt sjálfr hafa, ef þú
price for the-oxen as much as you will yourself have if you
sækir þá eigi saksóknum“. Þorgrímr segir at svá skyldi vera.
pursue them not with-lawsuits Thorgrim says that so should be
Tók hann þá svá mikla penninga sem honum vel líkaði,
Took he then as much money as to-him well pleased
ok skildu þeir Hólmkell ok Þorgrímr með mikilli vináttu.
and parted they Holmkel and Thorgrim with great friendship

XI · KJÖLVÖR'S STORM

Þorbjörg and her sons pay the witch Kjölvör to destroy Víglundr and Trausti, envying the love between Víglundr and Ketilríðr. When the brothers row out fishing with Björn, Kjölvör raises a storm by waving her hood, and they are driven out to sea until Víglundr rows them ashore at Dögurðarnes, to Þorkell skinnvefja. Ketilríðr, told they are dead, faints and speaks a verse; they come home the next day.

Kjölvör hét kona, er bjó í Hraunskarði; hon var
Kjolvor was-called a-woman who dwelt in Hraunskard she was
fjölkunnig mjök ok at öllu illa fallin, harðla óvinsæl við
skilled-in-magic much and in all ill disposed very unpopular with
alþýðu manna. Mikil vinátta var með þeim Þorbjörgu at
common-run of-men Great friendship was between them Thorbjorg at
Fossi. Þau mæðgin öll saman, Þorbjörg, Jökull ok Einarr,
Foss They mother-and-sons all together Thorbjorg Jokul and Einar

keyptu at Kjölvöru, ok gáfu henni til hundrað silfrs, at
bargained with Kjolvor and gave her for-it a-hundred of-silver that
hon skyldi fyrir koma þeim bræðrum Víglundi ok Trausta
she should away put them brothers Viglund and Trausti
með einhverjum gerningum, eftir því sem hon sæi ráð
with some witchcraft according-to that which she saw means
til, því at þeim lék hin mesta öfund á þeim, enn höfðu
for because that to-them played the greatest envy at them but had
spurt hverr kærleikr var með þeim Víglundi ok Ketilríði,
learned what love was between them Viglund and Ketilrid
enn fyrirmundu þeim at njótast, sem síðar gaf raun
but begrudged them to enjoy-each-other as later gave proof
á. Enn þau unnust því heitara með leynilegri ást ok
of But they loved-each-other the hotter with secret love and
fólginni elsku þeim í brjósti þegar í fyrstu, er þau váru
hidden affection them in breast already in first when they were
uppvaxandi, svá at rætr elskunnar ok uppvöxtr ástarinnar,
growing-up so that roots of-the-affection and growth of-the-love
er aldri varð upprættr ór þeira hjörtum, eftir því
which never was uprooted out-of their hearts according-to that
sem náttúra er amorsins, at eldr yndisins ok logi elskunnar
which nature is of-love that fire of-delight and flame of-affection
brennr því heitara ok sækir því meir brjóst ok hjörtu
burns the hotter and draws the more breasts and hearts
mannanna saman sem fleiri vilja þeim meina ok stærri
of-men together as more will them hinder and greater
skorður við settar þeira vandamanna, er áðr hefir ást ok
props against set of-their kinsfolk whom before has love and
elska saman fallit þeira á millum, sem nú þessara manna
affection together fallen their in between as now of-these people
Víglundar ok Ketilríðar, því at þau unnust alla æfi
Viglund and Ketilrid because that they loved-each-other all life

svá heitt meðan þau lifðu bæði, at hvárki mátti af öðru
so hotly while they lived both that neither could from other
sjá þaðan af er þau sáust með fyrsta, ef þau skyldu
look thence from when they saw-each-other with first if they should
eftir því gera sem hugir þeira stóðu til. Maðr hét
according-to that do which minds their stood to A-man was-called
Björn; hann var heimamaðr Þorgríms prúða; hann var
Bjorn he was household-man of-Thorgrim (the)-Splendid he was
sjógarpr svá mikill, at honum þótti ekki veðr ófært á
sea-champion so great that to-him seemed no weather impassable on
sjó at fara; kveðst hann aldri hirða um glettings báru.
sea to go says-of-himself he never to-care about teasing wave
Hann hafði komit út með Þorgrími, ok hafði þá iðju, at
He had come out with Thorgrim and had then occupation that
hann var fyrir skipum hans, enn þá var fiskgangr mikill á
he was over ships his but then was fish-run great on
nesinu. Aldri reri hann við fleiri menn enn við þriðja mann
the-ness Never rowed he with more men than with (the)-third man
ok hafði þó röskvan teinæring. Þat bar til, at liðsmenn
and had yet brisk ten-oared-boat It bore to that crewmen
hans báðir sýktust um haustit af göldrum Kjölvarar; váru
his both sickened in the-autumn from witchcraft of-Kjolvor were
þá allir menn at heyverkum. Þá vildi Björn róa til fiski
then all men at haymaking Then wished Bjorn row to fish
ok biðr þá bræðr Víglund ok Trausta at róa með sér
and asks them brothers Viglund and Trausti to row with himself
um daginn. Þeir gerðu svá, því at veðr var gott ok var
in the-day They did so because that weather was good and was
vingott með þeim. Alt vissi Kjölvör þetta, ok fór upp á
friendly between them All knew Kjolvor this and went up on
hús ok veifði kofra sínum í austrætt ok þyknaði skjótt
(the)-house and waved hood her in east-direction and thickened quickly

veðrit. Enn er þeir kvámu út á miðit, var fiskr
the-weather But when they came out to the-fishing-ground was fish
nógr undir. Þá sá þeir at dró upp flóka einn við austr
enough under Then saw they that drew up cloud one in east
ok landnorðr. Víglundr mælti: „Þat þykkir mér ráð, at vér
and north-east Viglund spoke That seems to-me counsel that we
haldim at landi; mér lízt ekki á veðr þetta“. Björn segir:
hold to land to-me looks not on weather this Bjorn says
„Eigi munu vér þat gera fyrr enn hlaðit er skipit“. „Þú
Not will we that do before than loaded is the-ship You
munt“, segir Víglundr, „ráða því“. Flókann dró skjótt yfir ok
will says Viglund decide it The-cloud drew quickly over and
fylgdi bæði vindr ok frost ok svá mikil sjóilska, at sjórinn
followed both wind and frost and so great sea-fury that the-sea
var hvergi kyrr ok rauk sem saltkorn. Björn kvaðst þá
was nowhere quiet and smoked like salt-grains Bjorn said-of-himself then
vildu at landi halda. Víglundr kvað betr fyrr, — „enn þó
to-wish to land to-hold Viglund said better earlier but yet
skal nú ekki at telja“. Þeir róa þá Björn ok Trausti ok
shall now not at count They row then Bjorn and Trausti and
gengr hvergi á fyrir þeim; rekr þá í útsuðr til hafs; tekr
goes nowhere on for them drives them into south-west to sea takes
þá at fylla undir þeim skipit. Víglundr biðr Björn ausa, enn
then to fill under them the-ship Viglund bids Bjorn bail but
Trausta stýra, enn hann sezt til ára ok rær svá sterklega
Trausti steer but he sits to oars and rows so strongly
at hann nær landi við Dögurðarnes. Þar bjó Þorkell
that he reaches land at Dogurdarnes There dwelt Thorkel
skinnvefja, er út kom með Bárði Snæfellsás, ok var þá
Skin-wrap who out came with Bard Snaefell's-God and was then
gamall. Enn er sagt var Ketilriði, at þá hefði undan rekit
old But when told was to-Ketilrid that them had away driven

ok þeir væri dauðir, þá sé á hana ómegin. Enn er hon
and they were dead then sank on her swoon But when she
raknaði við, kvað hon vísu þessu, er hon leit til sjóvarins:
came to recited she verse this when she looked to the-sea

Eigi mák á ægi
Not may-I on (the)-sea
ógrátandi líta
unweeping look
sízt málvinir mínir
since talk-friends my
fyr marbakkann sukku;
off the-sea-bank sank
leiðr er mér sjóvar sorti
loathsome is to-me of-the-sea blackness
ok súgandi bára;
and soughing wave
heldr gerði mér harðan
rather made for-me hard
harm í unna farmi.
grief in of-waves freight

Þorkell tók vel við þeim bræðrum ok fóru þeir heim annan
Thorkel took well with them brothers and went they home second
dag; varð þar fagnafundr með þeim Víglundi ok Ketilríði.
day became there joyful-meeting between them Viglund and Ketilrid

Hákon, who has promised Ketill to kill Þorgrímr for the hand of his daughter, comes to Iceland and lodges at Foss, where the brothers offer him their sister. When Þorbjörg means to fetch Ketilríðr home to marry her to Hákon, Hólmkell fetches her himself, and Víglundr parts from her with a verse. At Foss she refuses to serve Hákon, and her father says she need not.

Nú er þar til at taka, er fyrr var frá horfit, at Ketill
Now is there to to take where before was from turned that Ketil
raumr unir illa við málalyktir þær, er urðu með þeim
Raum is-content ill at end-of-case that which was between them
Þorgrími hinum prúða; tók hann fast at eldast ok þótti
Thorgrim the Splendid took he hard to age and seemed
eigi hægt til atgerða. Synir hans Sigurðr ok Gunnlaugr
not able for deeds Sons his Sigurd and Gunnlaug
gerðust hraustir menn ok vænir, enn Ingibjörg dóttir hans
became valiant men and handsome but Ingibjorg daughter his
var allra kvenna fríðust. Hákon hét maðr, víkverskr at
was of-all women fairest Hakon was-called a-man from-the-Vik by
ætt ok ríkr at penningum ok kappsamr; hann byrjar ferð
kin and mighty in money and zealous he begins journey
sina til Ketils af Raumaríki ok biðr dóttur hans sér
his to Ketil from Raumariki and asks-for daughter his for-himself
til handa, enn hann svaraði svá því máli: „Ek mun gifta
to hand but he answered so that matter I will marry
þér dóttur mína með þeim skilmála, at þú skalt fara áðr
to-you daughter my with that condition that you shall go first
út til Íslands, ok drep áðr Þorgrím prúða ok fær mér
out to Iceland and kill first Thorgrim (the)-Splendid and bring me
höfuð hans“. Hákon kvað sér ekki þykkja þat mikils vert,
head his Hakon said to-himself not to-seem that much worth

ok þessu keyptu þeir. Fór Hákon til Íslands þat sumar.
and on-this bargained they Went Hakon to Iceland that summer
Hann kom skipi sínu við Fróðárós. Þeir Fossverjar kvámu
He came with-ship his to Frodaros They Foss-men came
til skips fyrst, Jökull ok Einarr. Tók stýrimaðr vel við
to (the)-ship first Jokul and Einar Took (the)-skipper well with
þeim ok spurði þá margs. Þeir váru ok léttir af tíðindum.
them and asked them of-much They were also light with tidings
Spurði hann at híbýlum, enn þeir sögðu hvergi betra enn
Asked he about lodgings but they said nowhere better than
at Fossi hjá föður sínum. „Eigum vit systur svá fríða ok
at Foss with father their Have we-two a-sister so fair and
kurteisa, at engin finst hennar líki; vilju vit gera hvárt
courteous that none is-found her like will we-two do whichever
er þú vilt, einn eiga hana eða takir þú hana frillutaki;
that you wish alone have her or take you her by-concubine-taking
vilju vit bjóða þér þangat til vistar með okkr“. Stýrimanni
will we-two offer you thither for lodging with us-two To-the-skipper
þótti þetta mjök fýsilegt; segist hann ok þangat fara
seemed this much desirable says-of-himself he also thither go
mundu ok segir þeim þá, hvert erindi hann hefir til Íslands,
would and tells them then what errand he has to Iceland
ok þótti þeim þat vel vera, ok bundust nú allir í
and seemed to-them that well be and bound-themselves now all in
þessum ráðum. Nökkuru síðar fór stýrimaðr heim til Foss
these counsels Somewhat later went (the)-skipper home to Foss
ok var þat fjarri vilja Hólmkels bónda, enn þó varð svá at
and was that far-from will of-Holmkel farmer but yet became so to
vera, ok nökkuru síðar kom stýrimaðr sér í vináttu við
be and somewhat later brought (the)-skipper himself into friendship with
Þorbjörgu; gaf hann henni marga góða gripi. Þat var einn
Thorbjorg gave he her many good treasures It was one

tíma, at Hákon kom at máli við þau mæðgin; hann
time that Hakon came to talk with them mother-and-sons he
spurði hvar sú kona væri, er þeir bræðr höfðu honum af
asked where that woman were whom they brothers had him of
sagt; — „vilda ek sjá hana“. Þau sögðu hana vera á fóstri
told would-wish I see her They said her to-be at fostering
hjá Ólofu at Ingjaldshváli. Hákon bað, at hon skyldi heim
with Olof at Ingjaldshvol Hakon bade that she should home
fara, — „ok treysti ek því, at ek skal af yðr mæðginum
go and trust I in-that that I shall from you mother-and-sons
fullting til hafa, at ek fái hennar vilja sakir várrar
help to have that I get her will because-of our
vináttu“. Litlu síðar kom Þorbjörg at máli við Hólmkel
friendship A-little later came Thorbjorg to talk with Holmkel
bónda. „Þat vil ek“, segir hon, „at Ketilríðr dóttir mín fari
farmer That wish I says she that Ketilrid daughter my go
heim til mín“. „Hitt þykki mér ráð“, segir bóndi, „at
home to me The-other seems to-me counsel says (the)-farmer that
hon sé þar kyrr sem hon er komin“. „Eigi skal þat vera“,
she be there quiet where she is come Not shall that be
segir hon, „skal ek fyrr sækja hana enn hon sé þar lengr
says she shall I rather fetch her than she be there longer
ok fái þvílíkt orð af Víglundi sem á horfist; vil ek fyrr
and get such word from Viglund as on-it looks will I rather
gifta hana Hákoni, því at þat lízt mér sómaráð“. Skilja
marry her to-Hakon because that it looks to-me honorable-match Part
þau sitt tal at því. Þykist Hólmkell vita, at Þorbjörg
they their talk at that Thinks-himself Holmkel to-know that Thorbjorg
lætr sækja Ketilríði, ok vill hann heldr sækja hana sjálfr.
has fetch Ketilrid and will he rather fetch her himself
Ríðr hann síðan til Ingjaldshváls; var honum þar vel fagnat.
Rides he then to Ingjaldshvol was him there well welcomed

Enn er hann var kominn, gengr Víglundr til Ketilríðar
But when he was come goes Víglund to Ketilríd
ok mælti svá: „Hér er kominn faðir þinn; þykkjumst ek
and spoke so Here is come father your think-myself I
vita, at hann ætlar at sækja þik ok flytja þik heim með
to-know that he means to fetch you and bring you home with
sér; mun hann ok því ráða; enn þat vilda ek, Ketilríðr,
himself will he also it decide but that would-wish I Ketilríd
at þú myndir öll okkar einkamál, því at ek veit, at
that you remembered all our-two private-talks because that I know that
ek verð þér aldri afhuga“. Ketilríðr mælti ok grét við
I become from-you never estranged Ketilríd spoke and wept at-it
mjök: „Fyrir löngu þóttumst ek vita, at vit mundum
much For long thought-myself I to-know that we-two would
eigi njótast mega í náðum. Þætti mér nú betr, at
not enjoy-each-other may in peace Would-seem to-me now better that
vit hefðim þar færra um talat, enn ekki er víst, at þú
we-two had there less about talked but not is certain that you
unnir mér meira enn ek ann þér, þótt ek tala þar um
loved me more than I love you though I talk there about
færa enn þú; enn sé ek at þetta eru ráð móður minnar;
less than you but see I that this are counsels of-mother my
hefir ek lítt ástir af henni haft um langa tíma, ok er þat
have I little love from her had for long time and is it
líkast, at farnar sé gleðistundir okkrar ef hún ræðr; enn
likeliest that gone be hours-of-joy our-two if she rules but
þó munda ek vel una, ef ek vissa at þér gengi vel til,
yet would I well be-content if I knew that to-you went well to
ok annathvárt munu vit njótast aldri eða munu þar
and one-of-two will we-two enjoy-each-other never or will there
ráð föður míns til koma, enn þó á hann við þungt
counsels of-father my to come but yet has he against heavy

at etja, þar sem eru bræðr mínir ok móðir, því at þau
to contend there where are brothers my and mother because that they
vildu alt í móti mínum vilja gera, enn lát þú sem sízt á
wished all in against my will do but let you as least on
þér festa“. Síðan gekk Víglundr at Ketilríði ok kysti hana.
yourself fasten Then went Viglund to Ketilrid and kissed her
Var þá auðfundit á henni ok þeim báðum, at þeim þótti
Was then easily-found on her and them both that to-them seemed
mikit fyrir at skilja at því sinni, ok kvað Víglundr vísu:
much for to part at that time and recited Viglund a-verse

Öngri skal ek þó ungri
To-no shall I yet young
unna silki-Gunni
love silk-Gunn
enn svá at ýtar finni,
yet so that men find
annarri enn þér svanni;
other than you lady
fríð mun þú orð ok eiða
fair remember you words and oaths
ár þá er fyrri váru
early those which before were
Hlökk, þót spreytinn sprakki
Hlokk though meddlesome woman
spilli vár á milli.
spoil us in between

Ketilríðr gekk þá inn í bæinn at finna föður sinn. Sagði
Ketilrid went then in into the-farm to meet father her Said
hann þegar, at hon skyldi heim með sér. Ketilríðr kvað
he at-once that she should home with himself Ketilrid said

hann ráða skyldu, — „enn gott þykkir mér hér at vera“,
him decide should but good seems to-me here to be
segir hann, „enn þó verðr nú svá at vera“. Öllum þótti
says he but yet becomes now so to be To-all seemed-it
mikit at skilja við Ketilríði, því at hon var hugþekk
much to part with Ketilrid because that she was dear
hverjum manni. Riðu þau nú heim til Foss. Ok er Ketilríðr
to-every man Rode they now home to Foss And when Ketilrid
var heim komin, varð stýrimaðr harðla feginn, enn Þorbjörg
was home come became (the)-skipper very glad but Thorbjorg
móðir hennar skipaði henni at þjóna Hákoni, enn hon vildi
mother her ordered her to serve Hakon but she wished
þat með engu móti gera. Sagði hon þetta föður sínum með
it by no means do Told she this to-father her with
gráti, enn hann sagði: „Þú skalt ekki Hákoni þjóna nema
weeping but he said You shall not Hakon serve unless
þú vilir, ok þat eina gera sem þú vilt, ok vertu jafnan hjá
you wish and that alone do which you wish and be always with
mér nætr ok daga“. Hon kvaðst þat gjarna vilja. Leið svá
me nights and days She said-of-herself that gladly to-wish Wore so
fram nökkura stund, at hann náði aldri at tala við hana.
forth some while that he got never to talk with her

At the games Ketilríðr names Víglundr hinn væni and they exchange rings, and at Hákon's urging Þorbjörg has Hólmkell keep her at home. Jökull strikes Víglundr in the face with the ball; the next day Víglundr strikes back and throws him senseless on the ice. Leaving the games at Foss, the brothers are ambushed at a stack-yard by twelve men of Foss and kill three of them, and Jökull blames them to his father.

Nú eru teknir upp leikar á Esjutjörn, ok gengu Fossverjar
Now are taken up games on Esjutjorn and went (the)-Foss-men
fyrir gleði. Ok hinn fyrsta dag, er menn kvámu heim
before (the)-merriment And the first day when men came home
frá leik þessum spurði Ketilríðr, hvárt ekki hefði komit
from game this asked Ketilrid whether not had come
frá Ingjaldshváli. Henni var sagt, at þeir hefði allir komit
from Ingjaldshvol To-her was told that they had all come
feðgar ok Ólof ok Helga dóttir hennar. Ketilríðr bað
father-and-sons and Olof and Helga daughter her Ketilrid asked
föður sinn annan dag at fara til leiksins. Hann játar því,
father her second day to go to the-game He consents to-it
ok fóru þau nú öll saman um daginn ok varð gleði
and went they now all together in the-day and became merriment
góð, því at Þorgrímssynir kvámu, enn ekki fleiri frá
good because that Thorgrim's-sons came but not more from
Ingjaldshváli. Þeir gengu þangat á brekkuna sem konurnar
Ingjaldshvol They went thither on the-slope where the-women
sátu. Ketilríðr stóð upp í móti þeim ok fagnar þeim blíðlega;
sat Ketilrid stood up in against them and welcomes them gladly
settust þeir niðr hjá henni á sína hönd hvárr Ketilríði
sat they down beside her on her hand each Ketilrid
Víglundr ok Trausti. Þá mælti Ketilríðr: „Nú mun ek gera
Viglund and Trausti Then spoke Ketilrid Now will I make

mér jafnkært við báða ykkr at yfirvarpi“. Ketilríðr horfði
myself equally-dear with both you-two as cover Ketilrid looked
jafnan á Víglund ok mælti: „Nú mun ek lengja nafn þitt
always on Viglund and spoke Now will I lengthen name your
ok kalla þik Víglund hinn væna, ok er hér hringr, er ek
and call you Viglund the Handsome and is here ring which I
vil gefa þér, er faðir minn gaf mér í tannfé, ok hann vil
will give you which father my gave me as tooth-gift and it will
ek gefa þér í nafnfesti“. Hann tók við hringnum ok dró á
I give you as name-fastening He took with the-ring and drew on
hönd sér. Víglundr gaf henni á mót hringinn Haraldsnaut,
hand his Viglund gave her in return the-ring Harald's-gift
því at faðir hans hafði gefit honum hann. Varð þeim nú
because that father his had given him it Became to-them now
drjúgtalat. Sem þeir Fossverjar sá þetta, fekst þeim mikit
much-talking When they Foss-men saw this was-found to-them much
um. Fara nú hvárirtveggju heim um kveldit. Kom Hákon
about-it Go now both-sides home in the-evening Came Hakon
at máli við Þorbjörgu ok bað hana ekki láta dóttur sína fara
to talk with Thorbjorg and bade her not let daughter her go
til mannfunda nökkurra, — „með þvílíka skapsmuni sem
to gatherings any with such temper as
hún hefir“. Hon játar því, ok talar Þorbjörg við Hólmkel
she has She consents to-it and talks Thorbjorg with Holmkel
bónda at hann skyldi eigi Ketilríði láta fara til nökkurra
farmer that he should not Ketilrid let go to any
leika, ok láta hana heldr sitja heima, ok svá gerði hann,
games and let her rather sit at-home and so did he
ok varð Ketilríðr óglöð við þat. Faðir hennar kvaðst
and became Ketilrid unhappy at that Father her said-of-himself
þá heima skyldu vera hjá henni, ef henni þætti svá betr,
then at-home should be with her if to-her seemed so better

enn hon kvaðst þat gjarna vilja. Fóru menn nú til leika
but she said-of-herself that gladly to-wish Went men now to games
sem áðr, ok stóðu menn þar sínu megin at hvárir at
as before and stood men there on-their side at either-party at
leik, Fossverjar ok Þorgrímssynir. Þat var einn tíma, at
game Foss-men and Thorgrim's-sons It was one time that
Víglundr sló knöttinn út fyrir Jökli. Jökull reiddist þá ok
Viglund struck the-ball out past Jokul Jokul grew-angry then and
tók knöttinn, er hann náði, ok setti framan í andlit á
took the-ball when he reached and set in-front into face on
Víglundi, svá at ofan hljóp brúnin. Trausti reist af skyrtu
Viglund so that down leapt the-brow Trausti cut from shirt
sinni ok batt upp brúnina á bróður sínum; enn þá er þat
his and bound up the-brow on brother his but then when that
var gert, váru Fossverjar heim farnir. Þeir bræðr fóru heim,
was done were (the)-Foss-men home gone They brothers went home
ok er þeir kvámu til stofu, sat Þorgrímr á palli ok
and when they came to (the)-hall sat Thorgrim on (the)-dais and
mælti svá: „Heil, systkin". „Hvárn okkar kvénkennir þú nú,
spoke so Hail siblings Which of-us-two call-woman you now
faðir?" segir Trausti. „Mér þykkir", segir Þorgrímr, „sem þat
father says Trausti To-me seems says Thorgrim as-if that
muni kona vera, er faldinn hefir". „Eigi er ek kona", segir
will woman be who the-head-dress has Not am I woman says
Víglundr, „enn vera má at skamt sé frá". „Hví hefndir þú
Viglund but be may that short be from-it Why avenged you
þín eigi á Jökli?" segir Þorgrímr. „Þeir váru heim farnir",
yourself not on Jokul says Thorgrim They were home gone
segir Trausti, „þá er ek hafða bundit um andlitit". Fell
says Trausti then when I had bound about the-face Fell
þar þetta skraf niðr at sinni. Annan dag fóru þeir til leiks
there this chatter down for this-time Second day went they to game

báðir bræðr, ok þá er minst var ván at, sló Víglundr
both brothers and then when least was expected that struck Viglund
knettinum framan í brýn Jökli, svá at sprakk fyrir. Jökull
the-ball forward into brow of-Jokul so that it-burst before Jokul
ætlaði at slá Víglund með knattdrepunni. Víglundr hljóp
intended to strike Viglund with the-bat Viglund ran
undir Jökul ok færði hann niðr við klakanum, svá at Jökull
under Jokul and brought him down on the-ice so that Jokul
lá lengi í óviti; váru þeir þá skildir ok fóru hvárirtveggju
lay long in swoon were they then parted and went both-sides
heim. Eigi var Jökull sjálfkrafi á bak; var hann fluttr í
home Not was Jokul self-able on back was he carried in
fjórum skautum heim; batnar honum bráðlega; váru þá
four corners home recovers to-him quickly were then
teknir upp leikar at Fossi. Bjuggu þeir Þorgrímssynir sik
taken up games at Foss Made-ready they Thorgrim's-sons themselves
til leika. Latti Þorgrímr þess, ok kvaðst hann þat ætla,
for games Dissuaded Thorgrim that and said-of-himself he that to-think
at stór vandræði mundi af standa, enn þeir fóru eigi að
that great troubles would from-it stand but they went not the
síðr. Enn er þeir kvámu í stofu at Fossi, var tekit til
less But when they came into (the)-hall at Foss was taken to
leiks. Alskipuð var stofan. Víglundr gengr innar at pallinum,
game Full-seated was the-hall Viglund goes inward to the-dais
þar sem bóndi sat ok dóttir hans. Ketilríðr fagnar vel
there where (the)-farmer sat and daughter his Ketilrid welcomes well
Víglundi. Hann tók hana ór sæti ok settist þar niðr, enn
Viglund He took her out-of seat and sat there down but
setti hana í kné sér. Enn er bóndi sá þat, þá þokaði
set her on knee his But when (the)-farmer saw that then moved
hann um manns rúm; settist Ketilríðr niðr í millum þeira;
he over a-man's room sat Ketilrid down in between them

tóku þau tal með sér. Þá lét bóndi fá þeim tafl
took they talk between themselves Then let (the)-farmer give them chessboard
ok tefldu þau þar um daginn. Illa gazt Hákoni at því. Oft
and played they there through the-day Ill pleased to-Hakon at that Often
kom Hákon at því máli við Hólmkel um vetrinn, at hann
came Hakon to that matter with Holmkel over the-winter that he
skyldi gifta honum Ketilríði dóttur sína, enn Hólmkell bóndi
should marry to-him Ketilrid daughter his but Holmkel farmer
svarar æ hinu sama ok lézt þat eigi gera mundu. Líðr nú
answers ever the same and professed that not do would Wears now
daginn þar til sem þeir bræðr bjuggust heim; enn er þeir
the-day there till when they brothers made-ready home but when they
váru út komnir á hlað, var Ketilríðr þar fyrir ok bað þá
were out come on (the)-yard was Ketilrid there before and bade them
bræðr ekki fara heim um kveldit, — „sakir þess“, segir hon,
brothers not go home in the-evening because-of that says she
„at ek veit, at bræðr mínir sitja fyrir ykkr“. Víglundr
that I know that brothers my lie-in-wait for you-two Viglund
kvaðst fara sem áðr eftir því sem hann hafði áðr
said-of-himself to-go as before according-to that which he had before
ætlað ok svá gerðu þeir. Sina öxi hafði hvárr þeira bræðra í
meant and so did they His axe had each of-them brothers in
hendi sér. Enn er þeir kvámu at stakkgarði einum, sá þeir,
hand his But when they came to stack-yard one saw they
at þar váru Fossverjar tólf saman. Þá mælti Jökull: „Þat er
that there were (the)-Foss-men twelve together Then spoke Jokul That is
vel, Víglundr, at vit höfum fundizt; skal nú launa þér fallit
well Viglund that we-two have met shall now repay you the-fall
ok svá knatthöggit“. „Ek kann eigi at lasta“, segir Víglundr.
and also the-ball-blow I can not to blame says Viglund
Síðan sækja þeir at þeim bræðrum, enn þeir verjast vel
Then attack they at them brothers but they defend-themselves well

ok drengilega. Eigi hafði Víglundr lengi barizt áðr enn hann
and manfully Not had Viglund long fought before than he
varð mannsbani ok annars, enn Trausti hafði drepit hinn
became man's-slayer and of-another but Trausti had killed the
þriðja. Þá mælti Jökull: „Nú skulu vér frá halda ok snúa
third Then spoke Jokul Now shall we from hold and turn
öllum sökum á hendr þeim bræðrum“, — ok svá gerðu þeir;
all charges on hands of-them brothers and so did they
fóru þá hvárirtveggju heim. Segir Jökull föður sínum, at
went then both-sides home Tells Jokul father his that
Víglundr ok Trausti hefði drepit þrjá heimamenn hans, —
Viglund and Trausti had killed three house-men his
„enn vér vildum ekki á hluta þeira gera fyrr enn vér
but we wished not on part their do before than we
fundum þik“. Hólmkell varð þá reiðr mjök við sögu þessa.
met you Holmkel became then angry much at tale this

XIV · KETILRÍÐR MARRIED

Pressed by Jökull, Hólmkell marries Ketilríðr to Hákon against her will, and then regrets it on learning of the ambush. Víglundr reproaches her in a verse and, against her warning and her father's, insists on going home by the road where her brothers wait, saying in a second verse that he would rather fight Hákon than see him embrace her.

Jökull eggjaði föður sinn á at gifta Hákoni Ketilríði dóttur
Jokul urged father his on to marry to-Hakon Ketilrid daughter
sína, ok með atgangi þeira bræðra gifti Hólmkell dóttur
his and with pressing of-them brothers married Holmkel daughter
sína, ok lagði hon þar ekki samþykki til. Ætlaði Hákon
his and laid she there no consent to Intended Hakon

at festast hér á Íslandi, því at hann sá, at hann kom
to settle here in Iceland because that he saw that he brought
því ekki fram, at drepa Þorgrím prúða. Spurðist þetta
it not forth to kill Thorgrim (the)-Splendid Was-learned this
nú til Ingjaldshváls ok brá Víglundi mjök við þetta. Enn
now to Ingjaldshvol and startled Viglund much at this But
er Hólmkell sá hit sanna um fyrirsátir þeira bræðra,
when Holmkel saw the truth about ambushes of-them brothers
þá þóttist hann hafa ofgert, er hann gifti Hákoni
then thought-himself he to-have overdone when he married to-Hakon
Ketilríði. Sækja þeir nú leika sem áðr Þorgrímssynir til
Ketilrid Attend they now games as before Thorgrim's-sons to
Foss. Kom Víglundr at máli við Ketilríði ok gaf henni
Foss Came Viglund to talk with Ketilrid and gave her
stór ávít, er hon var gift. Enn er þeir bjuggust heim
great rebuke that she was married But when they made-ready home
um kveldit, var Hákon horfinn ok þeir Hólmkelssynir ok
in the-evening was Hakon vanished and they Holmkel's-sons and
margir menn með þeim. Bóndi leitaði um við Víglund:
many men with them (The)-farmer sought about with Viglund
„Þat vilda ek“, segir hann, „at þit færið ekki heim
That would-wish I says he that you-two went not home
í kveld, því at mér þykkir eigi trúleg ferð þeira
this evening because that to-me seems not trustworthy journey of-them
bræðra“; enn hann kveðst fara mundu sem hann hefði
brothers but he says-of-himself go would as he had
ætlat fyrir því. Enn er þeir kvámu út fyrir dyr, var
intended before it But when they came out before (the)-door was
Ketilríðr þar fyrir ok bað Víglund fara aðra leið. „Ekki
Ketilrid there before and bade Viglund go other way Not

mun ek stórt fyrir þín orð gera“, segir hann ok kvað
will I much for your words do says he and recited
vísu:
a-verse

Trúði málmþings meiðir
Trusted of-metal-assembly tree
marglóðar þér tróða,
of-sea-fire you post
hugðak sízt at hefði
thought-I least that had
hringlestir þik festa;
ring-breaker you betrothed
eigi tjáðu eiðar
not availed oaths
oss né margir kossar,
us nor many kisses
seint er kvenna geð kanna,
slow is of-women mind to-know
kona sleit við mik heitum.
woman broke with me promises

„Ekki þykkjumst ek þat gert hafa“, segir Ketilríðr, „ok vilda
Not think-myself I that done to-have says Ketilrid and would-wish
ek at þú færir hvergi“. „Eigi skal þat vera“, segir Víglundr,
I that you went nowhere Not shall that be says Viglund

„því at mér er meiri hugr á, at vit Hákon reyndim með
because that to-me is more mind on that we-two Hakon tried between
okkr, enn hann spenni þik, ok sjái ek þar upp á“, ok kvað vísu:
us-two than he clasp you and see I there up on and recited a-verse

Þola mun ek eld sem aðrir,
Endure will I fire as others
þótt eggviðr á mik leggi,
though edge-tree on me lay
ráð eru þungleg Þrúðar,
counsels are heavy of-Thrud
þann sem maðr eða annarr;
that as man or other
hinn þykki mér meiri,
that seems to-me greater
ef menbrennir þik spennir
if necklace-burner you clasps
iðinn axlarmeiðum
busy with-shoulder-trees
annarr enn ek þik, svanni.
other than I you lady

XV · THE FIGHT AT THE STACK-YARD

The brothers fight the men of Foss from a haystack and then on the ground. Hákon falls to Víglundr, Trausti and Einarr fight until both go down, and Víglundr cuts off Jökull's right hand and kills him with a spear before fainting from loss of blood. At the news Ketilríðr faints; Þorbjörg taunts her and urges revenge, but Hólmkell says Þorgrímr's sons were defending themselves.

Síðan fóru þeir veg sinn ok alt þar til er þeir kvámu at
Then went they way their and all there till that they came to
stakkgarðinum, þar sem þeir höfðu ázt við fyrr. Þar váru
the-stack-yard there where they had fought with before There were
Fossverjar tólf saman. Þeir Þorgrímssynir kvámust upp á
(the)-Foss-men twelve together They Thorgrim's-sons got up on
heyit, er í garðinum var, svá at hinir urðu ekki fyrr
the-hay which in the-yard was so that the-others became not before
varir við enn þeir höfðu leyst upp stórt klakatorf ok mikit;
aware of-it than they had loosed up great ice-sod and big
enn er þeir höfðu þat gert, sjá þeir þá Þorgrímssonu
but when they had that done see they then Thorgrim's-sons
ok hlupu þeir upp ok sóttu at þeim, ok varð þar hinn
and leapt they up and attacked at them and became there the
snarpasti bardagi, ok þóttust þeir Fossverjar sjá, at
sharpest battle and thought-themselves they Foss-men to-see that
þeir mundu seint geta unnit þá Þorgrímssonu meðan þeir
they would slowly could overcome them Thorgrim's-sons while they
váru á heyinu. Þá mælti Jökull: „Þat er nú ráð, Víglundr,
were on the-hay Then spoke Jokul That is now counsel Viglund
at hvika eigi undan, ok höfum vér þat fyrir satt, at þú
to shrink not away and have we that for true that you
sért eigi fullröskr karlmaðr, nema þú farir ofan af heyinu,
be not full-brisk man unless you go down from the-hay

ok berjumst svá til þrautar“. Ok við áeggjan Jökuls stökk
and fight-we so to (the)-end And at egging of-Jokul leapt
Víglundr ofan af heyinu, ok svá Trausti bróðir hans. Varð
Viglund down from the-hay and so Trausti brother his Became
þá svipan hörð, ok fellu þá menn þeira Hákonar allir, svá
then bout hard and fell then men of-them Hakon's all so
at þeir stóðu uppi þrír einir Fossverjar, Jökull, Einarr ok
that they stood up three only Foss-men Jokul Einar and
Hákon, ok enn tveir menn, ok váru þá óvígir. Jökull
Hakon and yet two men and were then unable-to-fight Jokul
mælti: „Nú skal með prúðvígi at vinna; þeir skulu berjast
spoke Now shall with fair-fighting to work they shall fight
Trausti ok Einarr, Víglundr ok Hákon, enn ek skal sitja
Trausti and Einar Viglund and Hakon but I shall sit
hjá“. Trausti var bæði sárr ok móðr; berjast þeir Trausti
by Trausti was both wounded and weary fight they Trausti
ok Einarr til þess er hvárttveggi fellr. Þá tóku þeir til at
and Einar until that when each-of-the-two falls Then took they to to
berjast Víglundr ok Hákon; var Viglundr ákaflega móðr, enn
fight Viglund and Hakon was Viglund exceedingly weary but
ekki sárr. Þeira atsókn var bæði hörð ok löng, því at
not wounded Their attack was both hard and long because that
Hákon var bæði sterkr ok fullhugi, enn Víglundr var bæði
Hakon was both strong and fearless but Viglund was both
sterkr ok vápnfimr ok ákafr, ok svá lýkr þeira viðskiftum,
strong and weapon-skilled and eager and so ends their dealings
at Hákon fellr dauðr niðr, enn Víglundr er þá mjök sárr.
that Hakon falls dead down but Viglund is then much wounded
Jökull sprettr þá upp; hann var þá ómóðr ok ekki sárr.
Jokul springs then up he was then unwearied and not wounded
Þá snýr hann til móts við Víglund ok taka þeir til at
Then turns he to meeting with Viglund and take they to to

berjast, ok varð þeira atgangr lengi dags bæði harðr ok
fight and became their struggle long of-day both hard and
langr, svá at ekki mátti á millum sjá, hvárr at sigrast
long so that not could in between see which to win
mátti; þó þóttist Víglundr sjá, at honum mundi eigi
could yet thought-himself Viglund to-see that to-him would not
endast at berjast við Jökul til þrautar sakir sára sinna
last to fight with Jokul to (the)-end because-of wounds his
ok mæði. Kastar hann þá upp skildinum ok öxinni, því
and weariness Throws he then up the-shield and the-axe because
hann var jafnvígr báðum höndum; tók hann þá hinni
he was equally-able-to-fight with-both hands took he then in-the
hægri hendi skjöldinn, enn hinni vinstri öxina; við því gat
right hand the-shield but in-the left the-axe against that could
Jökull ekki sét, ok hjó Víglundr af honum höndina hægri
Jokul not see and hewed Viglund off him the-hand right
í olbogabótinni. Þá leitaði Jökull undan. Eigi gat Víglundr
at the-elbow-joint Then sought Jokul away Not could Viglund
eftir honum farit; greip hann þá spjót eitt, því mörg
after him go grabbed he then spear one because many
lágu hjá honum, ok skýtr eftir Jökli. Spjótit kom á millum
lay by him and shoots after Jokul The-spear came in between
herða honum ok flaug út um brjóstit; fell Jökull þá
shoulders of-him and flew out through the-breast fell Jokul then
dauðr niðr, enn Víglund mæddi blóðrás ok féll í óvit ok
dead down but Viglund wearied loss-of-blood and fell into swoon and
lá sem hann væri dauðr. Þetta sá þeir tveir menn, sem eftir
lay as-if he were dead This saw they two men who left
váru af Fossverjum; leituðu þeir þá á bak ok riðu heim til
were of Foss-men sought they then on back and rode home to
Foss ok kvámu í stofu. Sat bóndi á palli ok dóttir
Foss and came into (the)-hall Sat (the)-farmer on (the)-dais and daughter

hans, enn húsfreyja á aðra hönd. Þeir segja þá tíðindin,
his but (the)-housewife on other hand They tell then the-tidings
at Hákon var fallinn ok þeir bræðr ok sjau menn aðrir,
that Hakon was fallen and they brothers and seven men other
ok svá væri fallnir Þorgrímssynir. Ok er Ketilríðr heyrði
and so were fallen Thorgrim's-sons And when Ketilrid heard
þat, fell hon í óvit, enn er hon vitkaðist, mælti Þorbjörg
that fell she into swoon but when she came-to spoke Thorbjorg
móðir hennar: „Nú sýnir þú lauslæti þitt“, segir hon, „ok
mother her Now show you wantonness your says she and
hverja ást er þú hefir haft á Víglundi; er nú vel er þit
what love which you have had on Viglund is now well that you-two
skuluð skilja“. Hólmkell bóndi mælti: „Því skal svá virða fyrir
shall part Holmkel farmer spoke That shall so reckon for
henni; svá mikit unni hon bræðrum sínum, at henni brygði
her so much loved she brothers her that to-her startled
eigi síðr við þat, er hon spurði þeira fall“. „Vera má þat“,
not less at that when she learned their fall Be may that
segir Þorbjörg, „at þat sé svá, enn eigi ætlaði ek, at svá
says Thorbjorg that that be so but not thought I that so
mundi verða, ok er mál at safna liði ok mönnum ok drepa
would become and is time to gather troop and men and kill
Þorgrím hinn prúða ok hefna sem greypilegast“. „Mun því
Thorgrim the Splendid and avenge as most-savagely Will that
vel ráðit?“ sagði bóndi, „þykki mér sem hann sé saklauss
well counseled said (the)-farmer seems to-me as-if he be guiltless
af drápi þeira bræðra, enn Þorgrímssynir máttu eigi meira
of killing of-them brothers but Thorgrim's-sons could not more
fyrir týna enn lífinu; lá þeim þat fyrir at verja hendr sínar“.
for lose than the-life lay to-them that before to defend hands their

Víglundr comes to and finds Trausti alive; Þorgrímr takes them home and hides them in an earth-house until they heal. Hólmkell and Þorgrímr agree to keep the case from the courts, but Þorbjörg's father has the brothers outlawed. Ketill sends his sons Gunnlaugr and Sigurðr to Iceland for vengeance; shipwrecked, they winter with Þorgrímr, and Sigurðr refuses to harm his host.

Þeir Víglundr ok Trausti liggja nú í valnum; raknar
They Viglund and Trausti lie now among the-slain comes-to
Víglundr við ok leitar at bróður sínum ok finnr at líf er
Viglund at-it and searches for brother his and finds that life is
með honum; ætlar hann at veita honum umbúð, því hann
with him means he to give him bandaging because he
treystist eigi at bera hann til bygða; þá heyrði hann til
trusted-himself not to carry him to settlements then heard he to
íshöggva-gangs; var þar þá kominn faðir þeira með sleða;
ice-hewing-going was there then come father their with sledge
lætr hann Trausta í sleðann ok ekr honum heim til
puts he Trausti into the-sledge and drives him home to
Ingjaldshváls. Víglundr reið einn saman. Lætr hann þá undir
Ingjaldshvol Viglund rode alone together Puts he then under
sæng sína í jarðhús eitt, ok var þar þá Ólof fyrir ok
bed his into earth-house one and was there then Olof before and
batt sár þeira; váru þeir þar á laun ok urðu græddir at
bound wounds their were they there in secret and became healed to
heilu, ok lágu þeir alla tólf mánaði í sárum. Hólmkell lét
whole and lay they all twelve months in wounds Holmkel let
heygja sonu sína ok þá menn sem með þeim höfðu fallit;
mound-bury sons his and those men who with them had fallen
heita þat nú síðan Kumlahaugar. Spurðist þetta nú víða ok
are-called they now since Kumlahaugar Was-learned this now widely and

þótti öllum þetta mikil tíðindi; höfðu þat ok allir nær fyrir
seemed to-all this great tidings had that also all nearly for
satt, at Þorgrímssynir væri fallnir. Fundust þeir Hólmkell
true that Thorgrim's-sons were fallen Met they Holmkel
ok Þorgrímr ok skildi ekki þetta þeira vinfengi, ok urðu á
and Thorgrim and parted not this their friendship and became on
þat sáttir, at leggja eigi þessi mál til laga né dóma. Enn
that agreed to lay not these cases to law nor judgments But
er Þorbjörg vissi þat, þá sendi hon á laun til föður síns
when Thorbjorg knew that then sent she in secret to father her
Einars, at hann skyldi taka vígsmálit eftir sonu sína ok
Einar that he should take the-slaying-case after sons her and
sækja sonu Þorgríms til fullra sekta ef þeir lifði. Enn þótt
prosecute sons of-Thorgrim to full outlawry if they lived But though
Einarr væri gamall, ræðst hann fyrir málit ok sótti sonu
Einar were old undertakes he for the-case and prosecuted sons
Þorgríms bónda á Þórsnesþingi til fullra sekta. Spurðist þetta
of-Thorgrim farmer at Thorsnes-assembly to full outlawry Was-learned this
heim í heruð. Hásetar Hákonar sigldu fram um sumarit,
home in (the)-districts Crewmen of-Hakon sailed forth in the-summer
þegar þeir váru búnir, ok kvámu við Noreg ok fundu
as-soon-as they were ready and came to Norway and met
Ketil, ok segja honum alt sem farit hafði, ok þótti honum
Ketil and tell him all as gone had and seemed to-him
seinlega á horfast um hefndina við Þorgrím ok sonu
slowly on look about the-vengeance against Thorgrim and sons
hans. Synir Ketils váru þá nýkomnir ór víkingu Gunnlaugr
his Sons of-Ketil were then newly-come out-of viking Gunnlaug
ok Sigurðr. Þeir váru hinir frægustu menn. Gunnlaugr ofláti
and Sigurd They were the most-famous men Gunnlaug Show-off
hafði þess heit strengt, at synja engum manni fars ef líf
had that vow sworn to refuse no man passage if life

lægi við. Sigurðr hinn spaki hafði þess heit strengt, at launa
lay on-it Sigurd the Wise had that vow sworn to repay
aldri illu gott. Ketill segir nú sonum sínum fall Hákonar
never with-ill good Ketil tells now sons his fall of-Hakon
ok biðr þá at fara til Íslands ok hefna sinnar svívirðingar
and bids them to go to Iceland and avenge his disgrace
ok drepa Þorgrím prúða. Þeir létu seint við því ok fóru
and kill Thorgrim (the)-Splendid They took slowly to it and went
þó sakir bænarstaðar föður síns; ok þegar er þeir kvámu
yet because-of request of-father their and as-soon-as that they came
í haf, rak á fyrir þeim storma ok stórviðri ok velktust
to sea drove on before them storms and great-weather and were-tossed
þeir úti alt til vetrnátta. Kvámu þeir þá við Snæfellsnes í
they out all to winter-nights Came they then to Snaefellsnes in
þoku mikilli; brutu skipit við Öndverðanes; kvámust menn
fog great broke the-ship at Ondverdanes came men
allir lífs á land, enn lítit nökkut af fé. Þorgrímr spurði
all alive on land but little some of goods Thorgrim learned
þat, ok hverir menn á váru; reið hann til móts við þá
that and what men on-it were rode he to meeting with them
ok bauð þeim til sín við alla sína menn ok þat þágu þeir
and invited them to himself with all their men and that accepted they
ok váru þar um vetrinn. Mikit fanst Sigurði um Helgu,
and were there over the-winter Much was-found to-Sigurd about Helga
enn þó talaði hann fátt við hana. Aldri urðu þeir varir
but yet talked he little with her Never became they aware
við Þorgrímssonu. Þat var einn tíma, er Gunnlaugr kom
of Thorgrim's-sons It was one time when Gunnlaug came
at máli við Sigurð bróður sinn ok mælti: „Skulu vit ekki
to talk with Sigurd brother his and spoke Shall we-two not
leita til hefnda við Þorgrím? Því at þat veit ek, at vit
seek for vengeance against Thorgrim Because that that know I that we-two

fám fullgott færi á honum“. Sigurðr mælti: „Þetta er betr
get fully-good chance on him Sigurd spoke This is better
ótalat; þætti mér ek þá launa illu gott, ef ek skylda
unspoken would-seem to-me I then repay with-ill good if I should
þann mann drepa, er mik hefir áðr tekit af skipbroti, enn
that man kill who me has before taken from shipwreck but
gert við mik hvern hlut öðrum betr; skylda ek heldr verja
done with me every thing other better should I rather defend
hann enn vont gera, ef því væri at skifta“. Skildu þeir sitt
him than evil do if it were to deal Parted they their
tal ok kom Gunnlaugr aldri at því máli oftar við Sigurð.
talk and came Gunnlaug never to that matter oftener with Sigurd
Líðr nú vetrinn, ok láta þeir bræðr búa skip sitt ok vilja
Wears now the-winter and let they brothers prepare ship their and will
vera búnir at sumri til burtferðar. Töluðu þat sumir menn,
be ready in summer for departure Talked that some men
at vel mundi hafa fallit á með þeim Helgu ok Sigurði,
that well would have fallen in between them Helga and Sigurd
enn þó kom þat eigi mjök á loft fyrir alþýðu manna.
but yet came that not much in air before common-run of-men

Helgi settles at Gautavík in the East Fjords, and Þorleifr Steinólfsson asks for Ketilríðr. Þorgrímr tells his sons to ask Ketill's sons for passage, hiding who they are. They visit Ketilríðr, she washes Víglundr's hair, and they part with verses. She tells Hólmkell she will have only Víglundr; he rides after the brothers, who honor him, and on the road they find money, a gold ring, and a rune-stick recording her talk with her father and her gift to Víglundr.

Nú víkr sögunni til Eiríks jarls Hann gerðist maðr gamall
Now turns in-the-saga to Eirik (the)-earl He became a-man old
ok dó af elli, ok tók Sigmundr son hans eignir eftir hann,
and died of old-age and took Sigmund son his possessions after him
ok fekk enga nafnbót af Haraldi konungi, því at konungr
and got no title from Harald king because that (the)-king
lagði heldr þykkju á alla frændr Þorgríms sakir vináttu
laid rather grudge on all kinsmen of-Thorgrim because-of friendship
við Ketil. Helgi hafði kvángast í Noregi, ok var kona hans
with Ketil Helgi had married in Norway and was wife his
önduð, er hér var komit sögunni. Hann átti eina dóttur
dead when here was come in-the-saga He had one daughter
barna, er Ragnhildr hét, kvenna fríðust. Helgi undi
of-children who Ragnhild was-called of-women fairest Helgi was-content
eigi í Noregi ok fór til Íslands ok kom í Austfjörðu
not in Norway and went to Iceland and came into (the)-East-Fjords
seint í landnámatíma. Hann keypti land í Gautavík, at
late in settlement-time He bought land in Gautavik from
Gauta þeim, er þat land hafði numit, ok bjó þar til elli.
Gauti that who that land had taken and dwelt there to old-age
Nú skal nefna fleiri menn til sögunnar. Steinólfr hét
Now shall name more men to the-saga Steinolf was-called
maðr, er bjó í Hraunsdal; hann átti þann son, er Þorleifr
a-man who dwelt in Hraunsdal he had that son who Thorleif

hét, mikill maðr ok efnilegr. Hann bað Ketilríðar, enn
was-called a-big man and promising He asked-for Ketilrid but
hon vildi eigi eiga hann. Þorleifr talaði þar mikit um, at
she wished not have him Thorleif talked there much about that
hann skyldi fá hennar, þótt hon vildi eigi þar samþykki
he should get her though she wished not there consent
til gefa. Mjök var Þorbjörg honum samþykk. Enn er svá
to give Much was Thorbjorg with-him agreeing But when so
var komit, at Þorgrímssynir váru mjök alheilir orðnir sinna
was come that Thorgrim's-sons were much all-healed become of-their
sára, spurðu þeir föður sinn, hvat hann legði til með þeim.
wounds asked they father their what he laid to with them
Hann segir: „Þat þykki mér ráð, at þit komið ykkr
He says That seems to-me counsel that you-two bring yourselves
í skip með þeim bræðrum Gunnlaugi ok Sigurði, ok biðið
onto ship with them brothers Gunnlaug and Sigurd and ask
þá fars um Íslandshaf, ok segið líf ykkart við liggja,
them for-passage over Iceland's-sea and say life your-two on lie
sem satt er; þit skuluð dyljast, enn Sigurðr mun halda
as true is you-two shall hide-yourselves but Sigurd will keep
heitstrenging sína ok flytja ykkr; er Sigurðr góðr drengr
vow his and carry you-two is Sigurd good fellow
ok munu þit af honum gott hljóta, enda munu þit
and will you-two from him good get and-also will you-two
ok þess við þurfa, því at þar munu þit mín gjalda“.
also of-it for need because that there will you-two for-me pay
Var þetta statt gert. Þat segja menn, at Ketilríðr væri
Was this agreed done That say men that Ketilrid were
mjök harmþrungin um vetrinn; svaf hon oft lítit ok vakti
much grief-laden over the-winter slept she often little and watched
í saumstofu sinni um nætr. Þá sömu nótt, er Víglundr
in sewing-room her through nights That same night when Viglund

ætlaði til skips um daginn eftir, því at þeir Ketilssynir
intended to (the)-ship in the-day after because that they Ketil's-sons
váru þá búnir til hafs, fóru þeir til Foss ok gengu til
were then ready for sea went they to Foss and went to
stofu. Ketilríðr sat þar fyrir ok vakti, enn þjónustukonur
(the)-room Ketilrid sat there before and watched but serving-women
hennar sváfu. Hon fagnaði vel þeim bræðrum; — „hefir nú
her slept She welcomed well them brothers has now
langt verit“, segir hon, „síðan er fundi vára bar saman,
long been says she since that meetings our bore together
ok þykki mér nú allvel“, segir hon, „er þit eruð heilir
and seems to-me now very-well says she when you-two are whole
ok vel til reika“. Settust þeir bræðr þá niðr hjá henni ok
and well to fare Sat they brothers then down by her and
töluðu lengi. Sagði Víglundr henni þá alla ætlan sína. Lætr
talked long Told Viglund her then all plan his Speaks
hon vel yfir því, — „þykkir mér vel“, segir hon, „þegar
she well over it seems to-me well says she when
þér gengr vel til, hversu sem um mik ferr“. „Gifzt þú eigi
to-you goes well to however that about me goes Marry you not
meðan ek er í burt“, segir Víglundr. „Faðir minn mun því
while I am off away says Viglund Father my will it
ráða“, segir Ketilríðr, „því at ek má eigi, enda vil ek ekki
decide says Ketilrid because that I may not and-also will I not
í móti honum gera, enn vera má, at mér sé ekki hægra
in against him do but be may that to-me be not easier
enn þér, ef öðruvísi verðr, enn þó mun þat sínu fram fara“.
than to-you if otherwise becomes but yet will it its-own forth go
Víglundr bað hana skera hár sitt ok þvá hár sitt; hon gerði
Viglund bade her cut hair his and wash hair his she did
ok svá. Enn er þat var gert, mælti Víglundr: „Þat læt
also so But when that was done spoke Viglund That let

ek um mælt, at engin skeri hár mitt né þvoi höfuð mitt
I about spoken that none cut hair my nor wash head my
önnur enn þú á meðan þú ert á lífi“. Síðan gengu þau
other than you on while you are in life Then went they
út öll saman. Þau skildu í túninu úti. Mintist Víglundr
out all together They parted in the-home-field outside Kissed Viglund
við Ketilríði, enn hon grét sárlega; var þá auðfundit, at
with Ketilrid but she wept sorely was then easily-found that
þeim þótti mikit fyrir at skilja, enn þó varð svá at vera.
to-them seemed-it much for to part but yet became so to be
Gekk hon þá inn í stofu sína, enn þeir fóru veg sinn.
Went she then in into room her but they went way their
Þá kvað Víglundr vísu áðr enn þau Ketilríðr skildu:
Then recited Viglund a-verse before than they Ketilrid parted

Mær, nem þú mínar vísur,
Maid learn you my verses
munnfögr, ef þú vilt kunna,
fair-mouthed if you will know
þær munu þér at gamni,
they will to-you for amusement
þorngrund, koma stundum;
thorn-ground come at-times
enn ef ítrust verðr úti,
but if most-splendid becomes outside
eygerðr, litin freyja,
island-Gerd bright Freyja
þá muntu mín, in mjóva,
then will-you me the slender
minnast hverju sinni.
remember every time

Enn er þeir váru komnir skamt ór garði, þá kvað
But when they were come short-way out-of (the)-yard then recited
Víglundr aðra vísu:
Viglund another verse

Stóðu vit tvau í túni,
Stood we-two two in (the)-home-field
tók Lín um mik sínum
took Lin about me her
höndum, hauklegt kvendi,
hands hawk-like woman
hárfögr ok grét sáran;
fair-haired and wept sorely
títt flugu tár of tróðu,
fast flew tears over post
til segir harmr um vilja,
to tells grief about will
strauk drifhvítum dúki
stroked with-drift-white cloth
drós um hvarminn ljósa.
(the)-maid over the-eyelid bright

Litlu síðar, er Ketilríðr kom í stofu sina, kom Hólmkell
A-little later when Ketilrid came into room her came Holmkel
bóndi þar ok sá dóttur sína grátna mjök. Hann spyrr, hví
farmer there and saw daughter his wept-out much He asks why
henni yrði svá ósvefnsamt. Hon svarar ok kvað vísu:
to-her became so sleepless She answers and recited a-verse

Skamt leidda ek skýran
Short led I bright
skrauta-Njörð ór garði,
finery-Njord out-of (the)-yard
þó fylgdi hugr minn honum
yet followed mind my him
hverskyns konar lengra;
of-every kind farther
mundak leitt hafa lengra,
would-I led have farther
ef land fyrir lægi væri
if land before sea were
ok ægis-mar yrði
and sea-steed became
allr at grænum velli.
all to green field

Síðan mælti Ketilríðr ok svaraði föður sínum: „Mér kemr í
Then spoke Ketilrid and answered father her To-me comes into
hug fall bræðra minna“. „Vildir þú láta hefna þeira?“ segir
mind fall of-brothers my Would-wish you let avenged them says
hann. „Þat skyldi prófast, ef ek væri svá karlmaðr ok mikils
he That should be-tried if I were so man and much
ráðandi sem nú er ek kona“. Bóndi segir: „Vit þat fyrir
ruling as now am I woman (The)-farmer says Know that for

satt, dóttir, at ek hefir þat fyrir þína skuld gert, at ganga ekki
true daughter that I have it for your sake done to go not
at þeim bræðrum, því at ek veit at þeir lifa, ok dylst
at them brothers because that I know that they live and hide-yourself
þú ekki fyrir mér, á hvárn máta er þú vilt vera láta, því
you not before me in either manner which you will be let because
at ek skal þegar ek get drepa þá, ef þat er þinn vili“. Hon
that I shall as-soon-as I can kill them if that is your will She
svaraði þá: „At því síðr skyldu þeir drepnir, ef ek skyldi ráða,
answered then By that less should they killed if I should decide
at hvárrgi skyldi hafa verit sekr gerr, ef ek skyldi ráða, ok
that neither should have been outlawed made if I should decide and
svá penninga til gefa þeim til farareyris, ef ek ætta, ok svá
also money to give them for journey-money if I owned and so
skyldi ek engan mann eiga nema Víglund, ef ek skyldi kjósa“.
should I no man have except Viglund if I should choose
Hólmkell stóð þá upp ok gekk út ok tók hest sinn ok reið
Holmkel stood then up and went out and took horse his and rode
eftir þeim bræðrum. Enn er þeir sá hann, þá mælti Trausti:
after them brothers But when they saw him then spoke Trausti
„Þar ríðr Hólmkell ok er einn saman, ok er eitt til, ef þú vilt
There rides Holmkel and is alone together and is one to-do if you will
fá Ketilríðar, ok er þat þó eigi gott, at drepa Hólmkel, enn
get Ketilrid and is it yet not good to kill Holmkel but
taka Ketilríði“. Víglundr segir: „Þó at þat væri á baugi, at
take Ketilrid Viglund says Though that it were in circle that
ek sæi aldri Ketilríði heðan af, þá vilda ek þat þó heldr,
I saw never Ketilrid hence from then would-wish I it yet rather
enn gera Hólmkeli nökkut mein, ok lítt mynda ek honum þá
than do to-Holmkel any harm and little would I him that
dygð, er hann hefir mér veitta, slíka harma sem hann ætti
kindness which he has me given such griefs as he owed

mér at launa, enda mun Ketilríðr nóga harma bera, þó eigi
me to repay and-also will Ketilrid enough griefs bear though not
sé drepinn faðir hennar, sá sem henni vildi alt gott“. „Svá er
be killed father her that-one who to-her wished all good So is
ok bezt“, segir Trausti. „Nú skulu vit“, segir Víglundr, „ríða í
also best says Trausti Now shall we-two says Viglund ride into
túnit fyrir hann; er honum þat sæmdarauki“. Ok svá gerðu
the-home-field before him is to-him that honor-increase And so did
þeir. Ok ríðr Hólmkell fram um þá ok snýr síðan heim aftr.
they And rides Holmkel forth past them and turns then home back
Þeir bræðr fara nú aftr á götuna ok sjá þar fé ok gullhring
They brothers go now back on the-path and see there wealth and gold-ring
með rúnakefli; þar eru ristin á öll orð þeira Ketilríðar
with rune-stick there are carved on-it all words of-them Ketilrid
ok Hólmkels, ok þat með, at þetta fé gefr hon Víglundi.
and Holmkel and that with-it that this wealth gives she to-Viglund

XVIII · THE SETTLEMENT IN NORWAY

The brothers sail with Ketill's sons as Vandráðr and Torráðr, and Gunnlaugr and Sigurðr shield them in Norway when Ketill would have them killed. By Gunnlaugr's award Þorgrímr keeps Ólof, who forfeits her inheritance from Þórir jarl, Trausti marries Ketill's daughter Ingibjörg, and Sigurðr is to marry Helga Þorgrímsdóttir. The foster-brothers raid for three years.

Síðan fóru þeir til skips ok váru þeir Gunnlaugr til hafs
Then went they to (the)-ship and were they Gunnlaug for sea
búnir ok stóð vindr af landi. Víglundr kallar út á skipit ok
ready and stood wind from land Viglund calls out to the-ship and
spyrr, hvárt Gunnlaugr væri á skipinu, eða hvárt hann vildi
asks whether Gunnlaug were on the-ship or whether he wished

veita honum far um Íslandshaf. Enn hann spyrr, hverir
give him passage over Iceland's-sea But he asks who
þeir væri. Annarr nefndist Vandráðr, enn annarr Torráðr.
they were One named-himself Vandrad but other Torrad
Gunnlaugr spyrr, hvat þá dragi til utanferðar, enn þeir segja
Gunnlaug asks what them drew to going-abroad but they say
líf sitt við liggja. Hann bað þá ganga út á skipit, ok svá
life their on lie He bade them go out to the-ship and so
gerðu þeir. Draga þeir síðan segl sín ok sigla þeir í haf.
did they Draw they then sails their and sail they to sea
Enn er þeir höfðu siglt um stund, spyrr Gunnlaugr hinn
But when they had sailed for a-while asks Gunnlaug the
mikla mann, hví hann nefndist Vandráðr. „Því nefndist
big man why he named-himself Vandrad Therefore named-myself
ek Vandráðr", segir hann, „at þar eru nóg til vandræði mín,
I Vandrad says he that there are enough of troubles my
enn ek heiti Víglundr, enn bróðir minn Trausti; eru vit
but I am-called Viglund but brother my Trausti are we-two
synir Þorgríms prúða". Þá þagnar Gunnlaugr ok mælti
sons of-Thorgrim (the)-Splendid Then falls-silent Gunnlaug and spoke
síðan: „Hvat er nú til ráða, Sigurðr bróðir?" segir hann,
then What is now to counsel Sigurd brother says he
„því at nú er ór vöndu at ráða, því at ek veit, at
because that now is out-of difficulty to counsel because that I know that
Ketill faðir okkar mun láta drepa þá þegar þeir koma til
Ketil father our-two will let kill them as-soon-as they come to
Noregs". Sigurðr segir: „Ekki spurðir þú mik þessa þá er
Norway Sigurd says Not asked you me this then when
þú tókt við þeim, enn þekta ek Víglund af Helgu systur
you took with them but knew I Viglund by Helga sister
sinni, er ek sá hann; þykkir mér þér vera sjálfrátt,
his when I saw him seems to-me for-you be in-your-own-power

at Ketill faðir minn hafi ekki meira vald á þeim enn
that Ketil father my have not more power over them than
þú vilt; mættir þú ok svá helzt launa þeim fyrir þat, er
you wish might you also so best repay them for that which
Þorgrímr hefir vel til okkar gert". „Þetta er vel mælt", segir
Thorgrim has well to us-two done This is well spoken says
Gunnlaugr, „ok gerum svá". Þeir fá nú góða byri ok kvámu
Gunnlaug and do-we so They get now good winds and came
við Noreg ok fara heim í Raumsdal. Var Ketill ekki heima;
to Norway and go home to Raumsdal Was Ketil not at-home
enn er hann kom heim, váru synir hans í stofu ok sátu
but when he came home were sons his in (the)-hall and sat
Þorgrímssynir í millum þeira. Þeir váru saman fjórir ok
Thorgrim's-sons in between them They were together four and
tuttugu. Ekki heilsa þeir föður sínum. Settist hann í hásæti
twenty Not greet they father their Sat he in high-seat
sitt. Hann þekti þar sonu sína, enn ekki þá Þorgrímssonu.
his He knew there sons his but not them Thorgrim's-sons
Hann spurði, því þeir heilsnðu honum ekki, eða hverir
He asked why they greeted him not or who
þeir væri hinir ókunnu menn. Sigurðr mælti: „Annarr heitir
they were the unknown men Sigurd spoke One is-called
Víglundr, enn annarr Trausti, synir Þorgríms prúða". Ketill
Viglund but other Trausti sons of-Thorgrim (the)-Splendid Ketil
mælti: „Standið upp, allir mínir menn ok takið þá; vilda
spoke Stand up all my men and take them would-wish
ek, at svá væri hér kominn Þorgrimr hinn prúði ok skyldi
I that so were here come Thorgrim the Splendid and should
þeir svá allir fara". Sigurðr spaki svarar: „Mikill er þá
they so all go Sigurd (the)-Wise answers Great is then
munr várr Þorgríms prúða, enn hann tók okkr bræðr
difference of-us Thorgrim (the)-Splendid but he took us-two brothers

af skipbroti ok gerði við okkr hvern hlut öðrum betr,
from shipwreck and did with us-two every thing other better
enn hann átti alls kost við okkr, enn nú viltu drepa sonu
but he had all choice with us-two but now will-you kill sons
hans saklausa; munu vér kompánar verða yðr skeinuhættir
his guiltless will we comrades become to-you dangerous
áðr enn Þorgrímssynir eru drepnir, því at eitt skal yfir
before than Thorgrim's-sons are killed because that one shall over
oss ganga alla saman". Ketill segir, at ófært sé at berjast
us go all together Ketil says that impossible be to fight
við sonu sína; rennr honum þá reiði. Sigurðr mælti:
with sons his runs from-him then (the)-anger Sigurd spoke
„Þá vil ek þat til leggja, at Gunnlaugr bróðir minn geri
Then will I that to lay that Gunnlaug brother my make
um öll málin, því at hann er reyndr at réttdæmi". Ketill
about all the-cases because that he is proven in just-judgment Ketil
segir: „Þat mun verða at vera, heldr enn vér feðgar
says That will become to be rather than we father-and-sons
deilim illdeilum". Varð þetta statt gert. Gunnlaugr mælti:
contend in-evil-strife Became this agreed done Gunnlaug spoke
„Þat er þá mín gerð, at Þorgrímr skal eiga sjálfr konuna;
That is then my award that Thorgrim shall have himself the-woman
svá skal hon hafa fyrir gert öllum arfi eftir Þóri
so shall she have for forfeited all inheritance after Thorir
jarl föður sinn; skal faðir minn at réttu taka arf
(the)-earl father her shall father my by right take inheritance
eftir hann, enn faðir minn skal gifta Ingibjörgu dóttur sína
after him but father my shall marry Ingibjorg daughter his
Trausta Þorgrímssyni, enn Sigurðr spaki skal eiga Helgu
to-Trausti Thorgrim's-son but Sigurd (the)-Wise shall have Helga
Þorgrímsdóttur. Læt ek þessa mína gerð standa". Öllum þótti
Thorgrim's-daughter Let I this my award stand To-all seemed

þetta vel gert ok vitrlega; undi Ketill vel við þar sem þá
this well done and wisely was-content Ketil well at there where then
var komit. Sátu þeir þar um vetrinn í góðu yfirlæti. Fekk
was come Sat they there over the-winter in good honor Got
Trausti Ingibjargar; enn at sumri fóru þeir í hernað allir
Trausti Ingibjorg but in summer went they on raiding all
fóstbræðr; váru þeir hinir frægustu menn ok bar þó Víglundr
foster-brothers were they the most-famous men and bore yet Viglund
langt af þeim öllum. Váru þeir þrjá vetr hina næstu í
far over them all Were they three winters the next on
þessum hernaði. Var Víglundr þó aldri með meira gleðibragði
this raiding Was Viglund yet never with more cheerful-look
þá enn fyrr, því at honum gekk Ketilríðr aldri ór hug.
then than before because that from-him went Ketilrid never out-of mind

XIX · KETILRÍÐR AND ÞÓRÐR

Þorleifr Steinólfsson courts Ketilríðr in vain. A man named Þórðr comes from the East Fjords with thirty men and asks for her, and Hólmkell gives her to him against her wish. She manages his household well but is never glad, and though they share a bed, a sheet always lies between them.

Nú er þar til máls at taka, sem Hólmkell bóndi sat heima
Now is there to speech to take as Holmkel farmer sat at-home
at Fossi. Þat var einn dag, er hann reið til Ingjaldshváls,
at Foss It was one day when he rode to Ingjaldshvol
ok vissi engi maðr tal þeira Þorgríms. Eftir þat fór
and knew no man talk of-them Thorgrim's After that went
Hólmkell heim. Þorleifr Steinólfsson helt enn á bónorðinu
Holmkel home Thorleif Steinolf's-son kept still on the-suit
við Ketilríði, enn hon tók ekki fljótt. Litlu síðar sendir
to Ketilrid but she took-it not quickly A-little later sends

Þorgrímr heiman menn sína þrjá ok váru þeir í burtu
Thorgrim from-home men his three and were they off away
þrjár vikur ok kvámu heim síðan, ok vissu engir hvert
three weeks and came home then and knew none what
þeira erindi var. Þat bar til tíðinda einn dag at Fossi, at
their errand was It bore to tidings one day at Foss that
þar kvámu þrjátigi menn. Hólmkell spyrr foringja þeira at
there came thirty men Holmkel asks leader their of
nafni, enn hann kvaðst Þórðr heita ok eiga heima
name but he said-of-himself Thord to-be-called and to-have home
í Austfjörðum, enn kvað þat erindi sitt, at biðja Ketilríðar.
in (the)-East-Fjords but said that errand his to ask-for Ketilrid
Bóndi veik til dóttur sinnar; varð hon þá spurð at,
(The)-farmer turned to daughter his was she then asked of-it
ok tók hon þessu fjarri, ok þótti vera maðrinn gamall, enn
and took she this far-off and seemed be the-man old but
kvaðst engan hug hafa á at giftast. Þorbjörg fýsti mjök
said-of-herself no mind to-have on to marry Thorbjorg urged much
at kaupit skyldi fram ganga, ok þær urðu málalyktir, at
that the-bargain should forth go and those became end-of-case that
Hólmkell gifti konuna Þórði, hvárt henni var ljúft eða
Holmkel married the-woman to-Thord whether to-her was pleasant or
leitt, ok fór hon þangat með Þórði; skyldi brúðhlaupit vera
loathsome and went she thither with Thord should the-wedding be
í Austfjörðum. Linna þau eigi fyrr enn heima; tók Ketilríðr
in (the)-East-Fjords Cease they not before than at-home took Ketilrid
þar við öllum ráðum. Þó sá menn aldri gleðimót á henni.
there over all counsels Yet saw men never glad-look on her
Eigi gerði Þórðr brúðhlaup til hennar. Í einni sæng lágu þau
Not made Thord wedding to her In one bed lay they
bæði saman; eitt sparlak var þar fyrir. Leið svá fram langar
both together one sheet was there before Wore so forth long

stundir. Þorleifr undi illa við er Ketilríðr var gift, enn
times Thorleif was-content ill at-it when Ketilrid was married but
þótti ekki hægt til atgerða, er hon var svá langt í burtu.
seemed not easy to deeds when she was so far off away
Þórðr gerði alla hluti vel til Ketilríðar, ok gagnaðist henni
Thord did all things well to Ketilrid and availed her
þat ekki fyrir þeiri ást, er hon hafði á Víglundi, því
that not for that love which she had on Viglund because
at hon bar logandi ástareld sér í brjósti fyrir hans skuld.
that she bore burning love-fire her in breast for his sake

XX · THE RETURN

Víglundr refuses to have his head washed and recites a verse of the vow. Sailing home, he sees Snæfellsjökull and recites verses of longing, and a storm drives them to Gautavík in the East Fjords, where they take the names Hrafn and Örn. The farmer there is Ketilríðr's old husband, and Ketilríðr knows Víglundr and recites a verse.

Víglundr ok þeir fóstbræðr allir kvámu þetta sumar ór
Viglund and they foster-brothers all came that summer out-of
hernaði. Tók Ketill vel við þeim. Einn dag, er þeir
raiding Took Ketil well with them One day when they
váru kallaðir til höfuðþváttar, þá svarar Víglundr: „Engan
were called to head-washing then answers Viglund No

höfuðþvátt mun ek hafa ok engan hefir ek haft síðan vit
head-washing will I have and none have I had since we-two
Ketilríðr skildum“. Hann kvað þá vísu:
Ketilrid parted He recited then a-verse

Laugauðig strauk lauðri
Bath-rich stroked with-lather
líneik um skör mína,
linen-oak about hair my
því er mér enn til annars
therefore is to-me still to another
óbrátt höfuðþváttar;
not-soon head-washing
öllungis skal engi
altogether shall no
auði glæst hit næsta
with-wealth adorned the next
ein á aldri mínum
one in life my
asklaugar mér vaska.
ash-bath for-me wash

Lét Víglundr ekki vaska sér. Sátu þeir um kyrt þann vetr;
Let Viglund not wash himself Sat they in quiet that winter
enn at sumri bjuggust þeir til Íslands á sínu skipi hvárir ok
but in summer made-ready they for Iceland on their ship each-party and
sigldu þeir í haf, ok skildu þeir í hafi ok kvámu Ketilssynir
sailed they to sea and parted they at sea and came Ketil's-sons
í Hvítá ok fóru vistum til Ingjaldshváls; segja Þorgrími
into Hvita and went for-lodging to Ingjaldshvol tell Thorgrim
af sættum þeira Ketils, ok svá, at sona hans væri út ván;
of settlements their Ketil's and so that of-sons his were out expected

gladdist Þorgrímr við þetta alt saman. Þeir Víglundr sigldu
was-gladdened Thorgrim at this all together They Viglund sailed
þar til er þeir sá Snæfellsjökul. Þá kvað Víglundr vísu:
there till that they saw Snaefells-glacier Then recited Viglund a-verse

Sék á fjall þats fjötra
See-I on (the)-mountain that-which of-fetters
framlunduðust sitr undir,
most-forward-minded sits under
þó renn ek til hennar,
yet run I to her
hugrekk, vinaraugum;
bold-hearted with-friend's-eyes
þá brekku kveð ek mér þekka,
that slope call I to-me pleasing
Þrúðr er þar sitr hjá prúðri,
Thrud who there sits by splendid
hlaðs sem hlíðir aðrar
of-lace as slopes other
hugþekk er mér nökkut.
heart-pleasing is to-me somewhat

Enn kvað hann:
Again recited he

Ljóst er út at líta,
Bright is out to look
laukareið, yfir heiði;
leek-bearer over (the)-heath
sól gengr síð und múla,
sun goes late under crag

slíkt langar mik þangat;
such longs me thither
fjöll eru mér þekk af þellu,
mountains are to-me pleasing from (the)-fir
því er ek hljóðr, valin tróða,
therefore am I silent chosen post
víf á ek vænst at leyfa,
woman have I fairest to praise
valgrund, er þar sitr undir.
falcon-ground who there sits under

Þar næst kom vindr ofan af nesinu svá mikill, at þá rak á
Then next came wind down off the-ness so great that then drove-it to
haf út, ok kom þá at vestanveðr ok gerði veðráttu harða, ok
sea out and came then on west-weather and made weather hard and
stóðu menn jafnan í austri. Þat var einn dag, at Víglundr
stood men always at bailing It was one day that Viglund
sat á bunka; var þá veðr allhvast. Hann kvað þá vísu:
sat on cargo-heap was then weather very-sharp He recited then a-verse

Ketilríðr bað ei kvíða
Ketilrid bade not fear
karlmann í för snjallri
man on journey brave
ungan þót öldur gangi
young though waves go
jafnhátt skeiðar stafni
as-high of-(the)-ship stem
enn er á orð at minnast,
still is on word to remember

verum hraustir nú, Trausti,
be-we valiant now Trausti
verð ek af harmi hörðum
become I from grief hard
hríðlundr, Ketilríðar.
storm-tree of-Ketilrid

„Mikit er nú um“, segir Trausti, „er þú nefnir hana við
Much is now about-it says Trausti when you name her at
niðrlag ok upphaf í vísu þinni“. „Þykki þér svá, frændi?“
ending and beginning in verse your Seems to-you so kinsman
segir Víglundr. Þeir váru úti sextigi daga. Tóku land með
says Viglund They were out sixty days Took land with
nauðum í Austfjörðum, í Gautavík. Víglundr mælti þá: „Þat
hardships in (the)-East-Fjords in Gautavik Viglund spoke then That
þykki mér ráð, bróðir, því at vit eigum sökótt, at þú
seems to-me counsel brother because that we-two have feuds that you
nefnist Hrafn, enn ek Örn“. Bóndi ór Gautavík kom til
name-yourself Hrafn but I Orn (The)-farmer out-of Gautavik came to
skips. Stýrimenn tóku vel við honum ok buðu honum at taka
(the)-ship (The)-skippers took well with him and offered him to take
þat af varningi er hann vildi. Bóndi segist eiga konu
that of wares which he wished (The)-farmer says-of-himself to-have wife
unga, — „skal hon koma til skips ok taka af varningi ykkrum
young shall she come to (the)-ship and take of wares your-two
slíkt er hon vill“. Reið bóndi nú heim, enn húsfreyja
such which she wishes Rode (the)-farmer now home but (the)-housewife
kom um morguninn. Þekti hon þegar Víglund, er hon sá
came in the-morning Knew she at-once Viglund when she saw
hann, ok gaf sér fátt at, enn Víglundi brá mjök við, er
him and gave herself little to-it but to-Viglund startled much at-it when

hann þekti hana. Tók hon slíkt af varningi, er hon vildi; var
he knew her Took she such of wares as she wished was
henni alt til reiðu Bóndi hafði boðit heim stýrimönnum,
to-her all to readiness (The)-farmer had invited home (the)-skippers
ok er þeir kvámu heim, gekk bóndi ok húsfreyja í
and when they came home went (the)-farmer and (the)-housewife in
móti þeim; þá skriðnuðu bónda fætr, því hann var stirðr
against them then slipped (the)-farmer's feet because he was stiff
af elli. Húsfreyja mælti ok þó heldr lágt: „Ilt er at eiga
from old-age (The)-housewife spoke and yet rather low Ill is to have
gamlan mann". „Þar var ok sleipt næsta", kvað bóndi. Váru
old man There was also slippery very said (the)-farmer Were
þeir síðan inn leiddir með mikilli sæmd. Ekki ætlaði Víglundr
they then in led with great honor Not thought Viglund
at Ketilríðr mundi kenna hann. Þá kvað Ketilríðr vísu:
that Ketilrid would know him Then recited Ketilrid a-verse

Kennik Víglund vænan
Know-I Viglund handsome
ván-elds at kveldi,
of-river-fire in (the)-evening
firn er at fund minn girnist,
marvel is that meeting my desires
flaustra eims ok Trausta;
of-ships' smoke and Trausti
gift er gullhlaðs þófta
married is of-gold-lace thwart
grannvaxin nú manni,
slender now to-a-man

ei mun eldri finnast
not will older be-found
annarr þeim í heimi.
other than-him in (the)-world

Nú sátu þeir þar um vetrinn, ok var Víglundr harðla óglaðr,
Now sat they there over the-winter and was Viglund very unhappy
enn Trausti var hinn kátasti ok bóndi var hinn kátasti ok
but Trausti was the merriest and (the)-farmer was the merriest and
veitti þeim með blíðu. Svá er sagt, at Ketilríðr hafi haft hinnu
served them with kindness So is said that Ketilrid have had veil
fyrir andliti sér ok hafi eigi viljat at Víglundr hafi þekt sik, ok
before face her and have not wished that Viglund have known her and
þat, at Víglundr hafi eigi verit ráðinn í því at þekkja hana.
that that Viglund have not been resolved on that to know her

XXI · AT GAUTAVÍK

Víglundr sees Ketilríðr's face and longs to kill her husband in his bed, but Trausti stops him with verses. Over the winter Ketilríðr and the farmer trade verses over Víglundr's chess, Víglundr speaks verses to her in the yard and warns the farmer in a verse to guard his wife; the farmer, kind to his guests, asks him to keep his household while he travels.

Þat var einn dag, er Ketilríðr var úti stödd. Henni var
It was one day when Ketilrid was outside placed To-her was
þá varmt mjök. Hon hafði sprett hinnunni frá andliti
then warm much She had thrown-back the-veil from face
sér. Víglundr gekk út í því ok sá gerla ásjónu hennar.
her Viglund went out in that and saw clearly countenance her

Honum brá mjök við þetta ok setti rauðan sem blóð.
To-him startled much at this and went red as blood
Hann gekk þá inn í stofu ok var Trausti þar fyrir
He went then in into (the)-room and was Trausti there before
ok spyrr hvat honum væri, eða hvat hann hafi þess sét,
and asks what to-him were or what he have of-it seen
at honum brygði svá við. Víglundr kvað vísu:
that to-him startled so at-it Viglund recited a-verse

Leitk aldrigi auga
Looked-I never with-eye
ormasetrs til betra,
of-serpent-seat to better
ek lýg at þér eigi,
I lie to you not
auðar Bil sízt vit skildum;
of-wealth Bil since we-two parted
þess skalk háls frá herðum,
of-that-one shall-I neck from shoulders
hart biðk þeim, sníða,
hard bid-I him cut
angr hlautk auðs af spöngu,
grief got-I of-wealth from (the)-clasp
args karls er þá faðmar.
of-craven carl who her embraces

Aldri hafði Ketilríðr hinnu fyrir andliti sér þaðan frá, er hon
Never had Ketilrid veil before face her thence from when she
vissi at Víglundr kendi hana. Trausti segir: „Þat er hit mesta
knew that Viglund knew her Trausti says That is the greatest
óráð, at gera bónda nökkut mein, svá vel sem hann hefir gert
folly to do (the)-farmer any harm so well as he has done

til okkar, ok mundi okkr þat til ógæfu verða, ef þú dræpir
to us-two and would to-us-two that to misfortune become if you killed
bónda hennar saklausan, ok leið þik þar frá“, ok kvað vísu:
husband her guiltless and lead yourself there from and recited a-verse

Þit munuð, brendra bauga
You-two will of-burned rings
brjótr, aldrigi njótast,
breaker never enjoy-each-other
ef þú gæðingi góðum
if you chieftain good
grandar Fáfnis landa;
harm of-Fafnir lands
áhlaup munu eigi
onslaughts will not
einhlít vera rítar;
sufficient be of-shield
taka skulum rétt til ráða,
take shall-we right to counsels
raunfróðlegr bróðir.
proof-wise brother

Líðr nú á kveldit ok fara menn til náða. Um nóttina stóð
Wears now on the-evening and go men to rest In the-night stood
Víglundr upp ok gengr til sængr þeirar, er þau Ketilríðr
Viglund up and goes to bed that which they Ketilrid
ok bóndi sváfu í. Ljós var upp dregit í skálanum, svá at
and (the)-farmer slept in Light was up drawn in the-hall so that
sjá mátti alt hit efra, enn dimt var hit neðra. Hann hleypti
see could all the upper but dark was the lower He threw
upp fortjaldinu; sér hann at Ketilríðr horfir til þils, enn
up the-curtain sees he that Ketilrid faces to (the)-wall but

bóndi horfir fram at stokki, ok hefir lagt höfuðit fram
(the)-farmer faces out to (the)-bed-board and has laid the-head forth
á stokkinn sem bezt undir höggit. Þá ætlaði Víglundr at
on the-bed-board as best under the-blow Then intended Viglund to
bregða sverðinu, ok í því kom Trausti at ok mælti: „Varast
draw the-sword and in that came Trausti at and spoke Beware
þú“, segir Trausti, „ok ger ekki það fordæðuverk at drepa
you says Trausti and do not that wicked-deed to kill
sofandi mann. Lát engan á þér finna, at þú hafir hug á konu
sleeping man Let none on you find that you have mind on woman
þessi, ok ber þik sem karlmannlegast“. Þá kvað Trausti vísu:
this and bear yourself as most-manly Then recited Trausti a-verse

Mundu mey þá er grandar,
Remember (the)-maid she who harms
minn vinr, gleði þinni;
my friend gladness your
líttu hér fremdar flýti,
look-you here of-honor haste
feginlitr gerir segja,
glad-look makes say
skalattu, skrautleg silkis
shall-you-not splendid of-silk
skorð, þó at þér hafi orðit,
prop though that to-you have become
ein at yndis tjóni,
alone at of-delight loss
uppskátt um þat láta.
open about it let

Þá sefaðist Víglundr; enn þat undraðist hann, at svá var
Then was-calmed Viglund but that wondered he that so was
í millum þeira langt í sænginni. Gengu þeir bræðr þá til
in between them far in the-bed Went they brothers then to
sængr sinnar ok svaf Víglundr lítit þá nótt. Um morgininn
bed their and slept Viglund little that night In the-morning
eftir var Víglundr allókátr, enn bóndi allkátr, ok spyrr
after was Viglund very-unmerry but (the)-farmer very-merry and asks
Víglund, hvat honum væri at ógleði. Víglundr kvað þá
Viglund what to-him were in gloom Viglund recited then
vísu, er allir ætluðu Örn heita:
a-verse whom all thought Orn to-be-called

Mik hefir mundar jökla
Me has of-hand glaciers
mjallhvít numit allan
snow-white taken all
strangr í storma bingi
strong in storms' bed
straumr, mik kona flaumi;
stream me woman with-tumult
aldri gengr hin unga
never goes the young
eik þót við mik leiki,
oak though with me plays
fljóð hygg ek at kvell kunni,
lady think I that torment can
kona þín ór hug mínum.
wife your out-of mind my

„Vera má at svá sé“, segir bóndi. „Þykkir mér nú ráð, at
Be may that so be says (the)-farmer Seems to-me now counsel that
vit skemtim okkr ok teflim“. Ok svá gerðu þeir. Lítt gáði
we-two amuse ourselves and play-chess And so did they Little heeded
Örn at taflinu fyrir hug þeim, er hann hafði á húsfreyju,
Orn at the-chess for mind that which he had on (the)-housewife
svá at honum var komit at máti. Ok í því kom húsfreyja
so that to-him was come to mate And in that came (the)-housewife
í stofuna, ok sá á taflit ok kvað þenna vísuhelming:
into the-room and looked on the-board and recited this half-verse

Þoka mundir þú Þundar
Move would you of-Thund
þinni töflu hinn gjöfli,
your piece the generous
ráð eru tjalda tróðu,
counsels are of-hangings post
teitr at öðrum reiti.
glad to other square

Bóndi leit til hennar ok kvað:
(The)-farmer looked to her and recited

Enn er mótsnúin manni
Still is turned-against man
menlín í dag sínum,
necklace-linen in day her
einskis má nema elli
of-nothing may except old-age
auð-Baldr frá þér gjalda.
wealth-Baldr from you pay

Örn tefldi þat er til var lagt ok var þá jafntefli. Fátt
Orn played that which to was laid and was then drawn-game Little
töluðust þau við húsfreyja ok Örn. Þat var einn tíma,
talked they with (the)-housewife and Orn It was one time
er þau fundust úti tvau ein Víglundr ok Ketilríðr; þau
when they met outside two alone Viglund and Ketilrid they
töluðust við nökkut, ok þó ekki lengi, ok kvað Víglundr
talked with somewhat and yet not long and recited Viglund
vísu þessa, er þau skildu talit:
verse this when they parted the-talk

Svá lízt mér, in mjóva,
So looks to-me the slender
maðr þinn, in brúnfagra,
man your the fair-browed
sem fáneytr fljóti
as-if little-useful floated
ferjubátr með skerjum;
ferry-boat among skerries
enn þá ek sé þik sjálfa
but when I see you yourself
strangvaxna fram ganga
tall-grown forth walk
er sem skrautleg skríði
is as-if splendid glided
skeið yfir máva heiði.
warship over gulls' heath

Síðan skildu þau tal sitt ok gekk Ketilríðr inn, enn Örn
Then parted they talk their and went Ketilrid in but Orn
gengr þá til tals við bónda; var hann þá glaðr við
goes then to talk with (the)-farmer was he then glad with
stýrimann. Örn kvað vísu:
(the)-skipper Orn recited a-verse

Haltu vörð á vænni,
Hold-you watch on fair
vinr minn, konu þinni;
friend my wife your
láttu eigi Gná geira
let-you not Gna of-gores
ganga mér at angri;
go to-me to grief
eigi veit, ef úti
not knows-one if outside
oft finnumst Bil tvinna
often meet-we Bil of-thread
hlökk at hvárum okkrum
hlokk to which-of our-two
heimilari verðr seima.
more-homely becomes of-gold-threads

Ok enn kvað hann þessa aðra:
And again recited he this other

Vildak verða aldri
Would-wish-I become never
Viglundr, at því fundinn,
Viglund at that found

at vera svá tamr við tróðu
to be so tame with (the)-post
at takik manns konu annars,
that take-I man's wife other
nema at mér í myrkri
unless that to-me in darkness
mannlegr kemr svanni,
manly comes lady
þat tek ek undan eiði
that take I from-under oath
at ei til hennar þreifi.
that not to her grope-I

Bóndi segir vel dugi, þó at hon sæi fyrir. Skildu þeir sína
(The)-farmer says well do though that she saw before Parted they their
ræðu. Hvern hlut gerði bóndi öðrum betr til stýrimanns,
talk Every thing did (the)-farmer other better to (the)-skipper
enn þat gagnaðist honum ekki; var hann óglaðr maðr, svá at
but that availed him not was he unhappy man so that
hann kvað aldri gleðiorð, enn þetta þótti bróður hans Trausta
he said never glad-word but this seemed to-brother his Trausti
svá mikit mein, ok talaði oft um fyrir honum, at hann
so great harm and talked often about before him that he
skyldi af hyggja ok fá sér aðra konu. Enn Örn segir, at
should off think and get himself other wife But Orn says that

þat mundi ekki verða, — „mun ek því engri slíkt unna,
that would not be will I therefore to-no-other such love
enda mun ek ok ekki því fram fara“, ok kvað þá vísu:
and-also will I also not it forth go and recited then a-verse

Ann ek þó úthalt renni
Love I yet outward-bound run
eikikjölr inn fölvi,
oak-keel the pale
muna minn hagr þykkja
will-not my state seem
mannlegr, konu annars.
manly wife of-another
Eigi kann ek ef önnur
Not know I if other
jafnblíð verðr mér síðan,
as-gentle becomes to-me since
vindr rak knör úr klandri,
wind drove ship out-of trouble
kvinna nökkuru sinni.
of-women at-any time

„Svá má vera“, segir Hrafn. Gengu þeir þá til stofu.
So may be says Hrafn Went they then to (the)-room
Sat bóndi þar fyrir ok húsfreyja í knjám honum; helt
Sat (the)-farmer there before and (the)-housewife on knees his held
bóndi um hana miðja; sá Örn, at henni var ekki mikit
(the)-farmer about her middle saw Orn that to-her was not much
um þat. Fór hon ór knjám honum ok settist niðr í
about it Went she out-of knees his and sat down on

bekkinn ok grét. Örn gekk þangat ok settist niðr hjá
the-bench and wept Orn went thither and sat down beside
henni, ok töluðust við hljótt. Hann kvað þá vísu:
her and talked with quietly He recited then a-verse

Svá vildak þik sjaldan,
So would-wish-I you seldom
svinn brúðr, koma at finna
wise bride come to find
hörvi glæst at hristi
with-flax adorned that shook
hrumr maðr at þér krumur;
decrepit man at you claws
heldr vildak halda,
rather would-wish-I hold
Hlín at vilja mínum
Hlin at will my
lýsigulls í landi,
of-shining-gold in land
liðar elds, um þik miðja.
of-limb fire about you middle

„Eigi er þat víst“, segir húsfreyja, „at þat muni svá verða“.
Not is that certain says (the)-housewife that that will so become
Stendr hon þá upp ok gengr í burt; enn bóndi var þá
Stands she then up and goes off away but (the)-farmer was then
allkátr ok mælti: „Þat vil ek nú, Örn“, segir bóndi, „at þú
very-merry and spoke That wish I now Orn says (the)-farmer that you
hugsir um bú mitt, ok annat þat er mik varðar, á meðan
think about household my and other that which me concerns on while
ek er í burtu, því at ek hefir ætlat mér heimanferð
I am off away because that I have intended for-myself journey-from-home

ok mun ek skemst í burtu mánuð; treysti ek þér bezt til alls
and will I shortest off away a-month trust I you best for all
þess er mik varðar mestu“. Enn Örn gefr sér fátt um.
that which me concerns most But Orn gives himself little about-it

XXII · THE FARMER REVEALED

The farmer returns with Þorgrímr, Ólof, Hólmkell, and Ketill's sons, and reveals that he is Helgi, son of Eiríkr jarl and Víglundr's uncle, who married Ketilríðr only to keep her for him. Víglundr is reconciled with Hólmkell and marries Ketilríðr, Sigurðr marries Helga, and Gunnlaugr marries Helgi's daughter. The saga ends with the copyist's verses.

Síðan fór bóndi heiman við hinn fimtánda mann. Örn
Then went (the)-farmer from-home with the fifteenth man Orn
talar þá við bróður sinn: „Þat þykki mér ráð“, segir hann,
talks then with brother his That seems to-me counsel says he
„at vit ríðim heiman ok sém eigi heima, á meðan
that we-two ride from-home and be not at-home on while
bóndi er í burtu, því at þat mun ellegar ætlat, at ek
(the)-farmer is off away because that it will otherwise thought that I
fífli konu hans, ok er þá mikill mannamunr okkar bónda“.
seduce wife his and is then great difference-of-men our-two (the)-farmer's
Riðu þeir nú heiman ok váru hjá kaupunautum sínum þar
Rode they now from-home and were with trading-partners their there
til at bóndi kom heim í nefndan tíma, ok var nú heldr
till that (the)-farmer came home at named time and was now rather
fjölmennari enn áðr. Þar var í för Þorgrímr hinn prúði
more-attended than before There was in company Thorgrim the Splendid
ok Ólof kona hans ok Helga dóttir hans ok Sigurðr spaki
and Olof wife his and Helga daughter his and Sigurd (the)-Wise

ok Gunnlaugr bróðir hans, Hólmkell bóndi frá Fossi. Váru
and Gunnlaug brother his Holmkel farmer from Foss Were
þeir saman fim tigir. Þá kvámu ok heim stýrimennirnir.
they together five tens Then came also home the-skippers
Ketilríðr hafði við búizt eftir því sem bóndi hafði
Ketilrid had for prepared according-to that which (the)-farmer had
henni fyrir sagt; ætlaði hann nú at veita brúðhlaup sitt.
her before told intended he now to give wedding his
Enn er þeir sátu í stofu allir, stóð bóndi upp ok
But when they sat in (the)-room all stood (the)-farmer up and
mælti: „Svá er mál með vexti, Örn stýrimaðr, at þú hefir
spoke So is matter with growth Orn skipper that you have
verit hér í vetr ok þit báðir bræðr, ok veit ek, at þú
been here this winter and you-two both brothers and know I that you
heitir Víglundr, enn bróðir þinn Trausti, ok eru þit synir
are-called Viglund but brother your Trausti and are you-two sons
Þorgríms prúða, ok eigi síðr vissi ek hvern hug er þú
of-Thorgrim (the)-Splendid and not less knew I what mind which you
hafðir á Ketilríði. Hefir ek þér margar skapraunir gervar,
had on Ketilrid Have I to-you many provocations made
ok hefir þú þær allar vel borit; enn þó hefir bróðir þinn því
and have you them all well borne but yet has brother your it
ollat, at þú hefir þik í engri óhæfu haft eða gert, enn ávalt
caused that you have yourself in no outrage held or done but always
átta ek meira undir mér. Nú skal ek ekki leyna þik lengr at
had I more under me Now shall I not hide you longer that
ek heitir Helgi, ok er ek son Eiríks jarls, enn föðurbróðir
I am-called Helgi and am I son of-Eirik (the)-earl but father's-brother
þinn. Bað ek því Ketilríðar, at ek vilda geyma hana
your Asked-for I therefore Ketilrid that I would-wish keep her
þér til handa, ok er hon óspilt af mér. Hefir Ketilríðr alt
for-you to hand and is she unspoiled by me Has Ketilrid all

þat vel borit ok kvenlega; var hon þess alls duld af mér
that well borne and womanly was she of-that all kept-unaware by me
ok öðrum; höfum vit ok aldri undir einum klæðum legit,
and others have we-two also never under one clothes lain
því at rekkjustokkr tekr upp á millum rúma okkarra, þó
because that bed-board takes up in between beds our-two though
at vit höfum haft eitt áklæði; ætla ek, at henni hafi þat
that we-two have had one coverlet think I that to-her have that
engin raun verit né skrift, þó at hon kenni engan mann
no trial been nor penance though that she know no man
á meðan þú lifir. Er þetta alt ráð Hólmkels bónda, ok
on while you live Is this all counsel of-Holmkel farmer and
þykkir mér nú ráð, at þú sættist við Hólmkel bónda enn
seems to-me now counsel that you be-reconciled with Holmkel farmer but
biðir síðan dóttur hans; mun hann láta þik ná sættum; miklu
ask-for then daughter his will he let you get settlements much
hefir honum betr farit ok prýðilegar í yðrum viðskiptum“.
has to-him better gone and more-splendidly in your dealings
Víglundr gengr þá at Hólmkeli bónda ok leggr höfuð sitt
Viglund goes then to Holmkel farmer and lays head his
í kné honum, ok biðr hann gera af slíkt er hann vill;
in lap his and bids him do with-it such as he wishes
enn hann svaraði á þá lund: „Á þínum hálsi mun þat vera
but he answered in that way On your neck will it be
bezt komit, því at svá mun Ketilríði minni bezt líka, ok
best come because that so will Ketilrid my best like and
skulu vit at vissu sættast“. Var nú svá at Hólmkell gifti
shall we-two for certain be-reconciled Was now so that Holmkel married
Ketilríði dóttur sína Víglundi, enn Þorgrímr Sigurði spaka
Ketilrid daughter his to-Viglund but Thorgrim to-Sigurd (the)-Wise
Helgu dóttur sína, enn Helgi Gunnlaugi ofláta Ragnhildi
Helga daughter his but Helgi to-Gunnlaug Show-off Ragnhild

dóttur sína, ok var nú setit at þessum brúðhlaupum öllum
daughter his and was now sat at these weddings all
í senn. Síðan fór hverr heim til síns heimilis. Undu þau
at once Then went each home to his home Were-content they
Víglundr ok Ketilríðr nú allvel sínu ráði ok bjuggu at Fossi
Viglund and Ketilrid now very-well their match and dwelt at Foss
eftir Hólmkel bónda föður Ketilríðar, enn Gunnlaugr ofláti
after Holmkel farmer father of-Ketilrid but Gunnlaug Show-off
ok Sigurðr bróðir hans fóru utan ok staðfestust í Noregi,
and Sigurd brother his went abroad and settled in Norway
enn Trausti at Ingjaldshváli eftir Þorgrím bónda föður sinn,
but Trausti at Ingjaldshvol after Thorgrim farmer father his
ok lýkr hér þessi sögu. At henni má þykkja mikit gaman,
and ends here this saga In it may seem great entertainment
geymi guð oss alla saman; lyktist svá endir, at vér sém
keep God us all together let-end so (the)-end that we be
allir guði sendir; sá þessar sögur girnist segja, hann þarf
all to-God sent that-one these sagas desires say he needs
ekki löngum þegja; vér köstum allir kvölum ok mæði, ef
not long be-silent we cast-off all torments and weariness if
kappar girnast ágætt æði; sögur ok mentir ok signuð fræði
champions desire excellent conduct sagas and learning and blessed lore
ok síðan eftir sannleiks gæði. Hafi þeir þökk er hlýddu,
and then after of-truth goodness Have they thanks who listened
þeir er söguna þýddu, ok Þorgeirr, er letrið skráði; sjálfr
they who the-saga interpreted and Thorgeir who the-letters wrote himself
guð ok María þá alla náði. Þrír feðgar hafa skrifat
God and Mary them all grant-grace Three father-and-sons have written
bók þessa ok biði til guðs fyrir þeim öllum. Amen.
book this and pray to God for them all Amen

Þorskfirðinga saga

The Saga of the People of Thorskafjord

Þórólfr Mostrarskeggi names Breiðafjörðr, and his son Hallsteinn takes Þorskafjörðr and sacrifices to Þórr until a great tree drifts ashore. The chapter names the settlers around the fjord: Hallr of Hofstaðir, who builds a temple, Puríðr drikkinn, Bera, Gilli and his son Ketilbjörn, Oddr skrauti of Uppsalir, father of Þórir, Steinólfr hinn lági, and others, and the feud between Steinólfr and Þórarinn krókr.

Þórólfr hét maðr, sonr Örnólfs fiskreka. Hann bjó í
Thorolf was-called a-man son of-Ornolf Fish-driver He dwelt in
Mostr; því var hann kallaðr Mostrarskeggi. Hann var
Mostr therefore was he called Mostr-beard He was
blótmaðr mikill ok trúði á Þór. Hann fór fyrir ofríki
sacrificer great and believed in Thor He went for tyranny
Haralds konungs hárfagra til Íslands, og sigldi fyrir sunnan
of-Harald king Fair-hair to Iceland and sailed on south-of
land; hann sigldi fyrir norðan Snæfellsjökul ok inn á á
land he sailed on north-of Snaefells-glacier and in onto onto
fjörð einn mikinn ok gaf honum nafn ok kallaði Breiðafjörð.
fjord one great and gave it name and called Breidafjord
Hans son hét Hallsteinn, er nam Þorskafjörð ok bjó á
His son was-called Hallstein who took Thorskafjord and dwelt at
Hallsteinsnesi. Hann blótaði þar til er Þórr sendi honum
Hallsteinsnes He sacrificed there till that Thor sent him
öndvegissúlur, ok gaf þar til son sinn. Eftir þat kom tré á
high-seat-pillars and gave there to son his After that came tree on
land hans sex tiga ok þriggja alna langt ok tveggja faðma
land his six tens and three ells long and two fathoms
digrt. Þar heitir nú Grenitrésnes, er tréit kom á land.
thick There is-called now Grenitresnes where the-tree came on land
Hallsteinn hafði herjat á Skotland, ok tók þar þræla þá, er
Hallstein had harried in Scotland and took there thralls those which

hann hafði út. Þá sendi hann til saltgerðar í Svefneyjar.
he had out Then sent he to salt-making in Svefneyjar
Þar hafði Hallsteinn þrælahag við. Hallsteinn átti Ósk dóttur
There had Hallstein thrall-farm at Hallstein had Osk daughter
Þorsteins rauðs; þeira börn váru þau Þorsteinn surtr, er
of-Thorstein (the)-Red their children were they Thorstein Surt who
fyrstr fann sumarauka, Þórarinn ok Þuríðr. Grímkell hét
first found summer-addition Thorarin and Thurid Grimkel was-called
frilluson Hallsteins ok bjó á Grímkelsstöðum út frá Gröf.
concubine-son of-Hallstein and dwelt at Grimkelsstadir out from Grof
Þessir menn kómu til Íslands með Hallsteini: Hrómundr, er
These men came to Iceland with Hallstein Hromund who
síðan bjó í Gröf; Valgerðr hét kona hans, enn Þorsteinn
later dwelt in Grof Valgerd was-called wife his but Thorstein
sonr. Eyjólfr hinn auðgi kom til Íslands með Hrómundi ok
son Eyjolf the Wealthy came to Iceland with Hromund and
bjó í Múla í Þorskafirði; Hallgerðr hét kona hans, enn
dwelt in Muli in Thorskafjord Hallgerd was-called wife his but
Valgerðr systir; hon var fríð kona. Þorgeirr hét maðr,
Valgerd sister she was a-fair woman Thorgeir was-called a-man
er bjó í Þorgeirsdal. Þessir váru allir vinir Hallsteins.
who dwelt in Thorgeirsdal These were all friends of-Hallstein
Böðmóðr í Skut var víkingr mikill, ok óeirinn mjök;
Bodmod in Skut was viking great and unruly much
hann var son Þorbjarnar loka, Eysteinssonar, Grímkelssonar,
he was son of-Thorbjorn Loki Eystein's-son Grimkel's-son
Önundarsonar fylsennis. Þeir váru synir Böðmóðs: Þorbjörn
Onund's-son Foal-brow They were sons of-Bodmod Thorbjorn
loki, er nam allan Djúpafjörð ok Grónes, ok Vígbjóðr, faðir
Loki who took all Djupafjord and Grones and Vigbjod father
Steins mjöksiglanda, er Hítdælir ok Skógnesingar eru frá
of-Stein Much-sailer whom Hitdale-men and Skognes-men are from

komnir. Með Þorbirni loka kómu út: Styrkárr, er hann gaf
come With Thorbjorn Loki came out Styrkar whom he gave
land í Barmi til móts við Hallstein; dóttir Styrkárs hét
land in Barmar to meeting with Hallstein daughter of-Styrkar was-called
Kerling ok heldr margkunnig. Helgi hét bróðir Styrkárs,
Kerling and rather much-knowing Helgi was-called brother of-Styrkar
er land keypti at Hjöllum í Þorskafirði; hans synir váru
who land bought at Hjallar in Thorskafjord his sons were
þeir Þórarinn ákafi ok Þrándr hinn mikli. Helgi var
they Thorarin (the)-Vehement and Thrand the Great Helgi was
virðingamaðr ok þó ekki dæll við alþýðu. Þorgils hét
man-of-honor and yet not easy with common-folk Thorgils was-called
son Þorbjarnar loka; hann bjó á Þorgilsstöðum í Djúpafirði;
son of-Thorbjorn Loki he dwelt at Thorgilsstadir in Djupafjord
þeir feðgar váru miklir fyrir sér ok ættstórir. Úlfr
they father-and-son were great in themselves and of-great-kin Ulf
hinn skjálgi son Högna hins hvíta nam Reykjanes alt milli
the Squinting son of-Hogni the White took Reykjanes all between
Þorskafjarðar ok Hafrafells; hann bjó á Miðjanesi; hans
Thorskafjord and Hafrafell he dwelt at Midjanes his
synir váru þeir Jörundr ok Atli hinn rauði. Með Úlfi
sons were they Jorund and Atli the Red With Ulf
kom út sá maðr, er Hallr hét, ættstórr ok mikilhæfr;
came out that man who Hall was-called of-great-kin and very-able
hann bjó á Hofstöðum við Þorskafjörð, ok reisti þar hof
he dwelt at Hofstadir by Thorskafjord and raised there temple
mikit, því at Úlfr var engi blótmaðr. Hallr var mikill
great because that Ulf was no sacrificer Hall was great
höfðingi, ok hnigu þar margir til hans. Rauðr hét son
chieftain and inclined there many to him Raud was-called son
hans, ok bjó í Rauðsdal milli Hofstaða ok Berufjarðar.
his and dwelt in Raudsdal between Hofstadir and Berufjord

Annarr hét Hyrningr; sá var yngri. Þuríðr drikkinn bjó
Second was-called Hyrning he was younger Thurid Drunk dwelt
á Kinnarstöðum, ok átti land inn til Músarár; hon var
at Kinnarstadir and owned land in to Musara she was
mörgu slegin ok gerði manna mun mikinn. Synir hennar
with-much struck and made of-men difference great Sons her
váru þeir Þorsteinn ok Þórhallr, efnilegir menn. Bera hét
were they Thorstein and Thorhall promising men Bera was-called
ekkja, er bjó í Berufirði; hon átti þrjá sonu; Björn var
a-widow who dwelt in Berufjord she had three sons Bjorn was
elztr. Þórarinn krókr nam allan Króksfjörð meðal Hafrafells
eldest Thorarin Hook took all Kroksfjord between Hafrafell
ok Króksfjarðarmúla. Með honum kómu út suðreyskir
and Kroksfjardarmuli With him came out Hebridean
menn: Gilli, er bjó á Gillastöðum, göfugr maðr; Ketilbjörn
men Gilli who dwelt at Gillastadir noble man Ketilbjorn
hét son hans, hinn vænlegsti maðr. At Hafrafelli bjó
was-called son his the most-promising man At Hafrafell dwelt
hólmgöngu-Kýlan, enn Naðr bjó í Naðrsdal; Ásmundr
Duel-Kylan but Nad dwelt in Nadsdal Asmund
hét hans son. Hallvarðr hrísi bjó á Hrísahváli. Már
was-called his son Hallvard Brushwood dwelt at Hrisahvol Mar
hét son hans. Oddr skrauti hét maðr, er út kom
was-called son his Odd (the)-Showy was-called a-man who out came
vestr í Vaðli. Hann var son Löðvís konungs á Gautlandi ok
west in Vadil He was son of-Lodvi king in Gautland and
Víeru hinar þungu, Guðbrandsdóttur af Járnberalandi. Oddr
of-Viera the Heavy Gudbrand's-daughter from Jarnberaland Odd
kaupir lendr í Þorskafjarðarskógum at Þuríði drikkinni,
buys lands in Thorskafjord-woods from Thurid Drunk
ok bjó at Uppsölum; hann fekk Valgerðar, systur Eyjólfs í
and dwelt at Uppsalir he got Valgerd sister of-Eyjolf in

Múla; þeira son var Þórir, manna mestr ok fríðastr sýnum.
Muli their son was Thorir of-men biggest and fairest in-looks
Grímr hét son Eyjólfs. Gils skeiðarnef nam Gilsfjörð ok
Grim was-called son of-Eyjolf Gils Ship-nose took Gilsfjord and
bjó at Kleifum; hans synir váru þeir: Heðinn í Garpsdal
dwelt at Kleifar his sons were they Hedin in Garpsdal
ok Herfinnr í Múla; dætr hans váru þær Hallgríma
and Herfinn in Muli daughters his were they Hallgrima
ok Þorbjörg knarrarbringa ok Ingibjörg. Óláfr belgr bjó
and Thorbjorg Ship-breast and Ingibjorg Olaf Bag dwelt
í Óláfsdal. er Ormr mjóvi rak ór Óláfsvík, enn
in Olafsdal whom Orm (the)-Slender drove out-of Olafsvik but
Sléttu-Björn ór Belgsdal; hans synir váru þeir Þorgeirr ok
Slettu-Bjorn out-of Belgsdal his sons were they Thorgeir and
Jósteinn ok Þorvaldr. Steinólfr hét maðr ok var kallaðr
Jostein and Thorvald Steinolf was-called a-man and was called
hinn lági; hann var son Hrólfs hersis af Ögðum; hann
the Low he was son of-Hrolf (the)-chieftain from Agdir he
nam land milli Grjótvallarmúla ok Klofasteina, ok bjó á
took land between Grjotvallarmuli and Klofasteinar and dwelt at
Steinólfshjalla í Fagradal. Hann átti Eirnýju Þiðrandadóttur.
Steinolfshjalli in Fagradal He had Eirny Thidrandi's-daughter
Þorsteinn ok Helgi váru synir þeira, enn Arndís dóttir,
Thorstein and Helgi were sons their but Arndis daughter
ok Þuríðr, er Sléttu-Björn átti. Knöttr ok Þjóðrekr váru
and Thurid whom Slettu-Bjorn had Knott and Thjodrek were
synir þeira. Steinólfr var rausnarmaðr mikill í búi ok
sons their Steinolf was munificent-man great in household and
hafði fjölment; enn er honum þótti þrönglent fyrir sunnan
had many-people but when to-him seemed narrow-landed on south-of
fjörðinn, nam hann Steinólfsdal í Króksfirði ok gerði bú
the-fjord took he Steinolfsdal in Kroksfjord and made household

í Bæ. Hann skipaði dalinn vinum sínum. Grímr frændi hans
at Baer He allotted the-dale to-friends his Grim kinsman his
bjó á Völlum; Hergils hét son hans. Heimlaug völva bjó
dwelt at Vellir Hergils was-called son his Heimlaug Seeress dwelt
á Völustöðum í Kambsheiði, enn Steinólfr bægði henni, ok
at Volustadir in Kambsheid but Steinolf thrust her and
var hon fyrir því óvin hans. Þórarinn krókr taldi sér
was she for that enemy his Thorarin Hook claimed for-himself
dalinn, er Steinólfr hafði skipat ok kallaði hann þat sitt
the-dale which Steinolf had allotted and called he it his
landnám, því at svá var, ok gerðist af því fjandskapr
land-taking because that so was and arose from that enmity
með þeim Steinólfi, svá at þeir drápust þar fyrir. Vaði
between them Steinolf so that they killed-each-other there for Vadi
hét maðr; hann var skáld gott; hann var frændi Odds ok
was-called a-man he was poet good he was kinsman of-Odd and
kom út með honum; hann bjó á Skáldstöðum í Berufirði.
came out with him he dwelt at Skaldstadir in Berufjord
Óttarr ok Æsa váru börn hans ok váru bæði mannvænleg.
Ottar and Aesa were children his and were both promising

The young men of the fjord play on the ice and make Þórir Oddsson their leader. Þórir and eight companions swear foster-brotherhood and sail to Norway with the skipper Bárðr. Þórir's uncle Sigmundr sends them north to Úlfr in Hálogaland to make money at fishing, and Úlfr says Þórir is no fisherman.

Þá er þessir hinir ungu menn óxu upp, er nú váru
Then when these the young men grew up who now were
nefndir, lögðu þeir leika með sér á Berufjarðarísi, ok var
named laid they games among themselves on Berufjord-ice and was
með þeim fóstbræðralag mikit. Þórir Oddsson var sterkastr
between them foster-brotherhood great Thorir Odd's-son was strongest
jafngamall, ok allar íþróttir hafði hann umfram sína jafnaldra.
equally-old and all skills had he beyond his equals-in-age
Ketilbjörn gekk næst honum um allan vaskleik. Þeir tóku
Ketilbjorn went next him in all valor They took
fiska ór vatninu, ok báru í læk þann, er þar er nær,
fish out-of the-lake and bore into brook that which there is near
ok tæddust þeir þar; sá heitir nú Alifiskalækr. Þar varð í
and bred they there it is-called now Alifiskalaek There became in-it
veiðr mikil, ok taldi Hof-Hallr sér veiðina, enn Þuríðr
catch great and claimed Hof-Hall for-himself the-catch but Thurid
drikkinn taldi sér ok sínu landi ok frelsti hon sveinunum.
Drunk claimed for-herself and her land and freed she for-the-boys
Enn um vetrinn léku þeir knattleika á Þorskafjarðar-ísi, ok
But in the-winter played they ball-games on Thorskafjord-ice and
kómu þar til synir Hallsteins ok Djúpfirðingar, Þorsteinn ór
came there to sons of-Hallstein and Djupafjord-men Thorstein from
Gröf ok Hjallasveinar. Þeir fyrir sunnan Þorskafjörð gerðu
Grof and Hjallar-lads They on south-of Thorskafjord made

Þóri at fyrirmanni fyrir örleiks sakir ok allrar atgervi;
Thorir as leader for generosity's sake and all accomplishment
enn vestanmenn vildu eigi þat ok ýfðust við honum allir,
but west-men wished not that and bristled at him all
nema Hallsteinssynir. Skip kom út um sumarit í Breiðafirði
except Hallstein's-sons A-ship came out in the-summer in Breidafjord
á Dögurðarnesi, ok hét Bárðr stýrimaðr, frændi Odds ok
at Dogurdarnes and was-called Bard (the)-skipper kinsman of-Odd and
félagi, þá er þeir höfðu í hernaði verit. Bárðr sendi til
partner then when they had on raiding been Bard sent to
Odds, ok fluttist síðan til Þorskafjarðar við fimtánda mann;
Odd and moved then to Thorskafjord with (the)-fifteenth man
fimm váru íslenzkir menn með honum, ok réðust þeir í
five were Icelandic men with him and went they off
brott til heraða sinna. Enn Bárðr vill tvívegis fara, ok beiddi
away to districts their But Bard will twice go and asked
sér manna, svá at hann væri færr. Þar réðst til Þórir ok
for-himself men so that he were able There joined to Thorir and
þeir níu fóstbræðr ok svörðust allir í fóstbræðralag; skyldi
they nine foster-brothers and swore-themselves all into foster-brotherhood should
hver þeira annars hefna; þeir skyldu saman eiga fengið fé
each of-them other's avenge they should together own gotten wealth
ok ófengið, þá er þeir fengi, jafnt ok til ynni, ok var
and ungotten then when they got equally and to would-win and was
Þórir fyrirmaðr þeira, þá Ketilbjörn, Þórhallr og Þorsteinn
Thorir leader their then Ketilbjorn Thorhall and Thorstein
Drikkinnarsynir, Hyrningr Hallsson, Björn Beruson, Ásmundr
Drunk's-sons Hyrning Hall's-son Bjorn Bera's-son Asmund
Naðrson, Már Hallvarðsson ok Óttarr Vaðason. Þeir réðust til
Nad's-son Mar Hallvard's-son and Ottar Vadi's-son They joined to
skips með Bárði, ok urðu vel reiðfara ok tóku Þrándheim.
(the)-ship with Bard and became well swift-sailing and took Trondheim

Þá réð Haraldr konungr hárfagri fyrir Noregi; með honum
Then ruled Harald king Fair-hair over Norway with him
var Sigmundr Löðvisson, föðurbróðir Þóris. Hann fundu
was Sigmund Lodvi's-son father's-brother of-Thorir Him met
þeir ok beiddu hann tillaga, því at þeir höfðu eigi meira
they and asked him for-support because that they had not more
fé enn til skotsilfrs um jól fram. Sigmundr latti þá
wealth than for shot-silver to Yule forth Sigmund dissuaded them
at vera með konungi, — „ok er þar ilt félausum mönnum".
to be with (the)-king and is there ill for-moneyless men
Hann sendi þá norðr á Hálogaland til Úlfs vinar síns,
He sent them north to Halogaland to Ulf friend his
ok sagði gott þar fjár at afla í skreiðfiski. Sigmundr fekk
and said good there wealth to gain in dried-fish Sigmund gave
þeim róðrarferju ok Rekhall skósvein sinn til fylgdar ok
them rowing-ferry and Rekhall shoe-lad his for escort and
tvá leiðsögumenn aðra: Þránd lang ok Hróa hinn digra,
two guides other Thrand (the)-Long and Hroi the Stout
bróður hans. Þeir kómu um haustit norðr á Þrándarnes til
brother his They came in the-autumn north to Thrandarnes to
Úlfs, ok tók hann vel við þeim fyrir orðsending Sigmundar,
Ulf and took he well with them for message of-Sigmund
enn kvað þó undarlegt þykkja, at Sigmundr sendi Þóri
but said yet strange to-seem that Sigmund sent Thorir
frænda sinn til slíkra féfanga, ok kvað sér svá á hann
kinsman his to such money-gains and said to-himself so on him
lítast sem hann mundi eigi fiskimaðr verða, ok meiri þroski
to-look as-if he would not fisherman become and greater growth
mundí fyrir honum liggja, ef hann heldi lífi, — „enn þat
would before him lie if he held life but that
er líkast, at gifta fylgi ráði Sigmundar, ef til er gætt".
is likeliest that luck follow counsel of-Sigmund if to is heeded

Þórir sees a mound-fire and learns it guards the berserk Agnarr's treasure. With Ketilbjörn he sets out for the mound, but a storm hurls them down the slope, and in a dream Agnarr, his father's half-brother, offers him a tunic, a helmet, a sword, gloves that heal wounds, and gold to turn back. Þórir asks for more, drinks more from Agnarr's chalice than he should, and Agnarr directs him to the dragon Valr's cave.

Þat var einn dag, at þeir félagar reru at fiski, ok kómu
It was one day that they companions rowed to fish and came
síð at landi. Úlfr gekk í móti þeim; ok er þeir höfðu
late to land Ulf went in against them and when they had
búit um skip sitt, sá Þórir, hvar eldr var, nær sem
made-ready about ship their saw Thorir where fire was near as-if
lýsti af tungli, ok brá yfir blám loga. Þórir spurði, hvat
shone from moon and flickered over with-blue flame Thorir asked what
lýsu þat væri. Úlfr segir: „Ekki skulu þér þat forvitnast,
light that were Ulf says Not shall you that be-curious-about
því at þat er eigi af mannavöldum". Þórir svarar: „Því
because that it is not by men's-doing Thorir answers Why
mun ek þó eigi vita mega, þótt troll ráði fyrir". Úlfr kvað
will I yet not know may though trolls rule over-it Ulf said
þat vera haugaeld. Þá grófst Þórir eftir, enn Úlfr segir at
it to-be mound-fire Then pressed Thorir after-it but Ulf tells at
lyktum ok mælti: „Agnarr hét berserkr son Reginmóðs
last and spoke Agnar was-called a-berserk son of-Reginmod
hins illa; hann lét gera haug þenna ok gekk þar í með
the Evil he let make mound this and went there in with
skipshöfn sína alla ok mikit fé annat; hann verr hauginn
ship's-crew his all and much wealth other he guards the-mound
með trollskap síðan, svá at øngi má nær koma; enn margir
with troll-craft since so that none may near come but many

eru dauðir, er til hafa komit at brjóta, eða ella hafa þeim
are dead who to have come to break or else have to-them
orðit önnur skyrsi, ok eigi vitum vér, hvárt hann
befallen other strange-happenings and not know we whether he
tryllist dauðr eða kvikr“. Þórir mælti: „Vel er nú mælt,
turns-troll dead or alive Thorir spoke Well is now spoken
ok þat er nú drengilegra, at afla þar fjár enn róa til
and that is now more-manly to gain there wealth than row to
fiska ok þar skal til hætta“. Úlfr latti hann mjög ok
fish and there shall to risk Ulf dissuaded him much and
allir félagar Þóris, ok kvað Úlfr eigi hlýða mundu, at
all companions of-Thorir and said Ulf not be-allowed would that
farit væri. Þórir kveðst eigi at síðr fara mundu. Svá er
gone were Thorir says-of-himself not the less go would So is
sagt, at Ketilbjörn einn vildi fara með Þóri, ok bar engi
said that Ketilbjorn alone wished go with Thorir and bore no
annarr áræði til hans félaga. Þeir áttu at fara í fjallshlíð
other daring of his companions They had to go up mountain-slope
nökkura til haugsins, ok er þeir kómu upp í hlíðina,
some to the-mound and when they came up onto the-slope
laust í móti þeim svá miklu fárviðri, at hvárgi mátti upp
struck in against them so great tempest that neither could up
standa. Þeir höfðu milli sín eitt snæri, ok gekk Þórir fyrir,
stand They had between them one cord and went Thorir before
meðan hann mátti. Enn um síðir tók upp hvárntveggja,
while he could But at last took up each-of-the-two
ok kastaði ofan fyrir hlíðina, ok nú festir snærit um stein
and threw down over the-slope and now fastens the-cord about stone
einn mikinn, enn þeir váru ákafa móðir, ok lágu þar til
one great but they were exceedingly weary and lay there until
þess er svefn fell á þá. Þá dreymdi Þóri, at maðr kom
that when sleep fell on them Then dreamed Thorir that a-man came

at honum, mikill, í rauðum kyrtli ok hafði hjálm á höfði
to him big in red tunic and had helmet on head
ok sverð búit í hendi; hann hafði um sik digrt belti
and sword drawn in hand he had about himself thick belt
og þar á góðan kníf ok glófa á höndum; var þessi maðr
and there on good knife and gloves on hands was this man
mikilúðlegr og virðulegr. Hann mælti reiðulega til Þóris ok
imposing and dignified He spoke wrathfully to Thorir and
stakk á honum döggskónum ok bað hann vaka ok mælti:
prodded on him with-the-scabbard-tip and bade him wake and spoke
„Ills manns efni ertu, er þú vill ræna frændr þína; enn
Of-ill man stuff are-you when you will rob kinsmen your but
ek vil“, sagði hinn komni maðr, „gera til þín verðleikum
I will said the come man do to you than-deserts
betr, því at ek em bróðir feðr þins ok sammæðr við
better because that I am brother of-father your and of-the-same-mother with
hann; ek vil gefa þér gjafir til þess, at þú hverfir aftr ok
him I will give you gifts to that that you turn back and
leitir annarra féfanga. Þú skalt þiggja at mér kyrtil góðan
seek other money-gains You shall receive from me tunic good
þann er þér man hlífa við eldi ok vápnum, ok þar með
that which you will protect against fire and weapons and there with
hjálm ok sverð. Ek skal ok gefa þér glófa þá, er þú mant
helmet and sword I shall also give you gloves those which you will
enga fá slíka, því at liði þínu mun óklaksárt verða,
none get such because that for-troop your will un-wound-sore become
ef þú strýkr þeim með; þessa glófa skaltu á höndum hafa,
if you stroke them with these gloves shall-you on hands have
þá er þú bindr sár manna, ok man skjótt verk ór taka.
then when you bind wounds of-men and will quickly pain out take
Kníf ok belti læt ek hér eftir, ok þat skaltu jafnan á þér
Knife and belt leave I here behind and that shall-you always on yourself

hafa. Ek mun ok gefa þér tuttugu merkr gulls ok tuttugu
have I will also give you twenty marks of-gold and twenty
merkr silfrs“. Þórir þóttist svara, at honum þótti þetta
marks of-silver Thorir thought-himself to-answer that to-him seemed this
of lítit af svá nánum frænda ok férikum, ok lézt eigi
too little from so near kinsman and money-rich and professed not
aftr munu hverfa við litla fémútu, — „vissa ek eigi“, segir
back would turn for little bribe knew I not says
Þórir, „at troll væri mér svá nær í ætt, áðr þú sagðir mér.
Thorir that trolls were to-me so near in kin before you told me
Enn engrar eirðar ættir þú af mér ván, ef eigi væri
But no mercy would-have you from me expectation if not were
frændsemi með okkr“. Agnarr segir: „Seint munu þín augu
kinship between us-two Agnar says Slow will your eyes
fyld verða á fénu, ok því máttu vorkynna mér“, sagði
filled become on the-wealth and therefore may-you forgive me said
Agnarr, „at mér þykki féit gott, því at þú munt ærit
Agnar that to-me seem the-wealth good because that you will enough
mjök elska féit áðr lýkr“. Þórir segir: „Ekki hirði ek
much love the-wealth before ends Thorir says Not care I
um illspár þínar; enn þiggja vil ek, at þú vísir mér til
about ill-prophecies your but receive will I that you direct me to
meiri févánar, ef þú vilt þitt fé undan þiggja“. „Heldr vil
greater money-hope if you will your wealth away accept Rather wish
ek þat“, segir Agnarr, „enn deila illdeildum við þik. Valr
I that says Agnar than contend in-evil-strife with you Val
hét víkingr, er átti gull mikit; hann bar féit undir
was-called a-viking who had gold much he bore the-wealth under
helli einn norðr við Dumbshaf ok lagðist á síðan ok
cave one north by Dumb's-sea and lay-down on-it then and
synir hans með honum, ok urðu allir at flugdrekum; þeir
sons his with him and became all to flying-dragons they

hafa hjálma á höfðum ok sverð undir bægslum. Nú er hér
have helmets on heads and swords under armpits Now is here
kalkr, er þú skalt drekka af tvá drykki, enn förunautr
chalice which you shall drink from two drinks but companion
þinn einn, enn þá verðr eftir þat er má“. Síðan vaknar
your one but then remains behind that which may Then wakes
Þórir, ok váru þessir hlutir allir þar í hjá honum, er
Thorir and were these things all there in by him which
Agnarr gaf honum. Ketilbjörn vaknar ok hafði heyrt alt þeira
Agnar gave him Ketilbjorn wakes and had heard all their
viðrmæli, ok svá sét, hvar Agnarr fór; hann bað Þóri taka
conversation and also seen where Agnar went he bade Thorir take
þenna kost. Eftir þat tók Þórir kalkinn ok drakk af tvá
this choice After that took Thorir the-chalice and drank from-it two
drykki, enn Ketilbjörn einn; þá var enn eftir í kalkinum;
drinks but Ketilbjorn one then was still left in the-chalice
Þórir setti þá á munn sér ok drakk af alt. Nú fell á þá
Thorir set then to mouth his and drank off all Now fell on them
svefn; Agnarr kom þá enn ok ávítaði Þóri, er hann hafði
sleep Agnar came then again and rebuked Thorir that he had
alt af drukkit kalkinum, ok kvað hann þess drykkjar gjalda
all off drunk the-chalice and said he of-that drink pay
mundu hinn síðara hlut æfi sinnar. Agnarr segir þeim
would the later part of-life his Agnar tells them
fyrir marga hluti þá er fram kómu síðar, ok lagði ráð
before many things those which forth came later and laid counsel
til með Þóri, hversu hann skyldi vinna hellinn Vals víkings.
to with Thorir how he should win the-cave of-Val viking

The foster-brothers go north to the falls at Blesaberg, and Þórir swings down by rope into Valr's cave, followed by Ketilbjörn, Þórhallr, and Þrándr langi. By Agnarr's light they stab the sleeping dragons, which fly out, the largest carrying off Þrándr; Björn spears it and dies of its poisoned blood. Þórir takes the gold and the sword Hornhjalti, heals Hyrningr's foot with the gloves, and two companions give him their shares.

Eftir þat vitkuðust þeir ok vakna; fóru heim síðan. Þeir
After that came-to-their-senses they and wake went home then They
sögðu Úlfi, hvat fyrir þá hafði borit ok báðu hann vísa
told Ulf what before them had borne and asked him direct
sér til hellis Vals. Úlfr latti þá þeirar ferðar ok bauð
them to (the)-cave of-Val Ulf dissuaded them of-that journey and offered
þeim fé til at þeir færi eigi, ok segir engan aftr hafa
them wealth for-it that they went not and says none back to-have
komit, þann er farit hafði, enn kvað ilt þykkja, at þeir
come that-one who gone had but said ill to-seem that those
menn týndist, er Sigmundr vin hans hafði sent honum.
men were-lost whom Sigmund friend his had sent him
Enn Þórir vill fara fyrir hvern mun, ok litlu síðar ráðast
But Thorir will go for any difference and a-little later set-out
þeir félagar til ferðar ok fara norðr fyrir Finnmörk þar til
they companions for journey and go north round Finnmark there till
er þeir koma norðr fyrir Blesaberg; svá hét fjallit
that they come north round Blesaberg so was-called the-mountain
þat er hellir Vals var í, enn þat er norðr við Dumbshaf;
that which (the)-cave of-Val was in but it is north by Dumb's-sea
þar fellr á mikil í gljúfrunum fram af bergi og alt út
there falls a-river great in the-gorges forth off (the)-cliff and all out
í sjá. Þórir kendi þá, at þeir váru þar komnir er honum
into sea Thorir knew then that they were there come where him

var til vísat. Þeir fóru á bergit ok höfðu þann umbúnað,
was to directed They went onto the-cliff and had that arrangement
er Agnarr hafði kent þeim; hjuggu upp tré mikit ok
which Agnar had taught them hewed up tree great and
færðu limarnar fram af berginu ok báru grjót á rótina;
brought the-boughs forth off the-cliff and bore stones on the-root
síðan tóku þeir kaðal ok festu við limarnar. Þá bauð Þórir
then took they cable and fastened to the-boughs Then offered Thorir
förunautum sínum að fara ok hafa fé þat er fengi; enn
companions his to go and have wealth that which were-got but
engi þeira bar traust til at ná hellinum, þótt engi væri
none of-them bore trust thereto to reach the-cave though no were
önnur hætta enn sú, ok báðu þeir hann frá hverfa. Þórir
other danger than that and asked they him from turn Thorir
segir: „Eigi mun nú þat verða; er þat líkast, at ek hætta
says Not will now that be is that likeliest that I risk
á ok hafa ek fé skuldlaust slíkt er fæst“. Þeir létust
on-it and have I wealth debt-free such as is-got They professed
eigi mundu til fjár kalla ok sögðu hann ærit til vinna, ef
not would to wealth claim and said him enough to work if
hann næði. Þeir fundu at Þórir var allr maðr annarr enn
he reached They found that Thorir was all man other than
hann hafði verit. Þórir fór af klæðum sínum ok gerði
he had been Thorir went from clothes his and made
sik léttbúinn; hann fór í kyrtilinn Agnarsnaut ok tók
himself lightly-clad he went into the-tunic Agnar's-gift and took
glófana, beltit ok knífinn ok línu mjóva, er Agnarr fekk
the-gloves the-belt and the-knife and line thin which Agnar gave
honum; hann hafði snærisspjót, er faðir hans gaf honum;
him he had cord-spear which father his gave him
gekk hann svá fram á tréit; þá skaut hann spjótinu yfir
went he so forth onto the-tree then shot he the-spear over

ána, ok festi þat öðrum megin árinnar í viðinum; eftir
the-river and fastened it on-other side of-the-river in the-wood after
þat fór hann í festina ok lét línuna draga sik af berginu
that went he into the-rope and let the-line draw himself off the-cliff
undir forsinn; ok er Ketilbjörn sá þat, lézt hann fara
under the-falls and when Ketilbjorn saw that professed he to-go
vilja með Þóri, ok kvað eitt skyldu yfir þá ganga; ferr
to-wish with Thorir and said one should over them go goes
hann þá ofan með strenginum. Þórhallr Kinnarson kveðst
he then down with the-rope Thorhall Kinn's-son says-of-himself
ok fara vilja, enn Þrándr langi kvað Sigmund þat eigi
also to-go to-wish but Thrand (the)-Long said Sigmund that not
spyrja skulu, at hann þyrði eigi at fylgja þeim, er hann
learn should that he dared not to follow them whom he
hafði þó heitit sinni liðveizlu. Þórir var nú kominn í
had yet promised his support Thorir was now come into
hellinn, ok dró þá til sín hvern er ofan kom. Bergsnös
the-cave and drew then to himself each who down came Cliff-ness
nökkur gekk fram við sjóinn alt fyrir fossinn ok fóru þeir
some went forth by the-sea all before the-falls and went they
Björn Beruson ok Hyrningr þar á fram ok þaðan upp
Bjorn Bera's-son and Hyrning there on forth and thence up
undir forsinn; þeir höfðu þar tjald hjá snösinni, því at
under the-falls they had there tent by the-ness because that
eigi mátti nær vera forsinum fyrir skjálfta ok vatnfalli ok
not could nearer be to-the-falls for quaking and water-fall and
regni. Þeir Þórir tendruðu ljós í hellinum ok gengu þar
rain They Thorir kindled light in the-cave and went there
til er vindi laust í móti þeim ok sloknuðu þá login.
till that wind struck in against them and went-out then the-flames
Þá hét Þórir á Agnar til liðs, ok þegar kom elding mikil
Then called Thorir on Agnar for help and at-once came lightning great

frá hellis-dyrunum, ok gengu þá um stund við þat ljós,
from the-cave-doors and went then for a-while by that light
þar til er þeir heyrðu blástr til drekanna. Enn jafnskjótt
there till that they heard blowing to the-dragons But as-soon
sem eldingin kom yfir drekana, þá sofna þeir allir; enn þá
as the-lightning came over the-dragons then sleep they all but then
skorti eigi ljós, er lýsti af drekunum ok gulli því, er
lacked not light which shone from the-dragons and gold that which
þeir lágu á. Þeir sáu hvar sverð váru ok kómu upp hjá þeim
they lay on They saw where swords were and came up by them
meðalkaflarnir; þeir Þórir þrifu þá skjótt til sverðanna, ok
the-hilts they Thorir grabbed then quickly to the-swords and
síðan hlupu þeir yfir drekana ok lögðu undir bægsl þeim ok
then leapt they over the-dragons and thrust under armpits their and
svá til hjartans. Þórir fekk tekit hjálminn af hinum mesta
so to the-heart Thorir could take the-helmet from the greatest
drekanum, ok í þessarri svipan þrífr hinn mesti drekinn
dragon and in this instant grabs the greatest dragon
Þránd lang ok fló með hann út ór hellinum ok þegar
Thrand (the)-Long and flew with him out out-of the-cave and at-once
hverr at öðrum ok hraut eldr af munni þeim með miklu
each after other and spurted fire from mouth their with great
eitri. Nú sá þeir er úti váru, at glæddi ór forsinum; þeir
poison Now saw they who out were that glowed out-of the-falls they
hlupu ór tjaldinu, enn drekarnir flugu upp ór forsinum,
ran out-of the-tent but the-dragons flew up out-of the-falls
ok sá þeir Björn, at einn drekinn hafði mann í munni
and saw they Bjorn that one dragon had a-man in mouth
sér; þóttust þeir þá vita, at allir mundu þeir látnir,
his thought-themselves they then to-know that all would they dead
er í hellinn höfðu farit. Hinn mesti drekinn flaug lengst,
who into the-cave had gone The greatest dragon flew farthest

sá er manninn hafði í munni, ok er þeir flugu upp yfir
he who the-man had in mouth and when they flew up over
bergsnösina, hljóp hann Björn þá upp á bergit ok lagði
the-cliff-ness leapt he Bjorn then up onto the-cliff and thrust
málaspjóti á drekanum. Enn er hann hrepti áverkann,
with-inlaid-spear at the-dragon But when it received the-wound
þá hljóp ór sárinu mikit blóð í andlit honum ok fekk
then leapt out-of the-wound much blood into face of-him and got
hann af því skjótan bana, enn blóðit ok eitrit kom á
he from that quick death but the-blood and the-poison came on
fót Hyrningi, ok sló þar í æði-verk, svá at hann mátti
(the)-foot of-Hyrning and struck there in raging-pain so that he could
trautt standast. Nú er at segja frá Þóri ok hans félögum,
hardly stand Now is to tell of Thorir and his companions
at þeir afla sér mikils fjár í hellinum, svá at þat
that they gain for-themselves much wealth in the-cave so that it
var margra manna fullfengi í gulli ok mörgum dýrgripum;
was of-many men full-gain in gold and many treasures
er svá sagt, at þeir hafi á þriðja dag verit í Valshelli; þar
is so said that they have to (the)-third day been in Val's-cave there
fann Þórir sverðit Hornhjalta, er Valr hafði borit. Síðan
found Thorir the-sword Hornhjalti which Val had borne Then
las Þórir sik fyrstr upp ok dró upp fé ok þá
climbed Thorir himself first up and drew up (the)-wealth and then
félaga sína. Tók hann þá fót Hyrnings ok strauk með
companions his Took he then (the)-foot of-Hyrning and stroked with
glófunum ok tók þegar ór allan verkinn. Nú skyldi Þórir
the-gloves and took at-once out all the-pain Now should Thorir
skifta fénu, ok varð einn hlutrinn ávalt mestr ok fór svá
divide the-wealth and became one share always greatest and went so
nökkurum sinnum. Þá mælti Ketilbjörn: „Fóstbróðir“, sagði
some times Then spoke Ketilbjorn Foster-brother said

hann, „þú hefir mest unnit til fjár þessa; nú vil ek gefa
he you have most worked for wealth this now will I give
þér minn hlut“. Þá mælti Þórhallr þvílíkum orðum. Þórir
you my share Then spoke Thorhall with-such words Thorir
varð all-léttbrúnn við þetta ok varðveitir nú féit; enn
became very-light-browed at this and keeps now the-wealth but
skift var gullinu Agnarsnaut með félögum Þóris ok hefir
divided was the-gold Agnar's-gift among companions of-Thorir and has
hverr þeira mörk gulls; hann gaf ok sinn grip hverjum
each of-them a-mark of-gold he gave also his treasure to-each
þeira; Hyrningi gaf hann sverðit Agnarsnaut. Eftir þat fóru
of-them To-Hyrning gave he the-sword Agnar's-gift After that went
þeir aftr til Úlfs ok vildi Þórir segja frá tíðindum. Þeir
they back to Ulf and wished Thorir tell of tidings They
dvöldust um hríð með Úlfi ok gerði Þórir þá járnviðjur
stayed for a-while with Ulf and made Thorir then iron-bands
um kistur sínar ok læsti vandlega Valshellisgull ok helt
about chests his and locked carefully Val's-cave-gold and kept
alla sína félaga á sinn kost þann vetr.
all his companions at his cost that winter

Sigmundr sends the foster-brothers out of Norway. Crossing Elfarskógr they take a robbers' stronghold, and when its twelve owners ride back they kill ten and accept the leaders Hauknefr and Hama as companions. They go on to Gautland, where Þórir's kinsman Löðvi jarl welcomes them as land-defenders.

Enn eftir þat fóru þeir suðr til Þrándheims ok fundu þar
But after that went they south to Trondheim and found there
Sigmund; var þat við jól. Þórir sagði Sigmundi frá ferðum
Sigmund was that at Yule Thorir told Sigmund of journeys
þeira, enn Sigmundr bað þá þegar eftir jólin fara ór
their but Sigmund bade them at-once after the-Yule go out-of
ríki Noregs konungs. Hann sendi þá ór Þrándheimi ok
realm of-Norway king He sent them out-of Trondheim and
fekk þeim eyki austr um Kjöl til Jamtalands ok svá
gave them draft-beasts east over Kjol to Jamtaland and so
til Gestrekalands; þaðan fóru þeir á Elfarskóg ok ætla til
to Gestrikland thence went they to Elfarskog and mean to
Svíþjóðar. Sá skógr er fjögurra rasta ok tuttugu breiðr, og
Sweden That forest is of-four leagues and twenty broad and
vissu eigi, hvar þeir fóru. Þeir sá fyrir virki hátt, ok er
knew not where they went They saw before-them stronghold high and when
þeir kómu þar, hófu þeir Þóri upp á spjótaoddum; þá krækti
they came there raised they Thorir up on spear-points then hooked
hann öxi sinni upp á virkisvegginn ok las sik svá upp.
he axe his up on the-fortress-wall and climbed himself so up
Lauk hann þá upp virkinu fyrir félögum sínum; gengu þeir
Opened he then up the-stronghold for companions his went they
þá inn með öll föng sín. Þórir lauk upp skálanum, ok váru
then in with all goods their Thorir opened up the-hall and were

þar tólf manna rekkjur ok tvær mestar. Virkit var örugt
there twelve men's beds and two greatest The-stronghold was safe
vígi. Þórir bað þá vörð halda ok svá gerðu þeir. Enn litlu
stronghold Thorir bade them watch keep and so did they But a-little
síðar sá þeir tólf menn mjök víglega ríða at virkinu ok
later saw they twelve men much war-like ride to the-stronghold and
váru tveir mestir. Þeir spyrja, er til kómu, hverir svá djarfir
were two greatest They ask who to came who so bold
væri, at taka virkit með valdi. Þeir Þórir sögðu til sín,
were to take the-stronghold by force They Thorir told about themselves
ok spurðu, hverir komnir væri. Sá nefndist Hauknefr, er
and asked who come were That-one named-himself Hauknef who
svaraði, enn annarr Hama; hann var af Helsingjalandi, enn
answered but other Hama he was from Helsingjaland but
Hauknefr af Gestrekalandi. Þeir báðu þá Þóri út ganga, enn
Hauknef from Gestrikland They bade them Thorir out go but
Þórir segir, at hann vill berjast við jafnmarga menn, — „ok
Thorir says that he will fight with equally-many men and
skulu tveir af vorum mönnum berjast við tvá yðra menn“; þeir
shall two of our men fight with two your men they
vilja þat. Þórir ok Ketilbjörn börðust við tvá af stigamönnum
wish that Thorir and Ketilbjorn fought with two of (the)-highwaymen
ok hjó sitt högg hvárr þeira, ok varð hinum þat þegar at
and hewed his blow each of-them and became to-them that at-once to
bana. Eftir þat börðust þeir allir ok var þat harðr atgangr;
death After that fought they all and was that hard struggle
enn svá lauk, at þeir fellu allir nema tveir, Hauknefr ok
but so ended that they fell all except two Hauknef and
Hama; þeir váru þá mjök sárir. Þórir bauð Hauknef grið
Hama they were then much wounded Thorir offered Hauknef quarter
ok báðum þeim ok því játtu þeir skjótt. Síðan gengu þeir
and both of-them and it accepted they quickly Then went they

til handa ok félags við Þóri ok skiftu at jafnaði öllu því
to hands and fellowship with Thorir and divided in equal-shares all that
fé, er þar var, ok fóru af skóginum, er þeir váru búnir,
wealth which there was and went from the-forest when they were ready
fyrst til Svíþjóðar, enn þaðan til Gautlands ok fundu þar
first to Sweden but thence to Gautland and found there
Löðvi jarl son Æsu hinnar örðugu Löðvisdóttur. Hann
Lodvi (the)-earl son of-Aesa the Difficult Lodvi's-daughter He
gekk þegar við frændsemi við Þóri, er hann sagði ætt sína;
went at-once to kinship with Thorir when he told kin his
þeir váru þar landvarnarmenn um hríð og gerðust víðfrægir.
they were there land-defenders for a-while and became widely-famed

VI · HOME TO ICELAND

Þórir and his men defeat the berserk Gautr and his vikings, who sought the jarl's daughter. After three years the dying jarl gives Þórir a ship and Hauknefr his daughter and realm, and Þórir sails by way of Norway to Iceland. At Dögurðarnes Steinólfr asks to buy his sword and is refused, and at Flatey Þórir sees Ingibjörg, the daughter of Gils skeiðarnef.

Æsa hét dóttir jarls; hennar bað Gautr berserkr,
Aesa was-called daughter of-the-earl her asked-for Gaut berserk
mikill kappi; hann var sænskr at ætt. Með honum var Geirr
great champion he was Swedish by kin With him was Geir
hinn gerzki, ok höfðu mikla sveit. Enn jarl vill eigi
the Gardar-man and had great company But (the)-earl will not
gefa konuna. Þá gengu þeir Þórir á hólm við berserkinn
give the-woman Then went they Thorir to duel with the-berserk
ok höfðu sigr. Þá vildu félagar þeira hefna ok sló þá
and had victory Then wished companions their avenge and struck then

í bardaga ok varð hin harðasta orrusta; enn svá lauk, at
into battle and became the hardest fight but so ended that
þeir drápu þá alla víkingana, er í móti risu, enn eltu
they killed them all the-vikings who in against rose but chased
hina ór landi. Þrjá vetr var Þórir í Gautlandi. Þá tók
the-others out-of land Three winters was Thorir in Gautland Then took
jarl banasótt. Hann gaf Þóri kaupskip ok bað hann fara
(the)-earl death-sickness He gave Thorir trading-ship and bade him go
til Íslands; enn Hauknef gaf hann dóttur sína ok þar með
to Iceland but to-Hauknef gave he daughter his and there with
ríkit, ok var hann þar eftir, enn Þórir fór til Noregs;
the-realm and was he there after but Thorir went to Norway
hann sendi Rekhall til Englands með annat skip. Þeir Þórir
he sent Rekhall to England with other ship They Thorir
fóru til Íslands ok kómu út í Dögurðarnesi. Þar kom
went to Iceland and came out at Dogurdarnes There came
Steinólfr hinn lági til skips, ok brá mjök við, er hann
Steinolf the Low to (the)-ship and startled much at-it when he
sá Þóri; þar var ok Kjarlakr gamli ok bað hann Steinólf
saw Thorir there was also Kjarlak (the)-Old and bade he Steinolf
mág sinn eiga gott við Þóri; kvað honum þungt
kinsman-by-marriage his have good with Thorir said for-him heavily
falla mundu, ef hann gerði svá, — „því at þínar fylgjur
fall would if he did so because that your fetches
mega eigi standast hans fylgjur“, sagði Kjarlakr. Steinólfr
may not withstand his fetches said Kjarlak Steinolf
falar sverðit góða at Þóri; enn Þórir vill eigi selja, ok
asks-to-buy the-sword good from Thorir but Thorir will not sell and
bauð at gefa honum eins manns herneskju. Enn Steinólfi
offered to give him one man's war-gear But to-Steinolf
þótti þat líkt ok ekki, ok lagðist lítt á með þeim. Þórir
seemed that like and not and lay-down little in between them Thorir

vill þá í brott, því at honum þótti þeir ærit liðmargir.
wishes then off away because that to-him seemed they enough many-in-troop
Þeir tóku sunnanveðr, ok ætla til Þorskafjarðar; þá gekk
They took south-weather and mean to Thorskafjord then went
veðrið til landsuðrs ok austrs, ok bar þá vestr undir
the-weather to south-east and east and bore them west under
Flatey. Þar bjó Hallgríma dóttir Gils skeiðarnefs; hennar
Flatey There dwelt Hallgrima daughter of-Gils Ship-nose her
synir váru þeir Hergils, er síðan bjó í Hergilsey, ok Oddr.
sons were they Hergils who later dwelt in Hergilsey and Odd
Þá sá Þórir Ingibjörgu dóttur Gils skeiðarnefs, ok fanst
Then saw Thorir Ingibjorg daughter of-Gils Ship-nose and was-found
honum mikit um hana þá stund, er þeir dvöldust í Flatey.
to-him much about her that while when they stayed in Flatey
Þeir heldu þaðan til Knarrarness; þat er á framanverðu
They held thence to Knarrarnes that is on forward
Reykjanesi, ok þá fekk þat nafn. Þá bjó Breiðr í Gröf;
Reykjanes and then got that name Then dwelt Breid in Grof
þar heitir nú á Breiðabólstað. Þar gengu félagar Þóris af
there is-called now at Breidabolstad There went companions of-Thorir off
skipinu, þeir er fyrir sunnan Þorskafjörð áttu heimili, nema
the-ship those who on south-of Thorskafjord had homes except
Ketilbjörn ok Þórhallr; þeir vildu eigi við Þóri skiljast.
Ketilbjorn and Thorhall they wished not from Thorir part

While Þórir was abroad his father Oddr died, and Hof-Hallr has grown overbearing, claiming temple-toll west of the fjord and driving Þórir's mother from her farm. Hallsteinn and the farmers of Reykjanes give Þórir land between two rivers inland from Gröf, and Þórir unloads his ship at Búlkáróss.

Meðan er Þórir var utan, hafði andazt Oddr faðir hans.
While when Thorir was abroad had died Odd father his
Var þá uppgangr Hof-Halls sem mestr, svá at hann sat nær
Was then rise of-Hof-Hall as greatest so that he sat near
yfir hvers manns hlut ok virðing. Hann deildi um hoftoll
over every man's lot and honor He disputed about temple-toll
við Reyknesinga. Hann vildi ok heimta toll fyrir vestan
with Reykjanes-men He wished also claim toll on west-of
Þorskafjörð, enn Hallsteinn ok þeir Reyknesingar höfðu reist
Thorskafjord but Hallstein and they Reykjanes-men had raised
Þórs-hof vestr þar, síðan tréit hit mikla hafði rekit á land
Thor's-temple west there since the-tree the great had drifted on land
hans, er hann eftir blótaði, ok lögðu þeir þar til tolla;
his when he after sacrificed and laid they there to tolls
váru af því dylgjur miklar með þeim Halli. Hallr hafði ok
were from that sulks great between them Hall Hall had also
í brott rekit móður Þóris, Valgerði, ór búi sínu, enn
off away driven mother of-Thorir Valgerd out-of household her but
sett þar niðr Þorbjörn stokk, ísfirzkan mann, mikinn kappa
set there down Thorbjorn Log an-Isafjord man great champion
ok Askmann hinn þunga; hann bjó á Askmannsstöðum út
and Askman the Heavy he dwelt at Askmannsstadir out
frá Skógum. Þórir helt vestr fyrir Þorskafjörð skipi sínu
from Skogar Thorir held west round Thorskafjord with-ship his

ok lendi við Grenitrésnes. Þar fann hann Hallstein ok aðra
and landed at Grenitresnes There found he Hallstein and other
bændr, ok buðu þeir Þóri land inn frá Gröf milli á
farmers and offered they Thorir land in from Grof between rivers
tveggja. Hallsteinn fekk honum búfé ok Þuríði dóttur sína
two Hallstein gave him livestock and Thurid daughter his
til forráða; gekk Þórarinn son Hallsteins á skip með Þóri
for managing went Thorarin son of-Hallstein on ship with Thorir
ok váru þeir fimtán á skipi, enn Hallsteinn fór hit efra
and were they fifteen on ship but Hallstein went the upper-way
með búferli Þóris ok váru margir saman. Koma þeir Þórir
with household of-Thorir and were many together Come they Thorir
fyrr, ok ryðja skipit þar er nú heitir Búlkáróss.
sooner and clear the-ship there which now is-called Bulkaros

VIII · HALLR'S ATTACK

Hallr claims a share of the cave gold and attacks Þórir at the mouth of the Búlká, where Hallsteinn's son Þórarinn is killed. Hallsteinn's men arrive, and after a second fight at Vaðilseyri Hallr gives Hallsteinn self-judgment. Hallr's son Hyrningr, who stood by Þórir, leaves his father and later farms at Hyrningsstaðir.

Nú er þar til at taka er Hyrningr Hallsson kom heim ok
Now is there to to take when Hyrning Hall's-son came home and
sagði alldrengilega frá för þeira Þóris. Hallr mælti: „Ólíkr
told very-manfully of journey their Thorir's Hall spoke Unlike
ertu orðinn mér, er þú vilt vera hlutræningr fyrir Þóri,
are-you become to-me when you will be share-robber for Thorir
eða þá er þú settist eftir við hellinn ok fylgdir honum
or then when you sat behind by the-cave and followed him
eigi, ok víst eigi uni ek því, at Þórir siti einn yfir
not and surely not am-content I that that Thorir sit alone over

Valshellis-gulli“. Hyrningr kvað hann þess vel hafa aflat.
Val's-cave-gold Hyrning said him it well to-have gained
Hallr kvaðst eigi hirða um auvirðisskap hans ok safnar at
Hall said-of-himself not to-care about wretchedness his and gathers to
sér þrim tigum manna þá er hann sá för Þóris. Hann
himself three tens men then when he saw journey of-Thorir He
ferr fyrir innan Þorskafjörð ok fundust þeir við Búlkárnesós.
goes on within Thorskafjord and met they at Bulkarnes-mouth
Kallar Hallr þegar til gullsins við Þóri, enn hann synjar
Calls Hall at-once for the-gold with Thorir but he refuses
þverlega. Hallr veitir þá snarpa atgöngu. Hann hafði gullrekit
flatly Hall gives then sharp onset He had gold-inlaid
spjót í hendi; hann hleypr í flokk Þóris, ok lagði snart
spear in hand he leaps into band of-Thorir and thrust sharply
fram, enn fyrir varð Þórarinn Hallsteinsson ok stóð spjótit
forward but before-it became Thorarin Hallstein's-son and stood the-spear
í gegnum hann. Þórarinn gekk á lagit, ok hjó yfir Hall
in through him Thorarin went up the-thrust and hewed at Hall
ok þann banahögg, er næst honum var; þar fellu þrír menn
and that-one a-death-blow who next him was there fell three men
af Halli, áðr þeir Þórir ok Ketilbjörn fengu vápn sín, ok
of Hall's before they Thorir and Ketilbjorn got weapons their and
nú sjá þeir Hallr, at Hallsteinn ok hans menn váru komnir
now see they Hall that Hallstein and his men were come
ofan á brekkuna ok veita Þóri. Hlaupa þeir Hallr nú til
down onto the-slope and help Thorir Run they Hall now to
hesta sinna. Þá vá Þórir mann, enn Ketilbjörn annan; bar
horses their Then slew Thorir a-man but Ketilbjorn another bore
þá Hall undan ok hans menn. Þeir Hallsteinn ok Þórir
then Hall away and his men They Hallstein and Thorir
hlaupa nú í bátinn ok nær fjórum tigum manna, ok reru
run now into the-boat and nearly four tens of-men and rowed

yfir fjörðinn ok fundust þeir Hallr þá við Vaðilseyri. Tókst
over the-fjord and met they Hall then at Vadilseyr Took
þá þegar athlaup ok vá Þórir einn mann. Hallr bauð þá
then at-once onrush and slew Thorir one man Hall offered then
sætt, ok kom því svá, at hann seldi Hallsteini sjálfdæmi,
settlement and brought it so that he gave to-Hallstein self-judgment
fyrir víg Þórarins; enn hann gerði tvau hundruð silfrs;
for (the)-slaying of-Thorarin but he awarded two hundreds of-silver
enn menn þeir, er fellu við Búlká, skyldu koma fyrir tilför;
but men those who fell by Bulka should come for attack
enn sá er Þórir vá á Vaðilseyri var fé bættr, ok
but that-one whom Thorir slew at Vadilseyr was with-money atoned and
kom þar fyrir Uppsalaland, ok skyldi alt ógert, ef Hallr heldi
came there for Uppsalir-land and should all undone if Hall held
eigi sættina. Fór Hallr við þetta heim ok undi illa við.
not the-settlement Went Hall with this home and was-content ill at-it
Hyrningr sagðist eigi vildu með honum vera ok réðst
Hyrning said-of-himself not to-wish with him to-be and went
í Berufjörð til lags við Beru, ok var með henni þar til
into Berufjord to fellowship with Bera and was with her there till
synir hennar vönduðu um. Enn síðan gerði hann bú
sons her objected about-it But then made he household
á Hyrningsstöðum ok bjó þar til elli. Hann helt jafnan
at Hyrningsstadir and dwelt there to old-age He held always
vingan við Þóri, ok þat fé hafði hann mest, er Þórir
friendship with Thorir and that wealth had he most which Thorir
gaf honum, því at hann náði engu af Halli föður sínum.
gave him because that he got nothing from Hall father his

Þórir builds Þórisstaðir and keeps a great household; Ketilbjörn marries Hallsteinn's daughter Þuríðr. Þórir marries Ingibjörg Gilsdóttir in haste, before her suitor Þorgeirr of Óláfsdalr can hear of it. Their son Guðmundr is fostered by Eyjólfr of Múli, whose son vafspjarra-Grímr is thought a fool.

Þórir reisti bæ mikinn, þar er nú heitir á Þórisstöðum,
Thorir built farm great there where now is-called at Thorisstadir
ok setti þar saman mikit bú; var hann hinn mesti
and set there together great household was he the greatest
rausnarmaðr. Allir fóstbræðr hans fóru til feðra sinna. nema
munificent-man All foster-brothers his went to fathers their except
Þórhallr ok Ketilbjörn. Þuríðr Hallsteinsdóttir var bústýra
Thorhall and Ketilbjorn Thurid Hallstein's-daughter was housekeeper
Þóris, ok lagði Ketilbjörn hug á hana. Þórir átti son
of-Thorir and laid Ketilbjorn mind on her Thorir had a-son
við Valgerði konu Hrómundar í Gröf, ok hét sá Atli.
with Valgerd wife of-Hromund in Grof and was-called he Atli
Hauknefr hafði gefit Þóri hest kinnskjóttan ungan; hann
Hauknef had given Thorir horse cheek-piebald young he
var gauzkr hlaupari, ok var alinn á korni vetr ok sumar;
was Gautish runner and was fed on grain winter and summer
þessum hesti reið Þórir yfir Þorskafjörð, hvárt er var flóð
this horse rode Thorir over Thorskafjord whether that was flood
eða fjara, ok var hann gersemi mikil. Þórir hafði sæmdir
or ebb and was he treasure great Thorir had honors
miklar af búi sínu ok ferð sinni ok fé því, er hann
great from household his and journey his and wealth that which he
hafði út haft; hann bað Þuríðar dóttur Hallsteins goða
had out had he asked-for Thurid daughter of-Hallstein (the)-Priest

til handa Ketilbirni fóstbróður sínum, ok fekk þann kost, ok
for hand of-Ketilbjorn foster-brother his and got that match and
gerði bú í Tungu í Króksfirði. Enn stundum var hann
made household in Tunga in Kroksfjord But at-times was he
með Þóri. Enn er Þórir hafði einn vetr búit, fór hann
with Thorir But when Thorir had one winter kept-house went he
til Kleifa ok með honum Gilli ok Vaði skáld ok fóstbræðr
to Kleifar and with him Gilli and Vadi (the)-poet and foster-brothers
hans. Þórir bað Ingibjargar Gilsdóttur. Enn er þeir sátu
his Thorir asked-for Ingibjorg Gils's-daughter But when they sat
at málum þessum, þá lét Gils bóndi enga menn ná at
at matters these then let Gils farmer no men get to
fara út til Óláfsdals, því at hann vildi eigi at Þorgeirr
go out to Olafsdal because that he wished not that Thorgeir
ór Óláfsdal yrði varr við, því at hann var biðill hennar
from Olafsdal became aware of-it because that he was suitor of-her
Ingibjargar, ok hafði lagt við hana mikla ást. Gils lét þá
Ingibjorg and had laid on her great love Gils let then
þegar brúðlaup gera ok helt þar öllum komandi mönnum
at-once wedding make and held there all coming men
meðan veizlan stóð. Enn er Þórir fór í brott með konu
while the-feast stood But when Thorir went off away with wife
sína, þá fara menn út með Gilsfirði til Sáurbæjar, þeir er
his then go men out along Gilsfjord to Saurbaer those who
at boðinu váru, ok fundu sauðamann ór Óláfsdal ok sögðu
at the-feast were and met shepherd from Olafsdal and told
honum gjaforðit Ingibjargar. Sauðamaðr fór heim ok sagði
him marriage of-Ingibjorg (The)-shepherd went home and told
þeim feðgum. Þorgeirr vildi drepa boðsmennina, ok kvað
them father-and-son Thorgeir wished kill the-guests and said
firn í, at þeir váru leyndir svikum slíkum; enn Óláfr
outrage in-it that they were concealed by-treachery such but Olaf

bað eigi óverða gjalda, ok bað hann heldr gjalda Þóri.
bade not the-unworthy pay and bade him rather pay Thorir
Enn er þeir sá, at Þórir reið út um teig fyrir vestan
But when they saw that Thorir rode out along (the)-field on west-of
fjörð, þá báru þeir eigi áræði til at ríða eftir þeim. Fór
(the)-fjord then bore they not daring thereto to ride after them Went
Þórir nú heim með konu sína ok tókust þar ástir góðar.
Thorir now home with wife his and took there loves good
Þau áttu son, er Guðmundr hét ok var hann allbráðgerr.
They had a-son who Gudmund was-called and was he very-precocious
Hann fæddist upp með Eyjólfi í Múla, ok gaf hann honum
He was-fostered up with Eyjolf in Muli and gave he him
stóðhross hálf við Grím son sinn; þat var litföróttr hestr
stud-horses half with Grim son his that was color-changing stallion
með ljósum hrossum. Grímr Eyjólfsson var mikill ok eldsætr,
with light mares Grim Eyjolf's-son was big and fire-sitting
ok þótti vera nær afglapi; enn er hann reis úr fleti, var
and seemed to-be near fool but when he rose from bed was
hann í hvítum vararváðarstakki ok hafði hvítar brækr ok
he in white homespun-coat and had white breeches and
vafit at neðan spjörrum; því var hann vafspjarra-Grímr
wound at below with-leg-wraps therefore was he Wrapped-legs-Grim
kallaðr. Engi maðr vissi afl hans; hann var mjök ósýnilegr.
called No man knew strength his he was much unsightly

Þorgeirr pays Steinólfr to plot against Þórir. Hallr pays Askmaðr and hólmgöngu-Kýlan to kill Þórir's foster-brother Már, and they lure him to a bog and kill him. Þórir kills Kýlan with a spear in a lake and burns Askmaðr's house, killing him as he flees in the shape of a boar. Hallr attacks Þórir below Rauðsdalr and loses three men.

Þórir eignaðist Flatey eftir Hallgrímu ok hafði þar sæði, enn
Thorir came-to-own Flatey after Hallgrima and had there sowing but
Hergils son hennar bjó í Hergilsey, sem fyrr er ritat; hann
Hergils son her dwelt in Hergilsey as before is written he
var faðir Ingjalds, er þar bjó síðan, ok hann barg Gísla
was father of-Ingjald who there dwelt since and he saved Gisli
Súrssyni, ok fyrir þat gerði Börkr hinn digri af honum
Sur's-son and for that made Bork the Stout from him
eyjarnar, enn Ingjaldr fór í Þorskafjarðardali, ok bjó á
the-islands but Ingjald went into Thorskafjord-dales and dwelt at
Ingjaldsstöðum. Hans son var Þórarinn, er átti Þorgerði,
Ingjaldsstadir His son was Thorarin who had Thorgerd
dóttur Glúms Geirasonar; þeira son var Helgu-Steinarr.
daughter of-Glum Geiri's-son their son was Helgu-Steinar
Þorgeirr í Óláfsdali lét sér stórum illa líka til Þóris
Thorgeir in Olafsdal let himself greatly ill like toward Thorir
um konumálit. Hann vissi at fátt var með þeim Steinólfi
about the-woman-matter He knew that little was between them Steinolf
ok Þóri. Því gaf Þorgeirr Steinólfi fé til, at hann
and Thorir Therefore gave Thorgeir to-Steinolf wealth for-it that he
veitti Þóri umsátir, ef færi yrði á, ok er þeir höfðu
gave Thorir ambushes if chance came on-it and when they had
ráðit samband, fann Þorgeir Hall af Hofstöðum, ok það
settled alliance met Thorgeir Hall from Hofstadir and bade

hann ganga í málit með þeim, enn hann varð glaðr við
him go into the-case with them but he became glad at-it
ok bað þeim heill duga, er fyrstr réði ráðum til skamma
and bade them luck avail who first set counsels to shame
Þóri, enn kvað þó ilt við hann at eiga fyrir harðfengi ok
Thorir but said yet ill with him to have for hardihood and
fylgdar þeirar, er hann hefir; enn þat ráð gerði Hallr,
following that which he has but that counsel made Hall
at þeir skyldu ráða af einhvern fóstbróður hans. Hallr hitti
that they should rid off some foster-brother his Hall met
þá Askmann ok hólmgöngu-Kýlan, ok gaf þeim þrjár merkr
then Askman and Duel-Kylan and gave them three marks
silfrs, at þeir dræpi Má Hallvarðsson, ok því hétu þeir
of-silver that they killed Mar Hallvard's-son and that promised they
at leita við, ef þeir mætti. Litlu síðar fór Askmaðr til
to try at if they might A-little later went Askman to
móts við Kýlan, ok taka vápn sín ok fara til Hrísahváls.
meeting with Kylan and take weapons their and go to Hrisahvol
Askmaðr hafði króksviðu í hendi; hann fór til húss ok
Askman had hook-pole in hand he went to (the)-house and
sagði Mávi, at uxi lá í mýri, ok bað hann upp draga.
told Mar that an-ox lay in (the)-bog and bade him up draw
Már kvað hann fara munu at nökkuru illu ok sagðist
Mar said him go would to something ill and said-of-himself
eigi trúa munu lygi hans. Askmaðr kvað eigi kynlegt, at
not believe would lie his Askman said not strange that
hann þyrði eigi at ganga í Valshelli, er hann þorði eigi
he dared not to go into Val's-cave when he dared not
at bjarga fé sínu, þótt hann fylgdi honum til. Þá hljóp
to save cattle his though he followed him to Then leapt
Már upp, ok tók vápn sín, hjálm, skjöld ok sverð. Enn
Mar up and took weapons his helmet shield and sword But

er þeir váru á leið komnir, lofaði Askmaðr hann mjök ok
when they were on way come praised Askman him much and
vápn hans. Már gerði svá. Askmaðr brá sverðinu ok blés í
weapons his Mar did so Askman drew the-sword and blew on
eggjarnar áðr hann lét laust. Nú koma þeir í mýrina, ok
the-edges before he let loose Now come they into the-bog and
þegar hleypr Kýlan upp ór einum runni ok sótti at Mávi
at-once leaps Kylan up out-of one thicket and attacked at Mar
í ákafa. Askmaðr skopar um hit ytra ok vildi krækja
in eagerness Askman circles about the outer-way and wished hook
af honum skjöldinn. Már hjó hart ok tíðum, enn sverðit
from him the-shield Mar hewed hard and often but the-sword
beit ekki. Þá kastar hann skildinum, enn þreif sverðit
bit not Then throws he the-shield but seized the-sword
báðum höndum. Hann hjó á öxl Kýlans svá hart, at
with-both hands He hewed on (the)-shoulder of-Kylan so hard that
lamdist axlarbeinit, ok jafnskótt hjó Kýlan í móti ok kom
was-crushed the-shoulder-bone and as-soon hewed Kylan in against and came
á hendr Mávi ok tók af báðar í úlfliðum. Már rann þá
on hands of-Mar and took off both at the-wrist-joints Mar ran then
á Kýlan ok spenti um hann stúfunum. Þá hljóp Askmaðr
at Kylan and clasped about him with-the-stumps Then leapt Askman
á bak Mávi ok lagði á meðal herða honum, svá at fram
on back of-Mar and thrust in between shoulders of-him so that forth
kom í brjóstit. Þar fell Már, hinn bezti drengr, ok huldu
came into the-breast There fell Mar the best fellow and covered
þeir hræ hans ok sögðu Halli hvar komit var; hann lét
they corpse his and told Hall where come was he spoke
vel yfir. Eftir þat fóru þeir heim ok lagðist Kýlan í rekkju
well over-it After that went they home and lay-down Kylan in bed
ok ónýtti höndina. Hallvarðr var heima, er hann frá lát
and lost-use-of the-arm Hallvard was at-home when he heard death

sonar síns; hann var þá til engis færr. Þá sendi hann
of-son his he was then for nothing able Then sent he
mann til Þóris at segja honum tíðendi; hann svaraði fá
a-man to Thorir to tell him tidings he answered few
um þetta. Enn litlu síðar fóru þeir Þórir ok Ketilbjörn ok
about this But a-little later went they Thorir and Ketilbjorn and
Kinnarsynir til Hafrafells ok fundu Kýlan í dyrum úti
Kinn's-sons to Hafrafell and found Kylan in (the)-doorway outside
Þeir beiddu bóta fyrir víg Más; enn hann svarar
They asked compensation for (the)-slaying of-Mar but he answers
illa ok rak aftr hurðina í klofa. Þeir tóku stokk ok brutu
ill and drove back the-door in (the)-groove They took log and broke
upp hurðina, ok fundu hvergi Kýlan, enn fundu laundyr á
up the-door and found nowhere Kylan but found secret-door on
bak húsinu; hlupu þeir út ok sáu at Kýlan var kominn upp
back the-house ran they out and saw that Kylan was come up
í fjall. Þeir runnu eftir honum, ok þar til, er vatn
into (the)-mountain They ran after him and there till that a-lake
varð fyrir þeim; þar hljóp Kýlan á út, enn Þórir skaut eftir
became before them there leapt Kylan in out but Thorir shot after
honum spjótinu, því er faðir hans hafði gefit honum, ok
him the-spear that which father his had given him and
kom í milli herða Kýlans ok kom hvártki upp síðan. Eftir
came in between shoulders of-Kylan and came neither up since After
þat fóru þeir heim. Þá ræddi Þórir um at hann vildi finna
that went they home Then spoke Thorir about that he wished find
Askmann; ok er þeir kómu á bæ hans, váru aftr hurðir.
Askman and when they came to farm his were shut doors
Þar váru lítil hús; viðköstr var fyrir dyrum. Þeir Þórir ruddu
There were little houses woodpile was before (the)-door They Thorir heaped
viðinum á hurðina, ok báru eld í; tóku húsin skjótt at
the-wood on the-door and bore fire in took the-houses quickly to

brenna, ok er fallin váru flest húsin ok menn gengu út,
burn and when fallen were most the-houses and men went out
þeir er grið váru gefin, sjá þeir Þórir, at svín tvau hlupu
those whom quarter were given see they Thorir that swine two ran
einsvegar frá húsunum, gyltr og gríss. Þórir þreif einn raft
one-way from the-houses sow and boar Thorir seized one rafter
ór eldinum ok skaut logbrandinum á lær galtanum
out-of the-fire and shot the-flaming-brand on (the)-thigh of-the-boar
ok brotnuðu báðir lærleggirnir, ok fell hann þegar; enn er
and broke both the-thighbones and fell he at-once but when
Þórir kom at, sá hann at þar var Askmaðr. Gekk Þórir
Thorir came to saw he that there was Askman Went Thorir
af honum dauðum, enn gyltrin hljóp í skóg, ok var
from him dead but the-sow ran into (the)-wood and was
þat Katla. Hon kom til Uppsala ok sagði Þorbirni tíðendin;
that Katla She came to Uppsalir and told Thorbjorn the-tidings
enn hann fór þegar á fund Halls ok segir honum. Þeir
but he went at-once to meeting of-Hall and tells him They
Þórir tóku fé alt, þat er Askmaðr hafði átt ok fluttu
Thorir took wealth all that which Askman had owned and moved
heim með sér á Þórisstaði. Enn er Þorbjörn stokkr
home with themselves to Thorisstadir But when Thorbjorn Log
kom á Hofstaði, safnaði Hallr mönnum ok fór til móts
came to Hofstadir gathered Hall men and went to meeting
við þá Þóri; fundr þeira varð fyrir neðan Rauðsdal. Hallr
with them Thorir meeting their became on below Raudsdal Hall
hjó með sverði til Þorsteins Kinnarsonar; kom það högg
hewed with sword at Thorstein Kinn's-son came that blow
á fótinn ok risti niðr á kálfann. Þar fellu þrír menn
on the-leg and slit down onto the-calf There fell three men

af Halli. Eftir þat sneri Hallr undan, enn þeir Þórir eltu
of Hall's After that turned Hall away but they Thorir chased
þá um stund, ok hurfu síðan aftr ok heldu heimleiðis.
them for a-while and turned then back and held homeward

XI · THE WHALE

A whale drifts onto Þórir's island of Hvallátr, and while it is being cut Steinólfr comes with an eight-oared boat, drives off the cutters, and loads the whale. Þórir meets him on the way back and kills one of his men with a spear, but a storm keeps Þórir from pursuing.

Þat verðr þessu næst til tíðenda, at vár eitt á einmánuði
It becomes to-this next for tidings that spring one in Einmanud
rak hval í ey þeiri, er Hvallátr heitir; þat var þá
drove a-whale onto island that which Hvallatr is-called it was then
eyðiey ok átti gull-Þórir eyna. Þórir fór til ok skar
desert-island and owned Gold-Thorir the-island Thorir went to and cut
hvalinn, flutti suman heim, enn gaf heraðsmönnum sínum
the-whale brought some home but gave to-district-men his
suman. Mikit lá þar enn eftir óskorit hvalsins. Þetta fréttir
some Much lay there still behind uncut of-the-whale This learns
Steinólfr í Fagradal; ferr hann þá til, ok mannar út
Steinolf in Fagradal goes he then to and mans out
áttæring; ok er þeir kómu í eyna, váru þar fyrir
eight-oared-boat and when they came to the-island were there before
nökkurir Reyknesingar at hvalskurðinum. Steinólfr ok hans
some Reykjanes-men at the-whale-cutting Steinolf and his
félagar létu ófriðlega, ok þorðu hinir, er at hvalskurðinum
companions behaved hostilely and dared the-others who at the-whale-cutting
váru, eigi at verja þeim hvalinn ok hopuðu undan. Báru
were not to defend them the-whale and gave-way away Bore

þeir Steinólfr þá hvalinn til skips ok hlóðu ok lögðu síðan
they Steinolf then the-whale to (the)-ship and loaded and laid then
brott frá eynni. Vindr var á sunnan ok fór heldr vaxandi.
off from the-island Wind was from south and went rather increasing
Enn er þeir kómu inn um eyjar, sjá þeir, at skip ferr
But when they came in among islands see they that a-ship goes
í móti þeim; kenna at þat er Þórir ok Þorskfirðingar ok
in against them know that it is Thorir and Thorskafjord-men and
svá hvárir aðra. Þeir Þórir fella seglit; enn með því at
so each-party the-other They Thorir lower the-sail but with that that
skriðr mikill var á skipunum, runnust þau hjá. Þórir skaut
headway great was on the-ships ran they past Thorir shot
spjóti ok varð fyrir sá maðr, er næstr sat Steinólfi; fell
spear and became before-it that man who nearest sat to-Steinolf fell
hann dauðr útbyrðis. Var þá við því búit, at í baksegl
he dead overboard Was then at that ready that into back-sail
slægi hjá Steinólfi ok ógreiddist honum ferðin. Enn fyrir
struck by Steinolf and became-tangled for-him the-journey But for
sakir þess, at þá var komit ofviðri ok sjógangr mikill,
sake of-that that then was come tempest and heavy-sea great
gátu þeir Þórir eigi veitt þeim eftirför. Steinólfr komst með
could they Thorir not give them pursuit Steinolf got with
nauðung til Akreyja; hafði hann þá rutt skipit at mestu
hardship to Akreyjar had he then cleared the-ship at most
af hvalnum. Beið hann við eyjarnar til þess er veðrit
of the-whale Waited he by the-islands until that when the-weather
lægði; helt hann þá heim ok sagði sínar farar eigi sléttar.
calmed held he then home and told his journeys not smooth

Steinólfr sends assassins to Hallr, who has them lie in wait with his son Rauðr. On the way home from Kleifar, Þórir and Ketilbjörn are ambushed and kill all but Rauðr and one assassin, who flees; Þórir kills Rauðr in Rauðsdalr. A settlement is made through Úlfr skjálgi.

Þórir sitr nú um hríð heima í búi sínu. Steinólfr í
Thorir sits now for a-while at-home in household his Steinolf in
Fagradal undi hið versta við för sína í Hvallátr. Hann
Fagradal was-content the worst at journey his to Hvallatr He
sendir nú flugumenn til höfuðs Þóri ok gerir Hof-Halli
sends now hired-assassins to (the)-head of-Thorir and makes to-Hof-Hall
orð ok biðr hann at leggja á ráð með þeim. Þeir váru
word and asks him to lay on counsel with them They were
fimm saman. Þeir fóru um nótt til Hofstaða, ok tekr
five together They went by night to Hofstadir and takes
Hallr þeim forkunnar vel eftir orðsending Steinólfs. Hann
Hall them exceedingly well after message of-Steinolf He
sendir þá til Rauðs sonar síns í Rauðshól og biðr þá at
sends them to Raud son his in Raudsholl and bids them to
sitja um líf Þóris. Váru þeir um hríð hjá Rauði á laun.
lie-in-wait for life of-Thorir Were they for a-while with Raud in secret
Einhverju sinni átti Þórir leið inn í Gilsfjörð til Kleifa.
On-one occasion had Thorir way in into Gilsfjord to Kleifar
Fór Ketilbjörn með honum. Tekr Gils bóndi við þeim tveim
Went Ketilbjorn with him Takes Gils farmer with them two
höndum ok sitja þeir þar í góðum fagnaði hinn næsta
hands and sit they there in good cheer the next
dag. Þeir Rauðr höfðu njósnat um ferð þeira ok svá hvé
day They Raud had spied about journey their and also how

nær þeir mundu aftr heim snúa. Þórir ok Ketilbjörn riðu
near they would back home turn Thorir and Ketilbjorn rode
nú frá Kleifum. Þeir kómu at Gróstöðum út frá Garpsdal;
now from Kleifar They came to Grostadir out from Garpsdal
þar bjó Gró Geirleifsdóttir, er Óttarr son Bjarnar hins
there dwelt Gro Geirleif's-daughter whom Ottar son of-Bjorn the
austræna hafði átta. Hon var hinn mesti kvenskörungr ok
Easterner had had She was the greatest strong-woman and
aldavin Þóris. Hon bauð Þóri þar at vera, ok kvað sér
lifelong-friend of-Thorir She invited Thorir there to be and said to-herself
segja svá hug um, at eigi væri alt sem tryggilegast af
tell so mind about that not were all as safest from
hendi Hof-Halls ok Steinólfs í Fagradal. Þórir kvað sik
hand of-Hof-Hall and Steinolf in Fagradal Thorir said himself
eigi saka mundu — „ok mun ek fyrr“, segir hann, „standa
not harm would and will I sooner says he stand
yfir höfuðsvörðum þeira Halls ok Steinólfs, enn þeir fái
over scalps of-them Hall and Steinolf than they get
mér nökkut mein unnit“. Eftir þat ríða þeir frá Gróstöðum.
me any harm done After that ride they from Grostadir
Rauðr ok flugumenn Steinólfs sátu fyrir þeim fóstbræðrum
Raud and hired-assassins of-Steinolf lay-in-wait for them foster-brothers
við veginn niðr við fjörðinn. Ok er þeir Þórir kómu ofan
by the-way down by the-fjord And when they Thorir came down
á hálsinn Þorskafjarðar megin, mælti Ketilbjörn: „Hvat
onto the-ridge on-Thorskafjord side spoke Ketilbjorn What
blikar þar við veginn niðr at sjá til fjarðarins? svá þykkir
gleams there by the-way down to see to the-fjord so seems
mér sem þar komi upp skildir eigi færi enn átta; mun
to-me as-if there come up shields not fewer than eight will
hér ófriðr fyrir, ok hygg ek, at þeir vili nú, at til skarar
here hostility before and think I that they wish now that to (the)-edge

skuli skríða með oss“. Þórir mælti: „Eigi munu vit hopa
shall glide with us Thorir spoke Not will we-two give-way
undan, fóstbróðir, ok víst höfum vit fyrr í mannraunum
away foster-brother and surely have we-two before in man-trials
verit ok þeim eigi minnr geigvænlegum enn þessi er; ok er
been and them not less dangerous than this is and is
eigi til reynt, hvárt nökkurir þessara manna þurfa um sár
not to tried whether any of-these men need about wounds
sín at binda um þat lýkr“. Nú ríða þeir fóstbræðr þar
their to bind about that ends Now ride they foster-brothers there
at, er fyrirsátrsmenn váru fyrir. Spruttu þeir þegar upp
to where ambush-men were before Sprang they at-once up
ok tókst þar hin harðasta orrusta. Rauðr eggjar fast sína
and took-place there the hardest battle Raud eggs hard his
menn ok segir þat skömm mikla, ef einir tveir menn kæmist
men and says that shame great if alone two men got
ór höndum svá margra, ok kvað þá nú eigi skyldu frá
out-of hands so many and said them now not should of
tíðendum hafa at segja. Skiftust þeir brátt höggum við, ok
tidings have to tell Exchanged they soon blows with and
er þar skjótt frá at segja, at Þórir feldi þegar tvá menn ok
is there quickly of to tell that Thorir felled at-once two men and
Ketilbjörn einn, ok svá lauk, at Rauðr ok einn flugumanna
Ketilbjorn one and so ended that Raud and one of-hired-assassins
stóð uppi. Flugumaðrinn hljóp þá sem fætr toguðu á leið
stood up The-hired-assassin ran then as feet pulled on way
til Hofstaða. Ketilbjörn sneri eftir honum ok fekk eigi náð
to Hofstadir Ketilbjorn turned after him and could not reach
honum. Enn Rauðr veik þá upp á hálsinn ok Þórir eftir
him But Raud turned then up onto the-ridge and Thorir after
honum. Þeir fundust við túngarð í Rauðsdali ok börðust
him They met by home-field-wall in Raudsdal and fought

alldjarflega, því at Rauðr var frækinn maðr, enn svá lauk,
very-boldly because that Raud was a-bold man but so ended
at Rauðr fell fyrir Þóri. Eftir þat sneru þeir Þórir heim
that Raud fell before Thorir After that turned they Thorir home
ok höfðu setr á Þórisstöðum. Enn síðan var leitat um
and had seat at Thorisstadir But later was sought about
sættir af Úlfi hinum skjálga, ok sættust at því, at líkt
settlements by Ulf the Squinting and were-reconciled in that that like
var látit víg Rauðs ok áverki Þorsteins, enn fyrirsátin
was reckoned (the)-slaying of-Raud and wound of-Thorstein but the-ambush
kom í mót þeim mönnum, er fellu af Halli. Eigi vildi
came in against those men who fell of Hall's Not wished
Þórir sættast við Þorbjörn um fjártakit, ok kvað þá
Thorir be-reconciled with Thorbjorn about the-property-taking and said them
skyldu greiða með sér í tómi. Lét Þórir nú heim fara
should settle between themselves at leisure Let Thorir now home go
alla sína fóstbræðr, ok var nú kyrt um hríð.
all his foster-brothers and was now quiet for a-while

XIII · ÞORBJÖRN STOKKR

Þórir's young son Guðmundr kills Örn, who is running to fetch Hallr's help. Þorbjörn stokkr holds the doors of Uppsalir, then escapes through the skylight, and Þórir kills him on a ledge where he defends himself with a log. Þórir takes Uppsalir and the land at the head of the fjord in settlement with Þorbjörn's brother.

Þar er nú til að taka, at Guðmundr son Þóris óx upp
There is now to to take that Gudmund son of-Thorir grew up
í Múla með Eyjólfi, þar til er hann er níu vetra gamall;
in Muli with Eyjolf there till that he is nine winters old
hann var þá ákafamikill ok sterkr. Hann fór þá heim
he was then very-eager and strong He went then home

til föður síns, ok nú fór svá fram um hríð, at hann
to father his and now went so forth for a-while that he
þroskaðist heima. Þat var einn dag, at Þórir kvaddi hann
matured at-home It was one day that Thorir summoned him
til ferðar með sér ok riðu inn með Þorskafirði, ok stefndu
to journey with himself and rode in along Thorskafjord and headed
til Uppsala. Þorbjörn var úti ok kendi för Þóris. Hann
to Uppsalir Thorbjorn was outside and knew journey of-Thorir He
mælti við Örn son sinn: „Hér ríðr Þórir ok son hans, ok
spoke to Orn son his Here rides Thorir and son his and
mun ætla að hefna þess, er vér tókum féit; nú vil
will mean to avenge that which we took the-wealth now wish
ek, at þú farir sem skjótast á Hofstaði ok segir Halli,
I that you go as quickest to Hofstadir and tell Hall
at hann komi til liðs við mik; enn ek mun á meðan
that he come to help with me but I will on while
verjast ór húsunum, ok munu eigi skjót umskifti verða
defend-myself out-of the-houses and will not quick change become
með okkr Þóri“. Örn hefir sik þegar frá bænum. Þetta
between us-two Thorir Orn takes himself at-once from the-farm This
sér Þórir ok mælti við Guðmund: „Maðr rennr þar út frá
sees Thorir and spoke to Gudmund A-man runs there out from
bænum á Uppsölum, ok mun sá sendr til Hofstaða til
the-farm at Uppsalir and will that-one sent to Hofstadir to
Halls; far þú eftir honum ok dvel hann“. Hann sneri eftir
Hall go you after him and delay him He turned after
Erni ok bað hann bíða. Örn nam staðar ok reiddi upp
Orn and bade him wait Orn took stand and swung up
öxi mikla, er hann hafði í hendi. Guðmundr hljóp af
axe great which he had in hand Gudmund leapt from
baki ok rann at honum með spjótit ok lagði í gegnum
back and ran at him with the-spear and thrust in through

hann. Enn Örn gekk á lagit, ok hjó til hans ok yfir
him But Orn went up the-thrust and hewed at him and over
öxlina, ok brotnaði í sundr öxarskaftit, enn hyrnan kom
the-shoulder and broke in two the-axe-shaft but the-horn came
í herðarblað Guðmundi ok varð hann lítt sárr. Eftir
into shoulder-blade of-Gudmund and became he little wounded After
þat fell Örn þar á götunni, ok heitir þar nú Trollagata.
that fell Orn there on the-path and is-called there now Trollagata
Þórir reið heim á bæinn at Uppsölum, enn Þorbjörn stóð
Thorir rode home to the-farm at Uppsalir but Thorbjorn stood
í dyrum með vápnum. Gekk Þórir upp at dyrunum,
in (the)-doorway with weapons Went Thorir up to the-door
enn Þorbjörn lagði spjóti til hans, enn Þórir hjó þat af
but Thorbjorn thrust with-spear at him but Thorir hewed it off
skafti. Þá brá Þorbjörn sverði ok hjó til Þóris ok kom
(the)-shaft Then drew Thorbjorn sword and hewed at Thorir and came
í hjálminn, enn sverðit brotnaði undir hjöltunum. Þá brá
on the-helmet but the-sword broke under the-hilts Then drew
Þórir Hornhjalta ok hjó til Þorbjarnar, enn hann tók tveim
Thorir Hornhjalti and hewed at Thorbjorn but he took with-two
höndum skjöldinn ok bar upp við, er at honum reið
hands the-shield and bore up against when at him swung
höggit, ok tók í sundr skjöldinn fyrir neðan mundriðann.
the-blow and took in two the-shield on below the-handle
Eftir þat hopar Þorbjörn inn undan ok lauk hurðinni í
After that gives-way Thorbjorn in away and shut the-door in
klofa; sveif hann þá til stofunnar ok kom aftr hurðinni
(the)-groove swung he then to the-hall and brought back the-door
ok bar þar fyrir slíkt, er hann fekk til. Þórir braut upp
and bore there before such which he got to Thorir broke up
útihurðina ok hljóp svá til stofudyranna; hjón Þorbjarnar
the-outer-door and ran so to the-hall-door servants of-Thorbjorn

stóðu við hurðina; enn Þorbjörn reif upp stokk ok reisti
stood by the-door but Thorbjorn tore up log and raised
undir skjáinn ok fór þar út ok dró upp stokkinn, ok helt
under the-skylight and went there out and drew up the-log and held
síðan upp til fjalls. Þórir braut upp stofuhurðina ok
then up to (the)-mountain Thorir broke up the-hall-door and
saknaði Þorbjarnar; hljóp hann þá út skyndilega ok sá för
missed Thorbjorn ran he then out suddenly and saw journey
Þorbjarnar; helt Þórir eftir honum, ok varð fundr þeira á
of-Thorbjorn held Thorir after him and became meeting their on
hjalla einum. Varðist Þorbjörn þaðan alldrengilega með
ledge one Defended-himself Thorbjorn thence very-manfully with
stokkinum, því at vápn hans höfðu verit eftir í stofunni;
the-log because that weapons his had been left in the-hall
enn svá lauk, at Þorbjörn fell fyrir Þóri, ok heitir þar
but so ended that Thorbjorn fell before Thorir and is-called there
nú Stokkshjalli. Guðmundr kom þá at, er Þorbjörn var
now Stokkshjalli Gudmund came then at when Thorbjorn was
fallinn; þeir huldu hræ hans, ok fóru heim eftir þat í
fallen they covered corpse his and went home after that into
bæinn ok tóku gripi hans alla, ok svá þá, er Þórir átti,
the-farm and took treasures his all and also those which Thorir owned
ok fóru heim síðan. Þorbjörn hafði verit ísfirzkr at ætt
and went home then Thorbjorn had been Isafjord-man by kin
ok kyni ok bjó bróðir hans í Laugardal, er Þórðr hét.
and family and dwelt brother his in Laugardal who Thord was-called
Litlu síðar fór Þórir á fund Þórðar ok bar sakir á hendr
A-little later went Thorir to meeting of-Thord and bore charges on hands
honum um þat, at hann hafði sendan Þorbjörn suðr þangat
of-him for that that he had sent Thorbjorn south thither
á föðurleifð Þóris, slíkr ójafnaðarmaðr sem hann var. Þeir
onto father's-heritage of-Thorir such overbearing-man as he was They

sættust með því, at Þórir skyldi einn um gera. Lét hann
were-reconciled with that that Thorir should alone about decide Let he
þá í faðma fallast víg Þorbjarnar ok gripatakit,
then into embraces fall (the)-slaying of-Thorbjorn and the-treasure-taking
enn gerði sér til handa löndin bæði í Þorskafjarðarbotni
but made for-himself to hand the-lands both in Thorskafjord-head
ok Uppsali fyrir þann fjandskap, er hann hafði í hlaupit
and Uppsalir for that enmity which he had into leapt
með Halli; enn Örn var bættr hundraði silfrs.
with Hall but Orn was compensated with-a-hundred of-silver

XIV · VÖLU-GUNNARR

Þórir catches two troll-women stealing his lambs and takes their silver board-game. Gunnarr, a man of the East Fjords, comes to Múli, drives off Helgi of Hjallar's cattle with vafspjarra-Grímr, kills Þórarinn ákafi, and fells Helgi with a stone. Þórir takes them in reluctantly, and he and Guðmundr kill Helgi's sons Frakki and Blígr and their men.

Þórir seldi landit at Uppsölum Þorgerði í Þorgeirsdal, því
Thorir sold the-land at Uppsalir to-Thorgerd in Thorgeirsdal because
at hon þóttist eigi búa mega fyrir beitingum Helga á
that she thought-herself not dwell could for grazings of-Helgi at
Hjöllum. Þorgerði hafði átta Þorgeirr, er Þorgeirsdalr er
Hjallar Thorgerd had had Thorgeir whom Thorgeirsdal is
við kendr. Þá tók Þórir við Þorgeirsdal ok beitti Helgi
after named Then took Thorir over Thorgeirsdal and grazed Helgi
eigi at síðr. Þat vandist á at Þórisstöðum, at þar hurfu
not the less It grew-to-habit on at Thorisstadir that there vanished
gymbrlömb tvau grákollótt hvert vár ok höðnukið tvau með
ewe-lambs two gray-polled every spring and kids two with

sama lit. Þat var eina nótt um várit, at Þórir mátti eigi
same color It was one night in the-spring that Thorir could not
sofa. Hann gekk þá út ok var regn mikit. Hann heyrði
sleep He went then out and was rain great He heard
jarm þangat er stíat var. Þórir gekk þangat ok sá á
bleating thither where penned was Thorir went thither and saw on
réttargarðinum, at þar lágu kið tvau bundin ok lömb tvau,
the-fold-wall that there lay kids two bound and lambs two
enn í rétt sátu konur tvær; þær léku at hnettafli, ok
but in (the)-fold sat women two they played at ball-board-game and
var taflit alt steypt af silfri, enn gylt alt hit rauða. Þær
was the-board all cast of silver but gilded all the red They
brugðust við fast ok urðu hræddar mjök. Þórir fekk tekit
started at-it hard and became frightened much Thorir could take
þær ok setti niðr hjá sér, ok spurði, því at þær legðist á
them and set down beside himself and asked why that they fell on
fé hans. Þær buðu alt á hans vald. Hann spurði, hverjar
sheep his They offered all into his power He asked who
þær væri. Þat var önnur Kerling, dóttir Styrkárs í Barmi,
they were That was one Kerling daughter of-Styrkar in Barmar
enn önnur kveðst vera dóttir Varða ofan ór Varðafelli,
but other says-of-herself to-be daughter of-Vardi down from Vardafell
ok nefnist hon Flagðkona, enn hin Hamhleypa. Þórir
and names-herself she Ogress but the-other Shape-shifter Thorir
gerði þá sætt með þeim, at þær hefði sauði með sér,
made then settlement with them that they had sheep with themselves
enn hann taflit ok þat er fylgdi Enn á tuglunum
but he the-board and that which went-with-it But on the-strings
taflpungsins var gullbaugr settr steinum, enn annarr silfrbaugr
of-the-board-bag was gold-ring set with-stones but another silver-ring
var í borðinu. Þetta alt tók Þórir ok skildu við þat; þá
was in the-board This all took Thorir and parted at that that

sætt helt Brosa vel, enn Kerling illa. Með þeim Eyjólfi
settlement kept Brosa well but Kerling ill Between them Eyjolf
í Múla ok Helga á Hjöllum var fjandskapr mikill um
in Muli and Helgi at Hjallar was enmity great about
beiting, ok beittu Hjallamenn fyrir Eyjólfi bæði tún
grazing and grazed Hjallar-men against Eyjolf both home-field
ok eng. Þat var einn veðrdag góðan, at menn váru at
and meadow It was one weather-day good that men were at
heyverki í Múla, at þeir sá, hvar maðr reið sunnan
haymaking in Muli that they saw where a-man rode from-the-south
yfir Þorskafjörð ok at garði í Múla; enn því var þessa
over Thorskafjord and to (the)-yard at Muli but therefore was this
viðgetit, at þessi maðr var öðruvís búinn enn þeir menn,
mentioned that this man was otherwise dressed than those men
er þar riðu hversdaglega. Hann hafði hjálm á höfði, enn
who there rode daily He had helmet on head but
skjöld á hlið gyltan; hann reið í steindum söðli ok hafði
shield at side gilded he rode in painted saddle and had
öxi rekna á öxl nær alnar fyrir munn. Hann reið ákafa
axe inlaid on shoulder nearly an-ell across edge He rode pace
mikinn, ok var hestrinn mjök móðr; ok er hestrinn kom
great and was the-horse much weary and when the-horse came
í garðshliðit, var hann staðþrotinn. Þá hljóp maðrinn af
into the-yard-gate was he stand-spent Then leapt the-man from
baki ok setti öxina í höfuð hestinum ok var hann þegar
back and set the-axe into head of-the-horse and was he at-once
dauðr. Hann tók eigi af söðulinn ok gekk heim eftir þat.
dead He took not off the-saddle and went home after that
Eyjólfr bóndi spurði hann at nafni. Hann kveðst Gunnarr
Eyjolf farmer asked him of name He says-of-himself Gunnar
heita, austfirzkr maðr at ætt, enn kveðst Þóri finna
to-be-called East-fjords man by kin but says-of-himself Thorir to-meet

vilja. Hey mikit lá á völlunum um daginn, er hirða
to-wish Hay much lay on the-fields in the-day which gather
skyldi, enn naut Helga af Hjöllum gengu í því. Gunnarr
should but cattle of-Helgi from Hjallar went in it Gunnar
spurði því at eigi skyldi reka nautin ór vellinum. „Ekki
asked why that not should drive the-cattle out-of the-field Not
þykkir oss þat tjóa“, segir Eyjólfr, „því at jafnskjótt eru
seems to-us that avail says Eyjolf because that as-soon are
aftr rekin nautin sem vér rekum í brott“. Gunnarr segir:
back driven the-cattle as we drive off away Gunnar says
„Þat þykki mér yðr skömm mikil, venzlamönnum Þóris, at
That seems to-me for-you shame great kinsmen of-Thorir to
sitja ójöfnuð bændum hér í Þorskafirði“. „Þann veg ræðir
sit injustice for-farmers here in Thorskafjord That way talk
þú um“, segir Eyjólfr, sem þér sé ókunnigt skaplyndi
you about-it says Eyjolf as-if to-you be unknown temper
Helga eða Þórarins ákafa sonar hans“. Gunnarr segir:
of-Helgi or of-Thorarin (the)-Vehement son his Gunnar says
„Eigi ætla ek at ganga ónærr fyrir skaplyndi þeira“. Hann
Not mean I to go less-near for temper their He
hljóp til nautanna, barði ok elti út með sjónum sem gata
ran to the-cattle beat and chased out along the-sea as path
lá ok ofan fyrir einstigi þat, er var við ána. Grímr
lay and down over narrow-path that which was by the-river Grim
var úti staddr son Eyjólfs ok telgir kylfu. Hann segir
was out placed son of-Eyjolf and whittles club He tells
feðr sínum um nautin ok spurði, hvárt engi maðr skyldi
father his about the-cattle and asked whether no man should
fylgja þessum manni. Eyjólfr kveðst letja hvern sinna
follow this man Eyjolf says-of-himself to-dissuade each of-his
manna at fylgja honum. Grímr kvað engum tjóa mundu,
men to follow him Grim said for-none avail would

at letja sik ok hljóp þegar eftir Gunnari með kylfuna.
to dissuade himself and ran at-once after Gunnar with the-club
Enn er Gunnarr kom í einstigit, var þar fyrir Þórarinn
But when Gunnar came into the-narrow-path was there before Thorarin
ákafi með fimtán menn ok vilja þegar aftr reka nautin.
(the)-Vehement with fifteen men and will at-once back drive the-cattle
Gunnarr sækir þá at í ákafa, enn þeir ráða fast í mót.
Gunnar attacks then at in eagerness but they set hard in against
Helgi sat á hesti fyrir utan ok eggjar þaðan liðit. Þar
Helgi sat on horse on outside and eggs thence the-troop There
vá Gunnarr Þórarin ok tvá aðra, enn Grímr ok drap einn;
slew Gunnar Thorarin and two others but Grim also killed one
Gunnarr kastaði steini fyrir brjóst Helga, svá at hann fell
Gunnar threw a-stone against breast of-Helgi so that he fell
af baki ok lömdust bringspelirnir; fór hann við þat heim
from back and were-crushed the-ribs went he with that home
ok lá í rekkju lengi. Enn meðan þetta bar at, tók Eyjólfr
and lay in bed long But while this bore on took Eyjolf
söðul af hesti Gunnars ok söðlar tvá hesta; hann bað
saddle off horse of-Gunnar and saddles two horses he bade
þá Grím ok Gunnar fara til Þóris, — „ok segit honum
them Grim and Gunnar go to Thorir and tell him
þessi tíðendi ok biðit hann ásjár“. Eftir þat fara þeir
these tidings and ask him for-protection After that go they
á Þórisstaði ok sögðu honum til ok leita ráðs við hann.
to Thorisstadir and told him of-it and seek counsel with him
Þórir tók ekki mjök á þessum tíðendum ok bað þó Grím
Thorir took not much on these tidings and bade yet Grim
fara til sín. „Enn eigi vil ek taka við Gunnari“, segir
go to himself But not will I take with Gunnar says
hann, „því at þær einar spurnir hefi ek frá honum, at
he because that those only reports have I of him that

hann hafi meiri verit í hreysti enn hamingju. Enn hér er
he have more been in valor than in-luck But here is
svá mönnum varit, at vér þurfum meir umbótamenn enn
so with-men been that we need more mending-men than
þá, at auki vár vandræði". Grímr kveðst við Gunnar
those to increase our troubles Grim says-of-himself from Gunnar
aldri skyldu skilja, — „því at hann varð til þess at reka
never should part because that he became for that to drive
skömm af oss, ok var þat þó eigi minni þín skylda enn
shame from us and was that yet not less your duty than
hans eða min". Þá mælti Þórir við Guðmund son sinn, at
his or mine Then spoke Thorir to Gudmund son his that
hann skyldi fara í Múla eftir fé ok mönnum. Er þá
he should go to Muli for livestock and men Is then
rekit alt fé Eyjólfs á Þórisstaði. Gunnarr rak ok þangat:
driven all livestock of-Eyjolf to Thorisstadir Gunnar drove also thither
fjóra tigu geldinga, er Helgi átti. Enn Þórir vill eigi at
four tens wethers which Helgi owned But Thorir will not the
síðr reka hann á brott. Enn Grímr vill Gunnari fylgja, enn
less drive him off away But Grim will Gunnar follow but
Guðmundr Grími. Sá Þórir þá hvar komit var ok bað þá
Gudmund Grim Saw Thorir then where come was and bade them
alla þar vera, enn kvað sér þungt hug um segja, hversu
all there be but said to-himself heavily mind about to-tell how
at til tækist, er bæði var ván ófriðarins vestan ok
at to turned-out when both was expectation of-strife from-the-west and
sunnan. Þat var nökkuru síðar, er synir Helga eggjuðu
from-the-south It was somewhat later when sons of-Helgi egged
hann til hefnda, Frakki ok Blígr; þeir bjuggu í Frakkadal
him to vengeance Frakki and Blig they dwelt in Frakkadal
í Kollafirði; Kálfr ok Styrr váru fylgdarmenn þeira; þeir
in Kollafjord Kalf and Styr were followers their they

váru allir á laun á Hjöllum ok sátu um Þóri. Þeir urðu
were all in secret at Hjallar and lay-in-wait for Thorir They became
þess varir, at Þórir fór at skera mön á hrossum sínum ok
of-it aware that Thorir went to cut manes on horses his and
Guðmundr son hans með honum. Þeir Frakki ok Blígr fara
Gudmund son his with him They Frakki and Blig go
til móts við þá ok kom Blígr fyrst at. Hann lagði þegar
to meeting with them and came Blig first at He thrust at-once
til Þóris, sem hann var at mönskurðinum ok hafði hengt
at Thorir as he was at the-mane-cutting and had hung
skjöldinn á hlið sér. Lagit kom í skjöldinn ok rendi
the-shield at side his The-thrust came on the-shield and ran
af út ok kom í nára hestinum, ok þar á hol; fell hann
off out and came into groin of-the-horse and there to hollow fell he
þegar dauðr niðr. Enn Þórir snerist við fast ok laust Blíg
at-once dead down But Thorir turned about hard and struck Blig
með skærahúsanum ok kom í ennit, enn hann fell á bak
with the-shears-case and came on the-forehead but he fell on back
aftr ok varð hola fyrir húsanum. Bað hann þá Guðmund
backward and became hole before the-case Bade he then Gudmund
gæta hans. Þórir tók þá sverð sitt ok hljóp á mýrina ok
guard him Thorir took then sword his and ran onto the-bog and
vá þar Frakka; heitir þar síðan Frakkamýrr. Guðmundr vá
slew there Frakki is-called there since Frakkamyr Gudmund slew
Blíg í lækinum, er síðan heitir Blígslækr. Þeir Kálfr ok
Blig in the-brook which since is-called Bligslaek They Kalf and
Styrr tóku undan. Þórir gat náð Styr á brekku upp ok
Styr took away Thorir could reach Styr on slope up and
drap hann; þar heitir nú Styrsbrekka. Enn Guðmundr elti
killed him there is-called now Styrsbrekka But Gudmund chased
Kálf ofan í Kálfárgljúfr ok dó hann þar. Ekki vill Þórir
Kalf down into Kalfargljufr and died he there Not will Thorir

bæta þessi víg, enn fyrir víg Þórarins ákafa
compensate these slayings but for (the)-slaying of-Thorarin (the)-Vehement
galt hann Þorgeirsdal ok váru þeir Helgi þá sáttir at kalla.
paid he Thorgeirsdal and were they Helgi then reconciled to call

XV · THE FIGHT BELOW MÚLI

Riding home from Gils's funeral feast, Þórir is attacked by Steinólfr, Kjarlakr and the men of Óláfsdalr. He kills Þorgeirr and his father Óláfr with one blow of Hornhjalti, and Halldórr of Garpsdalr comes to his aid. Þórarinn krókr pursues Steinólfr across the fjord and falls, and Þórir takes Steinólfr's ship. A truce is made at last.

Þat verðr nú næst til tíðenda, at Gils skeiðarnef tók sótt
It becomes now next for tidings that Gils Ship-nose took sickness
ok andaðist; enn mágar Þóris buðu honum til
and died but kinsmen-by-marriage of-Thorir invited him to
erfis; þeir buðu honum ok at hafa slíkt af búfé,
(the)-funeral-feast they offered him also to have such of livestock
er hann vildi, því at Þórir þurfti þá mikils við um
as he wished because that Thorir needed then much for about
slátrfé, er hann hafði fjölment. Þórir bjóst til ferðar
slaughter-stock when he had many-people Thorir made-ready for journey
þessar ok Guðmundr son hans, Ketilbjörn, Gunnarr, Grímr
this and Gudmund son his Ketilbjorn Gunnar Grim
ok allir fóstbræðr Þóris; þar var ok Gilli hinn suðreyski;
and all foster-brothers of-Thorir there was also Gilli the Hebridean
þeir váru tuttugu saman, er þeir riðu inn með Gilsfirði.
they were twenty together when they rode in along Gilsfjord
Þar fann Þórir Þórarin krók; hann bað Þóri fara varlega.
There met Thorir Thorarin Hook he bade Thorir go warily

Þá var sem mestr fjandskapr með þeim Steinólfi, því
Then was as greatest enmity between them Steinolf because
at þeir deildu um Steinólfsdal. Þórir bað Þórarin halda
that they disputed about Steinolfsdal Thorir bade Thorarin keep
njósnum til, ef hann yrði varr við nökkurar skipaferðir.
watch for-it if he became aware of any ship-journeys
Nú sat Þórir at erfinu. Enn þeir feðgar í Óláfsdal
Now sat Thorir at the-funeral-feast But they father-and-son in Olafsdal
sendu orð Steinólfi, at hann léti Þóri þá eigi undan
sent word to-Steinolf that he let Thorir then not away
komast. Steinólfr sendi orð Kjarlaki ok sonum hans, ok
get Steinolf sent word to-Kjarlak and sons his and
kómu þeir þann dag margir saman, er Þórir skyldi ríða frá
came they that day many together when Thorir should ride from
erfinu. Gengu þeir Kjarlakr ok Steinólfr á róðarskútu
the-funeral-feast Went they Kjarlak and Steinolf on rowing-boat
eina mikla, er Steinólfr átti, við fjóra tigu manna, ok reru
one great which Steinolf owned with four tens men and rowed
til Króksfjarðarness ok stefndu fyrir sunnan nesit. Þórarinn
to Kroksfjardarnes and headed on south-of the-ness Thorarin
krókr bjó í Nesi; hann sá för þeira, ok grunar, at
Hook dwelt at Nes he saw journey their and suspects that
ófriðr muni vera; reið hann þegar um Geiradal ok safnar
strife will be rode he at-once through Geiradal and gathers
mönnum. Þeir Óláfr ok Þorgeirr gengu á skip við nökkurum
men They Olaf and Thorgeir went on ship with some
mönnum ok reru yfir Gilsfjörð ok lendu við Langeyri út
men and rowed over Gilsfjord and landed at Langeyr out
frá Gróstöðum, ok heldu þaðan njósnum um ferðir Þóris.
from Grostadir and kept thence watch about journeys of-Thorir

Þeir Steinólfr lendu fyrir sunnan Króksfjarðarnes ok sendu
They Steinolf landed on south-of Kroksfjardarnes and sent
sex menn upp undir Múla; var þar Blígr ok Árni ok
six men up under Muli was there Blig and Arni and
fjórir menn aðrir; skyldu þeir þaðan hyggja at mannaferðum.
four men other should they thence watch for men's-journeys
Þórir varð heldr seinn frá heimboðinu. Hann dvaldist í
Thorir became rather late from the-invitation He stayed in
Garpsdal um hríð; þar bjó Halldórr Heðinsson. Halldórr
Garpsdal for a-while there dwelt Halldor Hedin's-son Halldor
gaf Þóri uxann Garp, er dalrinn var við kendr; var hann
gave Thorir the-ox Garp whom the-dale was after named was he
þá fimtán vetra gamall. Enn Þórir gaf Halldóri bauginn
then fifteen winters old But Thorir gave Halldor the-ring
Brosunaut. Hann reið nú ór Garpsdal ok kom á Gróstaði.
Brosa's-gift He rode now out-of Garpsdal and came to Grostadir
Gró húsfreyja segir honum um skipin. Þórir gaf henni
Gro (the)-housewife tells him about the-ships Thorir gave her
gullbaug; enn hon sendi þegar mann í Garpsdal, at segja
gold-ring but she sent at-once a-man into Garpsdal to tell
Halldóri, at meiri ván sé, at Þórir þurfi manna við.
Halldor that greater likelihood be that Thorir need men with
Þeir Þórir riðu út með hlíðum. Þá sá þeir sex menn vera
They Thorir rode out along slopes Then saw they six men be
fyrir múlanum, vápnaðir. Litlu síðar sá þeir, hvar þar fóru
before the-crag weaponed A-little later saw they where there went
Kjarlakr ok Steinólfr neðan frá skipi ok váru skjaldaðir.
Kjarlak and Steinolf from-below from ship and were shielded
Þórir bað sína menn af baki stíga ok dró á sig
Thorir bade his men from back dismount and drew on himself
glófana Agnarsnauta, ok vill nú fara höndum um þá, enn
the-gloves Agnar's-gift and will now go with-hands over them but

Völu-Gunnar keyrir hestinn sporum fram hjá þeim ok reið
Volu-Gunnar spurs the-horse with-spurs forth past them and rode
hina neðri leið. Hann sá sex menn fyrir sér; þar váru
the lower way He saw six men before himself there were
þeir Blígr ok Árni ok þeira félagar; þeir réðu þegar í móti
they Blig and Arni and their companions they set at-once in against
honum. Gunnarr skaut spjóti til Árna, áðr hann hljóp af
him Gunnar shot spear at Arni before he leapt from
baki, ok kom spjótit í fang honum ok þegar í gegnum
back and came the-spear into front of-him and at-once in through
hann. Eftir þat hlaupa þeir at Gunnari, er eftir váru, ok
him After that run they at Gunnar who left were and
sækir Gunnar þá fimm. Enn þeir sá þá, hvar þeir Óláfr ok
attacks Gunnar them five But they saw then where they Olaf and
Þorgeirr fóru neðan í brekkuna milli sín ok þeira Þóris
Thorgeir went from-below onto the-slope between them and them Thorir
ok hlupu þá fjórir förunautar Blígs í lið með þeim, enn
and ran then four companions of-Blig into troop with them but
Blígr tók undan með rás ok fekk Gunnarr tekit hann í
Blig took away with running and could Gunnar take him in
mýri einni ok drap hann þar, ok heitir þar Blígsmýrr ok
bog one and killed him there and is-called there Bligsmyr and
Blígssteinn þar sem hann var kasaðr. Í þann tíma finnast
Bligsstein there where he was buried In that time meet
þeir Þórir ok Þorgeirr, ok eru þar nítján hvárir; slær þar
they Thorir and Thorgeir and are there nineteen each-side strikes there
þegar í bardaga ok snýr Þórir at Þorgeiri ok höggr til
at-once into battle and turns Thorir at Thorgeir and hews at
hans með Hornhjalta ok kemr á öxlina, ok sníðr af
him with Hornhjalti and comes on the-shoulder and cuts off
höndina fyrir utan geirvörtuna. Óláfr faðir hans stóð at baki
the-arm on outside the-nipple Olaf father his stood at back

honum ok kom blóðrefillinn í brjóst honum ok rendi ofan
of-him and came the-blood-groove into breast of-him and ran down
í kviðinn, svá út fellu iðrin ok létust þeir þar báðir
into the-belly so out fell the-entrails and died they there both
feðgar af þessu höggvi. Ketilbjörn varð þegar manns
father-and-son from this blow Ketilbjorn became at-once man's
bani, er þeir fundust, ok í þessu kómu þeir Kjarlakr
slayer when they met and in this came they Kjarlak
ok Steinólfr með þrjá tigu manna. Þá kom Gunnarr at
and Steinolf with three tens men Then came Gunnar at
ok barðist alldjarflega. Þórir bað sína menn hlífa sér
and fought very-boldly Thorir bade his men shelter themselves
ok gæta sín sem bezt; tókst þá eigi mannfallit skjótt.
and guard themselves as best took then not the-slaughter quickly
Þá kom Halldór til liðs við Þóri við tólfta mann. Þeir
Then came Halldor to help with Thorir with (the)-twelfth man They
börðust nú um hríð; urðu menn sárir af hvárumtveggjum,
fought now for a-while became men wounded on both-sides
ok þá kómu njósnarmenn þeira Steinólfs ok segja, at eigi
and then came spies of-them Steinolf and say that not
mundi færi menn ríða inn fyrir Króksfjarðarmúla enn fimm
would fewer men ride in round Kroksfjardarmuli than five
tigir; þeir sögðu ok mikit lið ríða frá Gróstöðum. Þá
tens they said and great troop ride from Grostadir Then
kallaði Steinólfr á sína menn ok biðr þá halda til skipa ok
called Steinolf on his men and bids them hold to ships and
láta þau gæta sín; snúa þeir Kjarlakr þá útundir bakkana
let them guard themselves turn they Kjarlak then out-under the-banks
ok til skipa sinna, enn hinir hlupu eftir þeim. Skipit var
and to ships their but the-others ran after them The-ship was
uppi fjarat. Þeir Jósteinn hrundu fram skipinu, enn Þorvaldr
up ebbed They Jostein pushed forth the-ship but Thorvald

bróðir hans helt uppi bardaganum á eyrinni við Þóri.
brother his held up the-battle on the-gravel-bank with Thorir
Völu-Gunnarr kom at þar er Jósteinn hafði flotat skipinu,
Volu-Gunnar came at there where Jostein had floated the-ship
ok hjó hann sundr í miðju við saxinu, enn brýndi
and hewed him asunder in middle with the-short-sword but ran-aground
upp skipinu. Þeir Þórarinn koma þá á eyrina, er
up the-ship They Thorarin come then onto the-gravel-bank when
Þorvaldr var fallinn ok flestir allir hans menn. Hann bað
Thorvald was fallen and most all his men He bade
menn hætta at drepa niðr forystulausa menn, — „höldum
men stop to kill down leaderless men hold-we
heldr eftir þeim Steinólfi ok látum nú sverfa til stáls með
rather after them Steinolf and let-us now file to steel with
oss“. Þórir kvað þá fyrr ná mundu skipum sínum enn
us Thorir said them sooner reach would ships their than
þeir yrðu teknir. Þórarinn kveðst eiga teinæring, — „er
they were taken Thorarin says-of-himself to-own ten-oared-boat which
marga menn mun bera, ok eltum þá suðr yfir fjörð“.
many men will carry and chase-we them south over (the)-fjord
Þórir bað hann ráða, enn kveðst svá hugr um segja, at
Thorir bade him decide but says-of-himself so mind about to-tell that
þá væri bezt at skilja. Enn Þórarinn vill ekki annat enn
then were best to part But Thorarin wishes nothing other than
at fara eftir þeim. Reið hann heim til skips við tuttugasta
to go after them Rode he home to (the)-ship with (the)-twentieth
mann, enn Þórir gekk á skip með nökkura menn. Menn
man but Thorir went on ship with some men Men
Þóris váru bæði sárir ok vígmóðir ok gekk seint róðrinn.
of-Thorir were both wounded and battle-weary and went slowly the-rowing
Enn Þórarinn sótti ákaft róðrinn ok hans menn, er þeir
But Thorarin pressed eagerly the-rowing and his men when they

váru hvíldir, ok drógu skjótt eftir þeim Steinólfi. Kjarlakr
were rested and drew quickly after them Steinolf Kjarlak
bað þá eigi undan róa, at þeir hyrfi fyrir þá aftr, er
bade them not away row that they turned before them back who
eftir sóttu, — „því at vera kann, at þeir nenni eigi at
after pursued because that be may that they care not to
bíða hinna, er eftir róa, ok mætti áðr umskifti verða
wait for-the-others who behind row and might before change become
áðr félagar þeira kæmi eftir“. Knútr bóndi á Knútsstöðum
before companions their came after Knut farmer at Knutsstadir
sá at þeir Steinólfr reru fyrir landit. Hann kendi skipit
saw that they Steinolf rowed off the-land He knew the-ship
ok sendi þegar menn í Fagradal ok stefndi mönnum til
and sent at-once men into Fagradal and summoned men to
naustanna. Hann fór ok þangat með sína menn. Steinólfr
the-boathouses He went also thither with his men Steinolf
stillir svá til um róðrinn, at þeir yrðu mjök jafnskjótir til
manages so to about the-rowing that they became much equally-quick to
lands ok Þórarinn með sínum mönnum. Gengu þeir Kjarlakr
land and Thorarin with his men Went they Kjarlak
þegar upp frá skipi ok námu staðar á ströndunni. Þórarinn
at-once up from ship and took stand on the-strand Thorarin
eggjaði þá sína menn til uppgöngu; váru þeir tuttugu, enn
egged then his men to going-ashore were they twenty but
þeir Steinólfr hálfr þriði tigr. Þar varð harðr bardagi á
they Steinolf half third ten There became hard battle on
eyrinni, ok er þeir höfðu skamma stund barizt, kom
the-gravel-bank and when they had short while fought came
Knútr við fimtánda mann ok veitti Steinólfi ok sneri þá
Knut with (the)-fifteenth man and helped Steinolf and turned then
skjótt mannfallinu á hendr þeim Þórarni ok fell hann
quickly the-slaughter onto hands of-them Thorarin and fell he

þar ok níu menn með honum, enn fimm af Steinólfi. Þeir
there and nine men with him but five of Steinolf's They
hlupu á kaf er eftir váru, ok tóku þeir Þórir þá
leapt into deep-water who left were and took they Thorir them
af sundi, er þeir kómu eftir, ok drógu upp í skip sitt.
from swimming when they came after and drew up into ship their
Þeir Gunnarr ok Ketilbjörn vildu þegar at landi leggja; enn
They Gunnar and Ketilbjorn wished at-once to land lay but
Þórir bannar þeim ok heldr Gunnari, enn Ketilbjörn hljóp
Thorir forbids them and holds Gunnar but Ketilbjorn leapt
í framstafn ok dró at sér skip Steinólfs. Skutu þeir þá
into (the)-stem and drew to himself ship of-Steinolf Pushed they then
við forkum ok fluttust frá landi. Þeir Steinólfr hlupu þá
with poles and moved from land They Steinolf ran then
ofan á fjöruna ok eggja Þóri upp at ganga á land; enn
down onto the-shore and egg Thorir up to go on land but
hann kvað — „þeim meira mundu fyrir verða, at standa
he said to-them more would before become to stand
yfir höfuðsvörðum mínum“. Reri hann þá vestr yfir fjörð
over scalps my Rowed he then west over (the)-fjord
með bæði skipin enn hinir þóttust eigi skipakost til
with both the-ships but the-others thought-themselves not ship-supply to
hafa at róa eftir þeim. Þórir lendi við Langeyri, ok lágu
to-have to row after them Thorir landed at Langeyr and lay
þar níu menn dauðir ok allir af Óláfsdælum. Þorvaldr var
there nine men dead and all of Olafsdal-men Thorvald was
græðandi ok var í brott fluttr. Sex menn váru þar dauðir,
curable and was off away carried Six men were there dead
er þeir höfðu fyrst fundizt. Enn lið þat er Steinólfr
where they had first met But troop that which Steinolf
hafði sét margt fara frá Gróstöðum, þat váru naut Gró ok
had seen great go from Grostadir that were cattle of-Gro and

breiddi hon klæði á hornin. Enn mannföll þessi eru sögð
spread she clothes on the-horns But slaughters these are told
eftir kumlum þeim, er fundin eru þar er bardagarnir
according-to cairns those which found are there where the-battles
hafa verit. Eftir þessi tíðendi fór Þórir heim til bús síns
have been After these tidings went Thorir home to household his
ok fóru þá menn í millum og varð griðum á komit um
and went then men in between and became truce on come at
síðir. Eigi var þessi sætt í saksóknir færð, því at þessi
last Not was this settlement into lawsuits brought because that these
tíðendi urðu fyrr enn Úlfljótr flutti lög til Íslands út.
tidings happened before than Ulfljot brought law to Iceland out

XVI · GUNNARR DRIVEN AWAY

Þórir's sheep graze on Hrómundr's land at Gröf, and when the two argue over it Völu-Gunnarr kills Hrómundr. Þórir is so angry that he drives Gunnarr away, and the people of Múli give him land at Gunnarsstaðir.

Þórir sat í búi sínu ok hafði fjölmenni mikit. Kvikfé hans
Thorir sat in household his and had many-people great Livestock his
gekk mjök í landi Hrómundar í Gröf, enn þar fyrir var Þórir
went much in land of-Hromund in Grof but there for was Thorir
því vanr, at hann gaf Hrómundi gelding hvert haust, enn
thereto used that he gave Hromund a-wether every autumn but
lamb á várum. Þat fé varð gamalt ok gekk með mörkum
lamb in springs That sheep became old and went with marks
Þóris. Þat var eitt haust, at Þórir vandar um við rétt, ok
of-Thorir It was one autumn that Thorir chides about at (the)-fold and
varð þeim at orðum. Enn er Völu-Gunnarr heyrði orð þeira,
became to-them to words But when Volu-Gunnar heard words their

hljóp hann upp at Hrómundi ok hjó til hans ok varð þegar at
leapt he up at Hromund and hewed at him and became at-once to
vígi. Þessu varð Þórir svá reiðr, at hann rak Gunnar í brott
slaying At-this became Thorir so angry that he drove Gunnar off away
ok fór hann þá í Múla til þeira Gríms. Enn þeir gáfu honum
and went he then into Muli to them Grim But they gave him
bólstað í Þorskafjarðardal, þar er nú heitir á Gunnarsstöðum
dwelling in Thorskafjord-dale there where now is-called at Gunnarsstadir
ok gerði hann þar bú, enn var stundum með Ketilbirni.
and made he there household but was at-times with Ketilbjorn

XVII · KERLING'S ATTACK

Þórir kills Þormóðr, who ambushes him at the ford, and Helgi of Hjallar. Styrkárr, Hallr and Styrkárr's witch-daughter Kerling attack Þórisstaðir by night, and Þórir's weapons will not bite until Þuríðr drikkinn wrestles Kerling. Hallsteinn makes peace, but Hallr and Steinólfr plot against Ketilbjörn.

Þormóðr hét maðr norðlenzkr. Hann stökk norðan
Thormod was-called a-man Northerner He fled from-the-north
fyrir víga sakir. Hann kemr á Hjalla til Helga ok skorar
for slayings' sake He comes to Hjallar to Helgi and calls
á hann til vistar. Enn Helgi játti at taka við honum, ef
on him for lodging But Helgi agreed to take with him if
hann sætti áverkum við Þóri, ef hann kæmi í færi.
he attempted wounds against Thorir if he came within reach
Þessu játar Þormóðr. Enn þat var litlu síðar, at Þórir reið
To-this consents Thormod But it was a-little later that Thorir rode
Kinnskænum gamla yfir Þorskafjörð. Þormóðr var við sétta
Kinnskaer the-old over Thorskafjord Thormod was with (the)-sixth
mann, ok var fólginn í þangi, þar er Þórir skyldi á land
man and was hidden in seaweed there where Thorir should on land

ríða, ok er hann reið af vaðlinum, hljóp Þormóðr upp ok
ride and when he rode off the-ford leapt Thormod up and
lagði til hans, ok kom lagit í síðu hestinum ok hljóp
thrust at him and came the-thrust into side of-the-horse and leapt
millum rifjanna. Þórir hljóp af baki hestinum; enn hestrinn
between the-ribs Thorir leapt off back of-the-horse but the-horse
ærðist ok hljóp út á sjóinn. Þórir brá sverði ok hjó
went-mad and leapt out on the-sea Thorir drew sword and hewed
Þormóð banahögg. Þá hlupu þeir Helgi ofan í fjöruna ok
Thormod a-death-blow Then ran they Helgi down onto the-shore and
skaut Þórir spjóti í gegnum þann er fyrstr fór. Enn er
shot Thorir spear in through him who first went But when
þeir Helgi sjá, at tveir eru fallnir, snýr þá síns vegar hverr
they Helgi see that two are fallen turns then his way each
þeira. Þórir hljóp eptir Helga, ok elti hann út til Kálfár,
of-them Thorir ran after Helgi and chased him out to Kalfa
ok vá hann undir Helgasteini út frá Hjöllum. Eftir þat
and slew him under Helgastein out from Hjallar After that
fór Þórir heim. Þar heitir nú Þormóðstangi, er hann fell
went Thorir home There is-called now Thormodstangi where he fell
við sjóinn, enn Hesttangi þar er Kinnskær kom á land.
by the-sea but Hesttangi there where Kinnskaer came on land
Þórir var nú varr um sik ok lét upp halda virkinu.
Thorir was now wary about himself and let up keep the-stronghold
Þá lét Þuríðr drikkinn gera rekkju gagnvert dyrum ok
Then let Thurid Drunk make bed opposite (the)-door and
kvað sér þá mundu fátt á óvart koma. Eigi sættust
said to-herself then would little on unawares come Not were-reconciled
þeir Styrkárr ok Þórir á víg Helga. Enn þat var
they Styrkar and Thorir for (the)-slaying of-Helgi But it was
nökkuru síðar, at Styrkárr gekk á skip með húskarla sína
somewhat later that Styrkar went on ship with house-carls his

tíu. Þar var Kerling í för með þeim dóttir hans. Þau
ten There was Kerling in company with them daughter his They
fóru leynilega suðr yfir Þorskafjörð ok kómu á Hofstaði til
went secretly south over Thorskafjord and came to Hofstadir to
Halls. Styrkárr skorar á hann til liðs. Hallr brást við skjótt
Hall Styrkar calls on him for help Hall started at-it quickly
ok fara þegar við fimtánda mann. Þeir váru nú allir saman
and go at-once with (the)-fifteenth man They were now all together
sex ok tuttugu. Kerling hafði ráð fyrir liði þeira ok hon
six and twenty Kerling had counsel over troop their and she
hafði huliðshjálm yfir skipinu, meðan þau reru yfir fjörðinn
had cover-of-invisibility over the-ship while they rowed over the-fjord
til Þórisstaða. Þau gengu frá skipi ofanverða nátt ok
to Thorisstadir They went from ship (the)-latter-part-of night and
gekk Kerling fyrst í virkit, því at þegar spratt upp
went Kerling first into the-stronghold because that at-once sprang up
lássinn fyrir henni, er hon kom at; ok er hon kom í
the-lock before her when she came at and when she came into
virkit, hljóp at henni gyltr mikil ok svá hart í fang
the-stronghold leapt at her a-sow great and so hard into front
henni, at hon fór öfug út af virkinu ok í því hljóp
of-her that she went backwards out off the-stronghold and in that leapt
upp Þuríðr drikkinn ok bað Þóri vápnast, segir, at ófriðr
up Thurid Drunk and bade Thorir arm-himself says that strife
var kominn at bænum. Þeir Þórir hlupu upp ok klæddust,
was come to the-farm They Thorir leapt up and dressed
tóku vápn sín ok váru tólf saman. Tekst þar bardagi
took weapons their and were twelve together Takes-place there battle
í virkinu; þeir Þórir urðu sárir mjök, því at vápn
in the-stronghold they Thorir became wounded much because that weapons
þeira bitu ekki. Þá sá Þuríðr drikkinn, at Kerling fór um
their bit not Then saw Thurid Drunk that Kerling went about

völlinn at húsbaki, ok hafði klæðin á baki sér uppi, enn
the-field at house-back and had the-clothes on back her up but
niðri höfuðit, ok sá svá skýin á milli fóta sér. Þuríðr
down the-head and saw so the-clouds in between legs her Thurid
hljóp þá útaf virkinu ok rann á hana ok þreif í hárit
leapt then out-of the-stronghold and ran at her and seized into the-hair
ok reif af aftr hnakkafylluna. Kerling tók í eyra Þuríði
and tore off back the-nape-flesh Kerling took in ear of-Thurid
báðum höndum ok sleit af henni eyrat ok alla kinnfylluna
with-both hands and tore off her the-ear and all the-cheek-flesh
ofan, ok í því tóku at bíta vápn Þóris ok manna hans,
down and in that took to bite weapons of-Thorir and men his
ok urðu þá mjök skeinusamir. Fellu þá sumir menn Halls,
and became then much wound-dealing Fell then some men of-Hall
enn sumir flýðu ofan ór virkinu. Börðust þeir þá á
but some fled down out-of the-stronghold Fought they then on
leiðinni ofan til sjóvarins; enn svá lauk, at þeir kómust á
the-way down to the-sea but so ended that they got on
skip um síðir; enn eftir lágu fimm menn, enn tveir fellu af
ship at last but behind lay five men but two fell of
Þóri. Þær Þuríðr ok Kerling váru báðar óvígar. Eftir þat
Thorir's They Thurid and Kerling were both unable-to-fight After that
leitar Hallsteinn um sættir með þeim Styrkári ok Þóri.
seeks Hallstein about settlements between them Styrkar and Thorir
Varð þat at sætt, at víg þeira Helga skyldu ástandast
Became that to settlement that (the)-slaying of-them Helgi should balance
heimsókn ok fjörráð við Þóri. Síðan var saman jafnat
attack and life-plots against Thorir Then was together evened
mannalátum öðrum ok bættr skakki. Hallr var ekki í þessi
men's-deaths other and atoned difference Hall was not in this
sætt ok fór hann suðr yfir fjörð; er hann í Fagradal
settlement and went he south over (the)-fjord is he in Fagradal

með Steinólfi um hríð. Þeir bera nú saman ráð sín, ok
with Steinolf for a-while They bear now together counsels their and
gaf Hallr þat ráð til, at þeir sæti um líf Ketilbjarnar.
gave Hall that counsel to that they lay-in-wait for life of-Ketilbjorn
Kvað hann þá mest aðra hönd af Þóri, ef honum yrði
Said he then most other hand off Thorir if to-him befell
nökkut. Heldu nú njósnum um, hvern tíma Ketilbjörn væri
anything Kept now watch about each time Ketilbjorn were
heima í Tungu. Enn þat var háttr Ketilbjarnar, þá er
at-home in Tunga But that was custom of-Ketilbjorn then when
hann var heima, at hann helt njósnum ofan til Bæjar.
he was at-home that he kept watch down to Baer
Með honum var Ásmundr Naðrsson ok Völu-Gunnarr.
With him was Asmund Nad's-son and Volu-Gunnar

XVIII · KETILBJÖRN'S DEATH

Steinólfr and Hallr burn Ketilbjörn's house at Tunga; Ásmundr is beheaded, and Ketilbjörn, his foot cut off at the river, kills two before he falls. Þórir arrives too late, kills Grímr of Vellir on Heimlaug's word, wounds Hallr, who dies at Hofstaðir, and, going berserk for the first time, overcomes Galti. Hallr's son Hyrningr makes peace.

Enn um haustit litlu fyrir vetrnætr fengu þeir Steinólfr
But in the-autumn a-little before winter-nights got they Steinolf
ok Hallr njósn af því, at Ketilbjörn var heima. Þeir gengu
and Hall spying of that that Ketilbjorn was at-home They went
þá á skip fimtán saman, Steinólfr ok Hallr, Loðinn ok
then on ship fifteen together Steinolf and Hall Lodin and
Galti fylgdarmenn þeira. Þeir róa vestr yfir fjörð ok lendu
Galti followers their They row west over (the)-fjord and landed
í Laxárós. Þar kom til móts við þá Grímr af Völlum
in Laxaros There came to meeting with them Grim from Vellir

ok Hergils son hans; þeir váru tíu saman. Þeir fóru upp til
and Hergils son his they were ten together They went up to
Tungu um nóttina ok varð engi maðr fyrr varr við, enn
Tunga in the-night and became no man before aware of-it than
þeir höfðu tekit bæinn á þeim. Þar var fyrir Ketilbjörn
they had taken the-farm on them There was before Ketilbjorn
ok Ásmundr Naðrsson ok þrír menn aðrir. Gunnarr hafði
and Asmund Nad's-son and three men other Gunnar had
riðit áðr um daginn vestr á Þórisstaði, ok er hann var
ridden before in the-day west to Thorisstadir and when he was
þar kominn, spyrr Þórir, hvaðan hann væri at kominn. „Frá
there come asks Thorir whence he were at come From
Ketilbirni", segir hann. „Eigi ertu auðnumaðr", segir Þórir,
Ketilbjorn says he Not are-you luck-man says Thorir
„því at svá dreymdi mik í nótt, at hann mundi þurfa
because that so dreamed me on (this)-night that he would need
manna við". Gunnarr segir: „Þat þykkir mér undarlegt, er
men with Gunnar says That seems to-me strange when
þú sitr heima, kappi slíkr sem þú þykkist vera, enn hinn
you sit at-home champion such as you think-yourself to-be but the
kærsti vin þinn eigi í hlut ok þurfi manna við". Þórir
dearest friend your have in lot and need men at Thorir
segir: „Hafa skal gott ráð, þó at ór refsbelg komi".
says Have shall good counsel though that out-of fox-skin come
Bað hann þá taka Kinnskæ hinn unga; ríða þeir þaðan sex
Bade he then take Kinnskaer the young ride they thence six
saman um nóttina, Þórir ok Guðmundr, ok Kinnarsynir tveir
together in the-night Thorir and Gudmund and Kinn's-sons two
ok Völu-Gunnarr; enn ór Múla fór Grímr ok þrír menn
and Volu-Gunnar but out-of Muli went Grim and three men
aðrir. Þeir riðu nú tíu um nóttina suðr yfir Þorskafjörð.
other They rode now ten in the-night south over Thorskafjord

Nú er at segja frá Ketilbirni, at þeir fundu eigi fyrr enn
Now is to tell of Ketilbjorn that they found not before than
húsin váru tekin á þeim; þeir Ásmundr tóku vápn sín.
the-houses were taken on them they Asmund took weapons their
Gekk Ketilbjörn út í dyrrin ok sá at eldr var borinn
Went Ketilbjorn out into the-doorway and saw that fire was borne
at dyrum. Hann spyrr, hverir fyrir eldinum ætti at ráða.
to (the)-door He asks who over the-fire should to rule
Steinólfr kvaðst fyrir eldi ráða. Ketilbjörn mælti: „Hér
Steinolf said-of-himself over (the)-fire to-rule Ketilbjorn spoke Here
mun þér þykkja skaplegr fundr várr; eða skal nökkurum
will to-you seem fitting meeting our or shall any
mönnum leyfa útgöngu?“ Steinólfr bað konur út ganga, enn
men allow going-out Steinolf bade women out go but
eigi fleiri. Eftir þat gengu þær út, enn eldr tók at leika
not more After that went they out but fire took to play
um húsin. Þeir Ásmundr og Ketilbjörn gengu undan
about the-houses They Asmund and Ketilbjorn went from-under
einn vegg ok kómust þar út; hlupu þeir Steinólfr ok Hallr
one wall and got there out ran they Steinolf and Hall
þangat ok slógu hring um þá. Þar váru þegar drepnir þrír
thither and struck ring about them There were at-once killed three
menn af Ketilbirni; enn hann vá tvá menn. Ásmundr hljóp
men of Ketilbjorn's but he slew two men Asmund ran
at Halli, ok hjó til hans; enn maðr hljóp fyrir hann ok
at Hall and hewed at him but a-man ran before him and
fekk sá bana. Þá hljóp Ásmundr út yfir mannhringinn,
got that-one death Then ran Asmund out over the-ring-of-men
enn Ketilbjörn annan veg. Hallr hljóp eftir Ásmundi ok
but Ketilbjorn other way Hall ran after Asmund and
hans félagar, enn Steinólfr eftir Ketilbirni. Ásmundr hljóp
his companions but Steinolf after Ketilbjorn Asmund ran

á hól einn ok varðist þaðan. Þeir Hallr gengu upp
onto hillock one and defended-himself thence They Hall went up
á hólinn, enn Ásmundr réð í mót ok hjó til Halls;
onto the-hillock but Asmund set in against and hewed at Hall
hann brá við skildinum. Þá hjó einn af Halls mönnum
he swung at-it with-the-shield Then hewed one of Hall's men
til Ásmundar ok kom á hjálminn. Hann rasaði við höggit,
at Asmund and came on the-helmet He staggered at the-blow
ok lagði sverðinu til þess er hjó, ok þegar í gegnum
and thrust with-the-sword at him who hewed and at-once in through
hann. Eftir þat hjó Hallr til Ásmundar, ok kom á hálsinn,
him After that hewed Hall at Asmund and came on the-neck
svá at af tók höfuðit: var hann þar dysjaðr ok heitir þar
so that off took the-head was he there cairned and is-called there
Ásmundarhváll. Enn Ketilbjörn hljóp út til árinnar; enn þar
Asmundarhvol But Ketilbjorn ran out to the-river but there
var svá háttat, at steinn stóð í ánni ok var Ketilbjörn þar
was so arranged that a-stone stood in the-river and was Ketilbjorn there
vanr at hlaupa á steininn ok þaðan yfir ána, enn þat var
used to leap onto the-stone and thence over the-river but that was
eigi annarra manna hlaup. Þat heitir síðan Ketilbjarnarhlaup.
not of-other men leap That is-called since Ketilbjarnarhlaup
Þeir Steinólfr runnu eftir honum til árinnar. Ketilbjörn hljóp
They Steinolf ran after him to the-river Ketilbjorn leapt
á steininn ok gat eigi festan sik á steininum; hljóp
onto the-stone and could not fasten himself on the-stone leapt
hann þá aftr yfir ána, ok í því kom Steinólfr at, ok
he then back over the-river and in that came Steinolf at and
hjó á fótinn svá at af tók í öklaliðnum. Ketilbjörn fell
hewed on the-leg so that off took at the-ankle-joint Ketilbjorn fell
eigi við höggit ok hneykti þá í mót þeim ok vá tvá áðr
not at the-blow and limped then in against them and slew two before

hann fell. Eftir þat fóru þeir Steinólfr heim til bæjarins
he fell After that went they Steinolf home to the-farm
ok fundust þeir Hallr þar. Þeir ræntu þar fé nökkuru ok
and met they Hall there They robbed there wealth some and
fóru síðan ofan með ánni ok ætla til skipsins. Þórir kom
went then down along the-river and mean to the-ship Thorir came
í Tungu litlu síðar enn þeir Steinólfr váru brott farnir.
to Tunga a-little later than they Steinolf were off gone
Varð hann þá víss þeira tíðenda, er þar höfðu gerzt.
Became he then aware of-those tidings which there had happened
Þórir varð allreiðr ok keyrði hestinn sporum í ákafa, ok
Thorir became very-angry and drove the-horse with-spurs in eagerness and
svá hverr at öðrum. Þórir varð skjótastr. Hann gat farit
so each after other Thorir became quickest He could overtake
fjóra menn af liði Steinólfs ok drap þá alla; enn er hann
four men of troop of-Steinolf and killed them all but when he
kom á bakkana, váru þeir Steinólfr á skip komnir. Þórir
came onto the-banks were they Steinolf on ship come Thorir
eggjar Steinólf á land at ganga. „Nú munu vér herma orð
eggs Steinolf on land to go Now will we repeat words
yður, at þar skal meira fyrir verða at hefna Ketilbjarnar,
your that there shall more before become to avenge Ketilbjorn
enn at vér göngum á land upp undir vápn yður“, segir
than that we go on land up under weapons your says
Steinólfr. Þórir mælti: „Ek veit eigi, hvers mér verðr af auðit
Steinolf Thorir spoke I know not what to-me becomes of granted
um hefnd eftir Ketilbjörn; enn hafa skal ek vilja til“. Þeir
about vengeance after Ketilbjorn but have shall I will to-it They
Steinólfr reru út til Króksfjarðarness. Þórir sneri á Völustaði
Steinolf rowed out to Kroksfjardarnes Thorir turned to Volustadir
í Kambsheiði; þar bjó Heimlaug völva. Þórir gaf henni
in Kambsheid there dwelt Heimlaug Seeress Thorir gave her

fingrgull ok bað hana liðveizlu ok ráðagerðar. Hon lagði
finger-ring and asked her for-support and plan-making She laid
þat til ráðs, at hann fari fyrst at heygja Ketilbjörn, enn
that to counsel that he go first to mound-bury Ketilbjorn but
kveðst mundu gera honum njósn, ef hon frétti nökkut til
says-of-herself would make him spying if she learned anything for
tíðenda. Þórir gerir sem hon lagði ráð til. Þeir Steinólfr
tidings Thorir does as she laid counsel to They Steinolf
lágu undir Króksfjarðarnesi, þar til er Þórir reið aftr. Gengu
lay under Kroksfjardarnes there till that Thorir rode back Went
þeir Grímr þar af skipi; fór Grímr heim, enn Hallr í Bæ.
they Grim there off ship went Grim home but Hall to Baer
Þá sendi Heimlaug orð Þóri fram í Tungu, at Grímr
Then sent Heimlaug word to-Thorir forth to Tunga that Grim
var heim kominn. Riðu þeir Þórir þá á Völlu, ok brutu
was home come Rode they Thorir then to Vellir and broke
þar upp hurðir; gengu inn síðan. Þeir Grímr fengu vápn
there up doors went in then They Grim got weapons
sín ok vörðust drengilega; var þar hin harðast atsókn,
their and defended-themselves manfully was there the hardest attack
því at Þórir var allreiðr ok lauk svá, at Grímr fell ok
because that Thorir was very-angry and ended so that Grim fell and
húskarlar hans tveir, enn Hergils son hans komst út um
house-carls his two but Hergils son his got out through
laundyr ok varð Gunnarr varr við hann ok hljóp eftir, ok
secret-door and became Gunnar aware of him and ran after and
vá hann þar, er nú heita Hergilsstaðir. Eftir þat riðu þeir
slew him there where now are-called Hergilsstadir After that rode they
Þórir í brott, ok er þeir váru skamt komnir, sjá þeir þrjá
Thorir off away and when they were short-way come see they three
menn ríða frá Bæ ok var einn í blári kápu. Þat var Hallr,
men ride from Baer and was one in blue cloak That was Hall

Loðinn ok Galti. Þórir keyrir þegar hestinn sporum, er
Lodin and Galti Thorir spurs at-once the-horse with-spurs when
hann sá þá, ok ríðr frá sínum mönnum. Hann gat farit
he saw them and rides from his men He could overtake
þá hjá Steinólfsdal, ok varð þó eigi höggfæri við Hall.
them by Steinolfsdal and became yet not within-blow-reach of Hall
Þórir skaut eftir honum spjóti, ok kom í söðulbogann, og
Thorir shot after him spear and came into the-saddle-bow and
þegar í gegnum hann, ok svá í bak Halli. Hann snaraðist
at-once in through it and so into back of-Hall He twisted
við ok kipti í brott spjótinu. Þá hjó Galti til Þóris; enn
at-it and pulled off away the-spear Then hewed Galti at Thorir but
Hallr reið undan sem hann mátti. Þórir hljóp þá af baki,
Hall rode away as he could Thorir leapt then off back
ok er svá sagt at hann hamaðist þá hit fyrsta sinn. Galti
and is so said that he went-berserk then the first time Galti
var ok hamrammr ok var þeira atgangr hinn harðasti. Fór
was also shape-strong and was their struggle the hardest Went
Galti þá undan, enn Þórir sótti eftir. Loðinn þóttist
Galti then away but Thorir pressed after Lodin thought-himself
engan hlut at mega eiga, ok reið hann eftir Halli; enn
no part to be-able have and rode he after Hall but
þar kom, at Þórir bar af Galta. Þar heitir nú Galtadalr.
there came that Thorir bore over Galti There is-called now Galtadal
Þá hljóp Þórir á hestinn ok var mjök móðr. Hann reið
Then leapt Thorir on the-horse and was much weary He rode
þá at leita Halls, ok fann hann örendan við túngarð á
then to seek Hall and found him dead by home-field-wall at
Hofstöðum. Hann hafði látizt af sári því er Þórir hafði
Hofstadir He had died of wound that which Thorir had
veitt honum, ok fallit þar af baki. Þórir fór til móts við
given him and fallen there off back Thorir went to meeting with

félaga sína; riðu síðan heim vestr yfir Þorskafjörð. Hann
companions his rode then home west over Thorskafjord He
bauð Hyrningi sætt eftir feðr sinn; enn hann tók því
offered Hyrning settlement after father his but he took it
vel. Fór hann á Hofstaði ok tók þar við búi ok var
well Went he to Hofstadir and took there over household and was
hann betrfeðrungr; var hann aldri í mótgangi við Þóri.
he better-than-his-father was he never in opposition to Thorir

XIX · STEINÓLFR'S DEATH

Heimlaug's spell keeps Steinólfr storm-bound west of the fjord, and Þórir surprises him at haymaking above Bær. Þórhallr wounds Steinólfr and is himself wounded before Atli Úlfsson parts them. Steinólfr dies of his wounds that winter, and Þórir's temper changes for the worse. His treasure chests disappear.

Steinólfr sat í búi sínu ok þóttist þungar fréttir
Steinolf sat in household his and thought-himself heavy news
hafa um fjörðinn. Hann var svá varr um sik, at hann
to-have about the-fjord He was so wary about himself that he
var aldri fyrir vestan fjörð nætrgestr; hann setti annan
was never on west-of (the)-fjord night-guest he set another
mann fyrir búið í Bæ, at annast þar um. Þórir sat
man over the-household at Baer to take-care there about-it Thorir sat
nú um kyrt, ok var honum allmikill hugr á at finna
now in quiet and was to-him very-great mind on to meet
Steinólf, enn þóttist eigi föng á hafa, at sækja hann
Steinolf but thought-himself not means on-it to-have to attack him
suðr um fjörð fyrir liðsafla sakir. Þat var eitt haust,
south over (the)-fjord for troop-strength's sake It was one autumn
at Steinólfr fór vestr yfir fjörð. Þeir váru tíu á skipi ok
that Steinolf went west over (the)-fjord They were ten on ship and

ætla þegar heim aftr. Enn er þeir váru vestr komnir, hljóp
mean at-once home back But when they were west come leapt
á útsynningr með stormi, ok máttu þeir eigi þann dag aftr
on south-wester with storm and could they not that day back
fara. Enn er Heimlaug völva vissi þat, sendi hon mann til
go But when Heimlaug Seeress knew that sent she a-man to
Þóris ok bað hann skjótt við bregða, ef hann vildi Steinólf
Thorir and bade him quickly at-it start if he wished Steinolf
finna, enn hon kvaðst mundu ráða, at veðrit felli eigi.
meet but she said-of-herself would arrange that the-weather fell not
Þórir reið þegar heiman, ok vill eigi mönnum safna, því
Thorir rode at-once from-home and will not men gather because
at hann hugði, at þá mundi njósnir koma Steinólfi, ef
that he thought that then would spying come to-Steinolf if
nökkur dvöl yrði á. Þeir fara nú heiman: Guðmundr son
any delay became on-it They go now from-home Gudmund son
hans, Völu-Gunnarr ok Kinnarsynir tveir. Þuríðr móðir þeira
his Volu-Gunnar and Kinn's-sons two Thurid mother their
segir, at meir var ferð sjá ger með ráði Heimlaugar enn
says that more was journey this made with counsel of-Heimlaug than
sínu, at fara við svá fá menn í hendr Steinólfi. Þórir
his to go with so few men into hands of-Steinolf Thorir
kvað nú eigi at síðr fara skulu. Þeir fóru heiman átta,
said now not the less go should They went from-home eight
ok vafspjarra-Grímr ór Múla ok maðr með honum. Enn
and Wrapped-legs-Grim out-of Muli and a-man with him But
er þeir kómu suðr yfir Þorskafjörð, sendi Þórir orð Óttari
when they came south over Thorskafjord sent Thorir word to-Ottar
fóstbróðr sínum í Másdal. Hann kom til hans við annan
foster-brother his in Masdal He came to him with (the)-second
mann. Þeir riðu tólf inn til Steinólfssdals. Enn þeir Steinólfr
man They rode twelve in to Steinolfsdal But they Steinolf

höfðu farit tíu til at festa hey upp í dalinn, enn aðrir
had gone ten thereto to fasten hay up in the-dale but other
tíu váru heima. Heyit stóð víða um dalinn ok váru þeir
ten were at-home The-hay stood widely about the-dale and were they
mjök dreift um dalinn. Enn er þeir Þórir sjá, hvað þeir
much scattered about the-dale But when they Thorir see what they
höfðust at, skildust þeir ór reiðinni til at henda þá. Váru
busied at parted they from the-riding thereto to catch them Were
þá hleypingar miklar. Steinólfr kallar á sína menn, ok bað
then runnings great Steinolf calls on his men and bade
þá heim halda til Bæjar ok láta húsin gæta sín, ok er
them home hold to Baer and let the-houses guard them and when
þeir kómu heim at túngarði, þá váru þeir tólf; kvaðst
they came home to home-field-wall then were they twelve said-of-himself
Steinólfr þá eigi lengra renna vilja; höfðu þá látizt fimm
Steinolf then not farther to-run to-wish had then died five
menn Steinólfs. Þeir kómu fyrst eftir Kinnarsynir, Grímr ok
men of-Steinolf They came first after Kinn's-sons Grim and
þrír menn aðrir. Þórhallr hjó þegar til Steinólfs ok kom
three men other Thorhall hewed at-once at Steinolf and came
á fótinn; varð þat mikit sár. Enn Steinólfr lagði til hans
on the-leg became that great wound But Steinolf thrust at him
ok kom á hann miðjan. Þórhallr gekk á lagit upp at
and came on him middle Thorhall went on the-thrust up to
höndum honum ok hjó enn til hans ok veitti honum mikit
hands of-him and hewed again at him and gave him great
sár. Í því kom Þórir at, ok váru þá fallnir þrír menn af
wound In that came Thorir at and were then fallen three men of
þeim Þórhalli. Þórir barðist þá djarflega. Enn þenna sama
them Thorhall's Thorir fought then boldly But this same
dag reið Atli son Úlfs hins skjálga norðan yfir heiði
day rode Atli son of-Ulf the Squinting from-the-north over (the)-heath

við fimtánda mann. Hann varð varr við fundinn, ok fór
with (the)-fifteenth man He became aware of the-fight and went
til ok reið þegar til meðalgöngu, ok kvaðst þeim veita
to and rode at-once to mediation and said-of-himself them help
mundu, er at hans orðum mundu gera, ok þar kom at
would who by his words would do and there came-it that
hann fekk skilið þá, því at hvárirtveggja váru mjök sárir.
he could part them because that both-sides were much wounded
Þar létust þrír menn af Þóri, enn fimm af Steinólfi. Þar
There died three men of Thorir's but five of Steinolf's There
heitir Grásteinsdæld, er þeir börðust, upp frá Bæ. Atli
is-called Grasteinsdaeld where they fought up from Baer Atli
fylgir þeim Steinólfi heim í Bæ ok váru þar bundin sár
escorts them Steinolf home to Baer and were there bound wounds
þeira. Þeir Þórir riðu vestr heim ok váru allir sárir ok
their They Thorir rode west home and were all wounded and
engi maðr komst ósárr af þeim fundi. Um daginn eftir
no man got unwounded from that fight In the-day after
fór Steinólfr heim suðr til Fagradals, ok lá lengi í sárum
went Steinolf home south to Fagradal and lay long in wounds
um haustit ok greri seint. Enn um vetrinn sló í verk,
over the-autumn and healed slowly But in the-winter struck in pain
ok rifnuðu aftr þau er gróin váru, ok dó hann af þeim
and tore again those which healed were and died he of those
sárum. Þórir hafði ok mjök sárr orðit, ok greru hans
wounds Thorir had also much wounded become and healed his
sár skjótt. Enn eftir þenna fund tók Þórir skapskifti;
wounds quickly But after this fight took Thorir change-of-temper
gerðist hann þá mjök illr viðfangs. Þat haust hurfu kistur
became he then much ill to-deal-with That autumn vanished chests

þær, er hann hafði gera látit at Valshellis-gulli, ok vissi
those which he had make let for Val's-cave-gold and knew
engi síðan, hvat af þeim væri orðit.
none since what of them were become

XX · THE OUTLAWED SONS

Atli Úlfsson arranges a settlement for Steinólfr's death: compensation is paid, and Guðmundr, vafspjarra-Grímr, Völu-Gunnarr, Óttarr, and Þorsteinn are to go abroad for three years. Þórir buys them passage, and they raid four summers and spend the winters with Hákon Aðalsteinsfóstri.

Nú er frá því at segja, at til hefnda eftir Steinólf var
Now is of it to tell that for vengeance after Steinolf was
Þorsteinn son hans ok þeir feðgar Sléttu-Björn ok
Thorstein son his and they father-and-son Slettu-Bjorn and
Þjóðrekr, dótturson Steinólfs. Atli Úlfsson leitaði um sættir
Thjodrek daughter's-son of-Steinolf Atli Ulf's-son sought about settlements
með þeim, ok vildu Saurbæingar eigi sættast, ef eigi færi
between them and wished Saurbaer-men not be-reconciled if not went
þeir utan, er mest höfðu gengit at vígum þeim. Þórir vildi
they abroad who most had gone at slayings those Thorir wished
eigi utan fara. Var Steinólfr bættr fé miklu; enn
not abroad go Was Steinolf compensated with-wealth great but
Guðmundr ok vafspjarra-Grímr, Völu-Gunnarr ok Óttarr ok
Gudmund and Wrapped-legs-Grim Volu-Gunnar and Ottar and
Þorsteinn Kinnarson skyldu utan fara ok vera brott þrjá vetr.
Thorstein Kinn's-son should abroad go and be away three winters
Skip stóð uppi á Borðeyri í Hrútafirði ok þat hafði Þórir
A-ship stood up at Bordeyr in Hrutafjord and that had Thorir
frétt. Hann reið heiman ok til Gilsfjarðar, svá norðr heiði
learned He rode from-home and to Gilsfjord so north (the)-heath

til Bitru ok þaðan til Hrútafjarðar, ok kom á Borðeyri ok tók
to Bitra and thence to Hrutafjord and came to Bordeyr and took
þeim far. Eftir þat reið hann heim hinn sama veg ok hann
for-them passage After that rode he home the same way and he
fór norðr, ok flutti þá síðan til skips alla ok fekk þeim
went north and moved them then to (the)-ship all and gave them
fararefni nóg. Eftir þat reið Þórir heim ok sat um kyrt. Enn
journey-means enough After that rode Thorir home and sat in quiet But
þeir fóru utan ok kómu til Noregs. Þá réð Hákon konungr
they went abroad and came to Norway Then ruled Hakon king
Aðalsteinsfóstri fyrir Noregi ok var þat á öndverðum hans
Athelstan's-fosterling over Norway and was that in early his
dögum. Þeir Guðmundr ok hans félagar váru í Noregi um
days They Gudmund and his companions were in Norway over
vetrinn; fóru síðan um sumarit eftir í hernað ok reyndust
the-winter went then in the-summer after on raiding and proved
hinir hraustustu menn ok fengu góðan orðstír ok unnu mikit
the bravest men and got good renown and won much
sér til frægðar. Þeir váru fjögr sumur í hernaði, enn
for-themselves to fame They were four summers on raiding but
á vetrum með Hákoni konungi ok mat hann þá mikils.
in winters with Hakon king and valued he them much

The outlaw Þrándr, promised wealth by Styrkárr for Þórir's head, is taken in at Þórisstaðir and one night strikes at Þórir in his bed-closet. Þórir, wrapped in his bedclothes, is unhurt, wrests away the spear, and kills Þrándr, and Styrkárr pays for the plot. Þorbjörn stokkr's nephews Agnarr and Þorgeirr grow up overbearing.

Þrándr hét maðr; hann var Hallbjarnarson; hann stökk
Thrand was-called a-man he was Hallbjorn's-son he fled
ór Noregi fyrir víga sakir ok fór til Íslands. Hann
out-of Norway for slayings' sake and went to Iceland He
kom út í Dýrafirði. Hann átti brátt sökótt við menn fyrir
came out in Dyrafjord He had soon feuds with men for
víg ok óróa þar vestra, ok fór hann þaðan. Hann
(the)-slaying and disturbance there in-the-west and went he thence He
kom til Styrkárs í Barmi, ok var Styrkárr þá orðinn hrumr
came to Styrkar in Barmar and was Styrkar then become decrepit
af elli. Þrándr skorar á hann til viðtöku. Styrkárr mælti:
from old-age Thrand calls on him for reception Styrkar spoke
„Kost geri ek þér á því; ef þú vegr gull-Þóri, þá mun ek
Choice make I you on that if you slay Gold-Thorir then will I
taka við þér ok gefa þér fé mikit". Þrándr játar því, ok
take with you and give you wealth much Thrand consents to-it and
ferr nú á Þórisstaði ok hitti Þóri ok skorar á hann til
goes now to Thorisstadir and met Thorir and calls on him for
viðtöku. Þórir mælti: „Svá hafa fregnir af þér farit, at þú
reception Thorir spoke So have reports of you gone that you
aukir mjök vandræði, ok er mér þat ekki hent; hefi ek ok
increase much troubles and is to-me that not suitable have I also
spurt, at þú komt til Styrkárs í Barmi, ok mundi hann
learned that you came to Styrkar in Barmar and would he

hafa tekit við þér“. Þrándr mælti: „Enga viðtöku fekk ek
have taken with you Thrand spoke No reception got I
hjá honum; enn heyrt hefi ek, at þú værir góðr drengr ok
with him but heard have I that you were good fellow and
rausnarmaðr mikill. Nú mun ek þat til baka bera, ef þú tekr
munificent-man great Now will I that to back bear if you take
eigi við mér“. Þórir mælti: „Fast sækir þú þetta mál, ok
not with me Thorir spoke Hard press you this matter and
mun ek við þér taka“. Þrándr þakkar honum ok dvelst þar
will I with you take Thrand thanks him and stays there
um hríð ok hugnast öllum vel til hans. Þat færði Þrándr
for a-while and is-liked by-all well toward him That brought Thrand
sér vel í nyt. Eigi virðist honum gott at eiga við Þóri,
himself well into use Not seemed to-him good to have-to-do with Thorir
ok þótti hann hafa tekit mjök skapskifti eftir því, er
and seemed he to-have taken much change-of-temper according-to that which
hann hafði heyrt með sönnu sagt af Þóri áðr; þó var Þórir
he had heard with truth told of Thorir before yet was Thorir
jafnan vel til Þrándar. Nú er stundir líða sitr Þrándr
always well toward Thrand Now when times pass lies-in-wait Thrand
um líf Þóris ok fekk þó eigi færi á honum lengi. Þat var
for life of-Thorir and got yet not chance on him long It was
eina nótt, at Þrándr fór ór rekkju sinni ok at lokrekkju,
one night that Thrand went out-of bed his and to closet-bed
er Þórir svaf í. Þórir hafði gengit út at gæta til veðrs.
which Thorir slept in Thorir had gone out to look to weather
Þrándr gekk í lokrekkjugólfit, enn myrkt var mjök ok opin
Thrand went into the-closet-bed-floor but dark was much and open
hurðin fyrir lokrekkjunni. Þrándr beið þar nú, ok kom Þórir
the-door before the-closet-bed Thrand waited there now and came Thorir
ok varð eigi varr við hann, því at hann grunaði ekki
and became not aware of him because that he suspected not

Þránd. Þórir legst nú niðr ok sofnar. Þá lagði Þrándr
Thrand Thorir lays-himself now down and falls-asleep Then thrust Thrand
á hann miðjan. Þórir hafði vafit fast um sik fötin.
at him middle Thorir had wound tight about himself the-clothes
Ingibjörg kona hans lá fyrir ofan hann. Þórir vaknar við, þá
Ingibjorg wife his lay on above him Thorir wakes at-it then
er lagit gekk gegnum fötin, ok þreif til yfir um hönd
when the-thrust went through the-clothes and seized to over about hand
Þrándar í einni svipan ok varð ekki sárr. Þórir kreisti fast
of-Thrand in one instant and became not wounded Thorir squeezed hard
hönd Þrándar, svá at spjótit losnaði, ok tók Þórir þat. Síðan
hand of-Thrand so that the-spear loosened and took Thorir it Then
keyrði Þórir Þránd niðr fall mikit, svá at hann lá lengi í
drove Thorir Thrand down fall great so that he lay long in
óviti; ok er hann raknaði við, spurði Þórir hann, hví hann
swoon and when he came to asked Thorir him why he
hefði sýnt sér ótrú þessa. Þrándr sagði hit sanna frá ok
had shown to-him faithlessness this Thrand told the truth of-it and
síðan bar Þórir hann út ok lagði spjótinu í gegnum hann.
then bore Thorir him out and thrust with-the-spear in through him
Daginn eftir reið Þórir á fund Styrkárs ok færði honum
(The)-day after rode Thorir to meeting of-Styrkar and brought him
Þránd dauðan, ok bar sök á hann um fjörráðin. Styrkárr
Thrand dead and bore charge on him for the-life-plots Styrkar
bætti fé nökkuru fjörráðin ok skildu þeir Þórir
compensated with-wealth some the-life-plots and parted they Thorir
sáttir; reið Þórir heim, enn Styrkárr lét heygja Þránd. Um
reconciled rode Thorir home but Styrkar let mound-bury Thrand At
þann tíma dó Þórðr bróðir Þorbjarnar stokks í Laugardal
that time died Thord brother of-Thorbjorn Log in Laugardal
vestr. Hann átti sonu tvá; hét hinn eldri Agnarr, enn
in-the-west He had sons two was-called the elder Agnar but

hinn yngri Þorgeirr; þeir váru fríðir sýnum ok miklir fyrir
the younger Thorgeir they were fair in-looks and great in
sér ok tóku þeir föðurarf sinn ok gerðust góðir
themselves and took they father's-inheritance their and became good
bændr; létu þeir jafnan mikit yfir sér ok þóttu eigi vera
farmers made they always much over themselves and seemed not to-be
jafnaðarmenn; sátu þeir mjök yfir hlut manna vestr þar.
fair-dealing-men sat they much over lot of-men west there

XXII · KJARLAKR'S AMBUSH

Kjarlakr and his brother Þorgrímr ambush Þórir and Atli by the Búðará. Þórir's spear kills Þorgrímr, Atli kills a house-carl, and a third man falls before Þórir's horse onto his own sword. Þórir pays compensation for Þorgrímr, and Kjarlakr keeps his promise never again to plot against him.

Þat var eitt sinn at Sléttu-Björn hitti Kjarlak ok áttu þeir tal
It was one time that Slettu-Bjorn met Kjarlak and had they talk
saman. Sléttu-Björn kvaðst eigi una við þau málalok,
together Slettu-Bjorn said-of-himself not to-be-content with that end-of-case
er orðið hafi með þeim Þóri, ok bað Kjarlak setja nökkur
which become have between them Thorir and bade Kjarlak set some
ráð til. Kjarlakr mælti: „Þau ein hafa orðit skifti vár við
counsels to-it Kjarlak spoke Those only have become dealings our with
Þóri, at vér hafim hinn verra hlut af haft, ok máttum vér
Thorir that we have the worse lot of had and might we
nú vel una við málalokin eftir víg Steinólfs, ór því
now well be-content with the-end-of-case after (the)-slaying of-Steinolf out-of that
sem ráða var; þykki mér betra, at eiga ekki við hann; þó
which counsel was seems to-me better to have-to-do not with him yet
mun ek nú til leita, ef færi gefst á". Eftir þat skilja þeir.
will I now to seek if chance gives-itself on-it After that part they

Svá bar til nökkuru síðar, at Halldórr goði í Garpsdal
So bore to somewhat later that Halldor (the)-Priest in Garpsdal
bauð Þóri til heimboðs við þriðja mann; var Atli sonr
invited Thorir to feast with (the)-third man was Atli son
hans annarr. Enn er Þórir var at heimboðinu, reið hann í
his second But when Thorir was at the-feast rode he into
Múla til Herfinns ok var þar eina nótt. Kjarlakr hafði njósn
Muli to Herfinn and was there one night Kjarlak had spying
af þessu. Þá nótt, er Þórir var í Múla, reið Kjarlakr at
of this That night when Thorir was in Muli rode Kjarlak from
heiman við sétta mann. Þorgrímr hét bróðir Kjarlaks;
home with (the)-sixth man Thorgrim was-called brother of-Kjarlak
hann bjó at Brunná. Kjarlakr hitti hann um nóttina í hvílu
he dwelt at Brunna Kjarlak met him in the-night in bed
ok bað hann liðs. Þorgrímr klæddist þegar ok fór með
and asked him for-help Thorgrim dressed at-once and went with
Kjarlaki við fimta mann ok riðu þeir ellifu saman inn með
Kjarlak with (the)-fifth man and rode they eleven together in along
Gilsfirði. Eigi treystust þeir, at gera heimsókn at Múla
Gilsfjord Not trusted-themselves they to make attack at Muli
ok riðu til Búðarár hjá Garpsdal ok biðu þar ok bundu
and rode to Budara by Garpsdal and waited there and tied
hesta sína. Smalamaðr frá Múla sá til mannanna, hvar þeir
horses their Shepherd from Muli saw to the-men where they
fóru. Hann sagði frá því heima, ok kvaðst eigi hafa þekt
went He told of that at-home and said-of-himself not to-have known
mennina, enn þó mundi þat ófriðarmenn. Þórir kvaðst eigi
the-men but yet would those strife-men Thorir said-of-himself not
at síðr ríða mundu. Herfinnr bauð at fylgja honum. Þórir
the less ride would Herfinn offered to follow him Thorir
kvað þess eigi þurfa. Síðan reið Þórir um daginn frá Múla
said that not to-need Then rode Thorir in the-day from Muli

ok skildu þeir Herfinnr með vináttu. Enn er Þórir kom
and parted they Herfinn with friendship But when Thorir came
á skeiðit við Búðará, hlupu þeir upp hinir. Sá var í
onto the-track by Budara leapt they up the-others That-one was in
litklæðum, er fyrstr fór. Þórir skaut spjóti at þeim, ok kom
colored-clothes who first went Thorir shot spear at them and came
á þann miðjan, er var í litklæðunum, ok í gegnum hann;
on that-one middle who was in the-colored-clothes and in through him
enn þat var Þorgrímr bróðir Kjarlaks. Hestar þeira Þóris
but that was Thorgrim brother of-Kjarlak Horses of-them Thorir's
váru á harða skeiði, ok bar þá fram hjá þeim Kjarlaki. Sá,
were at hard gallop and bore them forth past them Kjarlak He
er næst komst, var húskarl Kjarlaks; hann lagði til Atla;
who next got was house-carl of-Kjarlak he thrust at Atli
enn Atli sló af sér lagit ok hjó hann banahögg. Einn
but Atli struck from himself the-thrust and hewed him a-death-blow One
maðr varð fyrir hesti Þóris, ok fell um koll ok varð undir
man became before horse of-Thorir and fell over head and became under
honum sverð hans, ok meiddist hann til bana. Bar þá Þóri
him sword his and was-hurt he to death Bore then Thorir
undan, enn þeir Kjarlakr treystust eigi at sækja eftir, ok
away but they Kjarlak trusted-themselves not to pursue after and
sneru þeir til hesta sinna ok riðu heim, ok höfðu förunauta
turned they to horses their and rode home and had companions
sína þá hina dauðu með sér ok undu hit versta
their those the dead with themselves and were-content the worst
við. Þórir var at heimboði í Garpsdal um hríð ok reið
at-it Thorir was at feast in Garpsdal for a-while and rode
síðan heim. Litlu síðar sendi Kjarlakr til Þóris ok beiddist
then home A-little later sent Kjarlak to Thorir and asked
bóta fyrir víg Þorgríms bróður síns, ok hét þá at
compensation for (the)-slaying of-Thorgrim brother his and promised then to

sitja aldri framar um líf Þóris, ef hann fengi bætrnar.
lie-in-wait never more for life of-Thorir if he got the-compensation
Þórir galt tvau hundruð silfrs ok kvað Kjarlak vel hafa
Thorir paid two hundreds of-silver and said Kjarlak well to-have
leitat; enn hinir tveir kómu fyrir atförina við Þóri. Þat
sought but the-other two came for the-attack against Thorir That
efndi Kjarlakr, at hann sat aldri framar um Þóri eða
kept Kjarlak that he lay-in-wait never more for Thorir or
lagði fjörráð við hann. Ekki undi Sléttu-Björn betr enn
laid life-plots against him Not was-content Slettu-Bjorn better than
áðr, enn varð nú svá at láta vera, ok er eigi getit, at
before but became now so to let be and is not mentioned that
hann hafi gert til Þóris þar eftir. Af honum er komin
he have done to Thorir there after From him is come
allmikil ætt hér á landi; hann var hit mesta afarmenni.
very-great kin here in land he was the greatest overbearing-man

XXIII · ÞÓRIR'S END

Agnarr and Þorgeirr win Þorkell auðgi to their plot, and his steward Önundr comes to Þórir, feigning a quarrel with Þorkell, and learns that Þórir rides alone into Djúpadalr. There the brothers ambush him; Þórir cleaves Önundr, loses both hands, and throws himself into the gorge with his chests of gold. Atli rides home with the news.

Svá er sagt, at þeir bræðr synir Þórðar í Laugardal,
So is said that they brothers sons of-Thord in Laugardal
Agnarr ok Þorgeirr, fara á fund Þorkels auðga í Alviðru
Agnar and Thorgeir go to meeting of-Thorkel (the)-Wealthy in Alvidra
í Dýrafirði ok biðja hann liðveizlu at drepa gull-Þóri;
in Dyrafjord and ask him for-support to kill Gold-Thorir

kváðust á honum eiga at hefna Þorbjarnar stokks ok
said-of-themselves on him to-have to avenge Thorbjorn Log and
Arnar sonar hans. Þorkell mælti: „Eigi mun Þórir verða
Orn son his Thorkel spoke Not will Thorir be
ykkr auðsóttr, ef hann verðr varr við, ok vandasamt
to-you-two easily-attacked if he becomes aware of-it and difficult
þykki mér þetta; þó mun ek til leggja nökkut, er þit
seems to-me this yet will I to lay something since you-two
hafit mik heimsótt, ok vil ek senda flugumann til Þóris“.
have me visited and will I send hired-assassin to Thorir
Þorgeirr mælti: „Eigi sé ek mann til þess“. Þorkell mælti:
Thorgeir spoke Not see I a-man for that Thorkel spoke
„Ek mun sjá fyrir því; enn annat ár í þetta mund mun
I will see for it but another year at this time will
ek hafa nökkut svá um sét, at hægra mun ykkr at
I have something so about seen that easier will for-you-two to
veiða Þóri þá enn nú“. Þeir bræðr þakka honum heit sín
hunt Thorir then than now They brothers thank him promises his
ok fara nú heim. Þorkell hittir nú Önund ráðamann sinn;
and go now home Thorkel meets now Onund steward his
hann var skyldr Þorkeli ok hafði vaxit upp með honum
he was related to-Thorkel and had grown up with him
ok unnust þeir mjök. Þorkell biðr hann leita til, ef
and loved-each-other they much Thorkel bids him seek to-it if
færi gefist á Þóri, ok segir honum ráðagerð sína ok þeira
chance give-itself on Thorir and tells him plan his and of-them
bræðra. Önundr mælti: „Engi heillaþúfa hefir Þórir orðit
brothers Onund spoke No luck-tussock has Thorir become
þeim, er gert hafa á hluta hans, eða setit um líf hans,
to-those who done have on part his or lain-in-wait for life his
ok heldr eigi á ek honum neitt ilt at launa, ok vil ek
and rather not have I to-him any ill to repay and will I

eigi vera í neinum fjörráðum við hann“. Þorkell mælti:
not be in any life-plots against him Thorkel spoke
„Því hefir þú heitit mér, at gera vilja minn í hverju er
That have you promised me to do will my in whatever which
væri; enn nú þykki mér þú allmjök bregða þat“. Önundr
were but now seems to-me you very-much break that Onund
mælti: „Eigi munt þú þurfa at bregða mér þessu, ok skal
spoke Not will you need to reproach me with-this and shall
ek at vísu fara; þó segir mér svá hugr um, at ek hljóti
I for certain go yet tells to-me so mind about that I get
bana af þessu“. Skilja þeir nú talit, ok hinn næsta dag
death from this Part they now the-talk and the next day
eftir, gengr Önundr at Þorkeli með brugðit sax ok hjó
after goes Onund at Thorkel with drawn short-sword and hewed
til hans ok særði hann allmiklu sári, ok lézt Þorkell
at him and wounded him with-very-great wound and professed Thorkel
bregðast reiðr við ok reka Önund í brott, ok fór hann
to-take angry at-it and drive Onund off away and went he
þá þaðan ok létti eigi ferð sinni fyrr enn hann kom á
then thence and stopped not journey his before than he came to
Þórisstaði ok var þar um nótt. Um morguninn gekk hann
Thorisstadir and was there for (the)-night In the-morning went he
á tal við Þóri ok bað hann viðtöku, ok segir honum, at
to talk with Thorir and asked him for-reception and tells him that
hann hafi orðit missáttr við Þorkel ok at hann hafi sært
he have become at-odds with Thorkel and that he have wounded
hann sári miklu ok hafi Þorkell rekit sig í brott.
him with-wound great and have Thorkel driven himself off away
Þórir hafði heyrt fregn af þessu, enn ekki af ráðagerðinni,
Thorir had heard report of this but not of the-plan
ok grunaði hann ekki. Hann mælti til Önundar: „Spurt
and suspected he nothing He spoke to Onund Learned

hefi ek, at sönn er saga þín, ok mun ek við þér taka;
have I that true is tale your and will I with you take
enn þó er vandhæfi hér á, at ek gerist nú óeirinn í
but yet is difficulty here on that I become now unruly in
skapi, at bágt er við mik at lynda, ok er mér þat eigi
temper that hard is with me to get-along and is to-me that not
sjálfrátt“. Önundr segir: „Eigi mun ek ertast við þik, ok
in-my-own-power Onund says Not will I provoke with you and
því heldr varast, er ek veit þetta“. Þórir mælti: „Eigi veit
the rather beware since I know this Thorir spoke Not know
ek, hvárt þú stýrir happi miklu, því at mér sýnist þú
I whether you steer luck great because that to-me seems you
eigi gæfusamlegr“. Skilja þeir nú talit, ok var Önundr þar
not fortunate-looking Part they now the-talk and was Onund there
þau misseri ok hugnaðist Þóri vel til hans ok öllum
those seasons and was-liked by-Thorir well toward him and by-all
þar. Önundr gekk á fjall með húskörlum Þóris um
there Onund went onto (the)-mountain with house-carls of-Thorir in
haustit ok hugði at landslagi ok varð hann því vel
the-autumn and looked to lay-of-the-land and became he with-it well
kunnigr. Nú líðr vetrinn ok gætti Önundr mjök at háttum
acquainted Now wears the-winter and watched Onund much at habits
Þóris; hann varð þess varr, at Þórir fór einn nökkurum
of-Thorir he became of-it aware that Thorir went alone some
sinnum framarlega í Djúpadal fram ór Djúpafirði ok
times far-forward into Djupadal forth out-of Djupafjord and
dvaldi þar lítit. Enginn vissi, hvat hann gerði þangat, nema
stayed there little No-one knew what he did thither except
Ingibjörg kona hans, ok sagði hon þat engum. Nú líðr
Ingibjorg wife his and told she it to-no-one Now wears
fram á várit; þá reið Þórir vestr í Alviðru til Þorkels
forth to the-spring then rode Thorir west to Alvidra to Thorkel

auðga ok fekk þar góðar viðtökur ok var hann þar um
(the)-Wealthy and got there good receptions and was he there for
nótt. Þá leitar Þórir um við Þorkel, ef hann vildi taka
(the)-night Then seeks Thorir about with Thorkel if he wished take
Önund í sátt, ok bauð hann fé til. Þorkell tók því
Onund into reconciliation and offered he wealth for-it Thorkel took it
vel ok semja þeir þetta með sér, ok grunar Þóri ekki
well and settle they this between themselves and suspects Thorir nothing
um svikin ok gefr hann Þorkeli fim merkr silfrs ok fór
about the-treachery and gives he Thorkel five marks of-silver and went
síðan heim ok segir Önundi hvar komit var. Önundr þakkar
then home and tells Onund where come was Onund thanks
honum með mörgum fögrum orðum, ok bjóst nú at fara
him with many fair words and made-ready now to go
heim til Þorkels. Þórir gaf honum gjafir at skilnaði ok bað
home to Thorkel Thorir gave him gifts at parting and bade
hann vel fara. Önundr reið nú vestr til Laugardals ok finnr
him well fare Onund rode now west to Laugardal and finds
þá bræðr. Þeir taka vel við honum, ok spyrja hann nú um
them brothers They take well with him and ask him now about
hætti Þóris. Hann segir slíkt er hann vissi ok um ferðir
habits of-Thorir He tells such as he knew and about journeys
hans í Djúpadal, — „ok þætti mér vænst“, segir hann,
his into Djupadal and would-seem to-me likeliest says he
„at sitja um Þóri, þá er hann ferr þangat, ok mun ek
to lie-in-wait for Thorir then when he goes thither and will I
kunna leiðir“. Þeir tóku vel undir þat, ok fara nú á fund
know (the)-ways They took well under that and go now to meeting
Þorkels, ok segja honum hvar komit var. Hann kvað nú vel
of-Thorkel and tell him where come was He said now well
stofnat, — „ok vil ek nú at Önundr sé eftir með mér“.
founded and wish I now that Onund be behind with me

„Eigi skal þat“, segir Önundr, „svá fast sóttir þú eftir at
Not shall that says Onund so hard pressed you after to
koma mér í þetta mál, at ek mun eigi við þá bræðr
bring me into this matter that I will not from them brothers
skilja, fyrr enn nökkut um skipast“, ok varð nú svá at vera
part before than something about shapes and became now so to be
sem Önundr vildi, ok fór hann heim með þeim bræðrum.
as Onund wished and went he home with them brothers
Þeir fara heiman litlu síðar ok Önundr með þeim, ok safna
They go from-home a-little later and Onund with them and gather
mönnum ok verða saman átján, ok fór engi njósn af þeim.
men and become together eighteen and went no spying of them
Þeir váru kyrrir um daga, enn á ferð um nætr, ok
They were still through days but on journey through nights and
fóru seint. Önundr var fyrir ferðinni, því að hann kunni
went slowly Onund was before the-journey because that he knew
allar leiðir. Þeir koma í Djúpadal ok nema staðar á
all (the)-ways They come into Djupadal and take stand on
völlum nökkurum framarlega í dalnum. Þar eru þröng og
fields some far-forward in the-dale There are narrow and
ógurleg gljúfr öðrum megin við vellina. Önundr bað þá bíða
terrible gorges on-one side by the-fields Onund bade them wait
þar, — „enn ek mun fara á fund Þóris“. Þeir gera nú svá;
there but I will go to meeting of-Thorir They do now so
enn Önundr ríðr á Þórisstaði. Honum er þar vel fagnat, ok
but Onund rides to Thorisstadir Him is there well welcomed and
er hann þar um nótt. Um morguninn eftir bjóst Þórir
is he there for (the)-night In the-morning after made-ready Thorir
at ríða í Djúpadal. Hann bað Atla son sinn með sér
to ride into Djupadal He bade Atli son his with himself
fara, ok fór hann ok tveir húskarlar. Ingibjörg kona Þóris
go and went he and two house-carls Ingibjorg wife of-Thorir

spyrr hann at, hví hann hafi menn með sér. Þórir mælti:
asks him at why he have men with himself Thorir spoke
„Vera má at nökkut beri nú til tíðenda, er þú sér eigi;
Be may that something bear now to tidings which you see not
grunar mik um þat, þó at ek fái ekki at gert“. Síðan
suspects me about that though that I can not about do Then
reið Þórir á stað, ok mintist áðr við konu sína ok bað
rode Thorir on place and kissed before with wife his and bade
hana vel lifa. Önundr vildi fara með Þóri, ok leyfði hann
her well live Onund wished go with Thorir and allowed he
honum þat, ok kvaðst vána hann sér trúan. Önundr
him that and said-of-himself to-expect him to-himself faithful Onund
kvaðst svá reynast skyldu. Nú ríða þeir, þar til er þeir
said-of-himself so prove should Now ride they there till that they
koma á vellina. Þar spretta þeir bræðr upp ok menn þeira
come onto the-fields There spring they brothers up and men their
ok hljóp Önundr af baki ok í lið með þeim. Þá mælti
and leapt Onund off back and into troop with them Then spoke
Atli: „Undan vil ek ríða, faðir, ok hætta eigi til við þenna
Atli Away will I ride father and risk not to against this
liðsfjölda“. Þórir mælti: „Fyrr skal ek lífið missa enn undan
troop-number Thorir spoke Sooner shall I the-life lose than away
flýja, þó at ek sé nú gamall“. Stíga þeir Þórir þá af
flee though that I be now old Step they Thorir then off
baki. Hinir veittu þeim harða atsókn, enn þeir verjast
back The-others gave them hard attack but they defend-themselves
ágætlega. Húskarlar Þóris höfðu hvárr mann fyrir sik
excellently House-carls of-Thorir had each a-man before himself
ok fellu svá báðir. Þórir vá tvá menn ok Atli aðra tvá.
and fell so both Thorir slew two men and Atli other two
Önundr sótti hart at þeim ok þeir bræðr. Þórir mælti til
Onund pressed hard at them and they brothers Thorir spoke to

Önundar: „Sé ek nú ráð yður, ok hefir þér illa farit, at
Onund See I now counsel your and has you ill gone to
svíkja mik í trygðum; mun nú ok verða endi á æfi minni;
betray me in truce will now also become end on life my
enn skamma tíma skalt þú eiga at fagna þessum svikum“.
but short time shall you have to rejoice-in this treachery
„Þat er illa þá“, segir Önundr, Þórir hjó þá í höfuð
That is ill then says Onund Thorir hewed then into head
honum ok klauf hann at endilöngu. Enn í því bili hjó
of-him and clove him to (the)-full-length But in that moment hewed
Agnarr af Þóri hægri höndina í úlfliðnum. Þórir kastaði
Agnar from Thorir (the)-right hand at the-wrist-joint Thorir threw
þá skildinum ok tók sverð sitt í því at þat fell niðr með
then the-shield and took sword his in that that it fell down with
hendinni; varðist hann þá svá lengi með vinstri hendinni at
the-hand defended he then so long with (the)-left hand that
undrum gegndi, ok vá þá enn tvá menn. Agnarr snarast
to-wonders answered and slew then still two men Agnar twists
at, ok hjó þá af honum vinstri höndina í úlfliðnum. Þórir
at and hewed then off him (the)-left hand at the-wrist-joint Thorir
brást fast við, ok sló Agnarr með hægri stúfnum ok
started hard at-it and struck Agnar with (the)-right stump and
fell hann í öngvit. Þórir hljóp þá at gljúfrunum ok sló
fell he into swoon Thorir ran then to the-gorges and struck
stúfnum við hellu mikilli, svá at hon hrökk til. Þá sá
with-the-stump against slab great so that it sprang to Then saw
þeir, at kisturnar, er Valhellis-gull var í, váru þar undir.
they that the-chests which Val's-cave-gold was in were there under
Þórir stakk handarstúfnum sínum í hváran kistuhring, ok
Thorir thrust arm-stump his into each chest-ring and
steyptist fram af í gljúfrit í fljótri svipan ok sá þeir
plunged forth off into the-gorge in quick instant and saw they

hann eigi framar. Atli hljóp á bak hesti sínum ok reið
him not further Atli leapt on back of-horse his and rode
sem hvatast heim á Þórisstaði ok sagði tíðendin, ok þótti
as quickest home to Thorisstadir and told the-tidings and seemed
þetta mikit. Varð Þórir mörgum harmdauði ok eigi sízt
this great Became Thorir to-many grievous-death and not least
konu hans. Agnarr raknaði við, ok fóru þeir bræðr þaðan
to-wife his Agnar came to and went they brothers thence
sem skjótast ok riðu vestr ok undu illa sinni ferð.
as quickest and rode west and were-content ill their journey

XXIV · GULL-ÞÓRIR

Agnarr dies of his wound, and Guðmundr and his companions return and kill Þorgeirr and all the attackers; Þorkell auðgi pays heavily for the plot. Guðmundr farms at Þórisstaðir and Atli at Gröf. Men believe Þórir lay down on his gold and turned into a dragon, and the saga calls his end the price of the last drink from Agnarr's chalice.

Agnarr lá lengi í sárum um sumarit eftir höggit ok dó
Agnar lay long in wounds over the-summer after the-blow and died
um sumarit, þá er liðnir váru sex vetr frá falli Steinólfs.
in the-summer then when past were six winters from fall of-Steinolf
Ingibjörg ekkja Þórir bjó á Þórisstöðum, ok Atli son hans.
Ingibjorg widow of-Thorir dwelt at Thorisstadir and Atli son his
Þat sumar kómu út: Guðmundr Þórisson, Völu-Gunnarr,
That summer came out Gudmund Thorir's-son Volu-Gunnar
vafspjarra-Grímr, Þorsteinn Kinnarson ok Óttarr vestr í
Wrapped-legs-Grim Thorstein Kinn's-son and Ottar west in
Dýrafirði, ok riðu heim á Þórisstaði frá skipi. Síðan fóru
Dyrafjord and rode home to Thorisstadir from ship Then went

þeir vestr í Laugardal, ok hitta Þorgeir; Guðmundr drap
they west to Laugardal and find Thorgeir Gudmund killed
hann, ok síðan drápu þeir alla hina, er í atför höfðu
him and then killed they all the-others who in (the)-attack had
verit við Þóri. Eftir þat riðu þeir heim. Þat varð uppvíst,
been against Thorir After that rode they home It became revealed
at Þorkell auðgi hafði verit í fjörráðum við Þóri;
that Thorkel (the)-Wealthy had been in life-plots against Thorir
fóru menn þá í milli ok kómu sætt á með Þorkeli
went men then in between and brought settlement on between Thorkel
ok sonum Þóris, ok galt hann mikit fé; skaði þótti
and sons of-Thorir and paid he much wealth loss seemed
honum at Önundi, enn varð at hafa svá búit, ok allir fellu
to-him in Onund but had to have so done and all fell
þeir óhelgir, er í atförinni váru við Þóri, enn Þórir var
they outlawed who in the-attack were against Thorir but Thorir was
bættr miklu fé, ok lauk svá viðskiftum þeira Þorkels.
atoned with-much wealth and ended so dealings their Thorkel's
Guðmundr bjó á Þórisstöðum til elli, ok er mikil ætt
Gudmund dwelt at Thorisstadir to old-age and is great kin
frá honum komin. Atli bjó í Gröf ok váru þeir bræðr
from him come Atli dwelt in Grof and were they brothers
mikilmenni. Völu-Gunnarr bjó á Gunnarsstöðum, enn Grímr
great-men Volu-Gunnar dwelt at Gunnarsstadir but Grim
í Múla langa tíð, enn Þorsteinn á Kinnarstöðum. Þar
in Muli long time but Thorstein at Kinnarstadir There
heita nú Leikvellir, er Þórir fell. Enn um hann veit
are-called now Leikvellir where Thorir fell But about him knows
engi framar at segja eftir þat, er hér var sagt, ok er
none further to tell after that which here was told and is
þat ætlan manna, at hann hafi lagzt á gullkistur sínar
that belief of-men that he have lain-down on gold-chests his

ok brugðizt í ormslíki, ok var þat lengi síðan, at
and turned into serpent's-likeness and was that long since that
menn sáu dreka fljúga ofan í Gullfors ok yfir gil þat,
men saw dragon fly down into Gullfoss and over gorge that
er hann sást hverfa ofan í. Þórir hefir verit einn
which he was-seen vanish down into Thorir has been one
með hraustustu mönnum hér á landi; sá hann ok flest
among bravest men here in land saw he also most-things
fyrir fram ok var vitr maðr ok engi ofsamaðr, alt þar
before forth and was wise man and no overbearing-man all there
til er lund hans spiltist, ok hefir hann þá goldit þess
till that temper his was-spoiled and has he then paid of-that
síðasta drykks, er hann drakk af kalki Agnars, sem
last drink which he drank from chalice of-Agnar as
hann hafði sagt honum fyrir. Ok lúku vér þar gull-Þóris
he had told him before And end we there Gold-Thorir's
sögu.
saga
